

“Korean Civilization: Sources & Prospects”

CONFERENCE PROCEEDINGS



UNIVERSITY OF WARSAW, NOVEMBER 22-23RD, 2013

Conference Schedule:

November 22nd (FRIDAY)

- 9:30 **REGISTRATION**
- 9:40 – 10:10 **WELCOMING SPEECH**
- **His Excellency, Mr. Young Sun Paek, Republic of Korea Ambassador to Poland**
 - **Prof. Jolanta Sierakowska-Dyndo (Dean of the Faculty of Oriental Studies, University of Warsaw)**
 - **Prof. Agnieszka KOZYRA (Head of the Department of Japanese and Korean Studies, University of Warsaw)**
 - **Prof. Mikołaj MELANOWICZ (“godfather” of Korean Studies, University of Warsaw)**
- 10:10 – 11:20 **SESSION 1. HISTORY & POLITICS**
MODERATOR: Romuald HUSZCZA (University of Warsaw)
- 10:10 – 10:30 Laurent QUISEFIT (EHESS) – “Against Oblivion”: Private archives and Personal narratives of Past Korea in Western countries
- 10:30 – 10:50 Grażyna STRNAD (WSNHiD) – The Authoritarian Political Order of the Park Chung Hee Era
- 10:50 – 11:10 Honglei CAO (Sungkyunkwan University) – Civil petitions in South Korea: a focus on the Shinmoongo system
- 11:10 – 11:20 Q&A**
- 11:30 – 12:50 **SESSION 2. TEXT & DISCOURSE ANALYSIS**
MODERATOR: Grażyna STRNAD (WSNHiD)
- 11:30 – 11:50 Sergei O. KURBANOV (Saint Petersburg State University) – Multi-measure analysis of texts as a way of extraction information from the primary sources (On example of the 1st public speech of North Korean leader Kim Jeong-un made on April 15, 2012)
- 11:50 – 12:10 Ekaterina POKHOLKOVA (Moscow State Linguistic University) - Functions of Comma in South Korean Newspaper Article Titles
- 12:30 – 12:50 Ekaterina LI (EurAsian Linguistic Institute, MSLU) – 한국의 정치 담화에서의 동정 호소. 제 17 대 대선 후보 연설 경우
- 12:50 – 13:00 **Q&A**

- 14:00 – 15:10 **SESSION 3. KOREAN LANGUAGE (1)**
MODERATOR: CHOI Jeong-in (University of Warsaw)
- 14:00 – 14:20 JANG Sowonne (Seoul National University) – 한국어에 투영된 한국문화
- 14:20 – 14:40 SHIN Jiyoun (Mokwon University)- 외국인 유학생의 한국어
학술텍스트 생산의 여러 문제점에 대하여
- 14:40 – 15:00 Paweł KIDA (Adam Mickiewicz University/Seoul National University) -
한국어 맞장구 표현에 대하여. 한국어 회화 교재를 중심으로
- 15:00 - 15:10 Q&A
- 15:25 – 16:15 **SESSION 4. KOREAN LANGUAGE (2)**
MODERATOR: Jang Sowonne (Seoul National University)
- 15:25- 15:45 Romuald Huszcza (University of Warsaw) – Polysemy as a Problem of
the Korean Lexicography
- 15:45 – 16:05 WANG Luming (Sungkyunkwan University) - 한국어 접미사 '-적'의 하위
분류에 대한 연구
- 16:05 – 16:15 Q&A
- 16:30 – 17:30 **SESSION 5. TRANSLATION & MISTRANSLATION**
MODERATOR: SHIN Jiyoun (Mokwon University)
- 16:30 – 16:50 LEE Yong (University of Ljubljana) - 한국어 번역의 기원
- 16:50 – 17:10 Andreas SCHIRMER (University of Vienna) – Hunting mistranslations:
an evergreen in Korea
- 17:10 -17:20 Q&A

November 23rd (SATURDAY)

- 10:00 – 11:20 **SESSION 6. POP CULTURE**
MODERATOR: Anna Paradowska (University of Warsaw)
- 10:00 – 10:20 KIM Hyeon-Cheol (Tohoku University) – 소설의 영화화 과정에서 나타나는 대중의 욕망에 관한 고찰 - 미야베 미유키(宮部みゆき) 소설 <화차> 와 영화 <화차>를 중심으로
- 10:20 – 10:40 Jeong Im HYUN (Sogang University/Vytautas Magnus University) – Korean Pop Fans in France: Fascinated by Strangeness or Familiarity?
- 10:40 – 11:00 Anna Bednarczyk (Jagiellonian University) – Korean soft power – Hallyu and Polish K-pop fandom
- 11:00 – 11:10 Q&A
- 11:20 – 13:10 **SESSION 7. LITERATURE & SOCIETY**
MODERATOR: KIM Hyeon-Cheol (Tohoku University)
- 11:20 – 11:40 SHIN Dong-Hun (Konkuk University) - 한국 설화에 담긴 삶의 철학과 교육적 가치 - 유럽 민담과 비교하는 관점에서
- 11:40 – 12:00 SEO Young Chae (Seoul National University) – 유행의 윤리: 1980년대 한국은 어떻게 주체가 되는가
- 12:00 – 12:20 KIM Jun Youn (University Bordeaux 3) – 조선시대의 관혼상제 : 가족적 그리고 사회적 재생산 장치로서의 유교가례
- 12:20 – 12:40 CHO Hongyoun (Konkuk University) – 서사무가를 통해 본 한국 신화의 세계관적 특성
- 12:40 – 13:00 Q&A
- 14:00 – 15:10 **SESSION 8. BOOKS & DICTIONARIES**
MODERATOR: Ewa Rynarzewska (University of Warsaw)
- 14:00 – 14:20 Elizaveta SMIRNOVA (Saint Petersburg State University) – “Eongandok”: the first letter book in Korean
- 14:20 – 14:40 Justyna NAJBAR-MILLER (University of Warsaw) – Regression or liberation? Searching for the meaning of bodily transformation in the works of Han Kang
- 14:40 – 15:00 Christoph JANASIAK (University of Warsaw) – The arrangement of lexical entries in the monolingual and bilingual dictionaries of modern Korean language
- 15:00 – 15:10 Q&A

15:20 – 16:40 **SESSION 9. SELF-CONSTRUCTION & PERSONAL NARRATIVES**
MODERATOR: Ekaterina POKHOLKOVA (Moscow State Linguistic University)

15:20 – 15:40 Giuseppina DE NICOLA (University of Rome "La Sapienza") -
"Kohyang": remembering where I am from

15:40 – 16:00 Anna Diniejko-Wąs (University of Warsaw) The Emergence of New
Women in Colonial Korea

16:00 – 16:20 Victoria TEN (Leiden University) – Technologies of Self in
Contemporary Korea: the Notion of *Suryŏn* (修練) in GiCheon (氣天)

16:20 – 16:30 **Q&A**

SESSION 1. HISTORY & POLITICS

Laurent QUISEFIT (EHESS) – “Against Oblivion”: Private archives and Personal narratives of Past Korea in Western countries

Grażyna STRNAD (WSNHiD) – The Authoritarian Political Order of the Park Chung Hee Era

Honglei CAO (Sungkyunkwan University) – Civil petitions in South Korea: a focus on the Shinmoongo system

“Against Oblivion”: Private archives and personal narratives of Past Korea in Western countries

Introduction

From the end of the 19th century till today, many foreigners had travelled through or worked in Korea. Most of these people experienced, as diplomats, as travelers or as missionaries, especially in the end of the 19th Century, a newly opened land, a still enigmatic and picturesque country. Due to the Sino-Japanese and Russo-Japanese wars, many journalists were sent in the Far East, and reported not only the fighting, but also the situation observed in Korea and in Manchuria. These men and sometimes women wrote accounts and took pictures, thus creating a huge corpus of documents related to what was hot news and recent travels at the time. Obviously, this is now history and anthropology.

The growing individualism and social changes in Korea, due to Japanese occupation, division, war and modernization, disturbed the process of transmission. Urban and rural modernization also destroyed most of the traditional cultural landscape, and the Korean society changes quickly nowadays. Tradition is the transmission of a cultural heritage bequeathed from generations. As individualism grows, scattering relatives, it is more and more difficult to assure this transmission. In many occasions, valuable documents, like old letters or even photographs, are lost due to the careless of relatives unaware of their value, who consider these precious materials as merely « old stuff », looking like something just good enough to be dumped down. The situation is alas quite the same in Western countries.

The aim of this paper is to present some aspects of the existing materials, through bibliography, personal research, collection of documents, and to present the works made to protect some private archives, focusing on the Marcel Giuglaris Archives in the Korean Studies Center of the EHESS in Paris.

1) Western Accounts about Korea and their value.

After Korea was forcedly opened to the outside world by Japan in 1876, a number of books were published in western languages to satisfy growing interest in the former Hermit Kingdom¹. Of course, Korea was already known through older accounts, such known Hamel's *Narrative and Description of the Kingdom of Korea*², published in many versions³. A French missionary, Father Du Halde⁴, inserted in one of his Four volume book entitled *Description géographique*,

¹Shanon McCune, “Preface to the series”, William Franklin Sands, *Undiplomatic Memories*, RAS Korea, Seoul, 1975.

²Published in London in 1668. See also Hendrik Hamel, *Narrative and Description of the Kingdom of Korea, 1653-1665*, translation of the original Dutch manuscript by Jean Paul Buys, RAS, Korea Branch, Seoul, (revised edition).

³A French translation also exists : Hamel Hendrik, *Relation du naufrage d'un vaisseau hollandais sur la côte de l'île de Quelpaert avec la description du royaume de Corée*, L'Harmattan, Paris, 1985. (Reprint).

⁴Jean-Baptiste Du Halde, French Jesuit priest (1674-1743).

historique, chronologique, politique, et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise, enrichie des cartes generales et particulieres de ces pays, de la carte générale et des cartes particulieres du Thibet, & de la Corée, published first in Paris in 1735 then, still in french, by H. Scheurleer, in The Hague, in 1736. The chapter entitled *Le royaume de Corée*, drawn from the letters of Father Regis, was soon reprinted apart as the *Kingdom of Korea*, London, J. Watts (Pub.), 1741⁵.

The famous French navigator Jean-François de La Pérouse (1741-1788) sailed in the Korean seas near Chejudo, so that his *Voyage autour du Monde* offers a brief account about Korea⁶. However, more accurate information was still to be written, which happened in the last decades of the 19th Century.

a) The golden age of travelers and pioneers in Korean things

The opening of Korea gave opportunity for foreign travelers or residents to experienced true life in Korea. After treaties were signed between the main powers and Korea, in the 1880's, a number of books were published.

Many of these accounts or studies are now famous, due to the reprint process done in the late 1960's and early 1970's thanks to the Royal Asiatic Society and Yonsei University.

The names of Gale, Gilmore, Hall, Isabella Bird-Bishop, Horace H. Underwood, Lilian Underwood, Allen, Dallet⁷, or Hulbert got a new fame through the reprint process. More polemic books, such as F.A. McKenzie's beautiful book *Korea's Fight for Freedom* (1920), Kendall's *The truth about Korea* (1919), or Sands's *Undiplomatic Memories* (1930) were published again in this occasion. All these material were and still are of great interest for the knowledge of the than recent history of Korea.

Travelogues or studies, articles or monographs, were already abundant at the time, though showing an overwhelming domination of the publications in English language. Out of 2842 titles signaled by Dr Horace Underwood in 1931, 2325 were in English, French language being the second language used with only 205 occurrences. These materials dealt with a wide range of topics and themes. From this great total, "*Political questions*" represents an important group, with 342 occurrences, coming just after the documents related to the "*Protestant missions*" (375 documents). "*Travel and Description*" is also a numerous rubric (289 items), being just before "*History*" (202 documents). "*Social Conditions and customs*" related books represented 175 titles, coming just behind "matters of "*Commerce and Industries*" (201), thus competing with history. "*Language*" is scarcely represented by 18 items⁸.

⁵ Shin Bok-ryong confessed his surprise to read a French missionary writing in English, but was unable to get more information about Du Halde's book at the time. See *Ibang'in-i bon Chosón tasi Ilggi*, p. 28, 2002.

⁶ See Jean-François La Pérouse, *Voyage autour du monde sur l'Astrolabe et la Boussole (1785-1788)*, Paris, 2005.(reprint).

⁷ Charles Dallet, *Histoire de l'Eglise de Corée*, two vol. (1874), reprinted thanks to Yeonsei Univ. Press and RAS c. 1969 (this is a history of Catholic mission to Korea).

⁸ See Horace H. Underwood, "Occidental Literature on Korea", Transactions of the Royal Asiatic Society, Korea Branch, Vol. XX, 1931, p. 1-16. And also Horace H. Underwood, "A Korean Bibliography", Transactions of the Royal Asiatic Society, Korea Branch, Vol.. XX, 1931, pp. 17-185.

MATERIALS FROM HORACE UNDERWOOD'S CORPUS of 1931 ⁹

(Sorted By Languages)

Language	Number of titles
English	2325
French	205
German	186
Russian	56
Latin	38
Italian	15
Dutch	9
Swedish	8
Total	2842

b) Interests for Korean studies

These books or articles are not only a testimony of the interest of the Western residents or travelers concerning Korea, but also reflected reality, to be thoroughly studied, of Korea as a perceived otherness. Though the perception of some travelers could be distorted because of a bad knowledge of history, language or customs, the foreigners usually noted many details concerning daily life, in a country whose reality is definitely lost, now, because of modernization, and because some customs were abandoned since. This deep and quite rapid mutation was already perceived by Homer Hulbert, in “*The passing¹⁰ of Korea*” (1906), where he depicts both political situation and traditions, writing also a warning which predicted the annexation of Korea by Japan.

In the case of *P'ungsok nori* 풍속놀이, and especially when dealing with *sŏkchŏn* 石戰, the use of Western accounts is very useful¹¹. This is the same with the transportation, the hard life of the *chige-kkun* 지게꾼, usually called “coolie”, the dissatisfaction of foreigners with *ondol* 온돌¹², the fear of the tiger, or details regarding political events. Most of the traditional *chige – kkun* had vanished now, even in Namdaemun Market, and there is no more tiger in the Korean mountains.

Nevertheless, the large corpus made by Horace Underwood, or the shorter one achieved by Sin Bok-ryong¹³ considered only printed materials. These materials are not, constituting however, the exhaustive corpus of the books, travelogues and personal narratives available. Most have already been published, or translated and therefore are known to us. Others are still to be found.

Though Underwood's bibliography is not exhaustive, it shows that Korea was in the mind of so many people of so many countries. Many other books and documents were published since¹⁴.

⁹ Horace H. Underwood, “Occidental Literature on Korea”, Transactions of the Royal Asiatic Society, Korea Branch, Vol. XX, 1931, pp. 6-7.

¹⁰ “Passing”, in English, means something transitory or ephemeral, or simply, “death”.

¹¹ See 허인옥 <옛 그림에서 만난 우리 무예풍속사>, 푸른역사, 서울, 2005.

¹² See for Instance Arnold-Henry Savage-Landor, *Corea or Cho-sen*, London, 1895; and also Horace N. Allen, *Things Korean*, Fleming Revell Co, New-York, 1908.

¹³ 신복룡교수의 <이방인이 본 조선 다시 일기>, 풀빛, 서울, 2002.

¹⁴ For instance a thematic anthology entitled 그들이 본우리 Korean Heritage books, 20 volumes. (the 20th was published in 2011), 살림, 광주.

Each in turn the Russo-Japanese War, the Korean War, the Han River miracle and the *Hallyu* gave opportunities to publish a wide amount of papers and monographs.¹⁵

However, these printed documents, notwithstanding the very nature and accuracy of these books, newspapers and other materials, are already published, known, used and protected. Most of them are available at college libraries, archives centers, or even appear at some internet sites.

2) Personal narrative and private archives

Personal narrative and private archives are another important source about Korean history and civilization. However, some of these materials are not yet published, and usually, are not known. These documents need to be discovered, by chance or through systematic gathering. In this process, to get in touch with former residents or public servants who lived for a while in Korea is of utmost importance. The other is to convince the owners of the private archives to share their materials, and also to persuade witnesses to talk.

a) Family archives and personal narratives

My doctoral research lead me to consider the Korean War as seen into French eyes¹⁶, and lead me to new other sources, written and unwritten ones.

I conducted first interviews with a handful of Korean War Veterans, French but also Koreans, and I even talked with people who get the tremendous and traumatic experience of war as civilians. I had the opportunity to record some of these interviews and to insert some meaningful abstracts in my dissertation.

During the same process, I got by chance in touch with the Martel Family. Emile Martel was the first director of the so-called French School¹⁷ during the end of Chosŏn. His wife Amelia was the daughter of Franz Eckert, King Kojong's Music Master¹⁸.

Amelia wrote a short personal narrative (only 32 pages) entitled "This is my life", in which she remembered not only experiences of the Korean War, but also many details about the life of the Westerners in Korea at the time. Interestingly, Amelia confirmed that King Kojong feared to be poisoned, and that he only trusted Miss Sontag¹⁹, who was one of the few persons authorized

¹⁵ The Japanese annexation put Korea under « black out » during most of the colonial domination. Except on special occasion, like the Sam-il Undong. Fortunately some books about Japan included chapter(s) about Korea. Félicien Challaye in his *Le Japon Illustré* (Illustrated Japan), wrote an interesting chapter about Korea. (Larousse Publishing, c. 1920). Félicien Challaye was a socialist and a pacifist. He supported closely the action of Kim Kyu-sik in Paris in 1919, and the *Association des Amis de la Corée* (Friends of Korea Association).

¹⁶ Quisefit, L. , "Le rôle de la France dans la guerre de Corée: contribution à une histoire diplomatique et militaire des relations franco-coréennes" (The French participation to the Korean War, being a contribution to a history to diplomatic and military relations with Korea). Unpublished Ph.D. dissertation, Korean Studies Department, Paris Denis Diderot University, Paris, France, 2006. A part of this work was published as "The Korean War as Seen from France: Public Opinion and Political Perceptions" , *Seoul Journal of Korean Studies*, Vol. 24, No 1, June 2011, pp. 137-158.

¹⁷ It was in fact a Korean School, as indicated by its Korean name : Kwallip pŏp-ŏ hakkyo 官立法語學校 , '法語' being the word for "French language" at the time.

¹⁸ Both Emile Martel and Franz Eckert are buried in Seoul.

¹⁹ Miss Antoinette Sontag, was a people from Alsace, a French Province annexed by Germany in 1871, she came in Korea with her sister, the wife of Carl Weber, the ambassador of Russia in Korea. She entered in Kojong's service, and was in charge of the Western style receptions and protocol. She also operated one of the first deluxe hotels in Seoul.

to cook for his Majesty. Born circa 1874, Amelia Martel died in the United States in 1979, but some family relatives are still living in France, where I met them. Unfortunately, most of the family papers were lost during the Korean War.

At the beginning of the 2000's Claude Calmettes, the grand-nephew of the French diplomat, Hippolyte Frandin²⁰, found by chance in the family house a wonderful collection of photographs taken by his ancestor. With the help of Korean scholars, an attractive book was published under the title *Mǔn nara Kore (Corée)*²¹ (i.e. "Far country Korea), with studies about the Westerners in the last years of Chosŏn achieved by Korean scholars, and illustrated mainly by Hippolyte Frandin's photographs.

This is a good example of fruitful cooperation, preservation, and diffusion of interesting, unique documents about Korea.

b) Focusing on Marcel Giuglaris' archives

In 2012, the Center for Korean studies received by donation four huge boxes representing the archives of Marcel Giuglaris (1922-2010), a French war reporter and journalist. Marcel Giuglaris worked for French and Swiss newspapers and radios. He came for the first time in Korea in 1952 and many times after.

These archives represent a huge amount of documents dealing with the Korean War and contemporary Korea. Since Marcel Giuglaris lived in Japan and covered hot news in Vietnam, Japan or China, some of his documents had been shared into different studies centers in France²².

Marcel Giuglaris' documents are very interesting, for they range from the Korean War to the eighties, dealing with about 40 years of Korean history. In this wide amount of documents, there is not only maps, books (100 titles, included some North Korean materials or books written by left-wing westerners, like Wilfred Burtchett) and rare leaflets, but also newspapers, article drafts, and an impressive collection of photographs (probably more than 600 pictures). Most of the books and leaflets, collected by Marcel Giuglaris in Korea or abroad, are not available in many libraries in France, and are not easy to order neither.

Marcel Giuglaris archives: Materials distribution by kind

Maps	Books	Leaflets or booklets	Slides and photographs
24	100	Some dozens (inventory under process)	600 to 1000 (5 files of photographs, slides, etc, mainly in Black & White, but some in color).

The pictures are neat and clear, and the topics are of various nature. We can easily see the Korean War (1952 and 1953), the Korean War and its aftermaths, (a visit to the French Battalion of the UNO, negotiations at Panmunjŏm, the repatriation of the prisoners of war) but also the daily life in the country, the traditional way of life and social conditions, the DMZ, the modernization and the urbanization of Seoul.

²⁰ In Seoul from 1890 to 1895.

²¹ 경기도박물관, < 먼 나라 고래 (Corée) - 이폴리트 프랑탱 (Hippolyte Frandin)의 기억속으로>, 경인문화사, 용인, 2003.

²² For instance Giuglaris' materials dealing with Indochina and Vietnam are now in the custody of the Center for History of Contemporary Asia (CHAC) in Paris-Sorbonne University.

MAIN THEMES OF MARCEL GIUGLARIS PHOTOGRAPHS

GENERAL TOPIC	PICTURES ABOUT	PERIOD
The Korean War	French Battalion of the UNO, negotiations at Panmunjöm, the repatriation of the prisoners of war	1952-1953
The April revolution	Troops in the streets, demonstrations	1961
DMZ	Guards, units, outposts	? 1960-1970s
Seoul	Mutations of a capital city	From the 1950 to 1987
Daily life	Urban and rural daily life	? 1950 to 1970?
Bouddhist art	Temples and Bouddhist statues	? and 1987
Paekche	Temples	?
The Eastern coast	Fishermen and their boats, coasts, etc.	? 1950-1960?
Last reflects of Chosön	Traditional cloths and landscapes	1950 ?

Till today, the inventory is not achieved, due to the necessity to identify peoples, places and dates. The other concern is how to protect these photographs and slides. Even in case of digitalization, the question of cataloguing and preservation remains acute. The second question is to give correct keywords to each picture.

There is perhaps others documents to be find, such as Marcel Giuglaris working notebooks (professional diary ?), which are probably somewhere in the two others Research centers who received the documents which are not related to Korea, but deal with other parts of Asia.

The work of cataloguing the Marcel Giuglaris archives is not yet achieved, but the preliminary inventory has been done from January to May 2013. Another phase would be necessary, concerning the photographs and the other documents. Some of them are fragile due to the quality of the paper, and needs to be digitalized.

Notwithstanding, by the diversity of the materials, the number of the documents and the high quality of the photographs, the Marcel Giuglaris archives show us the value of the preservation of such personal archives, and the interest to prepare appropriately these document to get them available for the scholars in the field.

Conclusion

“The past is a foreign country; they do things differently there”, wrote the novelist L. P. Hartley (*The Go-Between*, 1953), thus expressing the otherness²³ of the past. Old photographs,

²³ Concerning this topic, see Fecteau, Jean-Marie, «La troublante altérité de l’histoire Réflexion sur le passé comme "Autre" radical » (The Troubling Otherness of History : Thinking Past as a Radical "Other", *Revue d'histoire de l'Amérique française*, vol. 59, n° 3, 2006, p. 333-345.

travelogues, or ancient studies²⁴ help us, along with the Korean language sources, to explore the ancient everyday life of the Korean as well as Korean politics, economy, etc.

Tradition is the transmission of a cultural heritage bequeathed from generations. As individualism grows, scattering relatives, it is more and more difficult to assure this transmission, a cultural consciousness usually made inside the families, and not only through official education or Mass Medias. The re-construction of sites, the building of *hanok maül* and *minjok* villages is not enough “to transmit” or to reflect the daily life, the superstitions, the fear of tigers at night²⁵, the dirt and the mud in the streets, and so many tiny details. These documents also confirm the formidable challenge of a modernization made in about forty years, after the Korean War ruined the country.

Consequently, it is necessary to collect also foreign sources of Korean tradition, consisting of documents, as I showed in this paper with some sample of personal archives collected mainly in France. Personal narratives of witnesses and participants to the events are also of crucial importance in order to make more original documents available for the researchers.

In 1961, the British historian E.H. Carr (1892-1982) wrote that history “... is a continuous process of interaction between the historian and his facts, an unending dialogue between the past and the present”²⁶. The historical process, though, needs obviously to be fed by materials, in order to establish these facts.

In case of Korea, the foreign narratives offer a precious corpus of documents, as seen through some of the meaningful reprints and studies made from. And though some distortions can occur due to the positions, religions, social class or language ability of the witnesses²⁷, most of the narratives are interesting.

Who knows how many treasures are still veiled or forgotten somewhere, in the grandpa’s (or grandmas’) old trunk laying in the garret or elsewhere?

The personal narrative of war veterans and public servants, is also useful, and usually, of great value since they can after many years of retirement, tell things which are not written in the official archives. Sometimes, some people even keep with them some files and documents, which are consequently not available in the archives centers²⁸.

According to Pausanias, “the memory of an epoch is ultimately *lost* if those near the great ones neglect to relate the history of their time”²⁹. It is therefore of our responsibility to collect, preserve and transmit those important though often fragile recollections of past ... Corea !³⁰.

²⁴ Though in sometimes inaccurate, due of lack of knowledge of the language or of the country, these accounts notwithstanding constituted a pioneering part in the epistemology of Korean Studies.

²⁵ Some *horangi* even jumped over the city walls at night, and ate dogs or everyone outdoor...

²⁶ E.H. Carr, *What Is History?*, University of Cambridge & Penguin Books, 1961.

²⁷ Many travelers of the 19th and 20th centuries wrote Korean names in Chinese pronunciation, or used Japanese words instead of Korean ones.

²⁸ On the other hand, official oral history programs of interview are sometimes made, on a systematic or sporadic way. Some interesting details regarding frauds during the May 1948 elections in South Korea were given by some retired French diplomats, as well as confirmation of torture cases and intimidation. This narrative is now available at the French Diplomatic Archives center, in La Courneuve, near Paris, but the account is not directly accessible from the catalogue, and it is necessary to know its existence in advance...

²⁹ Quoted by Paul Veyne, *Did the Greeks believe in their Myths ?* French edition, Seuil, Paris, 1983.

³⁰ The study of the old materials shows, in the English designation, an orthographic rupture between *Corea* and *Korea*, which occurred at the end of the 19th or at the beginning of the 20th Century. In the 1930’s, *Korea* seems to supplant definitely *Corea*.

References

a) Archives

Martel Family Archives

Marcel Giuglaris Archives (EHSS)

b) Printed primary documents

DU HALDE, Jean-Baptiste, *Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise, enrichie des cartes générales et particulières de ces pays, de la carte générale et des cartes particulières du Thibet, & de la Corée; & ornée d'un grand nombre de figures & de vignettes gravées en tailedouce* (in French). H. Scheurleer (Publisher), The Hague (1736). First Edition, Paris, 1735.

DU HALDE, J.-B, *The General History of China: containing a geographical, historical, chronological, political and physical description of the empire of China, Chinese-Tartary, Corea, and Thibet ; including an exact and particular account of their customs, manners, ceremonies, religion, arts and sciences* (3rd ed.), London: J. Watts (Publisher), 1741.

GALE, James Scarth, *Korean Sketches*, RAS Korea, Reprint Series, Kyung-in Publishing co,

HAMEL Hendrik, *Narrative and Description of the Kingdom of Korea, 1653-1665*, translation of the original Dutch manuscript by Jean Paul Buys, RAS, Korea Branch, Seoul, (revised edition).

HULBERT, Homer B., *The Passing of Korea*, "A Series of Reprints of Western Books on Korea", Yonsei University Press, Seoul, 1969.

LA PÉROUSE, Jean-François de, *Voyage autour du monde sur l'Astrolabe et la Boussole (1785-1788)*, Choix des textes, introduction et notes de Hélène Patris, Paris : La Découverte / Poche, 2005. (reprint).

MCKENZIE, F.A., *Korea's Fight for Freedom*, A Series of Reprints of Western Books on Korea, Yonsei University Press, Seoul, 3rd edition, 1975 (First edition, 1969).

SANDS, William Franklin, *Undiplomatic Memories*, RAS Korea, Reprint Series, Kyung-in Publishing co,

VARAT, Charles, CHAILLÉ-LONG BEY, *Deux Voyages en Corée*, présentés par Francis Macouin, Kaylash, Paris, 1994.

b) Other books and articles

In Korean language

<그들이 본우 리 Korean Heritage books>, 20 volumes, (the 20th volume was published in 2011).살림, 파주.

경기도박물관, <먼 나라 고레 (Corée) - 이폴리트 프랑댕 (Hippolyte Frandin)의 기억속으로>, 경인문화사, 용인, 2003.

신복룡 <신복룡 교수의 이방인이 본 조선 다시 읽기>, 풀빛, 서울, 2002.

허인옥 <옛 그림에서 만난 우리 무예풍속사>, 푸른약사, 서울, 2005.

In Western languages

CARR, E.H., *What Is History?*, University of Cambridge & Penguin Books, 1961.

FECTEAU, Jean-Marie, « La troublante altérité de l'histoire Réflexion sur le passé comme "Autre" radical » (The Troubling Otherness of History : Thinking Past as a Radical "Other", *Revue d'histoire de l'Amérique française*, vol. 59, n° 3, 2006, p. 333-345.

HARTLEY, L. P., *The Go-Between*, Hamish Hamilton, London, 1953.

LANDRY, Isabelle, *La Preuve par la Chine : la Description de J.-B. Du Halde, jésuite, 1735*, Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales, Paris, 2002.

MADEC, Loïc, & SAINT-GUILHEM, Charles-Edouard, *Corée, Voyageurs au pays du Matin Calme*, Omnibus, Paris, 2006.

UNDERWOOD Horace H., "A Korean Bibliography », Transactions of the Korean Branch, Royal Asiatic Society,(KBRAS), vol. XX, Seoul, Korea, 1931, pp. 17-186.

UNDERWOOD Horace H., «Occidental Literature on Korea », TKBRAS, vol. XX, Seoul, Korea, 1931, pp. 1-16.

VEYNE, Paul, *Les Grecs ont-ils cru à leurs mythes? (Did the Greeks believe in their Myths ?)*, Seuil, Paris, 1983, (rééd. 1992).

Grażyna STRNAD

Wyższa Szkoła Nauk Humanistycznych i Dziennikarstwa w Poznaniu

dr.strnad@gmail.com

The Authoritarian Political Order of the Park Chung Hee Era

On the morning of 16 May 1961, Major General Park Chung Hee led a successful coup against the Chang Myon government. Park maintained that the "military revolution" was necessary to establish a "true, free democracy in Korea." Following the coup, Park ruled South Korea through the Supreme Council for National Reconciliation in the years 1961-1963. In 1963, Park under United States pressure, resigned his commission and ran in the presidential election as a civilian. Park won the presidential elections of 1963, 1967, and 1971. In October 1972, Park again declared martial law, dissolved the National Assembly and banned political parties, establishing the Yushin (Revitalizing) Constitution that greatly expanded the powers of the executive branch. South Korea would remain a dictatorship until Park's assassination on 26 October 1979. This article examines the evolution of the authoritarian political order of the Park Chung Hee era, and focuses on the sources of his political power, which included the South Korean military, the Korean Central Intelligence Agency (KCIA), the Democratic Republican Party (DRP), the Economic Planning Board, the Yushin Constitution, and political support from elements within the South Korean population.

Honglei Cao
Academy of East Asian Studies, Sungkyunkwan University
hongleicao15@gmail.com/hongleicao@foxmail.com

Civil Petitions in South Korea: A Focus on the Shinmoongo System

1. Introduction

According to the orthodoxy of Confucianism, individual citizens should be provided with an open and broad channel to the state. In other words, it means the voice of individuals should be directly heard by the statecraft ruled by only one man who represents not only the will of the “heaven” but also the will of people. Once the people have any complaints or grievances against the king or his upright officials, the benevolent and wise king should correct the wrongdoings and return justice to the people. This channel which can be regarded as a top-down structure reinforces the sovereignty of the king in some way. Today in East Asia, the channel is still taking effective role but experiencing great changes.

This paper is the first step in a larger dissertation that seeks to explore the internal connections of petition systems in the context of East Asia including China and Korea, with a specific focus on its transformational state-individual relations during decades, e.g. from Song dynasty and Joseon dynasty to modern societies. Therefore, as an initial attempt, this paper uses primary historical materials such as *Joseon Wangjo Sillok* (*The Annals of the Joseon Dynasty*) and *Gyeongguk daejeon* (*The National Code of Law*) as well as some other statistically collected data to offer an in-depth and systematic account of the institutional settings of petition system over time. It argues that the modern petition system provides a broader margin to normal citizens to be involved in the decision-making process, to air their concerns to the political system.

2. The Historical Origins of Shinmoongo System

Needless to say, Joseon dynasty inherited the Confucian orthodoxy since ancient times from various aspects. In accordance with the Confucian governing principles of benevolent government, Joseon dynasty formally established the Censorate and the petition to keep the government accountable both horizontally and vertically (Shin, 2011.p30.). In an article recorded in *The Annals of the Joseon Dynasty*, King Taejong is the first king who introduced the shinmoongo system to Joseon from Chinese Song Dynasty in 1401 (Joseon Wangjo Sillok, Taejong 1(1401), Taejong 1 August, Taejong 1 August 1st. Also see Bae(2008),p28.). King Taejong emulated the installation of petition system (dengwengu, lit. “climb and listen drum”) from Emperor Taizong of Song dynasty who retained the Tang drum and also maintained the Tang petition box by setting up a Public Petitioners Review Office (*dengwen guyuan*) to manage it. According to *The Annals of the Joseon Dynasty*, King Taejong ordered to install a deungmoongo drum in front of the royal palace for individuals, especially individuals from outside Seoul who have grievances to directly appeal to the King. The installation of deungmoongo (renamed as

shinmoongo sooner than the year following King Taejong's order) provided an effective channel to allow powerless persons' voice to reach the apex of the state structure. However, in essence, the advent of shinmoongo wasn't that completely effective in transmitting ordinary people's complaints.

Generally, appellants who live in Seoul should redress their complaints to the Competent Administrative Agency in Seoul (*gwancholsa*) whilst appellants who live outside Seoul need to follow regular steps (usually three steps) up the administrative hierarchy, from the provincial governor (*kwanchalsa*) to the Department of Inspection (*sahunbu*). Only given that appellant's grievance is not accepted by the lower administrative offices could beat the drum to the King (Han(1993), p67.). Jumping appeals were not allowed in Joseon dynasty. Additionally, contents of all kinds and degrees of grievances were not completely admitted by the administrative offices. According to the criminal law (*gyeongguk daejeon*), only the appeals related to the state, the ancestors and illicit homicide (*Gyeongguk daejeon*, vol 5, the code of criminal, article of appeals) could be regarded as reasonable contents.

In 1402, the King issued an edict to institutionalize the system and also published three essential objectives of the system as below:

“The first was to allow people to freely express public opinion on politics and for the monarch to embrace their voices if they had merit; the second was to redress the grievances of those who had been wronged; and the third was to let people report to the state on clandestine schemes of treason or rebellion.” (Kim(2010), p151)

Moreover, Joseon dynasty also has specific prescriptions on the punishment towards appellants:

“In case an officer accused his senior, or a citizen, the local governor, the petitioner was punished with *changilbaek*, the whips of 100 times, and *tosamonyon*, the labor for 3 years, and was expelled from his native place[...] to accuse someone by proxy was prohibited.” (Han(1998), p110)

From the texts above, it is clear that what the consequence the King expected by establishing a petitioning system is to rather strengthen its top-down ruling order than open an authentic channel for normal people to essentially participate into the process of decision-making amidst the national affairs. In other words, the establishment of shinmoongo system in Joseon dynasty is more or less functioning narrowly as a channel with very limited topics. Han (1998) points out more detailed limitations internalized in the system as below:

“Used only by the high officials of the upper classes living in Seoul, *Shinmun'go* had a limit in its real effect. Both the common and lowly people and people living in the country couldn't reach the *Sinmun'go*[...] *Sinmun* became a means for the high officials to appeal for the King's favor and its effect was limited only to find out the abuse of power by the high officials and punish them. In the process of fortifying the royal authority, especially during the reign of T'aejong, *Sinmun'go* was used to make the high classes stand in King's favor and to restrict the growth of bureaucracy. Thus, against its original aim to create public opinion, *Sinmun'go* couldn't get over such a fundamental limit in the early 15th century.” (Han(1998), pp110-111.)

In conclusion, the shinmoongo system in Joseon dynasty is originally designed as one of the communication channels between the king and the normal people following the governmental principals of the orthodoxy of Confucianism. Indeed, at least symbolically, it was effective and did boost the communication between the state and the people. However, considering its practical limitations, the system couldn't entirely fulfill its main task in Joseon dynasty. After all,

the system was occupied by some of high-ranking officials and thus essentially blocked the path to the king.

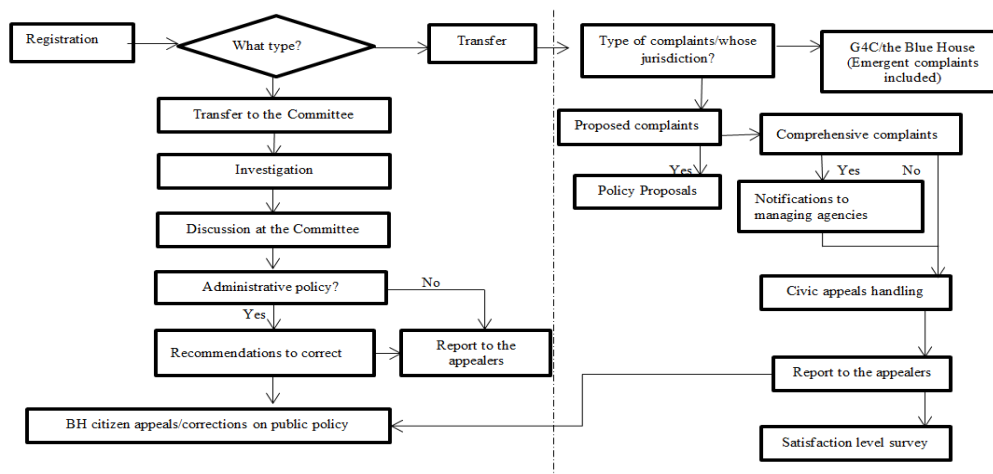
3. The Modern Evolution: 2008-2012

The new shimoongo system in modern South Korean society (kookimin shinmoongo, www.epeople.go.kr) which was launched out in 2005 is “the first such portal in the world” (Kang(2012), p142). It targets to “provide integrated information and services, and to encourage citizens to participate in government decision-making process” (Kim, Y.J.(2007), cited in Kang (2012), p142). Former President Roh Moohyun, the main initiator, promoted the installation of such system to keep his campaign promise on establishing a participatory government to increase public satisfaction with more accessible government services.

The new shinmoongo system is a one-stop portal website operated by 303 governmental organizations including central administrative organizations, local autonomous and public institutions. It provides a broader and opener channel to get citizens involved integrates local governments and all public institutions. By the year of 2013, 40 central government departments and agencies had been integrated, as well as 14 public institutions and local governments (<http://www.edaily.co.kr/news/NewsRead.edy?SCD=JF11&newsid=02256646602976200&DCD=A00601&OutLnkChk=Y>). In general, the system consists of five sections: civil petition, civil proposal service, policy discussion, corruption reporting service and administrative judgment.

In terms of the civil petition section, appellars could first, request administrative investigations on public services, the release of government information; second, suggest better policies or administrative improvements; and third, complain about unreasonable behavior by public organizations. As seen from the Figure 1, from the registration to the feedback to the appellars the system firstly identifies the type of the civil petition. Once the type is determined, the petition case will be transferred to the relevant agency that has the ability to handle it. Every relevant organization designates special officers to handle the civil petition, and to provide the estimated time within which an online response would be posted.

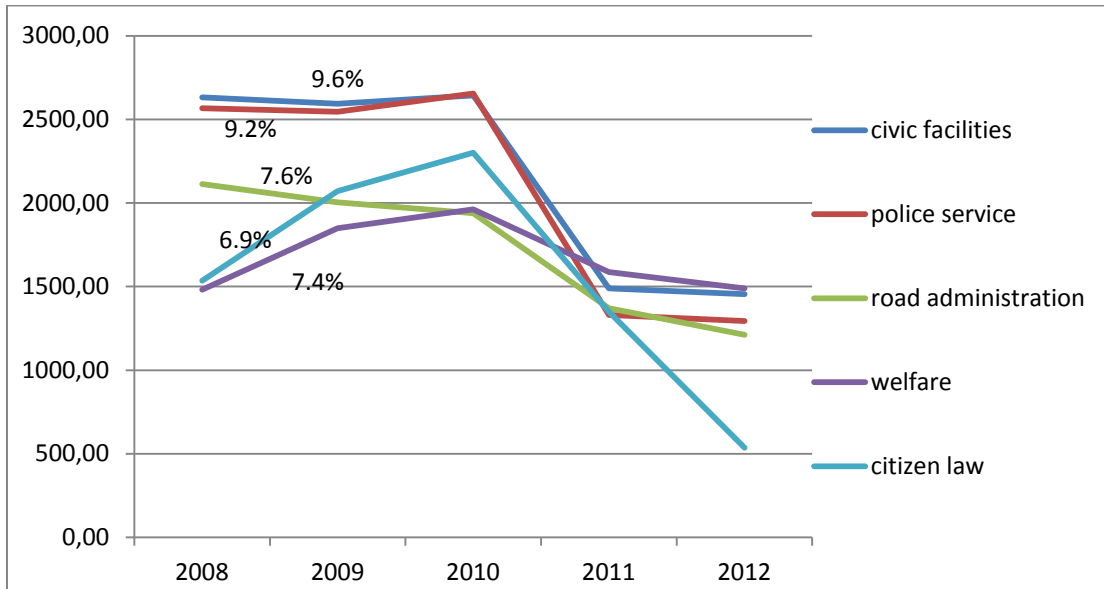
Figure 1. Handling Process of Civil Petitions in Kookmin Shinmoongo System



Source: Kim and Ra (2006), Appendix (in Korean).

In comparison with the traditional shinmoongo system, the new system provides more broad contents for normal citizens to appeal. As in the past five years, the top five appealed service by citizens are the civic facilities(10,848 cases/five years), police service(10,393 cases/five years), road administration(8,638 cases/five years), welfare system(8,370 cases/five years) and citizen law(7,792/five years).

Figure 2: Top 5 of the Most Appealed Complaints Coded in the System: 2008-2012



Source: Data recollected based on the *White Paper of the Anti-Corruption & Civil Rights Commission*, 2012:16

When appellars receive the government feedback, their satisfaction level with the response is evaluated online. Each stage of the process of responding to citizen applications is notified to citizens through e-mail or by mobile text message. As shown in Figure 3, the ratings of satisfaction with the response from the Kookmin Shinmoogo System show a consistent rise in the past five years from 66.0 in 2008 to 85.3 in 2012. Apparently, it firstly indicates the efficiency of work managed by numerous agencies. At the same time, it also proves that the influence to governmental policies has been enhanced considerably since 2008.

Figure 3. Ratings of Satisfaction with the Feedback, by years (100-point scale)

	2008	2009	2010	2011	2012.
Overall Satisfaction Ratings	66.0	72.0	79.3	86.5	85.3
Excerpted	77.4	82.6	87.2	90.3	88.2
Non-excerpted	54.6	61.4	66.0	72.6	73.8

Source: *The White Paper of the Anti-Corruption & Civil Rights Commission*, 2012:15

4. Conclusion

By far, this paper examines two versions of petition system mainly concentrating on two specific periods: the initial Joseon dynasty and period from 2008 to 2012. As an opening section of an anticipated dissertation, this paper doesn't provide case study but a general introduction on the institutional functions and the limitations of petition system. Hence, this paper concludes two points as below:

First, in realizing the significance of being a benevolent government as cited in the orthodoxy of Confucianism, Joseon dynasty installed the shinmoongo to strengthen the communication mechanism. From the analysis above, it becomes apparent that the petition system in Joseon dynasty as a channel to communicate between the authority and the people is nearly a "symbolic" gesture, and rarely played a tangible role for citizens' political participation, for the obstacles from the elite class.

Second, the new shinmoongo system launched in 2005 strongly enhances the communication mechanism as a part of good governance and modern democratic ideology. For appellers, they are now facing more various venues to express their distress freely and let their complaints heard by the authority. At this point, the system promotes the political participation for every single citizen through the regular venues, rather than the outside protests, especially such as the one-man protest which is blooming recently. For the higher authority, the system reduces the administrative burdens on public agencies and also overhauls investigations on the administrative branches through civil hearings.

References:

- Bae, Hangseop(2008).The Culture of Protest in Jeseon Dynasty: From Shinmoongo to Comprehensive Appeal, *Open History Tomorrow*, Autumn,No.33:28-39.
- Fang, Qiang(2009). Hot Potatoes: Chinese Complaint Systems form Early Times to the Late Qing (1898).*The Journal of Asian Studies*, Vol.68. No.04:1105-1136.
- Gyeongjuk daejeon*[The National Code of Law].
- Han, Sang-kwŏn(1996). *Late Joseon Society and the Petition System: A Study of Written and Verbal Petitions to the King*. Seoul: Ilchogak(in Korean).
- _____(1998). The Development of the Petition System in the Age of Chosŏn. *Seoul Journal of Korean Studies*. vol. 11:107-125.
- Holzer, Marc. Dongsung Kong and Daniel Bromberg(ed). *Citizen Participation: Innovative and Alternative Modes for Engaging Citizens (Cases from the United States and South Korea)*. ASPA and SPAA. Rutgers University-Newark. 2011.
- Joseon Wangjo Sillok [The Annals of the Joseon Dynasty].
- Kang, Hye-jung(2012). *A Comparative Study of E-democracy Practice in Austria and in South Korea* (Doctoral dissertation). Retrieved from <http://www.canberra.edu.au/researchrepository/items/af57b87c-571f-f11b-37a1-cc40c8575fa6/1/>.
- Kang, Younguck(2012). *Civil Petitions and Appeals in Korea: Investigating Rhetoric and Institutional Settings*. KDI School of Public Policy & Management Paper No. 12-07. Available at SSRN: <http://ssrn.com/abstract=2065639>.
- Kim, Jisoo(2010). *Voices Heard: Women's Right to Petition in Late Chosŏn Korea* (Doctoral dissertation). Retrieved from ProQuest Dissertations and Thesis (Access: <http://gradworks.umi.com/3400634.pdf>).

Kim, Migyeong and Ra Hwimun(2006). *A Study on the Design of Evaluation Model for Shinmoongo Institution*. Presentation paper on the Spring Conference of Korean Association for Policy Studies (in Korean).

Kim, Seokju(2007). Promoting E-government of Participatory Government and Future Challenges, *The Korean Journal of Local Informatization*. Vol.10, No4: 111-134(in Korean).

Kim, Youngju (2007). A Study on the Shinmoongo System: Issues of the Origin and Changes of Function and Institution. *The Korean Journal of Communication and Information Studies*, Vol.39:250-283 (in Korean).

Shin, Dohchull(2011). *Confucianism and Democratization in East Asia*. Cambridge: Cambridge University Press.

The Anti-corruption and Civil Rights Commission (2012). *The White Paper of the Anti-Corruption and Civil Rights Commission*(in Korean).

The Official Website of the Anti-corruption and Civil Rights Commission, <http://www.acrc.go.kr/acrc/index.do>.

Glossary:

changilbaek 장 일백 杖一百

deungmoongo 등문고 登聞鼓

dengwengu 登聞鼓

dengwen guyuan 登聞鼓院

gyeongguk daejeon 경국대전 經國大典

joseon qangjo sillok 조선왕조실록 朝鮮王朝實錄

kookimin shinmoongu 국민 신문고 國民申聞鼓

kwanchalsa 관찰사 觀察使

sahunbu 사헌부 司憲府

shinmoongo /Sinmun'go 신문고 申聞鼓

tosamonyon 도 삼년 徒 三年

SESSION 2. TEXT & DISCOURSE ANALYSIS

Sergei O. KURBANOV (Saint Petersburg State University) – Multi-measure analysis of texts as a way of extraction information from the primary sources (On example of the 1st public speech of North Korean leader Kim Jeong-un made on April 15, 2012)

Ekaterina POKHOLKOVA (Moscow State Linguistic University) - Functions of Comma in South Korean Newspaper Article Titles

Ekaterina LI (EurAsian Linguistic Institute, MSLU) – 한국의 정치 담화에서의 동정 호소. 제 17 대 대선 후보 연설 경우

Sergei O. KURBANOV
Saint Petersburg State University
sokspsb@yahoo.co.kr

Multi-measure analysis of texts as a way of extraction information from the primary sources (On example of the 1st public speech of North Korean leader Kim Jeong-un made on April 15, 2012)

Classical “Oriental Studies” which history begins early in 19th century (or even earlier) are based on studying of original Oriental texts: both old classical and modern (literary, political, historical etc).

The very important aspect of using original texts as primary sources is the *method of reading* texts. Form one hand it may seem a comparatively easy task: knowledge of vocabulary and grammar seems to be a sufficient instrument for texts analysis.

However it is not true.

There exist a lot of methods of reading (or “dimensions” of reading) texts for deeper analysis. Let us use the term “dimension” to express these methods.

The “first dimension” is a direct text reading based on knowledge of vocabulary and grammar.

The “second dimension” is reading of a text in a cultural context – a “cultural dimension.” Thus knowing a special cultural meaning of a word allows us reading deeper content than it is recorded “directly.” (Example: North Korean title of leaders of DPRK as *eo-beo-i* 어버이 – “father and mother”, “parents” corresponds with perception of North Korean leaders as ideal rulers of the past. One can find similar expression “parents’ – 父母 applied to ideal emperors of Ancient China in Chinese Confucian classical texts such as Xiao Jing (孝經) etc.).

The “third dimension” is a “chronological dimension” allowing getting additional information from a text using the knowledge of past events related to the text.

So, the paper proposed by S.O. Kurbanov will present an example of such “multi-dimensional” analysis of a text applied to the 1st public speech of North Korean leader Kim Jeong-un made on April 15, 2012.

Functions of comma in South Korean newspaper titles

Comma, just like any other punctuation mark, has become a powerful means to highlight an idea as much as possible in a written text. It is a visual sign, a signal which finds its function in separation one element from another.

The invention of Gutenberg's printing became a powerful incentive to the development of punctuation in Europe and since then the European punctuation has undergone a thorough change. Thus, It is believed that European languages developed their punctuation rules by 17th century.

Up until the middle of the 20th century Korean language used a vertical style of writing with no word spacing or punctuation marks. Both spacing (1896) and punctuation marks (1900), along with horizontal writing (1945) were first introduced by a Korean Newspaper "Tongnip Sinmun"³¹.

The comma took its primary function in separation of grammar and lexical elements, setting limits of composite elements in a sentence. One may observe that In South Korean newspaper titles elements, that appear as a series of ideas or elements performing the same grammar function in a sentence are separated by the interpunct (·), not the comma. For example:

한·우크라이나, 경제 협력 확대에 합의
KBS, 한국어·아랍어 번역·확인 무료 서비스

It is known from experience that comma in South Korean newspaper titles is not used to separate homogeneous parts of a sentence. Instead it interrupts the natural SOV progression or signals about it also performing an emphatic function. For example:

정부, 남북자 가족에 8 억여원 지급 의결
남북, 월드컵 축구 첫 동반 본선행
기아차, 중국판매본부 난징으로 이전
굿네이버스, 북한에 식량 지원

A standard text written in any language hardly ever exercises a comma separating main parts of a sentence. However, South Korean newspaper titles make frequent use of this technique. The comma separates the rheme from the theme therefore making the title easier to understand even with no grammar indicators used. In their turn, semantic and syntactic relations between parts of a sentence are usually defined by word order.

Punctuation marks may be applied in different ways in different languages depending on the basic function that punctuation marks perform. Having analyzed various languages and their punctuation performance, we conclude that there are 2 types of punctuation: grammatical and

³¹ 독립신문

semantic-stylistic. The grammatical type is based on a system of rules to be strictly observed³². It has been noticed that German and Russian languages use the grammatical type of punctuation.

Semantic-stylistic type of punctuation implies more liberty when composing a text with no strict rules to follow. Still, it should not be understood as punctuation anarchy. Semantic-stylistic type of punctuation aims at delivering the message to the reader more efficiently by means of punctuation in a written text. We associate English, Korean and Japanese languages with this type of punctuation.

Traditionally, we understand punctuation marks as concepts of written language that delimit language elements, accentuate syntactic and logical relations between words in a sentence and point out the type of a sentence, its emotional coloring and other visual information about the text³³.

Punctuation systems of modern writing systems (like Latin, Cyrillic, Arabic, Indian, Greek based) are very much unified. Punctuation system in Europe find their roots in antique grammars of the II – I BC (Aristophanes of Byzantium, Aristarchus, Dionysius Thrax). This system emerged in its modern form in the end of the XV century (Aldus Manutius system). In XX century European punctuation starts to penetrate other writing systems. Like this it was adopted (wholly or partially) by Japanese, Chinese and Korean writings.

The reason why scientists take their interest in punctuation is found in its exclusive role in a sentence. Punctuation has emerged as a means that contributes to full reflection of syntactic-semantic and stylistic features in a written text. On the one hand, punctuation marks graphically reflect the grammar structure of a sentence and delimit parts of an utterance. On the other hand, punctuation marks contribute a lot to understanding of a text while expressing the purpose of the utterance.

Along with this, punctuation marks reflect the syntactic structure of a text which results in better understanding of its message. It also conveys all subtle shadows of emotions and meanings, affective attitude of the writer which, put together, form the individual style. In other words, punctuation performs a stylistic function, too.

Punctuation marks make up a particular part of the graphical system of a language. They deal with special fields of written language involved with concepts that have no embodiment in the form of letters or any other written symbols. Punctuation marks were designed to point out the semantic division of speech, expose its syntactic structure and rhythm.

We therefore conclude that there are two distinct function groups that punctuation marks fall into: the distinguishing and the emphasizing.

1) Punctuation marks distinguish independent sentences, their parts, homogenous syntactic elements. They also reflect the type of a sentence according to its purpose, help express its emotional coloring and indicate speech pauses. Punctuation marks include period (.), question mark (?), exclamation point (!), comma (,), semicolon (;), colon (:), dash (-), ellipsis (...).

2) Emphasizing marks serve to show the limits of a syntactic construction that is introduced to explain the sentence or any of its parts emphasize it emphatically or set boundaries of a name introducing construction.

³² Sherba L.V. Selected works on Russian language, 1957.

³³ Punctuation marks. Big Soviet Encyclopedia. URL: http://bse.chemport.ru/znaki_prepinaniya.shtml

The complicated nature of punctuation is the reason why two approaches of study - grammatical and declamation-psychological – appeared in the Russian linguistics. The grammatical approach³⁴ bases on willingness to use punctuation marks on the basis of syntactic division of a text.

E. Filomafitski was the first Russian scientist to propose the hypothesis that along with the grammatical function punctuation marks perform the stylistic function too.³⁵

A. M. Peshkovski considered punctuation to be a reflection of declamation-psychological division of a text. He said that each punctuation mark performs an important semantic function for they are readable elements of a sentence³⁶. L. V. Scherba believed that phrase intonation expressed in written form through punctuation marks was immediately connected with the semantic division of the phrase. Hence, punctuation has the ideographic character too, because it is directly connected with meaning.³⁷

A. B. Shapiro, another Russian scientist, defined the main role of punctuation in the following way: punctuation marks indicate semantic relations and nuances, which are important for understanding a written text, but cannot be expressed through lexical and syntactic means³⁸.

In their work on punctuation, V.N. Svetlisheva and N.S. Valgina comment on deviations from punctuation norms and say that there are:

- 1) Occasional norms of deviation specifically used in particular types of texts.
- 2) Historical patterns of punctuation change provoked by changes in the syntactic structure of a language.
- 3) Cases of deviation brought in by some particular purposes of an utterance or, in other words, semantic punctuation needs.

We have analyzed a large amount of South Korean newspaper titles to see that all 3 tendencies listed above put together make up a basis for the unique phenomenon of the comma in article titles.

Once only a precedent, Individualized punctuation in newspaper titles has become very wide spread these days. Now it is considered as a rule to be observed while giving an article a title. The individualized punctuation has got a charge of colored expression. It helps use emphatic constructions more often therefore attracting the reader's attention. It is estimated that more than 50% of newspaper titles in South Korea were composed according to the new trend.

Punctuation in Russian language is pretty much grammaticalized, it uses some established standards that give it its present shape. In South Korea the language experiences a more optional punctuation that is responsible for semantic division of speech and emphasis.

The development of punctuation in South Korea can be observed as a distinct example of the Korean model of adopting foreign culture elements. There are 3 steps that foreign adoptions go through:

³⁴ Lomonosov M. V. Russian grammar, 1775.

³⁵ Filomafitski E. About punctuation marks on the whole, and for the Russian language in particular // Works of the society of the Russian language, 1822.

³⁶ Peshkovskiy, A. M. Russian syntax in scientific observation, 2001.

³⁷ Scherba L. V. Punctuation // Literature encyclopedia, 1935.

³⁸ Shapiro A.B. The Russian orthography. 1955, p. 175.

- 1) Mechanical absorption which is reflected through mimicking the foreign element without full understanding of its core meaning.
- 2) Adoption of the element with Korean features penetrating its structure. It is often followed by significant change in the essence of the phenomenon.
- 3) Assimilation of the element. It is integrated into the recipient culture. The element appears as an organic, harmonized part of Korean culture.³⁹

These days, scientists believe that the term “punctuation” itself needs a clearer definition. R. Harris wrote in *Signs of Writing*: The term “punctuation” is not quite defined partly because of interminable unsolved disputes about the function of supportive marks, which are used in systems of writing.⁴⁰

Despite all effort the notion “punctuation” (after comparing the use of punctuation marks in different languages) is not yet fully defined.

By now, a certain – though somewhat controversial – understanding of the nature and functions of punctuation marks has been developed. When analyzing the use of punctuation marks, one lists the following functions:

- 1) Grammatical (syntactic), i.e. written reflection of syntactic relations and sentence structure;
- 2) Semantic, i.e. the ability to convey the precise idea of what is written to the reader;
- 3) The function of Declamation, i.e. indication of the rhythm, tone changes, pauses in writing.

Scientists have different opinions on the role and correlation of these functions. Many believe that the grammatical and semantic functions dominate. They say that English punctuation most of all depends on the meaning which it is supposed to convey, and on the logical significance of words and phrases.⁴¹ Others believe that the function of punctuation is found in showing syntaxes of a sentence, not in showing a reader where to take a breath or make semantic accents.⁴² They say that punctuation eases the visual perception of a text when reading, but does not help to orally reproduce it.

More often scientists agree that grammatical and semantic functions perform as key elements. They all share the opinion that punctuation marks are designed for visual perception of a text and for making it easier to understand the structure and meaning. The issue of punctuation remains to be of dual nature in Korean journalism. On the one hand, article titles experience excessive use of the comma, while, on the other hand, “weakened” punctuation can be observed in most cases along the entire text of an article.

The way punctuation marks are used in article titles in South Korean newspapers allows us to see that both lexical and grammatical ellipsis is entailed by excessive punctuation. In fact,

³⁹ Valgina, N.S., Svetlisheva, V.N. Orthography and punctuation. Reference book, 2002.

⁴⁰ R. Harris. *Signs of Writing*. 1994.

⁴¹ Skelton R. *Modern English Punctuation*, 1949.

⁴² Gowers, E. *The Complete Plain Words*, 2002.

punctuation marks are the principal or the only means of bringing out semantic relations that cannot be expressed by grammatical or lexical means.

There is a rule of placing commas, which is standard for most languages. A comma is placed:

1. Between homogenous parts of a sentence;
2. For setting off secondary members of a sentence;
3. In sentences with clarifying and modifying members;
4. When addressing;
5. Before and after introductory words;
6. In introductory clauses;
7. In compound sentences with independent clauses;
8. In compound sentences with subordinate clauses;
9. In comparative clauses;
10. In compound sentences without conjunctions.⁴³

The role of punctuation in the Korean language may be designated with one word – indicativeness. In most European languages punctuation is considered to be a series of generally accepted, obligatory norms. These obligatory norms allow putting down oral speech in writing in a way which makes it possible to understand it and reproduce it more or less invariably.⁴⁴ The compulsory nature of these norms means that the European punctuation has a directive character.

In the Korean language punctuation (구두법 句讀法) is not a system of obligatory norms, but a set of some most common principles of using punctuation marks, which are recommended to follow; Punctuation is not on the same level with orthography, but it makes one of the supportive elements of the language. In reality these principles are no more than generalized tendencies of using punctuation marks found in modern text analysis. They appear as a set of extremely flexible recommendations of how punctuation marks may be used.

Every year it becomes easier to find the similar in the methodologies used for analyzing certain linguistic aspects of Korean language with those used in other (European) languages. However, the title comma phenomenon remains a rather specific subject of Korean origin.

The mixed writing law, popularization of printed works, the transition to vertical writing – all of it became important milestones in the process of punctuation development. The attitude towards punctuation began to change in the second half of the 20th century. Back then the National Institute of Korean Language developed a whole series of normative documents and methodological recommendations aimed at reforming and modernization of Korean language.

Let us take a close look at some principles that newspapers use to compose a title using the comma. The further listed examples were randomly picked from different written sources that were published within the last 10 years.

- 1) The first type of titles observes the comma performing the emphatic function. It use contradicts the common rules of the language that prescribe not to separate the main parts of a sentence (the subject and the predicate) with a comma. Cases like these see the comma separate the theme from the rheme. The rest of the elements include nominative components that join each other by syntactical means (they use no grammar indicators). The word

⁴³ Golub, I. B. Rosental, D. E. Russian orthography and punctuation. 4th edition, 2003.

⁴⁴ The modern Russian language (editor P. A. Lekant), 2000, p. 162.

progression determines semantic relations between the words while the noun found in the end of the title acts like a predicate (it is in fact a short form of an existing verb that uses the 하다 auxiliary verb). For example:

한·투르크멘, 경제인 직접 협의 채널 설치
한·폴란드, 에너지 분야 협력 강화 합의
엠넷미디어, 100 억 원 규모 뮤지컬 제작
피겨 요정' 김연아, 고려대 입학
이태란, 중국 화장품 모델 발탁

2) The titles with a link verb use the comma to separate the theme, the subject. The link verb is usually omitted. Question titles use the 은/는 discriminating construction. This type of newspaper titles are highly philosophical, they address questions to a person, to the society, to the government etc. They possess no informational purpose for they are designed to manipulate one's feelings.

넘치는 교육 열정, 아이의 행복은?
인문학, 사람답게 사는 길
효율적 감사체제, 판옵티콘
유토피아의 이면, 티스토피

3) The shorter titles are sometimes a result of the absence of the meaning building predicative (or its substitute). The predicative can be further semantically extracted from the context. This technique is also used to create an intrigue, to rouse questions that will find their answers in the article. For example:

삼성·LG, 세계 TV 시장서 부동의 1 위 (Implied predicative's ambiguity. Possible variants: reach, expect, desire etc)
대기업, '모범생' 보단 '이단아형

4) Lofty style titles give answers to questions more often, produce less intrigue and offer much more information. Journalists omit grammar indicators and make wider use of the meaning containing elements (in most cases represented by Sino-Korean vocabulary elements). Even if grammatical indicators appear in those articles, they adopt their short form. For example, the dative 에게 changes into 에, while the locative is expressed through 서 instead of 에서.

재미동포, 울릉도 학생 15 명에 영어·문화 연수
사르코지, 오바마에 빈 라덴 제거 축하전화
대학수학능력시험, 전국 996 개 시험장서 실시

5) The highest level of emphasis is observed in titles that use native Korean verbs. In contrast with the above mentioned implied predicate with no grammar indicators used, native Korean verbs appear:

a) In question titles (direct or rhetoric questions that uses the 왜 word do not necessarily have the question mark in the end).

미국, 빈 라덴 왜 생포 못했니
김연아, 시상식에서 왜 울었나?

b) In the past tense form denoting the actions that took place in the past (the use of the past tense can be also explained by its shortness)

운동주 시, 일본서 노래로 울려 퍼져
서울오토살롱, 코엑스에서 열려

c) In indefinite or written form.

뇌, 마음에 도전하다
춘천시, 새 한류관광상품 개발 나선다

6) The adversative function of the comma in an article title. The comma divides to opposite parts of an utterance, both graphically and intonation wise.

미래의 대학, 학문의 미래 (The interpretation might be dual: The universities of the future and the science of the future OR Universities of the future mean the future of science)

종이책, 전자책의 미래 (The word play here is based on various interpretations of the title: The future of paper and electronic books OR Paper books are the future of the electronic books).

7) The comma is sometimes used to show inversion or an alternative words progression that creates an emphatic effect in an title.

사랑하라, 두려움 없이
왜, 하회별신굿탈놀이를 주목하여야만 하는가!

8) The comma separates a quote from the subject of quotation.

정부, «개성공단 안정적으로 발전시켜야»
정부, «5 년마다 이산가족 실태 조사»

9) The comma performing the function of the colon. It does not separate or delimit parts of a sentence. It separates one idea from the other one which concretizes and a detalizes the first one.

아시아를 잡자, 미·중 불꽃외교
뇌, 그리고 이성과 감정

기억, 완벽하지 않은 이야기
호모 에로스, 사랑에 대한 탐구

Concluding, we would like to reiterate that those are certain peculiarities of Korean language that make its newspaper titles be short and efficient at the same time: optional grammar indicators in some cases, fixed word order that determines a word's function in a sentence and abundance of semantically versatile Sino-Korean words. The comma performs both grammatical and semantic function in an article title. It cuts the natural word order, displays inversions and emphatically highlights words whenever necessary.

Lexical and grammatical contraction leads to "excessive" use of punctuation. The latter serves to highlight information, draw the reader's attention to it and to put semantic and emphatic stress that is not expressed by grammatical or lexical means.

Bibliography:

In Russian

1. Danilov, A. Y., Syromyatnikov, N. A. (2001). Japanese language. Punctuation, reduplication signs. Moscow.
2. Golub, I. B. Rosental, D. E. (2003). Russian orthography and punctuation. 4th edition. Moscow.
3. Lomonosov, M. V. (1755). Russian grammar. Moscow.
4. Peshkovskiy, A. M. (2001) Russian syntax in scientific observation. Moscow.
5. Shapiro, A. B. (1955) Contemporary Russian language. Punctuation. Moscow.
6. Scherba, L. V. (1957) Selected works on Russian language. Moscow.
7. Scherba, L. V. (1935) Punctuation. Russian syntax. Moscow.
8. Valgina, N.S. (2004) Urgent problems of contemporary Russian punctuation. Reference book. Moscow.
9. Valgina, N. S. (2000) Contemporary Russian syntax. Textbook. Moscow. 2000.
10. Valgina, N. S., Svetlisheva, V. N. (2002) Orthography and punctuation. Reference book. Moscow.

In English

1. Allen, R. (2002) Punctuation. Oxford University Press.
2. Harris, R. (1996). Signs of Writing. London: Routledge.
3. Gowers, E. (2002). The Complete Plain Words. London: David R. Godine Publisher.
4. Pratt, K.L., Rutt, R., Hoare, J. (1999) Korea: a historical and cultural dictionary. 1999.

In Korean:

1. 김민수(1960). 국어 문법론 연구 / 역대한국문법대계. 제 1 부 37 책. 탑출판사.
2. 김민수(1969). 국어 구문론 연구 / 역대한국문법대계. 제 1 부 37 책. 탑출판사.
3. 남기심(1985). 고영근. 표준국어문법론. 탑출판사.

한국의 정치 담화에서의 동정 호소. 제 17대 대선 후보 연설 경우

본 연구는 대한민국 2007년 제 17대 대통령 선거 후보자 연설을 연구 대상으로 삼아, 후보들의 연설 속에 드러난 논증 전략 중의 하나인 동정 호소에 대한 분석을 시도하였다. 분석은 후보자들의 정책 내용에 초점을 맞추는 내용 분석적 접근이 아닌, 후보들의 담화에 기초한 연설 전략에 집중되었다.

전통적 논리학과 논증이론은 동정 호소를 라틴어로 «argumentum ad misericordiam»이라 한다. 미국 철학자 겸 작가인 에드워드 다머 (Edward Damer)에 의하면 «argumentum ad misericordiam»은 말하는 자가 증명을 제공하지 않고 그 대신에 동정심을 유발하여 상대방이 자기 의견을 받아들여도록 설득하는 연설 전략이라고 한다.

이와 같은 논증 전략이 고전 논리와 논증 원칙에 어긋난다고 여겨 동정에 호소하는 것을 논증 오류로 삼아 왔습니다 (D.Walton, F.van Eemeren 등).

하지만 정치 담화에 있어서 동정 호소는 유권자들의 지지를 보장받기 위해 고의적으로 사용되는 연설 전략이다. 그러므로 한국 유권자들의 의견에 영향을 줄 수 있는 전략 중의 하나인 동정 호소의 문화적 근거에 대한 연구를 시도하였다.

Argumentum ad misericordiam은 상대방의 동정심을 유발하는 화행이다. 다른 논증 오류와 마찬가지로 argumentum ad misericordiam을 사용할 때 호소하는 논거가 타당한지, 합리적인 근거가 있는지 고려하지 않는다. 동정에 호소하는 자는 상대방에게 일정한 정신 상태를 자극하여 상대가 자기를 위하여 어떤 행위를 하게 하도록 애쓴다.

많은 언어학자들에 의하면 동정 호소는 상대방 행동에 영향을 줄 시도라고 언급된다 (D.Walton, F.van Eemeren 등).

정치 담화의 경우 동정에 호소하는 대선 후보의 주요 목적은 선거 때 유권자 지지를 보장받는 것이다. 다시 말하면, 유권자들로 하여금 본인에게 찬성 투표하도록 하는 것이다.

한국의 제 17대 대선 후보 연설을 분석해 본 결과 동정심을 유발하는 논증은 한국 정치 담화에 있어서 중요한 핵심 요소 중의 하나임을 확인할 수 있었다. 제가 분석한 연설문 중 절반이 넘는 약 65%가 동정 호소를 포함하고 있고, 어떤 때에는 동정 호소가 연설문 내용의 20%까지 차지하기도 한다.

한국의 대선 후보 담화에서 동정 호소는 다음과 같다. 후보는 상대방의 동정심을 유발하기 위해 사생활의 힘들고 어려웠던 시절을 묘사한다. 예를 들면, 불행한 어린시절, 가난한 청년시절, 힘든 직장 생활 등을 상세히 이야기하고 자신과 자신의 가족의 육체적, 정신적 아픔을 보여준다. 이러한 이야기에 “고생”, “고통”, “고민”, “고난”, “어려움”, “상처”와 같은 어휘가 많이 나온다.

예컨대 이명박 후보 연설 중에 “참을 수 없는 고통을 받았다”, “수많은 고통과 음모와 공작속에서, 어려움 속에서 산다”는 말이 나오고, 정동영 후보 연설 중에는 “상처 많이 받았다”, “많이 고민했다”고 하는 것이 드문 일이 아니다.

게다가 자기 고생 뿐만 아니라 자기네 부모님 고생까지도 묘사하는 경우가 종종 있다.

“고생하는 부모님”, “부모님의 가슴에 대못을 박았다” - 원희룡

“이땅의 모든 어머니들과 마찬가지로 나의 어머니도 고난과 역정의 삶을 사셨다. 고등학교 2학년 때 아버지가 돌아가신 후 36년간 가장으로서 4 형제의 생계와 학업을 책임지신 존경받아 마땅한 분이다” - 정동영

조상을 숭배하고 웃어른을 존경하고 부모님의 행복을 중요하게 생각하는 동양 사회에서는 부모의 고생은 자기 고생보다 다른 사람의 마음을 움직일 확률이 더 높다.

예문을 하나 들어 보자. 한나라당 대선 후보인 박근혜 연설문의 일부다.

저 박근혜, 평범한 가정에서 보통 사람들이 누리는 행복 누리지 못하고 살아왔습니다. (A1) 남편, 자식과 함께 따뜻한 밥상에 둘러앉는 기쁨, ‘내 것이 아니구나’ 일찍 마음을 접었습니다. (A2) 아버지, 어머니 품에 손자, 손녀 안겨드리는 효도 해볼 기회조차 갖지 못했습니다. 저라고 그런 행복, 그런 기쁨 왜 갖고 싶지 않았겠습니까? 하지만 (A3) 어머니, 아버지의 피눈은 옷을 눈물로 빨면서, “내 운명은 따로 결정되어 있구나” 생각했습니다. 이 한 몸 조국을 위해 오로지 국민을 위해 살기로 마음 먹었습니다. (박근혜, 한나라당 17대 대선후보 선출선거 합동 연설회)

«조국을 위해 오로지 국민을 위해 살다»라는 명제에 대해 합리적인 근거를 내세우지 않고, 대신에 자기 일생 어려운 점을 묘사하여 청중에게 동정심을 유발하려고 한다. 그게 바로 동정호소 (argumentum ad misericordiam)다. 박근혜가 내세우는 A1, A2, A3 근거는 사실 앞의 명제를 증명하지 않는다. 차라리 «가정생활은 내 운명이 아니다»라는 명제를 증명하고 있다. 이와 같은 명제 전환도 논증오류 중의 하나다.

위 연설문의 일부 중 또 한가지 특징은 은유가 많은 것이다. «아버지, 어머니 품에 손자, 손녀 안겨드리다, 피눈은 옷을 눈물로 빨다, 이 한 몸 조국을 위해 오로지 국민을 위해 살기로 마음 먹다»는 바로 그 예다. 정치담화를 연구하는 러시아 유명한 언어학자인 추디노프에 따르면 정치담화에서 사용되는 은유 기능 중의 하나는 경청자에게 일정한 감정을 불러 일으키는 것이라고 한다. 따라서 박근혜도 은유를 활발히 사용하는 것은 듣는 사람들에게 동정심을 유발하기 위해서이다.

그러면 한국 사람들은 왜 동정호소를 그렇게 많이 쓰는가? 그 이유는 한국 역사와 문화에서 찾을 수 있다고 본다.

고생이란 한국 문화에서 중요한 의미를 갖는 것이다. 원래 한국 사회에서 고생하고 뭔가에 몸을 바치는 사람은 존경 받을 만한 사람으로 여겨 왔다. 고생이란 다른 언어로 정확한 번역이 되지 않을 정도로 의미가 복잡하고 이상하다.

한국 인터넷 한 블로그에 나온 “고생 체험”이라는 글은 “고생”의 뜻을 조금이나마 알 수 있게 해 준다.

“대학 생활, 유학 생활, 사회 초년병 시절, 군대 체험, 출산과 육아 등등 사람들은 뭔가 하나쯤은 고생 체험을 갖고 있다.” (예병일)

따라서 한국 사람이면 고생을 안 해 본 사람이 없기 때문에 남의 아픔을 같이 아파하고 남의 기쁨을 같이 기뻐한다는 말이 있듯이 남의 고생도 자기 고생처럼 여기고 남의 고생에 대해 마음을 쓰게 된다.

이어 사생활을 남에게 숨기고 자기 문제를 아무에게도 알려주지 않고 “O’key” 원칙을 호소하는 미국이나 유럽 사람이 한국에서는 상당한 존경을 못 받고 성공도 충분히 못 할 것이다. 행복하고 생활에 만족하고 고생을 안 해 본 사람은 한국 사회에서 이해가 안 되기 때문이다.

따라서 고생 체험을 숨기지 않고 남에게 알리는 것이 한국 문화 특징 중의 하나라고 본다.

문학 작품도 예외는 아니다. 이문열, 오정희 같은 작가의 소설 주인공들은 굶주려서 죽고, 불치병에 걸리고, 짝사랑을 하며 고민하고, 친한 사람들에게서 배신 당하는 등 여러가지 고생을 체험한다.

한국 문화에서는 고생과 슬픔은 아름답고 예술적으로 묘사할 만한 것으로 여겨져 왔다. 그래서 한국 사회에서 남의 고생을 높이 평가하고 존중한다. 그런 태도의 원인은 아마 원래부터 한국 문화에 많은 영향을 끼쳐온 불교에서 유래되었다고 볼 수도 있다. 불교에서 사람의 인생을 고생으로 삼는다는 것이다.

한국학 학자인 타티야나 갑루센코는 한국 사람들이 고생을 중요하게 생각하는 다른 이유 중에 한국인들의 겸손함과 평등 의식을 강조한다.

그의 말에 의하면 동양에서 존중하는 겸손함과 한국 사람들의 강한 평등의식은 고생과 긴밀한 관련이 있다고 한다. 성공한 사람의 고생은 그 사람의 이미지에 중요한 일부분으로 평가된다.

고생은 사람들에게 평등과 일치 단결의 감정을 주기도 한다. 고생을 체험해 본 사람이라면 너나 할 것 없이 모든 사람은 서로 평등하고 동일하고 똑같은 생활을 하는 사람이라고 여길 것이다. 이것은 노회한 전략이 아니고 한국 사람들 사고방식의 특징이라 할 수 있다.

타티야나 갑루센코는 한국 문화 특징 중의 하나인 고생에 대해 다음과 같이 강조한다. “한국인에게 고생이란 사회를 단결시키고 균형을 유지하는 확고한 핵심이다. 고생은 먼 사람을 가깝게 하고 원수를 화해시킨다”.

따라서 대선 후보도 원래 개인 담화의 특징이었던 동정 호소를 정치 담화에 포함시키는 것은 우연히 아니다. 동정심을 유발하려고 하는 정치가는 그의 사생활 속에 일어나는 사건을 유권자들이 자기네 사건처럼 중요하고 소중하게 생각한다는 것을 알고 있으며 의도적으로 자기와 유권자들을 하나로 단결시킨다. 이와 같은 전략이 앞으로 유권자들의 지지를 보장받을 수 있다고 믿기 때문이다.

이럴 때 대선 후보가 사용하는 동정 호소는 논증 전략이 아니고 사람을 자기 뜻대로 부리기 위한 조종 연설 전략이라고 본다.

동정 호소를 포함하는 한국 정치 담화의 주요 내용은 다음과 같다. “나는 여러분들과 똑같습니다. 여러분들처럼 어려운 생활을 살아왔고 여러분들처럼 많은 고생을 체험해 왔기 때문에 여러분의 마음을 누구보다도 잘 알고 있습니다. 그래서 여러분들도 나를 이해해주고 지지해 주십시오.”라는 것이다.

이와 같은 내용이 대선 후보들의 연설에 직접적으로 나오는 경우도 드물지 않다.

“저는 여러분의 고통과 상처를 잘 알고 있습니다”(정동영)

“저는 서민의 애달픈 심정을 누구보다도 잘 알고 있습니다. 저는 그들과 같은 삶을 살았기 때문에 저는 잘 알고 있습니다”(이명박)

이런 식으로 *argumentum ad misericordiam* 을 사용하는 후보는 어려울 때 지지해 준 국민들에게 감사를 표하는 말을 붙이는 것도 자주 나온다.

“저는 여러분에게 감사하는 마음을 잊을 수가 없습니다. 이 수많은 고통과 음모와 공작속에서도 지지율이 늘 1등을 유지할 수 있었던 것은 바로 여러분이 지켜주셨기 때문입니다!”(이명박).

“저 원희룡, 이 어려울 때 도와주신 여러분들의 그 몸짓 하나, 눈빛 하나까지 모두 가슴에 담았습니다. 여러분 정말로 고맙습니다!”(원희룡)

이러한 감사의 주요 목적은 국민들과의 단결을 다시 한번 강조하고 국민들에게 의존함을 강조하려고 하는 것이라 본다.

이상으로 한국 대선 후보 언술 전략 중의 하나인 *argumentum ad misericordiam* 의 문화적 근거에 관해서 살펴보았다. 한국과 러시아의 정치 담화를 비교해 보면 러시아 정치가들이 동정에 호소하는 것은 굉장히 드문 일이라는 사실을 알게 된다. 러시아 대선 후보들은 동정심을 유발하는 경우가 있다 해도 호소하는 방식과 원인이 한국과는 다르다. 자기에 대한 동정심을 유발하는 한국 정치가와 달리 러시아 정치가들은 자기가 아닌 곤란에 빠진 다른 사람들에 대한 동정을 호소하며 사실 간접적으로 듣는 자도 이렇게 힘든 상황에 부딪칠 수 있다는 공포를 일으킨다.

그런데 이 경우 동정에 호소하는 *argumentum ad misericordiam* 이 아니고 공포에 호소하는 *argumentum ad baculum* 이 되기 때문에 러시아 정치 담화에 한국 정치인들의 동정 호소와 같은 언술 전략이 없다고 생각된다. 이 사실은 한국 정치 담화에서의 *argumentum ad misericordiam* 의 독특함을 확인할 수 있다.

지금까지 살펴본 한국 대선 후보 언술 속의 동정 호소 원인과 근거를 요약해서 열거해 보면 다음과 같다.

첫째, 남의 고생을 자기 고생처럼 여기고 동정할 줄 아는 한국인의 마음,

둘째, 고생이 여러 사람을 단결시킨다고 믿는 한국인들의 전통 문화,

셋째, 자기의 성공을 남들 앞에서 과시하지 말라는 한국인들의 겸손함과 평등사고방식이다.

이상으로 한국 정치 담화 특징 중의 하나인 동정 호소에 대해 살펴보았다. 정치 담화는 각 나라마다 사용되는 보편적인 언술 전략이 있고, 어느 특정 국가에서만 사용되는 독특한 언술 전략이 있다는 것이 분명하다.

그러므로, 이와 같이 각 나라의 정치 담화에서 그 특성들을 찾아내고 원인과 근거를 파악해 보는 작업들이 앞으로도 지속적으로 진행되어야 할 것이다.

참고문헌:

1. Damer, T. E. *Attacking Faulty Reasoning: A Practical Guide to Fallacy-Free Arguments* [Text] / T. E. Damer. – Belmont: Wadsworth Publishing Company, 1980. – 135 p.
2. Eemeren, F. H. *Fallacies and Judgments of Reasonableness: Empirical Research Concerning the Pragma-Dialectical Discussion Rules* [Text] / F. H. van Eemeren, B. Garssen, B. Meuffels. – London - New York: Springer Science and Business Media B.V., 2009. – 220 p.

3. Walton, D. N. Appeal to pity – Argumentum ad misericordiam [Text] / D. N. Walton. – N.Y.: State University of New York Press, 1997. – 233 p.
4. Габрусенко, Т. В. Эти непонятные корейцы [Текст] / Т. В. Габрусенко. – М.: Муравей, 2003.
5. Чудинов А. П. Метафора в политической коммуникации: монография [Текст] / А. П. [Чудинов](#), Э. В. Будаев. – Издательство: ФЛИНТА, 2008.
6. 예병일. 고생 체험의 힘 [인터넷 출처] / 예병일. – 19.04.2008. – URL: <http://kr.blog.yahoo.com/tdt119/7411>

SESSION 3. KOREAN LANGUAGE (1)

JANG Sowonne (Seoul National University) - 한국어에 투영된 한국문화

SHIN Jiyoun (Mokwon University)- 외국인 유학생의 한국어학술텍스트 생산의 여러 문제점에 대하여

Paweł KIDA (Adam Mickiewicz University/Seoul National University) - 한국어 맞장구 표현에 대하여. 한국어 회화 교재를 중심으로

한국어 교재에 투영된 한국문화¹⁾

장소원(서울대학교 국어국문학과)

1. 들어가기

본고는 한국어에 투영된 한국의 문화가 한국어 교재에 어떻게 반영되는지를 살피기 위해 리델이 집필한 《한국어문법》의 문화 부분의 구성과 성격을 소개하는 것을 목적으로 한다. 우리나라에서 행해진, 외국인을 대상으로 하는 한국어 교육의 시초는 리델의 《한국어문법 Grammaire Coréenne》(1881)이다. 그보다 앞서 영국인 선교사 로스(Ross)가 저술한 *Corean Primer*는 1877년 상해에서 출판이 되었고 1870년 만주에서 주재하던 선교사 매킨타이어(MacIntyre)는 1870년 *Notes on the Corean Language*(조선어론)이라는 책을 발간하여 일반적인 국어문법을 논의한 바 있으나, 이들은 중국에 머물며 연구를 진행했다.²⁾ 그러므로 리델의 문법서는 프랑스 선교사들이 1840년대에 최초로 조선에 입국한 이래 30여 년에 걸친 국어연구의 총결산이라 할 만하다. 이 책은 이후 언더우드의 한영문법(1890)을 비롯하여 여러 문법서에 큰 영향을 미쳤다. 이 책은 단순히 한국어의 문법을 기술하는 데 그치지 않고 책의 후반부에 부록을 실고, 이어서 단계별 한국어 연습에 해당하는 부분을 추가함으로써 문화교재를 겸한 강독교재로서의 성격을 겸하고 있다는 점이 특징이다.

이후 시간이 흘러 외국인을 대상으로 하는 한국어 교육이 크게 부흥하면서 한국어교육은 1960년대의 단순한 발음과 어휘 그리고 문법 교육에서 벗어나 문화교육 혹은 문화를 통한 언어교육으로 확대되는 모습을 보인다. 그러나 교재 개발의 측면에서 볼 때 문화 내용은 언어교육을 위한 교재 속에서 부분적으로 취급될 뿐, 전적으로 문화만을 다루고 있는 교재를 개발하기 시작한 지는 얼마 되지 않는다. 또 최근 5~6년 사이에 한국문화를 소개하는 교재가 간행되고는 있으나 언어교재와 비교하면 그 수는 아직 미미하다.³⁾ 대학의 한국어교육기관들은 한국어교육을 위한 교재를 나름대로 체계적으로 개발·출간하고 있지만 국내에서 문화교재를 정규교육교재로 개발, 활용하는 기관은 많지 않고, 오히려 외국 대학에서의 고급 한국어 학습자용으로 한국학 강독교재로서 문화 교재를 출판한 예가 눈에 띈다.

2. 한국어 학습서로서의 《한국어문법》의 체계

《한국어문법》은 리델로 대표되는 프랑스 파리 외방선교회 한국선교단 소속 신부들이 집필하여 일본의 요코하마에서 1881년에 출판한 것으로, 이 책의 예문에 구어가 반영되어 있는

1) 이 논문은 2012년 한국언어문화교육학회에서 발표하고 해당 학술지에 게재한 “한국어교육에서의 언어와 문화의 연계”의 전반부를 수정, 보완한 것이다.

2) 장소원(2005-) 참조.

3) 국립국어원에서 간행한 《우리 문화 길라잡이》(2002)는 한국인이 꼭 알아야 할 전통 문화 항목을 정리한 것으로, 외국인을 위한 문화 교육 항목은 아니다.

점, 회화에 유용하도록 문법을 기술한 점, 이론과 실습을 구분한 점 등으로 미루어 볼 때 이 책의 집필자는 가톨릭 선교를 위해 한국에 입국할 프랑스인 신부들을 위한 한국어 학습서로 기획하였음을 추론할 수 있다. 특히 책의 뒷부분에 실려 있는 <부록>과 <단계별 한국어 연습> 부분은 특별히 한국어 학습을 위한 강독교재의 성격과 동시에 문화교재의 성격을 띤다.⁴⁾ 이 책을 단순한 문법서가 아니라 문화교재로 파악하는 첫째 이유는 현대의 책들과 비교하면 아주 특별한, 책의 제목 때문이다. 표지의 반 이상을 차지하는 이 책의 전체 제목을 보이면 다음과 같다.

Grammaire Coréenne

précédée
D'UNE INTRODUCTION
sur le caractère de la langue coréenne, sa comparaison
avec le chinois, etc.

SUIVIE
D'UN APPENDICE
sur la division du temps, les poids et mesures, la boussole,
la généologie

AVEC
UN COURS D'EXERCICES GRADUÉS
pour faciliter l'étude pratique de la langue

한국어의 특성, 중국어와의 비교 등에 대한 **서론**이 앞서고,
시간 분할, 무게, 도량형, 방위, 인척관계에 대한 **부록**이 뒤에 오며,
언어의 실제 학습의 편이를 위한 **단계적 연습 강의**가 덧붙은
한국어 문법

이 책의 총 면수는 328쪽인데 표지와 목차, 정오표 등을 제외하면 서론과 부록을 포함하는 본문이 총 196쪽이고, 그 뒤를 잇는 연습 부분이 일반적인 문법서와 구별되는 특징을 보여준다. 먼저 부록은 12 간지에 의한 시간구분, 계절의 이름, 도량형의 단위, 방위의 이름, 가족의 명칭, 계보, 촌수 등의 도표로 이루어져 있는데, 이 부분은 문법서와는 전혀 상관이 없는, 한국 문화에 대한 민속학적 지식을 제공하고 있다.

그 뒤를 잇는 '단계적 연습 강의' 부분은 크게 둘로 나눌 수 있다. 앞부분은 I부터 XI까지로 일상회화용 어구, 다양한 격의 활용 연습, 대화 참여자의 상하관계에 따라 4종류로 구분되는 인사말의 연습 등으로 이루어져 있다. 뒷부분은 당시에 회자(膾炙)되던 재미있는 22편의 설화로, 이 '단계적 연습강의' 100쪽에 이르러 전체 분량의 3분의 1을 차지한다. 그 목차만을 번역하여 보이면 다음과 같다.

4) 이에 대한 상세한 논의는 장소원(2005:496-498) 참조.

<표1: 단계적 연습강의의 목차>

TABLE DES EXERCICES GRADUES.(단계적 연습 목차)	
유럽식 쪽매김	
I. 일상 용어	1*
II. 일상 관용표현	3*
III. 상세한 가정사	4*
IV. 격에 대한 연습	9*
V. 관용표현	14*
VI. 몇 문장	19*
VII. 하우씨, 임금의 덕의 예	20*
VIII. 상위자와 하위자 사이의 첫대화	23*
IX. 상위자와 하위자 사이의 두 번째 대화	23*
X. 평등한 사람들의 담화	29*
XI. 처음 만난 사람들 사이의 담화	32*
XII. 난방용 담배	39*
XIII. 숨씨 좋고 재미있는 사수	42*
XIV. 실수한 구두쇠	45*
XV. 소도둑	49*
XVI. 한 푼푼한 젊은이	54*
역순쪽매김	
XVII. 코 이야기	一 1**
XVIII. 성은(상가승무노인곡)	四 4**
XIX. 또다른 성은(집 없는 진사들)	七 7**
XX. 한량들의 내기(도깨비감사)	九 9**
XXI. 신선을 만난 제주목사	一十 11**
XXII. 양반 노릇한 백정	五十 15**
XXIII. 어린이의 지혜로 죽음에서 살아난 노비주인(추노(推奴)설화)	九十 19**
XXIV. 닭 주인 찾기	二十二 22**
XXV. 무명필 입자 찾기	二十二 22**
XXVI. 벼락부자 이야기	四十二 24**
XXVII. 개아들(니면승과 김계략)	七十二 27**
XXVIII. 나귀 알 또는 나귀새끼가 된 토끼	九十二 29**
XXIX. 거울의 놀라운 효과(서울에서 거울 사온 이야기)	三 31**
XXX. 세 가지 소원	二十三 32**
XXXI. 잘못 고른 결혼(중매)	五十三 35**
XXXII. 운 좋은 움환자	七十三 37**
XXXIII. 산사람 이야기(면면편편꿀꿀)	九十三 39**

그런데 이 ‘단계적 연습 강의’는 기술방식이 이질적이다. 즉 16종류의 글이 실려 있는 유럽식 쪽표시 방식 전반부를 보면 1번 ‘일상 용어’부터 10번, ‘평등한 사람들의 담화’까지는 세로로 적힌 한글 옆에 로마자로 주음이 되어 있는 반면, 그 뒤의 글인 11번부터는 그렇지 있지 않다. 읽기 연습을 막 시작할 때는 한글에 익숙하지 않은 학습자를 위해 로마자로 음을 달아

줄 필요가 있지만, 열 과 정도를 익힌 후에는 로마자를 보지 않고 바로 한글을 읽을 수 있다는 저자의 판단이 반영된 것이다.

특히 ‘단계적 연습 강의’의 뒷부분 총 40쪽은 책의 맨 뒤부터 점차 앞쪽으로 전통적인 동양식으로 편찬하였고, 쪽수도 책의 상단에 한자로 표시하였다는 점에서 전반부와 확연한 차이를 보인다.⁵⁾ 앞의 <표1>에서 보이듯이, 책의 목차에 ‘역순 쪽표시(Pagination inverse)’라 하여 아라비아 숫자에 의한 쪽수 표시와 한자에 의한 쪽수 표시가 병용되어 있는 것도 매우 특이한 점이다. 이는 한자로 쪽표시를 하는 우리의 문화적 전통을 이 책의 독자에게 인식시키려는 노력과, 그럼에도 불구하고 아라비아 숫자에 의한 쪽표시에 익숙한 프랑스 신부들을 고려한 실용적인 태도의 표본이라 하겠다. 이 뒷부분은 모두 주음되지 않은 상태에서 세로쓰기로 이루어져 있고 책의 하단에 가로쓰기로 붙어번역이 붙어 있다.

3. 《한국어문법》 속의 문화적 측면

3.1. 서론의 문화적 측면

《한국어문법》에 포함된 문화적 측면은 전반부인 서론과 문법 기술에 포함된 것과, 후반부인 부록과 <단계적 연습 강의>에 포함된 것으로 나눌 수 있다. 먼저 이 책의 서론은 다른 문법서의 그것과 성격이 확연히 다르다. 중국어와의 관련성 및 차이점, 한국어가 속하는 어족, 한국인들의 교육 방식 등에 관한 예비학습이 서론에서 다루어지는데 이는 “관용으로 인정된 양식(le modèle consacré par l'usage)에 따라 한국어 문법을 구성하였으나 한국어가 아직 외국인들에게 알려지지 않은 언어이므로 읽는 법을 가르치는 것부터 시작해야 했다”는 머리말의 설명으로 이해할 수 있다. 이 책의 서론은 ‘총론’이라는 부제 아래 3장 2항에 한국어의 발음과 표기법 등을 설명하는 데 총 18쪽을 할애하였다. 이 서론에서 발견할 수 있는 문화적 배경은 다음과 같다.

- 제1장 중국어와의 관계 및 차이점: 한국의 역사, 천자경(천자문), 소학언해, 동몽선습
- 제2장 한국어의 계통: 우랄알타이어족설, 드라비다어와의 유사성
- 제3장 문자, 서법, 발음

또 이 책의 본문에서 찾아볼 수 있는 문화적 측면은 명사에서 사람의 성(姓)을 설명하면서 동성동본끼리의 혼인이 금지되어 있다거나 아명, 자, 관명, 시호, 아녀명 등의 다양한 이름이 존재한다는 것을 상세히 언급한 부분과, 수사를 설명하면서 한국에는 나뭇가지를 이용한 산법(가지산)이나 돌을 이용한 산법 그리고 천황백립이 있음을 그림과 함께 설명하고 있는 부분, 그리고 감탄사를 설명하면서 다양한 욕설의 실례를 보이는 부분 등이다.

3.2. 부록과 단계적 연습 강의의 문화적 측면

부록의 제 1부는 시간분할법으로 12간지에 따른 시간 계산법, 요일, 월, 계절, 60갑자 등이, 제 2부는 무게와 길이, 방향의 명칭 등이, 제 3부는 가족의 명칭, 계보, 촌수 등이 도표로 제

5) 이 책의 전체적인 쪽번호 매기기에 대하여는 장소원(2005:500)에 자세히 논의되어 있다.

시됨으로써 언어 속에 드러나는 문화적 특성을 자세히 설명하고 있다.

이 책의 ‘단계적 연습’ 부분은 수준에 따라 쉬운 부분에서 점차 복잡하고 어려운 연습을 할 수 있게 고안된 점층적인 방법을 취하고 있는데 특히 다양한 구어 담화와 함께 소담들을 생생하게 수록함으로써 한국문화에 기초하여 한국어를 학습할 수 있도록 배려한 것이 주목할 만하다. 이 글에서는 단계적 연습을 초급과 중급 그리고 고급으로 구분하고자 한다. 우선 형식적으로 유럽식 주음부호로만 쪽수 표시가 된 31쪽까지의 이야기는 음절마다 로마자로 주음이 되어 있고 어절별로 뜻풀이가 되어 있어서 명백히 초급 학습자를 염두에 둔 강독 연습 교재이다. 그 뒤의 32쪽, 즉 XI번부터 60쪽 XVI까지의 연습부분은 앞과 마찬가지로 유럽식 페이지 표시가 되어 있기는 하지만 음절별로 로마자 주음이 되어 있지 않고 어절별로 뜻풀이만 되어 있어서 중급 수준의 연습 부분으로 판단된다.⁶⁾ 마지막으로 고급 강독 부분은 유럽식 쪽번호가 전통적인 한자 쪽번호와 병기된 부분으로, 원문에 로마자 주음이나 불어로의 어휘별 뜻풀이가 첨부되어 있지 않고 전체 이야기의 번역만 페이지 하단에 제시되어 있다. 이제 각 단계별로 그 내용과 구조를 살펴보기로 하자.

(1) 초급 연습 부분

이 부분은 <단계적 연습 강의>에서 전반부에 해당하는데 소제목으로 I부터 X까지 숫자가 매겨져 있으며 총 31쪽의 분량이다. 그 내용은 학습의 난이도에 맞추어 초급 수준의 어휘와 구문 연습, 경어법 연습 등으로 구성되어 있는데 I은 단순한 실용 어휘의 소개이며⁷⁾ II와 III은 각기 ‘일상의 관용표현’과 ‘집안일의 세부사항’이라는 소제목을 달고 있지만 내용이 이어진다는 점이 특이하다. II에서 ‘새벽에 니러나다’ 에서 시작하여 18가지 일상적 관용표현을 소개한다.

II(1~18): 새벽에니러나다 바지넙다 저구리넙다 허리썩썩다 버션신다 단님매다 힝전치다 니 불기다 요것다 막상ㅎ다 조과ㅎ다 담빅떡다 세수ㅎ다 머리빃다 망건쓰다 부모의게평안이줌 으시며못줌으심을못잡다 방이더움과량흠을무러라 무어슬잡수시랴느닛가

이어지는 III에서는 일상적인 천주교 가정에서 행하는 하루의 일상사와 관련된 구문을 26까지 번호를 붙이며 소개하고 있는데 인용구문을 포함한 복잡한 접속구문을 제시하고 있어서 단계적으로 구문 연습을 시도하고 있음을 알 수 있다. 그 내용을 옮겨보면 다음과 같다.

6) 뿐만 아니라 31쪽의 내용이 페이지의 중간에서 끝나면서 다른 번호의 연습이 이어지지 않고 있는데 이는 내용상의 구분을 염두에 둔 편집으로 보인다.

7) I에는 옷, 사람, 몸, 집, 부엌, 짐승, 새, 시장의 8범주로 나뉘고 각각에 해당하는 주요 어휘가 로마자 주음과 함께 실려 있다.

III.(1~26): 자기방에도라와서너외의논하디 우리부모계서이러이러하거슬원하시니예비하여야 쓰겄네 니아기하고나가뒤보고드러와밥먹고아들과꼴의계주의은혜감사하기와구구함과목상하 논법을그르치다 삼중경을외은후스릉공상의제직분티로글넓으며논갈고밧매며장스질하며장인 노릇하다가 낮이되면덤심먹고흐춤후에술흔두잔먹다 쏘니웃집의벗도심방을하며고기도잡으며 활도쏘며물도달니다 날이저물매집에도라와부모씨뵈옵고온날에흔바를다부모씨엿줍고부모와 혼가지로저녁밥먹다 밤이되면부모의방에니불과노를편히게잘깔고방이츠며더움을슬펴보아안 령이줍으심을고달하다 자기방에와서쳐저를거느리고만과통경(저녁기도문)하고미괴경(목주신 경)외오다 술이나씩이나실과를난화먹고 각각방에난화가셔블혀고노깔고니불펴고웃버서혜에 걸고 관버서엿혜노코바지저구리버서접어노코 자리적삼자리속것넙고버선버서목미여노코 버 기나목침을베고누어자다가꿈꾸고잠신타하고 신후에요강에오좁누고기동하야주이복시하야(il recommence ainsi)모의계가문안하고 제방으로와소술(sa famille)다리고조좌하고 즈식들 의게 세슈물과양치소곰과양치물과세슈슈건을가져오라하야늦 늦치규구드 | 로쓰후에 아춤밥먹 을제어린아들은부친과겸상하고 어린꼴은모친과겸상하야먹을때안히가도흔거슬장부의게권하 고 어린아들은아버시슬가직싱각근절하야어미를보고하는말이어머니는마치(mais)아버지만주 네하니 어린꼴은어미편을들어올아비를쭈지저그놈괴이흔놈이라하고 부모는크게웃고다먹은후 에반후축문의와감사하다 일가나벗이나심방하라면도흔물술질하야안장지우고종놈병거지썩위 견마들니고 망건쓰고휘항쓰고갓쓰고소창옷과큰창옷과도포넙고씩매고쌈지와수건을소미에너 코 안경쓰고사선쥐고긴담비티종놈웃기식꽃고 나갈때다른사람이압호로오면이놈오지말아하고 지나가심방하고도라오다

IV에는 106번까지 한국어의 독특한 격조사 용법을 연습할 수 있도록 ‘(으)로’, ‘을/를’, ‘-에 게’, ‘씩’, ‘-에’ 등의 격조사가 사용된 것과 대격조사 등의 격조사가 생략된 것 등 다양한 격 조사의 용법을 관용구성으로 묶어 배열하였다. 격조사를 연습하기 위해 쓰임이 다양한 ‘(으) 로’를 제일 앞부분에 위치시키면서 이 조사를 연습하기 위한 예문을 21가지나 들고 있는 것을 보면 반복학습의 중요성을 염두에 두었음을 알 수 있다.

VI(1~6): 맞당흔새에공부할날이만타닐으지말나 무정흔세월이물흐름긋하니라 청춘의공부를하 였다가흰셔리가머리에써러지면한하여도할일업느니라 샤름이뵈손으로세상에왔다가뵈손으로 도라가니세상일이다이러하니라 미화가봄전에몬져뵈어살구썩치더뵈을웃더니살구썩치뵈새에 는미화의늙음을도로혀웃느니라 사람의엇고일흠과영화롭고곤고흠이각각새가잇느니라

V는 좀 더 긴 문장으로 관용적인 구문 80종을 들고 있고 VI은 성실한 생활을 독려하는 교 훈적인 성격의 여섯 문장이 하나의 텍스트를 이루는데 그 내용을 옮겨보면 아래와 같다. VII은 어진 임금인 하우씨의 성덕을 읊긴 것으로 13번까지 번호가 이어지며, VIII부터 X까지 번호가 붙은 연습 부분은 집중적으로 경어법을 연습하기 위한 부분이다. VIII는 단문형식의 응 답문으로 ‘웃사람이아래사람에게웃는말’이라는 제목 아래 상위자와 하위자가 처음 만나 나누 는 대화문을 상위자인 선교사를 질문하는 사람으로 설정하고 하라체를 써서 표현하는 반면, 물음에 대답하는 사람으로 설정된 하인은 ‘먹었습니다(MEK ET SĀP NĀI DA)’와 같이 합쇼 체를 써서 74까지의 번호를 붙이고 있다.⁸⁾ IX는 ‘아래사람이웃사람에게웃는말’이라는 제목 으로 하위자인 ‘하인’이 ‘하나잇가’와 같이 합쇼체로 질문하고 상위자인 ‘선교사’가 하라체로

8) 로마자 주음을 보면 이 당시에는 합쇼체어미 ‘-넉다’의 발음이 [-나이다]였음을 알 수 있다.

대답하는 식으로 19번까지 설정되어 있다. 이어지는 X은 ‘평등기리흐는말’이라는 제목으로 20번까지 두 사람이 하계체의 대화를 나누는 연습을 할 수 있도록 고안되었다.

지금까지 검토한 초급 부분은 한국문화에 기반을 둔 다양한 문형과 문법 사실을 반복적으로 제시함으로써 한국어 회화를 우선적으로 익힐 수 있도록 배려한 것으로 판단된다.

(2) 중급 연습 부분

XI부터 XVI까지 이어지는 뒷부분 역시 실용적인 한국어를 연습하는 부분이 아니고 전해오는 옛이야기를 들려주듯이 전개된다. 즉 XI은 ‘처음 만난 사람들 사이의 담화’라는 제목의 글로 본문에는 ‘사람이처음으로맛나인스홀째흐는말’이라는 소제목으로 시작한다는 점에서는 앞의 VIII ~ X글과 성격이 유사해 보이지만, 그 실상을 보면 처음 만난 두 사람이 동행을 하여 길을 가면서 각자의 신상에 대한 이야기를 나누고 아쉽게 헤어지는 과정을 77번까지의 번호를 붙여가며 마치 옛날이야기처럼 기술하고 있다. XII의 ‘난방용 담배’는 한 걸음 더 나아가 가난한 양반 부자(父子)가 추위를 못 이겨 담배로 몸을 덥히려다가 머리를 태우고 만다는 우스운 이야기이다.⁹⁾

XIII의 ‘숨쉴 좋고 재미있는 사수’는 전라도의 한 사수가 뛰어난 말재주로 병조판서의 마음을 사서 출세를 하게 된 이야기이다. XIV는 ‘실수한 구두쇠’라는 제목의 글로 서울의 인색한 재상이 자기 환갑음식을 아끼려다가 실수를 한 후 뉘우치는 내용의 이야기이며, XV의 ‘소도둑’은 소를 훔친 도둑이 꾀를 내어 뒤를 쫓아온 주인을 따돌리고 도망간다는 내용의 이야기이다. 마지막 이야기인 XVI의 ‘한 똑똑한 젊은이’는 경상도 예안의 정충신이라는 인물에 대한 이야기로 주인공이 자신의 기지로 성질이 사나운 감사와 임금으로부터 벌 받을 일을 무사히 넘기는 두 가지 에피소드를 담고 있다.

이 중급 강독 연습에 실린 이야기들은 이 책의 저자가 남에게서 전해들은 이야기이긴 하지만 저자 나름의 평가를 곁들여 각색을 한 것으로, 지역별로 회자되는 유명한 설화와 민담을 구체적인 인명, 지명을 거론하며 소개하는 고급 강독 연습과 대조된다.

(3) 고급 연습 부분

《한국어 문법》에 제시된 자료들은 당시의 한국인에게서 채취한 것이 많았을 터이지만 특히 이 뒷부분은 종래의 문헌을 폭 넓게 검토하여 자료를 수집했을 가능성이 짙다. 이렇게 추론하는 이유는 집필자들의 중국어 또는 한문 수준이 상당한 경지에 다다른 것으로 여겨지기 때문이다.¹⁰⁾ 또 ‘단계적 연습 강의’의 뒷부분에 실려 있는 이야기들 가운데는 당시 입으로 전해지던 이야기뿐 아니라 당시 사람들이 즐겨보던 설화집을 참조했을 것으로 짐작되는 것들도 많다.¹¹⁾ 이 글에서는 고급 강독 연습의 글들을 요약하여 제시하고 야담이나 패설집에서 유사한

9) 각 문장의 앞에 붙은 번호는 원문대로임. 줄바꿈은 필자.

10) 책의 서론에서 필자들은 당시 한국인의 문자생활을 두 가지로 정리하면서 한문만을 쓰는 경우는 학문이나 공문서이고 대부분의 문학작품의 경우는 한글로 쓰지만, 이 경우도 한국어를 써실로 하여 한자 어원의 단어들 많이 사용하고 있다고 지적하고 있다.

11) 고급용 강독 연습 부분의 글들 중에는 당시의 패설집이나 『靑邱野談』과 같은 야담집에 실려 있는 이야기들과 유사한 것들이 보인다. 한 예로 심화연습의 四 - 六쪽에 걸쳐 실려 있는 XIII번째 이야기인 ‘trait de sollicitude royale’(성은)는 18-19세기 대부분의 설화집에 ‘상가승무노인탄’ 혹은 ‘상가승무노인곡’이라는 제목으로 실려 있는 이야기로, 정신문화연구원에서 편찬한 『구비문학대계』를 보면

이야기가 전해지고 있는지를 간단히 확인한 결과를 제시하기로 한다.¹²⁾

(1) XVII. 코 이야기 (一 - 三 / 1**)

이 이야기는 현재 전해지는 설화집에는 전혀 보이지 않는다. 혹시 음담을 변형시킨 것이 아닌가 하는 추측을 하는 것은 1700년대에 성여학(成汝學)이 지은 한문 소화집(笑話集)『속어면순(續禦眠楯)』에 실린 이야기 가운데 하나인 방귀 끼는 여인을 겁탈하는 내용 등이 동일한 형태를 취하기 때문이다.

(2) XVIII. Trait de sollicitude royale(성은) (四 - 六 / 4**)

이 작품은 20세기에 씌어진 『양은천미(揚隱闡微)』에 <喪歌僧舞老人哭>으로 수록되어 있다. 『양은천미』에는 시대적 배경이 인종(仁宗)대로 되어 있고, 주인공의 이름은 이효달(李孝達)이다. 이 이야기는 구전설화로는 전국에 걸쳐 수집되고 있고 중국 문헌에도 실려 있다고 한다.

(3) XIX. Un autre trait de sollicitude royale(또다른 성은) (七 - 九 / 7**)

이 이야기는 지금은 확인되지 않는 문헌, 즉 패설집에 있었던 것으로 추정된다. 정황이 유사한 작품은 야담집에서도 보인다. 예컨대 배가 고파서 수박씨를 먹은 부인 이야기처럼 가난함을 참고 살아가는 여인들의 이야기가 있다.(『靑邱野談』 수재 <의수읍재상상구은(擬腹邑宰相償舊恩)>)

(4) XX. Un pari décidé par le lutin(한량들의 내기-도깨비감사) (九 - 十 / 9**) 출전 미상

(5) XXI. Une monomanie spirpriste confondue(신선을 만난 제주목사) (十日 - 十四 / 11**)

동일한 형태로 존재하지는 않지만 숙종 때 안서우(安瑞羽)가 지은 한문소설 <金剛誕遊錄> 유형, 즉 <가짜신선타령>과 긴밀한 관련을 보인다.

(6) XXII. Noblesse usurpée(양반 노릇한 백정) (十五 - 十八 / 15**)

『靑邱野談』 수재 <송반궁도우구복(宋班窮途遇舊僕)>과 동일한 이야기이다.

(7) XXIII. Un maître d'esclaves délivré de la mort par la sagacité d'un enfant

(어린이의 지혜로 죽음에서 살아난 노비주인, 추노(推奴)설화) (十九 - 二十一 / 19**)

『靑邱野談』 수재 <겁구주반노수형(劫舊主叛奴受刑)>과 동일한 이야기

(8) XXIV. A qui la poule(닭 주인 찾기) (二十二 - 二十三 / 22**) 출전 미상

(9) XXV. A qui la pièce de toile(무명필 입자 찾기) (二十二 - 二十三 / 22**) 출전 미상

(10) XXVI. Histoire d'un parvenu(벼락부자 이야기) (二十四 - 二十七 / 24**)

이 이야기는 내용상으로는 5종류의 변이형을 지니면서 서울, 경기에서 제주에 이르기까지 전국에 걸쳐 총 26지역에서 채집된 바 있다.

12) 이 부분은 장소원(2006)에 실려 있음.

이야기의 정황은 『溪西雜錄』과 『紀聞叢話』에 수재한 박문수 이야기와 동일하나 변이의 폭이 너무 커서 동일한 이야기로 간주하기는 어렵다.

(11) XXVII. Fils de chien(개아들 -니면승과 김계락) (二十七 - 二十八 / 27**)

부분적으로 『破睡椎』에 실려 있으나 이 이야기처럼 길지는 않다.

(12) XXVIII. Un Oeuf d'âne ou un lapin devenu anon(나귀 알 또는 나귀새끼가 된 토끼)
(二十九八 - 三十 / 29**) 출전 미상

(13) XXIX. Prodigious effets d'un miroir(거울의 놀라운 효과, 서울에서 거울 사온 이야기)
(三十一 - 三十二 / 31**)

중국 야사집인 『笑林』과 『太平廣記』 등 다양한 문헌에 수록. 우리나라에도 설화집인 『攪睡襍史』, 『罷睡錄』 등 다양한 문헌에 실려 있다.

(14) XXX. Les trois souhaits(세 가지 소원) (三十二 - 三十四 / 32**)

서양에도 유사한 동화가 존재할 정도로 변이형이 많은 설화이다.

(15) XXXI. Un mariage mal assortie(잘못 고른 결혼 -중매) (三十五 - 三十七 / 35**)

우리나라의 패설집에서 볼 수 있다.

(16) XXXII. Un galeux fortuné(운 좋은 음환자) (三十七 - 三十八 / 37**)

『교수잡사(攪睡襍史)』에 있는 음담을 변개한 것으로 보인다.

(17) XXXIII. Épisode d'un montagnard(산사람 이야기, 면면편편꿀꿀) (三十九 - 四十) / 3

근대의 구전설화로 존재한다.

이 책이 집필될 당시에 향간에 떠도는 이야기들을 묶어 문법서 뒤의 연습 부분에 포함시킨 것은 이 이야기들을 통해 한국의 사회상을 이해시킬 수 있다고 믿었기 때문이며, 프랑스와 많은 점에서 다른 한국문화를 이야기를 통해서 간접적으로나마 전하고 싶었기 때문으로 보인다. 하나의 언어를 배우는 것은 발음과 어휘 그리고 언어 체계만을 익혀서 완성되는 것이 아니라 그 언어 속에 담겨 있는 문화적 배경까지 이해할 수 있어야 함을 이 책은 여실히 보여주고 있는 것이다.

4. 결론

외국인을 위한 한국어교육사를 꿰뚫어보면 최초의 문법서인 리텔의 《한국어문법》부터 최근의 한국 문화 교재에 이르기까지 언어 교육을 위해 문화 교육이 존재함을 알 수 있다. 19세기 후반 외국인이 집필한 한국어 교재도 한국 문화를 바탕에 깔고 한국어를 익히는 것이 효율적이라고 생각했음을 보면 외국어교육은 그 나라의 문화를 기반으로 하지 않을 수 없음을 깨닫게 된다.

그러나 현대의 한국 문화 교재들은 언어 교재에 비해서 관심의 영역 밖에 있다가 2007년 이

후에야 편찬이 이어졌다. 한국 문화 교육에 대한 논의는 2000년대 이후 꾸준히 이어져 왔으나 그 결과가 실제 교재에 반영된 부분은 적고 그 성과도 많지 않아 아쉽지만 차츰 한국문화를 반영한 한국어 교육의 성과가 드러나고 있는 만큼 점차 완성도가 높은, 그리고 동시에 각국의 외국인을 대상으로 하는 특정 문화교재로 출판될 수 있기를 기대한다.

참고 문헌

- 강이연(2004), 「19세기 후반 조선에 파견된 파리 외방전교회 선교사들의 『불한사전』(Dictionnaire Français-Coréen) 연구」, 『교회사 연구』 22(한국교회사연구소), 173-211.
- 강현화(2006), 「외국인 학습자의 문화 요구조사 - 문화 교재 개발을 위해 -」, 『외국어로서의 한국어 교육』 31, 99~128.
- 고영근(1976), 「19世紀中葉의 불란서 宣教師들의 韓國語研究에 대하여」 『김형규교수 정년퇴임기념논문집』, 서울대 국어교육과(고영근 1983에 실림).
- 고영근(1983), 『國語文法の 研究』 -- 그 어제와 오늘, 탑출판사.
- 고영근(1985), 『國語學研究史』 -- 흐름과 動向, 학연사.
- 고영근(2001), 『역대한국문법의 통합적 연구』, 서울대학교출판부.
- 국립국어원(2002), 『우리 문화 길라잡이』, 학교재.
- 권영민 외(2007), 『외국인을 위한 한국문화 읽기』, 아름다운 한국어.
- 권오경(2009), 『한국어교육에서 문화교육 내용 구축 방안』, 『언어와 문화』 5-2, 62~68.
- 그리피스(W.E. Griffis)(1882), 『The Corean Language』-- Core: the Hermit Nation, New York, [『歷文』 02-07].
- 김민수(1958), 『國語 文法學史 論考』, 『30주년기념논문집』 (중앙대학교), 229-264.
- 김완진(1984), 『한불자전 및 한어문전의 성립에 공헌한 인물들에 대한 조사 연구』, 『목천 유창균 박사 화갑 기념 논문집』 (형설출판사), 139-150.
- 김정남·장소원(2011), 『외국인을 위한 한국 문화 교재의 주제 분석 - 상호텍스트성을 중심으로』, 『텍스트언어학』 31, 33-65.
- 달레(C. Dallet)(1874)/안응렬·최석우(역주)(1980), 『한국 천주교회사』, 한국교회사연구소.
- 리델 원저/한국교회사연구소(역주)(1994), 『리델문서 I』 (1857~1875)--병인양요와 선교사 활동의 좌절(『조선 교구 역대 교구장 서한집』 1), 한국교회사연구소.
- 리델 (F. Ridet)(1881) 등/고길수 (역)(2003), 『Grammaire Coréenne 서문』, 『형태론』 5.1, 191-196.
- 민현식(2003), 『국어교육과 한국어교육에서의 문화교육』, 『Foreign Languages Education』 10-2, 한국외국어교육학회, 429-452.
- 빠리의방전교회 연보(1878-1894)(1983), 『Compte rendu de la Société des M.E.P.』, 『교회사연구』 4.
- 성기철(2001), 『한국어 교육과 문화 교육』, 『한국어교육』 12-2, 111~135.
- 송민(1987), 『프랑스 宣教師의 韓國語 研究課程』, 『교회사연구』 5, 133-148.
- 심재기(1985), 『Grammaire Coréenne의 연구』, 『한국천주교회창설이백주년기념 한국교회사논문집』 II, 567-597.
- 언더우드(H.G. Underwood)(1890), 『An Introduction to the Korean Spoken Language』, Yokohama [『歷文』 02-11, 12].
- 오세완(1987), 『한국에서의 프랑스 선교사들의 출판·언론활동』, 『교회사연구』 5, 125-148.
- 유홍렬(1962), 『高宗治下 西學受難의 研究』, 을유문화사.
- 장소원(2004), 『외국어로서의 한국어교육의 현황과 전망 - 서울대학교 언어교육원의 경우』, 『언어와 문화 창간호』, 한국언어문화교육학회, 207-226.
- 장소원(2005ㄱ), 『국어 문법의 연구와 Grammaire Coréenne』, 『우리말연구 서른아홉 마당』, 태학사, 1007-1031.
- 장소원(2005ㄴ), 『Grammaire Coréenne의 재조명』, 『형태론』 7.2., 489-506.
- 장소원(2005ㄷ), 『외국인 대상 한국어문형교육의 실태와 문제점』, 『Korean 연구와 교육 창간호』, 『Korean 교육 연구 국제 협의회』, 이화여자대학교 한국어문학연구소, 93-120.
- 장소원(2006), 『19세기 외국인에 의한 한국어 강독교재 연구』, 『이병근선생 퇴임기념 국어학논총』, 태학사.
- 장소원(2012), 『한국어교육에서의 언어와 문화의 연계』, 『한국언어문화연구』 9-2.

장소원

서울대학교 인문대학 국어국문학과

서울특별시 관악구 관악로 1

전화번호: 02-880-6032

전자우편: sowon@snu.ac.kr

외국인 유학생의 한국어 학술텍스트 능력에 대하여

On the Korean Academic Text Ability of Foreign Students

Writing domain is considered to be more difficult since it is a domain which requires creative productive ability by drawing an original conclusion from analysis than analytical capability. Even in similar productive domain, compared to speaking which focuses more on the content, writing is the most complex domain since the ability to use written language and refined grammar should be assessed as well. Therefore, while speaking is understood and assessed holistically focusing on the content(subject) considering improvisation, since the end result remains intact, structural and expressional elements can be analyzed in detail and these can also influence the assessment of the content. Furthermore, since academic texts are specialized and are formal written language which has different form from colloquial language used in daily life, it is a type of text which is difficult for the foreign students who learned Korean as their second language to master.

Therefore, in Korean writing education for foreigners, it is important to make the required abilities in writing capabilities clear and have the foreign students understand and use typical characteristics and microscopic characteristics, such as vocabulary, grammar, and style, of academic text. Since selecting the content and creating topic in writing would have been trained in the native language education and the capability would not be significantly different between target language and native language, Korean writing education should focus on 'content organization,' which is organizing text cohesively such as expanding sentence to paragraphs and 'expression' level. Moreover, in terms of writing style, it is important to have the students acquire the suitable style for the Korean academic text.

This study focuses on general understanding of writing domain and understanding of the type of academic text and is limited to suggesting the direction, in terms of academic text writing education as the research was conducted as a fundamental research to develop method for academic text writing education. Detailed methodology based on these rudimentary understanding can be established in further study.

1. 들어가기

학술텍스트는 텍스트 생산자가 자신의 학문적 견해를 논리적으로 보이고 주장하는 텍스트로서, 일상적이지 않으며 이론적 추상적인 주제를 다루어서 생산과 이해 과정에 고도의 인지 능력이 요구되며 사실 관계 확인이 목적이므로 최대한 객관적일 것이 요구된다. 본고의 주된 관심은 외국인 유학생의 문어 학술텍스트의 작성과 관련된 것이다. 외국인 유학생들은 구어 한국어부터 배우고 유학을 와서 문어 한국어를 이해하고 표현해야 할 상황에 직면하면서 한국어의 경우 구어와 문어의 차이가 상당히 크다는 사실에 당황하게 된다. 이들은 문어에 익숙지 않아 문어 텍스트를 읽고 이해하는 데만 해도 큰 어려움을 겪는데 곧바로 보고서 작성, 곧 문어 학술텍스트 작성까지 해야 할 어려움에 처한다. Bonvillain(2002)에 따르면 언어습득은 모국어이든 외국어이든 듣기/읽기의 이해가 말하기/쓰기의 수행보다 훨씬 수월하게 일어난다고 한다. 외국인 유학생들이 한국어를 어느 정도 유창하게 말할 수 있어 한국어에 자신감이 있는 상태에서 유학생활을 시작한다 할지라도 직접 보고서를 작성하고 학위 논문을 준비해야 하는 상황에

맞닥뜨리면 이와 같은 이해와 표현 사이의 편차를 절감하고 자신의 한국어 능력에 회의를 느끼며 좌절하는 경우가 많은데 이를 해결해야 할 과제가 한국어교육 분야에 생기게 된 것이다. 최근 한국어교육 분야에서는 외국인 유학생을 대상으로 한 ‘학문목적 글쓰기’에 대한 연구가 활발한데 이는 주로 구어부터 배우기 시작하여 구어 한국어에 익숙한 외국인 유학생들이 한국에 유학 와서는 현실적으로 당장 보고서 및 논문 등을 쓰고 학위를 받아야 하는 상황에서 맞닥뜨리는 어려움이 이와 같은 하위 연구 분야를 만들고 활성화한 현상으로 볼 수 있다.

2. 한국어 학술텍스트의 특징

현대 학문 체계는 근대 이후 서구에서 자리 학술텍스트의 기능은 일차적으로 ‘정보 전달’이며 ‘설득’ 기능을 부차적으로 가지는 것으로 볼 수도 있다. 따라서 주제 전개 방식도 정보 전달을 위한 ‘설명’이나 ‘기술’, 설득을 위한 ‘논증’등이 모두 나타난다. 이러한 기능을 가장 효율적으로 드러내기 위하여 학술텍스트는 다음과 같은 구조를 가진다. 학술텍스트는 하나의 본문 텍스트와 여러 개의 기생텍스트들로 이루어지는 것이 보통이다. 본문 텍스트의 구조는 기본적으로 ‘문제 - 해결’구조이며, 대체로 문제제기를 하는 서론, 그것을 해결해 나가는 본론, 전체 논의를 마무리하는 결론의 3단 구성을 가진다. 특히 문제를 해결하는 과정에서 논거가 예시, 인과 관계 제시, 인용 등의 방식을 통해 제시되어야 하며 이때 기술, 설명, 논증 등의 서술 방법이 모두 활용될 수 있다.

잡았고 학술텍스트의 대표자 격인 논문 텍스트는 서구의 근대 대학에서 성립한 것이다. 서구의 근대 문명과 사상은 과학적 실증주의를 기반으로 한다. 이런 맥락에서 학술텍스트의 특징은 한마디로 객관주의라 할 수 있다. 이 객관주의는 학문은 분야를 막론하고 ‘과학적’이어야 한다는 근대적 믿음에 말미암는다. 과학은 좁은 의미로는 자연과학을 가리키지만 이제 ‘인문과학, 사회과학’이라는 명칭이 가리키듯이 ‘과학’은 ‘학문’ 그 자체를 가리키고 있다. 모름지기 학문이란 과학적 방법론을 표방해야 하는 것이다. 학문은 정확성이나 타당성, 보편성이 있어야 하고 이것이 곧 ‘과학적’이라는 말이 뜻하는 바이다. 이는 자연과학의 실증적 경험적 특성을 모든 학문이 가지고 있어야 한다는 강박에 다름 아니다. 이러한 이유로 학문적 글쓰기는 객관주의를 표방하게 되었고, 서술자로서의 1인칭 주어는 절대 드러나서는 안 되고 동작주(Agent)보다는 객체(Patient)가 주어가 되는 수동태가 선호되는 객관적 글쓰기가 학문적 글쓰기의 목표가 되었다. 누가 경험해도 같은 결과가 나올 수 있는 자연과학의 실험 방법론이나 통계나 설문과 같은 사회과학의 정량적 방법에서 선호될 법한, 객관적이고 보편타당한 것처럼 보이게 하는 문체가 직관을 도구로 하는 인문학의 정성적 논의에서도 선호되었던 것이다.

통사적으로 문장의 길이를 길게 하고 복잡한 복문 구조를 사용한다든지, 어휘적으로 일상생활에서는 사용하지 않는 문어 어휘를 사용하고, 문체적으로도 건조하고 딱딱한 문체를 사용하여 주관성을 배제하고 대상성을 두드러지게 하는 것도 이러한 객관적 글쓰기의 목표와 쉽게 부합한다. 구조적으로도 학술텍스트는 객관적 엄격성, 과학성에 대한 강박으로 인해 더욱 엄격한 형식성을 요구한다. 각 학술지별로 투고 규정이 엄격하고, 거의 모든 소논문들은 ‘제목, 저자(소속), 초록, (목차), 본문, 참고문헌’ 등의 형식 요건들을 엄격히 요구한다.

이와 관련하여, 학계 일부에서는 이러한 논문 글쓰기의 지나친 형식주의와 경직성에 대해 반성하는 목소리를 내고 있다. 과학적 실증주의에 대한 지나친 경도가 정형화된 패러다임이 되어 시야를 제한함으로써 학문적 발전을 저해할 수 있다는 것이다. 기존이론이나 통계 수치에 의해 뒷받침되어야만 한다는 객관적 실증주의가 논문의 독창성을 가로막을 수 있으므로 다양한

학문적 글쓰기가 허용되어야 한다는 것이다.

일반적으로 쓰기의 과정은 ‘계획-내용 생성-내용 조직-표현’의 다섯 단계로 이루어진다고 보는데, 글감을 끌어내고 개요를 짜는 ‘계획, 내용 생성’단계는 특별히 한국어와만 관련된다고는 보기 어렵다. 이것은 근원 언어 교육 단계에서 이미 훈련되었을 부분이고 목표 언어와 근원 언어에서의 능력이 큰 차이를 보이지 않을 영역이기 때문이다. 따라서 외국어로서의 한국어 쓰기 교육은 위 하위 과정 중 ‘내용 조직’과 ‘표현’단계에 집중될 수밖에 없다. 외국어로서의 한국어 쓰기 교육에서는 쓰기 능력은 다음 (11)의 세 차원의 능력에 집중된다.

(11) 외국인 유학생을 위한 쓰기 교육에서 집중해야 하는 능력

첫째, 어휘적 차원 ; 세계에 대한 지식과 직접적으로 관련되는 영역

둘째, 문법적 차원 ; 문장을 단락으로 단락을 더 상위의 텍스트로 확대하기 위한 논리적 전개 방법과 관련되는 영역.

셋째, 텍스트 유형적 차원 ; 텍스트 유형에 따른 바꿔쓰기나 문체 변형이 가능할 것.

한국어 학술 텍스트 작성에서는 다음과 같은 통사, 어휘, 문체적 특징에 유의한다.

① 통사

첫째, 문장의 길이가 길고 문장 구조가 복잡하다.

둘째, 1인칭 주어가 사용되지 않는다. 1인칭 주어가 필요할 때에도 ‘본 연구, 본고’등의 대상화 표현이 사용되며, 심지어는 1인칭 복수대명사 ‘우리’가 사용되는 경우도 있다. ‘사람’과 ‘행위’를 분리함으로써 객관성을 높이는 ‘비인칭화(impersonalization)’의 표현 방식이다. 본론에서 살짝 비껴나 덧붙여 있는 각주에서는 개인적 경험이나 고민이 토로되기도 하는데, 이때에도 1인칭 대명사가 사용되지 않는 ‘필자는, 본 연구자는’과 같은 표현이 사용된다.

셋째, 수동태가 사용된 문장이 빈번하게 보이는데, 실험 대상이 전경화 되어야 하는 자연과학 논문에서만뿐만 아니라 인문사회 과학 논문에서도 연구자가 전면에서 드러나지 않는 수동태가 연구자의 주관에 개입되었을 개연성을 최소화하기 위한 학문적 글쓰기의 객관주의와 부합한다고 보기 때문이다.

넷째, 반박의 가능성을 줄이기 위한 완충 표현으로 가능성 양태를 이용하여 문장의 길이가 길어지고 내포문 구성으로 복잡해진다. 단언하지 않고 “……다고 본다”와 같은 인지동사 인용문을 사용하거나 “……다고 볼 수 있다”와 같은 가능성 표현이 이용되어 주장의 절대성을 완화한다.

② 어휘

영어의 경우 학술텍스트에 등장하는 어휘는 저빈도어를 제외하고 대체로 ‘기초어휘(basic vocabulary), 학술기본어휘(academic vocabulary), 학술 전문 어휘(technical vocabulary)로 나뉘며, 약 10개의 세부 영역을 포괄하는 학술기본어휘는 약 570개 단어족으로 이루어져 있다고 한다. 한국어의 경우에는 인문 사회 계열의 학문 분야를 중심으로 학문 목적 학술 기본 어휘를 선정한 개인 연구들이 있는데, 권위 있는 기관에서 이와 같은 개인 연구들을 종합한 학술기본어휘를 선정 하여 그 개념을 명확히 교육하는 일이 시급하다. 특히 인문학의 전문

용어들이 정의(definition)에 기초하는 것이 아니라 전승(tradition)에 기초하고 있기 때문에 의미 스펙트럼이 너무 넓어져 정확한 사용의미를 잃게 되었다는 비판이 있는데, 이 문제를 해결하기 위해서라도 기본 어휘의 선정과 그 개념 정리가 시급하다.

③ 담화표지

‘그러나, 반대로, 그리고, 그래서, 그러므로, 따라서, 첫째, 둘째, 우선, 먼저, 다음으로’등 대립관계, 선후관계, 인과관계, 나열관계 등을 밝히 보이는 접속사나 담화 표지들이 많이 보인다. 이러한 논리성을 강조하기 위한 담화 표지나 텍스트 경계 표지들을 잘 아는 것이 필요하다.

④ 문체

학술텍스트는 건조체, 만연체, 격식적 문체가 두드러진다.

첫째, 학술 텍스트에서는 감정을 드러내는 형용사나 부사, 특히 정확히 계량할 수 없어 모호한 표현이 되고 마는 ‘너무, 아주, 꽤’등의 정도부사는 사용이 기피된다.

둘째, ‘하여, 하므로, 하나(해서, 하니까, 하지만)’등 전형적인 문어체가 사용된다.

셋째, ‘~할 수 있을 것이다, ~하지 않을 수 없다. ~는 것으로 볼 수 있다’등 어미 부분이 늘어지는 만연체 성향의 불필요한 확장이 많이 보인다. ‘어렵게 말하기’를 통하여 학술적 권위를 실현하면서 동시에 주장을 표현하여 오류의 여지를 흡수하려는 표현으로 볼 수 있다. 이밖에도 “본고는 ……목적으로 한다, ……하면 다음과 같다, ……는 것으로 보인다”와 같은 학술 논문만이 가지는 상투적이고 관습적인 표현들에 대한 학습이 필요하다. 이들은 어휘 차원을 넘어선 구문 단위의 표현 기제에 대한 습득이 학술텍스트를 이해하고 생산하는 데 중요함을 보여준다.

넷째, 상대존대법은 단독적 장면의 해라체를 사용하여 친근한 느낌을 배제하고 담화 맥락과 거리를 유지하여 객관성과 권위를 구현한다.

3. 결론

참고문헌

1. 강지현(2007), “학문목적 한국어 학습자를 위한 상경계열 학문용 기본어휘 선정,”이화여자대학교 석사학위논문.
2. 김영미(2010), “학문목적 한국어 쓰기교육 위한 장르 분류와 분석의 틀,”텍스트언어학 29, 113-142.
3. 김유미·강현화(2008), “학문 목적 학습자를 위한 학술 전문 어휘 선정 연구-한국어, 문학, 경영학, 컴퓨터 공학 전공을 대상으로,”한국어교육 제19권 3호, 89-112.
4. 김정숙(2000), “학문적 목적의 한국어 교육과정 설계를 위한 기초 연구-대학 진학생을 위한 교육과정을 중심으로-,”한국어교육 11-2, 1-19.
5. 김정숙(2009), “내용 지식 구성을 위한 학문목적 한국어 쓰기 교육 방안,”한국어교육 20-1, 23-44.
6. 유해준(2007), “학문 목적 한국어 교육을 위한 기본 어휘 선정에 관한 연구 - 인문·사회 영역을 중심으로,”고려대학교 석사학위논문.

7. 이정민.강현화(2009), “학문목적 한국어(KAP) 학습자를 위한 보고서 담화표지 교육연구-작품 분석.비평하기 과제를 중심으로-,”외국어로서의 한국어교육 34, 347-373.
8. 이혜영(2008), “외국인 대학원생의 학문적 구두 발표 장르 분석 -한국인 대학원생 및 학문목적 한국어 학습자의 구두 발표와 비교하여-,”이중언어학 37, 133-174.
9. 최정순.윤지원(2012), “연구 동향 분석을 통해 본 학문 목적 한국어교육 연구의 실태와 제언,”어문연구 74, 131-157.
10. 한재영(2010), 한국어학: 용어해설, 신구문화사.
11. 한재영.안경화.박지영.권순희(2011a), 언어학 용어해설, 신구문화사.
12. 한재영.안경화.박지영.권순희(2011b), 한국어교육 용어해설, 신구문화사.

한국어 맞장구 표현에 대하여. 한국어 회화 교재를 중심으로

1. 서론

본고에서는 한국어 맞장구 표현에 대해서 고찰하고자 한다. 맞장구 표현은 대화를 순조롭게 진행하기 위한 장치로, 일상 대화에서 중요한 역할을 한다. 대화에서 맞장구 표현이 없다면 대화자들은 대화가 끊겼거나 주제가 바뀌었다는 것을 바로 느낄 수 있을 것이다. 맞장구 표현이 발달한 언어는 일본어로 알려져 있다. 그래서 현재까지는 영어-일본어, 한국어-일본어 대조 연구를 중심으로 맞장구에 관한 연구가 진행되어 왔다. 본 논의에서는 한국어의 맞장구 표현에 초점을 두고 맞장구 표현의 기능과 형식을 살펴보고자 한다. 이를 바탕으로 한국어 회화 교재에 나타난 맞장구 표현을 분류하고 그 특성을 분석하는 방향으로 논의를 진행해 나갈 것이다.

2. 맞장구의 정의 및 기능

맞장구는 대화를 수월하게 진행해 나가기 위한 하나의 대화 전략이라고 할 수 있다. 대화 화자와 청자의 상호작용이라는 점에서 대화에서는 화자의 발화 못지 않게 청자의 반응 행위도 중요하다. 맞장구 표현은 바로 그러한 반응 행위를 수행한다. 대화를 지속하기 위해 청자의 반응이 반드시 필요한 것이다. 화자는 청자의 반응을 살피가며 대화를 이끌어 나간다. 만약 청자가 대화에 반응을 보이지 않거나 대화를 지루해 한다면 화자는 대화를 끊거나 화제를 바꿀 것이다.

맞장구란 본래 [남의 말에 덩달아 호응하거나 동의하는 일], [둘이 마주 서서 장구를 치는 일]을 의미한다.¹ 맞장구(치다)와 유사한 의미를 가진 표현에는 수궁(하다), 호응(하다), 동조(하다) 등이 있다. 이 표현들의 사전적인 의미를 살펴보면 다음과 같다.²

맞장구	① 남의 말에 덩달아 호응하거나 동의하는 일. ≒결장구·맞장단. ② 둘이 마주 서서 장구를 치는 일.
수궁	옳다고 인정함. ‘옳게 여김’으로 순화. ≒궁수(肯首).
호응	①부름에 응답한다는 뜻으로, 부름이나 호소 따위에 대답하거나 응함. ② 서로 기맥이 통함. ③ 『언어』 앞에 어떤 말이 오면 거기에 응하는 말이 따라옴. 또는 그런 일. ‘결코’가 오면 서술어에 부정, ‘제발’이 오면 서술어에 청원, ‘아마’가 오면 서술어에 추측의 뜻을 가지는 말이 오는 것 따위이다.
동조	① 같은 가락. ② 남의 주장에 자기의 의견을 일치시키거나 보조를 맞춤. ③ 『문학』 시 따위의 음률이 같은 것. ④ 『물리』 기계적 진동체나 전기적 진동 회로가 밖에서 오는 진동에 공명(共鳴)하도록 고유 진동수나 주파수를 조절하는 일.

¹ 국립국어원(1999), 《표준국어대사전》, 두산동아.

² ‘수궁(하다), 호응(하다), 동조(하다)’의 사전적 기술 역시 <표준국어대사전>의 것을 따른 것이다.

⑤ 『북한어』 『음악』 같은 조식(調式)의 조성.

<표 1: 맞장구 및 유사 표현의 사전적 정의>

사전적 의미를 정리해 보면 맞장구 표현은 남의 말에 호응하거나 동의하는 것, 부름에 응답하는 것, 남의 주장에 자기의 의견을 일치시키는 것으로 파악된다. 여기에서도 역시 맞장구 표현의 핵심은 청자가 화자의 발화에 대하여 반응하는 것임을 알 수 있다.

다음으로는 맞장구의 기능을 살펴보자. 맞장구의 기능은 크게 청자가 화자의 발화 행위를 지지하는 것과 화자의 발화 행위에 동의하는 것으로 나눌 수 있다. 이는 김순자(1999)의 논의와 맥을 같이하는 것인데, 김순자(1999)에서는 지지 기능이 상대방의 발화 내용에 대해서는 적극적인 동의를 보이지 않고 다만 발화 행위에 대한 지지를 촉구하는 것이라고 보았다. 반면 동의 기능은 발화의 내용과 화행을 동시에 지지하는 것이라고 보고 있다.

맞장구의 지지 기능은 다음과 같은 대화에서 찾아볼 수 있다.

(1)

A: 나 어제 술 마시러 가다가

B: 응.

A: 여자친구랑 마주친 거 있지.

B: 응.

A: 딱 걸러버린 거야.

B: 응.

A: 그래서 그것 때문에 싸우고 헤어졌어.

B: 응.

A: 나 이제 어떡하지?

청자가 발화 행위에 대해 지지한다는 것은 상대방이 계속 말을 해도 좋다는 신호이기도 하다. (1)에서 A는 ‘어젯밤 경험했던 일’에 대해 이야기하고 있다. 여기서 B는 A의 발화 중 연결어미와 종결어미 지점에서 맞장구를 치고 있다. B는 A의 발화에 대해 어떠한 의견을 내거나 입장을 취하지 않고 화자가 말하는 것에 지지를 보낸다. 마지막 발화 ‘나 이제 어떡하지’에서는 화자가 자신의 발언권을 청자에게 넘기는 것을 볼 수 있다.

다음 예는 일상 대화에서 찾아볼 수 있는 맞장구의 동의 기능에 관한 것이다.

(2)

A: 비 오는 날에는 역시 막걸리가 최고지.

B: 그렇지.

(3)

A: 이번에도 민수 형이 상을 받는다고 하더라. 형이 운이 진짜 좋긴 좋아.

B: 그러게.

맞장구가 발화 행위 및 내용에 대한 동의 기능을 수행할 때에는 발화 행위를 지지하는 정도를 넘어서서 대화에 보다 적극적으로 작용한다. (2)에서 B는 A의 발화에 긍정적인 태도를 취하는 동시에 막걸리를 마시는 것에도 동의하고 있다. (3)에서도 B는 화자 A의 발화에 찬성을 하고 있음을 알 수 있다.

선행 연구에서는 맞장구의 기능을 세분화한 논의들이 다수 있다. 아래의 <표 2>는 기존 논의에서 제시된 맞장구 표현의 기능 분류이다.

논저	기능	예시
김순자(1999)	①지지 ②동의	응, 음, 어 그러게, 그렇지, 어 좋아
노은희(2002)	1)대화 진행 기능 ①듣고 있음을 나타내기 ②이해하고 있음을 나타내기 2)관계 형성 기능 ①관심을 나타내기 ②공감을 나타내기	음, 아, 어 응, 어, 어머, 정말, 웬일 예, 네, 응, 그러게, 그렇지
오현주(2004)	①듣고 있음 ②이해 ③동의 ④부정 ⑤감정 표출	응 맞아 그래 그건 그렇다, 그렇지 냘마 정말, 뭐
박정선(2005)	①듣기-이해 기능 ②동의-찬성 기능 ③감정 표현 기능	음, 예, 네, 응 그래, 맞아, 그렇지, 그러게, 그럼, 그렇구나, 그렇겠다 어머, 정말, 진짜, 웬일, 안됐다, 쫓쫓, 아이고, 세상에
박선용(2006)	①듣고 있다 ②이해하고 있다 ③청자의 감정 ④화자에 대한 동감 ⑤여유주기	음, 네, 예, 어, 응 아, 예예, 어, 응 정말, 어머, 와, 그래, 그치, 맞아, 알아 어, 음
김형남(2012)	듣고 있음 이해 동의 부정 감정 표출	응 아, 네 맞아 아니야 진짜, 뭐

<표 2: 맞장구 표현의 기능 분류>

앞서 소개했듯이 김순자(1999)에서는 청자가 대화에 적극적으로 반응을 하느냐에 따라 기능을 지지와 동의로 나눈 바 있다. 비슷한 분류가 노은희(2002)에서도 발견된다.

노은희(2002)에서는 맞장구를 크게 두 가지 기능으로 파악하였는데, 하나는 청자가 현 화자의 발언권을 인정한다는 것(대화 진행 기능)이고 다른 하나는 청자가 화자와 화자의 발화에 호응을 보인다는 것(관계 형성 기능)이다. 이 논의에서는 진행 기능을 다시 ‘듣고 있음’과 ‘이해하고 있음’으로 나누고 형성 기능을 ‘관심 나타남’과 ‘공감 나타남’으로 나누었다. 맞장구의 진행과 형성 기능은 실제 대화에서는 복합적으로 나타날 수 있다. 즉, ‘음’이 듣고 있음의 기능을 나타낼 수 있고 공감이나 여유주기의 기능을 표시할 수도 있다는 것이다.

오현주(2004)에서는 맞장구 표현을 세밀하게 분석하여 그 기능을 듣고 있음, 이해, 동의, 부정, 감정 표출의 기능 등으로 제시하였다. 김형남(2012)에서도 이와 동일한 분류를 따르고 있다. 박정선(2005)에서는 맞장구의 표현의 기능을 복합적으로 다루면서, 듣고 있음 기능과 이해 기능을 함께 묶었으며 부정 기능을 다루지 않았다. 박선용(2006)의 기능 분류는 기존의 분류들과 유사한

체계를 보이거나 유일하게 여유주기라는 기능을 제시하였다.³ 위의 논의들을 바탕으로 맞장구의 기능은 다음과 같이 정리할 수 있다.

범위	기능				
	넓은 범위	①지지	②동의	③감정	④부정
좁은 범위	①듣고 있음 ②이해	③동의	④화제에 대한 감정 ⑤청자의 감정	⑥부정	⑦여유주기

<표 3: 범위에 따른 맞장구 표현의 기능 분류>

<표 3>에 따르면 맞장구의 기능이 쉽게 정리되지 않아 적으면 5 가지, 많으면 7 가지로 나뉜다는 것을 알 수 있다. 그리고 하나의 표현이 둘 이상의 기능도 가질 수 있어 어떤 표현이 어떤 분류에 들어가는지에 대한 명확한 기준이 없다는 것도 알 수 있다. 다음 절에서는 맞장구 표현의 형식을 살펴보겠다.

3. 맞장구 표현의 유형

맞장구는 언어적, 비언어적 형식으로 다양하게 실현될 수 있다. 또한 맞장구 표현은 지역, 연령, 개인마다 차이를 보이며 다양하게 나타난다(장경희·김순자, 2008). 본 장에서는 언어적 형식만을 분석 대상으로 삼고 비언어적 형식은 간략하게 소개만 하기로 한다.

3.1 언어적 형식

기존 논의에서 맞장구의 언어적 형식은 연구자마다 다르게 분류하고 있다. 본 절에서는 형식적 측면에서 맞장구 표현에 대해 자세히 알아보고 기존 분류 체계에 대한 문제점을 제시하고자 한다. 선행 연구에서 제시된 맞장구 표현 형식의 분류는 아래 <표 4>와 같다.

논저	맞장구의 형식				
김순자 (1999)	<u>간투사</u>	<u>반복 및 대응</u>	<u>기타</u>		
	응, 어, 음, 어머, 네	우리밖에 없었어,, 그치, 그러게	맞아, 알아		
노은희 (2002)	<u>기본형</u>	<u>긍정형</u>	<u>반복형</u>	<u>대응형</u>	<u>감정 표현</u>
	아, 어, 음	예, 네, 응	날만	그렇지, 그런데, 그렇죠, 글썄 말이야	어머, 정말, 진짜, 웬일
오현주 (2004)	<u>기본형</u>	<u>긍정형</u>	<u>동의형</u>	<u>감정형</u>	
	아, 어, 음	예, 네, 응	그렇지, 그래,	어머, 진짜,	

³ 두 사람이 대화를 해 나가면서 다음 화제를 찾지 못할 때 잠시 대화의 단절이 이루어지는 경우가 있다. 여유주기 기능은 이러한 경우에 청자가 맞장구를 쳐서 그 동안 화자가 다음의 발화를 찾을 수 있도록 유도하는 것을 말한다.

			그렇다, 글썄 말이야	정말	
박정선 (2005)	<u>제 1 유형</u>	<u>제 2 유형</u>	<u>제 3 유형</u>		
	음, 예, 네, 응	그래, 맞아, 그러게, 그렇죠	어머, 정말, 와, 안됐다, 아이고, 허		
박선용 (2006)	<u>맞장구 어사</u>	<u>발화자의 반복</u>	<u>말바꾸기</u>	<u>말앞지르기</u>	
	어, 아, 네, 그래	세미나룸 2	야채성분이잖아	너만 나가겠네	
김형남 (2012)	<u>맞장구어</u>	<u>반복표현</u>	<u>환언표현</u>	<u>말앞지르기</u>	
	네, 예, 정말, 그래, 맞아요	사과라니	X	X	

<표 4: 맞장구의 형식 분류>

먼저 김순자(1999)에서는 맞장구의 형식을 간투사, 반복 및 대응, 기타 표현으로 나누었다. 간투사는 맞장구 표현의 대표적인 형식이며 그 예로는 ‘어, 응, 음, 네, 어머, 어쩜’ 등이 있다. 반복 및 대응 표현은 화자의 발화를 경청하고 있음을 보여줄 뿐만 아니라 발화 내용에 대해서도 동의하고 있음을 전달한다. 따라서 이 같은 분류는 ‘동의’라는 기능을 바탕으로 한다고 볼 수 있다. 간투사나 반복 및 대응 표현에 해당하지 않는 표현으로는 ‘맞아, 알아’와 같은 예를 들고 있는데, 이 역시 동의를 나타낸 것이다.

노은희(2002)에서는 맞장구 표현을 특정한 유형으로 가늠하기는 어렵지만 담화 표지에 의한 표현과 반복 및 대응 표현, 그 외 하나의 유형으로 묶기 어려운 감정 표현으로 나눌 수 있다고 보았다. 담화 표지에 해당하는 형식은 다시 기본형과 긍정형으로 나뉜다. 기본형은 가장 전형적인 것들로, 길이가 짧고 음량이 크지 않으며, 하강조나 평탄조를 나타내고 화자에게 듣고 있음을 알려준다. 긍정형은 듣고 있다는 표시 외에도 청자의 지지하는 태도를 표현한다. 이로 볼 때 노은희(2002)에서도 기능을 기준으로 형식을 분류했다고 볼 수 있다. 한편 반복형은 상대방의 발화를 열심히 듣고 있음, 공감 등을 표시한다. 대응형은 청자가 발화를 적극적으로 지지한다는 것을 보여주는데, 이것 역시 듣고 있음의 기능을 표시한다. 이 논의에서는 감정 표현을 좀더 세분화하여 놀람, 슬픔, 기쁨, 분노를 나타내는 것으로 파악하였다. 추가적으로 ‘그래서, 그리고, 근데’와 같은 표현을 유도형으로 보았다.

오현주(2004:27)는 각주 17 번에서 노은희(2002)의 맞장구 표현 유형을 따르고자 한다고 밝혔다. 이에 더하여 맞장구 표현을 한국어 표현과 일본어 표현으로 나누고 일본어 표현에 환언형을 추가하였다. 박정선(2005)에서는 기능과 형식을 구별하지 않았다. 형식을 제 1 유형, 제 2 유형, 제 3 유형으로 나누었으나 제시된 예들은 기능 분류에 해당하는 예들과 동일하다.

박선용(2006)에서는 기존의 맞장구 표현 유형 분류를 정리하여 다시 맞장구 어사, 발화자의 반복, 말바꾸기, 말앞지르기로 재분류하였다. 논의 자체는 맞장구 어사에만 집중하여 전개하였는데, 이때는 노은희(2002)의 분류를 따르고 있다. 이 논의는 선별된 18 개의 어휘를 품사별, 즉 감탄사, 부사, 형용사로 나누어 다른 논의와 차별화된다는 점에서 주목할 만하다.

김형남(2012)에서는 맞장구 표현을 맞장구어, 반복표현, 환언표현, 말앞지르기로 나누고 환언표현과 말앞지르기의 예는 제시하지 않았다. 이 분류 체계는 박선용(2006)의 것과 유사하다.

지금까지 살펴본 대로 기존 논의에서는 맞장구 표현의 형식을 기본형, 긍정형, 반복형, 대응형, 감정형, 환언형, 말앞지르기형으로 분류하였다. 이러한 분류는 연구자마다 약간의 차이를 보이긴 하나 품사별 분류를 시도한 박선용(2006) 외에는 대부분 기능을 토대로 분류한 것이다. 그러나

본고는 형식적 측면에서 맞장구 표현의 분류는 기능보다는 어휘형태에 집중하거나 품사별로 나누는 것이 적절하다고 보는 입장이다.

3.2 비언어적 형식

대화에서 청자가 항상 언어적 맞장구 표현만을 사용하는 것은 아니다. 상대방에게 비언어적으로 지지나 동의, 감정을 표현하는 경우도 있다. 본고에서 분석 대상으로 삼은 교재에는 비언어적 형식을 다루고 있지 않다. 따라서 맞장구의 비언어적 형식은 본고의 논의 대상이 되지 않는다. 그러나 맞장구에 관한 논의에서 비언어적 형식을 완전히 배제할 수는 없으므로 본 절에서 이에 대해 간략하게 언급하고자 한다.

배소현(1998)에 따르면 한국인의 맞장구 표현 중 가장 빈도가 높은 것은 고개를 끄덕이는 것이다. 모리스 데즈먼드(1994)는 머리 끄덕이기가 전세계적으로 보이는 표현이며, 오스트레일리아 원주민뿐만 아니라 아마존의 인디오, 에스키모인, 파푸아인, 말레이인, 일본인, 중국인, 아프리카 원주민들 대다수가 긍정의 표현으로 머리 끄덕이기를 사용한다고 파악하였다.

긍정을 나타낼 수 있는 또 다른 비언어적 표현으로는 웃음을 들 수 있다. Brunner(1979)에 따르면 대화에서 웃음과 맞장구는 평행한다. 그러나 사실 웃음의 표현은 비교적 복합적인 제스처이다. 모리스 데즈먼드(1994:68)는 사람이 가장 즐겁게 웃을 때 다음과 같은 동작을 동시에 수행한다고 언급하였다. (1)야유와 고함을 치기, (2)입을 활짝 벌리기, (3)입가를 뒤로 당기기, (4)코를 찡그리기, (5)눈을 감기, (6)눈가에 주름을 만들기, (7)울기, (8)머리를 뒤로 젖히기, (9)어깨를 들쭉이기, (10)허리를 흔들기, (11)몸을 부딪치기, (12)발을 구르기 등이 이에 해당한다. 웃음은 음성적 형식이라는 점에서 언어적 맞장구와 비슷하다고 볼 수 있다. 그러나 위와 같이 웃음에 12 가지 동작이 함께 수반된다는 사실로 볼 때 웃음은 비언어적 형식임에 틀림없다.

한편 손뼉은 동조나 놀라움을 나타낸다. 노은희(2002)에 따라 손뼉은 웃음과 마찬가지로 소리가 있기 때문에 대화의 적절한 시점에서 쳐야 한다. 청자가 손뼉을 치는 동안에 화자가 발화를 멈출 수도 있기 때문이다. 박수는 청자가 화자 발화의 중심 화제가 끝난 지점에서 쳐야 맞장구 행동으로 받아들여질 수 있다. 노은희(2002)는 비언어적 맞장구 표현으로 얼굴의 감정 표정과 신체적 접촉을 포함하고 있지만 대부분의 연구에서는 고개 끄덕이기만 비언어적 맞장구로 인정하고 있다. 신체적 접촉은 이해와 동의를 나타낼 수도 있겠지만 실례를 범할 수도 있다. 이를 테면 대개 사람들 앞에서 여성이 남성을 만지는 것은 성적인 행동으로 보이지 않지만 반대의 경우에는 부적절한 행위로 본다. 앞으로 비언어적 맞장구가 대화에서 어떤 역할을 하는지 구체적으로 살펴볼 필요가 있고, 이를 심도 있게 분석한 연구도 필요하다. 또한 화용론과 텍스트언어학뿐만 아니라 심리언어학에서도 다루어야 할 연구 주제이기도 하다.

4. 한국어 회화 교재에서의 맞장구 표현

본격적으로 분석을 하기에 앞서 분석 대상이 되는 교재를 간단히 소개하고자 한다. 본고에서 연구 대상으로 삼은 교재는 서울대학교 한국어어문연구소와 폴란드의 바르샤바대학 한국학 공동 연구로 집필된 “폴란드인을 위한 한국어 1·2·3”으로, 폴란드 최초의 한국어 회화 교재이다. 이 교재는 초급부터 중급까지 총 3 권으로 이루어져 있다. 각 권은 15 과로 구성되어 있고 본문 I 과 본문 II 에 대화 텍스트가 제시되어 있다.

이제 맞장구 언어적 유형을 확인하고 그 실현 양상을 살펴보도록 하자. 먼저 맞장구의 기능을 살펴보겠다.

4.1 기능에 따른 분류

앞서 2 장에서는 맞장구의 다양한 기능을 살펴보았는데 실제로 교재를 분석한 결과, 맞장구 기능은 크게 지지와 동의, 감정으로 나누어 볼 수 있었다. 아래의 표가 그 기능을 종합적으로 보여준다. 지지를 나타내는 표현이 5 가지 정도이고 감정을 나타내는 표현은 8 가지이다. 이 중에서도 동의를 나타내는 표현이 가장 큰 비중을 차지한다.

기능	표현 형식
지지	네, 아, 어, 음, 응
동의	그래 그래요 그랬군요 그러세요 그렇구나 그렇군요 좋아 좋아요 맞아 맞아요 알겠습니다 알았어 알았어요 네, 그래 네, 그렇습니다 네, 맞아요 네, 좋아요 응, 좋아 네, 알겠습니다 네, 알았어요 그래, 좋아 그럼 그럼요 그렇게 합시다 물론이지 물론이지요 좋은 생각이야 좋은 생각이예요
감정	그래? 그래요? 아, 그래요? 어머 와 저런 정말요? 진짜?

<표 5: 한국어 회화 교재에서의 맞장구 기능>

다음으로는 실제 대화 텍스트에서 어떻게 맞장구의 표현이 나타나고 있는지를 알아보겠다.

1) 지지

(4)

A: 여권은 만들었지요? 비자도 받았어요?

B: 네. 한국 대사관에서 받았어요.

(폴란드인을 위한 한국어 2; 4 과)

(5)

A: 진수 씨, 저 미하우예요.

B: 안, 미하우 씨.

(폴란드인을 위한 한국어 2; 8 과)

(6)

A: 스무 살이에요. 그런데 한국 나이로는 스물한 살이에요.

B: 어, 그럼 우리 동갑이네.

(폴란드인을 위한 한국어 2; 9 과)

(7)

A: 작은 선물이라도 사 가고 싶은데 뭐가 좋을까?

B: 음, 준서가 음악을 좋아하니까 CD는 어떨까?

(폴란드인을 위한 한국어 2; 14 과)

(8)

A: 준서야, 내일 이사 가지? 준비는 많이 했니?

B: 음. 책 정리만 하면 끝나.

(폴란드인을 위한 한국어 3; 5 과)

예문 (4-8)에서 볼 수 있듯이 지지를 나타내는 기본적인 표현으로는 [네; 아; 어; 음; 응] 등을 들 수 있다. ‘네’는 청자를 존대해야 하는 상황에서 대답하거나 반문하는 말이고 ‘아’와 ‘어’는 기쁘거나, 슬프거나, 뉘우치거나, 칭찬할 때 가볍게 내는 소리이다. ‘음’은 상대방의 발화를 수긍하거나 고민할 때 내는 소리이고 ‘응’은 동년배나 아랫사람에게 대답하는 말이다. 위의 표현들은 화자의 발언권을 방해하지 않고 상대방의 말을 듣고 있다는 것을 전달한다. 예문 (7)의 ‘음’은 유일하게 교재에서 한 번만 나타난다는 점도 지적할 만하다.

2) 동의

(9)

A: 미하우 씨, 몰티키노 극장 알지요?

B: 물론이지요.

(폴란드인을 위한 한국어 1; 7 과)

(10)

A: 그럼 따뜻한 물을 많이 드세요.

B: 네, 알았어요. 고마워요.

(폴란드인을 위한 한국어 1; 15 과)

(11)

A: 네, 어려워요. 공부를 많이 하세요.

B: 네, 알겠습니다.

(폴란드인을 위한 한국어 1; 12 과)

(12)

A: 그럼 한국 음식을 먹으러 가요.

B: 좋아요.

(폴란드인을 위한 한국어 1; 12 과)

(13)

A: 나는 기숙사에서 쓸 머그컵을 하나 사야겠어.

B: 좋은 생각이야.

(폴란드인을 위한 한국어 2; 13 과)

(14)

A: 네, 경영학과 학생인데 참 좋은 사람인 것 같아요. 수강신청 하는 것도 도와줬어요.

B: 그랬군요.

(폴란드인을 위한 한국어 2; 8 과)

(15)

A: 치킨, 피자, 중국 음식 다 배달해 줘.

B: 그렇구나.

(폴란드인을 위한 한국어 2; 9 과)

(16)

A: 그럼 그날 이사하는 사람들이 많겠구나. 그래서 이사 비용도 비싸고.

B: 맞아. 그래서 나는 주말이랑 ‘손 없는 날’이 아닌 날로 정해버렸어.

(폴란드인을 위한 한국어 3; 5 과)

동의나 찬성을 나타내는 맞장구 표현으로는 [그래, 그렇구나, 그럼, 맞아, 좋아, 좋은 생각이야] 등을 들 수 있다. 예문 (9-16)에서는 [물론이지요; 네, 알았어요; 네, 알겠습니다; 좋아요; 좋은 생각이야; 그랬군요, 그렇구나; 맞아]가 실현되었다. ‘물론이지요’는 ‘말할 것도 없다’는 뜻으로 동의를 나타낸다. (10)과 (11)의 ‘네, 알았어요; 네, 알겠습니다’도 역시 청자가 화자의 발화에 동의한다는 뜻으로 쓰인다. ‘맞아’와 같은 경우에는 앞 사람의 말에 동의하여 ‘그렇다, 옳다’의 의미로 사용한다.

한편 동의 기능을 표시하는 맞장구 표현 중에서는 형용사의 ‘그렇다’의 다양한 활용형이 제일 많다. ‘그래’ 같은 표현은 ‘그렇게 하겠다, 그렇다, 알았다’ 등 긍정의 뜻으로 대답하는 말이며 친구나 아랫사람에게 쓰는 말이다. ‘그렇구나’ 같은 경우에 상대방의 말에 대하여 가볍게 놀라거나 감탄함을 나타내서 ‘그것이 사실이야’의 뜻으로 쓰인다.

3) 감정

(17)

A: 오늘은 다른 일 때문에 잠깐 자리를 비웠다가 과장님한테서 꾸중도 들었어.

B: 저런. 힘들었겠다.

(폴란드인을 위한 한국어 3; 12 과)

(18)

A: 어서 와. 여기가 우리 집이야.

B: 와. 되게 넓다.

(폴란드인을 위한 한국어 3; 5 과)

(19)

A: 안녕하세요? 저는 포트르라고 합니다.

B: 어머, 포트르 씨도 한국말을 할 줄 알아요?

(폴란드인을 위한 한국어 1; 15 과)

(20)

A: 걱정하지 마세요. 내가 가르쳐 줄게요.

B: 정말요? 고마워요.

(폴란드인을 위한 한국어 1; 12 과)

청자의 감정이나 태도를 표현하는 것도 맞장구의 한 유형으로 볼 수 있다. 예문 (17-20)에서는 ‘저런, 와, 어머, 정말요’와 같이 감정의 기능을 수행하는 표현들을 찾아볼 수 있다. ‘저런’은 뜻밖의 일을 보거나 듣거나 하였을 때 놀라움을 표시하기 위해 하는 말이고, ‘와’는 ‘우아’의 준말로 뜻밖에 기쁜 일이 생겼을 때 내는 소리이다. (19)의 ‘어머’는 갑자기 놀라거나 감탄할 때

지르는 소리이며 (20)의 ‘정말’은 어떤 일이 심각하거나 놀랐을 때의 느낌을 나타내는 말이다. 여기서 덧붙일 만한 것은 한 표현이 두 기능을 담당할 수 있다는 것이다. 예를 들면 ‘그래’는 동의와 감정 기능을 나타낸다. 다음 절에서는 맞장구의 형태에 대해 알아보자.

4.2 형식에 따른 분류

우리는 3.1 에서 언어적 맞장구 표현의 다양한 형식을 확인한 바 있다. 그러나 제시된 맞장구 형식 체계는 주로 기능을 도태로 분류한 것이라고 지적한바, 본고에서는 맞장구 표현을 먼저 기본형과 복합형, 기타형으로 나누고, 기본형을 다시 품사별로 세분화하였다. 기본형에는 감탄사와 형용사, 그리고 동사가 해당되고 복합형에는 ‘감탄사+형용사’와 ‘감탄사+동사’ 등의 구성이 있다. 나머지 형식은 기타형으로 처리하였다.

표현형식		한국어 1	한국어 2	한국어 3
기본형	감탄사	네 아 어머 와	아 어 음 응	네 어 와 응 저런
	형용사	그래요? 그렇군요 좋아요	그래 그랬군요 그러세요 그렇구나 좋아	그래? 그래요 그랬군요 그렇구나 그렇군요 좋아
	동사	알았어요	알겠습니다 알았어	맞아 맞아요 알겠습니다
복합형	감탄사+형용사	네, 그렇습니다 네, 좋아요 아, 그래요?	네, 그래	응, 좋아
	감탄사+동사	네, 알겠습니다 네, 알았어요	네, 알겠습니다 네, 알았어요 네, 맞아요	네, 알겠습니다
기타형	기타	그렇게 합시다 물론이지요 정말요? 좋은 생각이예요	그럼 물론이지 정말요? 좋은 생각이야 진짜?	그래, 좋아 그럼요 물론이지 정말요? 좋은 생각이야

<표 6: 한국어 회화 교재에서의 맞장구 형식>

형식을 품사에 따라 나눌 때 기능을 기준으로 한 것보다 투명하고 학습자 입장에서 이해하기 쉬운 듯하다. 앞서 한국어 맞장구 표현에서 ‘그렇다’의 활용형이 큰 비중을 차지한다는 사실을 지적한 바 있는데, <표 6>에서도 이러한 표현들이 초급 단계에 해당하는 한국어 1 교재부터 나타나는 것을 확인할 수 있다. 또한 위의 표에서 볼 수 있듯이 상대방, 즉 화자가

누구나에 따라 맞장구 표현으로 기본 형용사나 동사 어간에 다양한 어미가 붙은 활용형이 사용된다.⁴ 마지막으로 주목할 만한 것은 교재상의 대화에서는 항상 맞장구 표현 뒤에는 이어지는 말이 나온다는 것이다. 맞장구 표현 뒤에 문장이나 어절이 바로 후속하는 것이다. 맞장구 표현이 단독적으로 나타나지 않는 것은 교재의 텍스트 공간상의 문제로 인한 것이거나 대화 중심의 교육 분위기로 인해 나타나는 현상으로 보인다. 박선용(2006)에서 언급한 것처럼 이러한 텍스트 구성은 재구조화할 필요가 있고 한국어교육 차원에서도 대화에서의 맞장구 표현만을 별도로 다루어 강조할 필요가 있다. 그러기 위해서는 맞장구 표현 뒤에 문장이나 어절이 오지 않는 것이 좋다. 본고에서도 이와 동일한 입장을 취하는 바이다.

4.3 맞장구 표현의 출현 위치

일상 대화에서 상대의 이야기를 들으면서 맞장구를 치는 행동은 이야기의 흐름을 차단하거나 방해하는 것이 아니라 열심히 듣고 있다는 의미로 작용한다. 청자가 맞장구를 치는 시점은 주로 화자의 발화가 약해지거나 휴지가 나타날 때이다. 김순자(1999)와 박정선(2005)에서는 맞장구는 대화 진행을 위해 필요한 요인이기는 하지만 질문-대답, 제안-수락/거절, 명령-응답과 같은 인접쌍 수반이 필수 조건이 아니므로 반드시 수행되어야 할 위치가 정해져 있지 않다고 언급하였다. 그리고 담화 맥락, 대화자, 대화 주제에 따라 수행 위치나 빈도수가 달라질 수 있다고 지적하였다. 본 절에서는 교재에서 나타난 맞장구의 출현 위치 빈도수에 집중하지 않고 맞장구가 대화상에서 주로 어느 위치에서 실현되는지를 살펴보고자 한다.

일상 대화에서는 사용자가 사용하는 맞장구의 수행위치가 어느 정도 고정되어 있는 편이다. 하나의 발화 단위가 종결되거나 문장이 끝나는 종결어미 뒤, 연결어미 뒤에서 주로 나타난다.

1) 종결어미 뒤

(21)

A: 저기 동상이 있지요?. 저 동상이 코페르니쿠스의 동상이에요.

B: 아, 그렇군요.

A: 그럼 퀴리 부인도 알아요?

(폴란드인을 위한 한국어 2; 1 과)

(22)

A: 그럼 2 주일 남았네요.

B: 네, 맞아요.

A: 준비는 다 끝났어요?

(폴란드인을 위한 한국어 2; 4 과)

(23)

A: 국수는 길잡아요. 국수처럼 길게, 오래 살라는 뜻으로 국수를 준비해요.

B: 그렇군요.

A: 미하우 씨, 국수 좋아해요?

(폴란드인을 위한 한국어 3; 4 과)

실제 의사소통 상황에서 맞장구 표현은 문장이 완료되는 위치, 즉 주로 종결어미 뒤에서 빈번하게 사용된다. 하나의 발화 내용이 끝나는 위치이므로 화자와 청자의 말순서 교대가 일어날 수 있기 때문이다. 즉, 문말에서 화자는 자기 발화를 끝내고 청자에게 발언권을 넘길 수 있다. 이때 청자는 화자가 발화를 계속하길 바라면서 동시에 열심히 듣고 있다는 신호를 보내고 싶을 때 맞장구를 치는 것이다. 위 예문을 살펴보면 청자는 [아, 그렇군요], [네, 맞아요], [그렇군요]와 같은 표현을 화자 발화의 종결어미 뒤에서 사용함으로써 발화의 흐름을 방해하지 않고 있다. 본

⁴ 이 부분도 화용론에서 연령 또는 계급에 따라 어떤 표현을 더 많이 사용하고 있는지 연구해 볼 법하다.

그러나 본고의 목적은 교재를 대상으로 맞장구 표현을 분석하는 것이므로 더 이상 언급하지 않겠다.

교재에서도 맞장구 표현들이 주로 종결어미에 집중되어 있는데, 그 이유는 교재가 중급 한국어 회화까지 다루고 있는 데서 찾을 수 있다.

2) 연결어미 뒤

(24)

A: 그리고 요즘은 대학원에 다녀도 경제적인 부담이 그리 크지 않다고 들었어. 장학금 제도도 잘 되어 있고 학교에서 할 수 있는 아르바이트도 많으니까.

B: 그래요?

A: 일단 대학원에 다니는 선배를 만나서 얘기를 좀 들어 보는 게 좋을 것 같아.

(폴란드인을 위한 한국어 3; 11 과)

대화에서 맞장구가 자주 나타나는 또 다른 위치는 연결어미 즉, 구절 뒤이다. 절 단위에서는 문장 단위와 마찬가지로 말순서 교대가 일어날 가능성이 높다. 주로 화자가 이야기를 잠시 쉴 때나 다른 어휘를 찾을 때, 생각할 시간이 필요할 때 청자가 적절하게 맞장구를 침으로써 대화를 자연스럽게 이어나갈 수 있다. 위 예문 (24)에서 청자는 연결 어미 [-으니까] 뒤에서 [그래요?]라는 맞장구 표현을 사용하였다. 이처럼 맞장구 표현은 주로 연결어미 [-어서], [-으니까], [-은데]에 후행할 가능성이 높다. 아쉽게도 분석된 교재에서는 연결어미 뒤에 나타나는 맞장구 표현이 거의 제시되지 않았다. 이는 앞서 지적했듯이 본 교재가 중급 회화 수준이기 때문에 그렇다고 본다.

5. 결론

본고는 한국어 맞장구 표현에 대해서 다루었다. 맞장구는 일상 대화에서 필요한 요소이며 청자가 화자의 발화에 적절하게 반응하여 대화에 적극적으로 참여하는 기능을 한다. 맞장구는 기능과 형식, 출현 위치 측면에서 기술될 수 있다. 본고에서는 “폴란드인을 위한 한국어 1·2·3” 교재를 바탕으로 맞장구의 기능을 지지와 동의, 감정 기능으로 분류하였다. 형식적 측면에서는 크게 기본형과 복합형, 기타형을 제시하였는데 이는 품사를 토대로 한 분류이다. 기본형의 하위 부류로는 감탄사 및 동사, 형용사를, 복합형의 하위 부류로는 ‘감탄사+형용사’, ‘감탄사+동사’를 두었다. 이 밖에 ‘명사, 명사+이다’ 등의 구성은 기타형으로 처리하였다. 마지막으로 출현 위치 측면에서 교재를 분석하였을 때 맞장구 표현은 주로 문장 종결어미 뒤에서 나타났다. 그러나 실제 대화에서 청자는 연결어미 뒤에서도 맞장구 표현을 자주 사용한다.

분석한 교재에서는 맞장구 표현 뒤에 문장이나 어절이 오는데, 이것은 재구조화할 필요가 있다. 일상 대화에서는 맞장구 뒤에 어절이 오는 일이 거의 없기 때문이다. 또한 대화에서 맞장구가 상당히 중요한 역할을 하기 때문에 회화 교재에서는 이를 소홀히 다루어서는 안 된다. 마지막으로 다른 회화 교재들도 함께 종합적으로 연구, 분석하여 맞장구 표현의 체계를 정립하는 것이 한국어교육에도 큰 도움이 될 것이라고 생각된다. 이러한 작업은 후속 과제로 남겨둔다.

SESSION 4. KOREAN LANGUAGE (2)

Romuald Huszcza (University of Warsaw) – Polysemy as a Problem of the Korean Lexicography

WANG Luming (Sungkyunkwan University) - 한국어 접미사 '-적'의 하위 분류에 대한 연구

Romuald Huszcza
University of Warsaw
rhuszczajp@yahoo.co.jp

Polysemy as a Problem of the Korean Lexicography

한국어 접미사 '-적'의 하위 분류에 대한 연구

1. 서론

현대 한국어에서 '국가적', '경제적', '핵심적'과 같은 '-적'으로 파생되어 형성되는 낱말들이 매우 활발하게 사용되고 있다. 이들 낱말의 수량도 날로 증가하고 사용빈도도 점차 높아지는 추세이다. '-적'파생어의 생산적인 조어력 덕분에 많은 추상적인 의미의 단어들은 보다 쉽게 표출되며 의사 전달에 많은 불편을 덜게 하였다. 하지만 필자가 이 논문에서 다루고 싶은 것은 '-적'파생어의 생산적인 조어력이 아니라 '-적'파생어들 사이에 나타나는 불일치 현상이며 그 원인을 규명하고자 한다. 먼저 아래와 같은 예를 살펴보자.

'-적'과 '의/상의'의 교체

- (1) 가. 계산적 착오 → 계산상의 착오 / 계산의 착오
 감정적 변화 → 감정상의 변화 / 감정의 변화
 나. 극단적 방법 → *극단상의 방법 / *극단의 방법
 기록적 사건 → *기록상의 사건 / *기록의 사건

(1가)에서 '-적'이 '상의' 또는 '의'로 교체되어 '계산적 착오'는 '계산상의 착오 / 계산의 착오'로 교체하는 것이 가능하고 '감정적 변화'는 '감정상의 변화 / 감정의 변화'로 될 수는 있지만 '극단적 방법'과 '기록적 사건'에서는 모두 그런 변형이 이루어 지지 못한다.

계사 구문 'N이 X적이다'로의 변형

- (2) 가. 계산적 착오 → *착오가 계산적이다.
 감정적 변화 → *변화가 감정적이다.

 나. 극단적 방법 → 방법이 극단적이다.
 기록적 사건 → 사건이 기록적이다.

(2가)에서 수식어가 피수식어 앞에 나타나는 관계화 구문(즉 'X적 N' 구조의 구문)은 '계산적 착오'와 '감정적 변화' 모두 계사 구문('N이 X적이다' 구조의 구문)으로 바꿀 수가 있지만 (2나) '극단적 방법' 그리고 '기록적 사건'의 경우는 그렇지 못하다.

'-적'의 생략

- (3) 가. 계산적 착오 → 계산 착오
 감정적 변화 → 감정 변화

 나. 극단적 방법 → *극단 방법

기록적 사건 → *기록 사건

(3가)에서 ‘계산적 착오’와 ‘감정적 변화’는 ‘-적’을 생략해도 거의 의미 변화 없이 쓰일 수가 있지만 ‘극단적 방법’과 ‘기록적 사건’의 경우는 ‘-적’을 생략하면 정상적이지 못한 구가 된다.

보다시피 같은 ‘-적’ 파생어임에도 불구하고 통사 구조, 생략, 교체 등의 면이 모두 다르게 나타나고 있다. 이러한 현상이 일어나는 원인은 접미사 ‘-적’내부에 몇 가지 서로 다른 의미를 지닌 ‘-적’이 존재하는 데에 있다. 이에 접미사 ‘-적’을 의미에 따라 ‘-적₁’, ‘-적₂’, ‘-적₃’과 같이 여러 하위 부류로 나누어 각 부류의 특성을 살펴 보려고 한다. 이와 같이 접미사 ‘-적’을 여러 하위 부류로 쪼개어 다루어 보는 것은 ‘-적’의 역사적 기원으로부터 지지를 받을 수 있다.

2. 접미사 ‘-적’의 기원

‘-적’의 기원에 대해 서재극(1970)은 이를 일본에서 비롯된 것으로 보고 있다. 구체적으로 ‘명치 초에 柳川春三이 처음으로 -tic에다가 ‘-적’이라는 자를 갖다 붙였다.’ 또는 ‘的(적)’자를 쓰게 된 것은 -tic과 ‘的’이 음이 닮았다는 것으로 하여 익살맞게(우스개삼아)말한 것’으로 보고 있다.

이와 달리 김용석(1986)은 ‘-적’은 형성과정에서 중국어 ‘底’와 ‘的’의 영향을 많이 받은 것으로 보고 있다. 그는 일본에서 우연하게도 영어 접사 ‘-tic’의 일본식 발음과 이 ‘的’의 일본식 발음 ‘/teki/가 서로 닮았음을 교묘하게 이용하여 중국에서의 그것과는 아주 다른 기능을 가지는 하나의 접미사로 둔갑시켜 활용하게 된 것이다.’라고 주장하며 ‘-적’에 중국어의 ‘底’와 ‘的’의 쓰임이 들어가 있다고 암시하였다.

김광해(1995)도 ‘-적’을 한국에서 처음 사용한 사람은 일본에 유학한 자라는 주장을 의심하였다. 그 이유는 ‘-적’의 사용이 일본의 명치시대보다도 훨씬 전에 이미 중국어의 백화문에서 상당히 생산적으로 쓰이고 있었기 때문이다. 그는 한국에 남아 있는 중세의 자료인 <翻譯老乞大>와 <翻譯朴通事>의 예를 들면서 지금 사용되고 있는 ‘-적’의 일부용법과 매우 비슷하다는 점을 지적하였다. 결과적으로 김광해(1995)는 접미사 ‘-적’이 한국어에 등장하게 되는 것은 중국의 백화문에서 전통적으로 사용되어 오던 ‘的’과, 일본에서 근대에 조작해낸 ‘-적’의 두 가지 유입 경로로 보는 것이 타당하다며 더 나아가 그는 그 가운데 <-의, -ㄴ, -ㄹ>과 같은 관형화소의 기능을 하는 일부의 ‘-적’은 중국어에서 기원한 것이라고 추측 하였다. 이처럼 접미사 ‘-적’은 여러 가지 언어에서 영향을 받아서 형성된 것으로 볼 수 있다. 더구나 영어에서의 ‘-tic’이나 중국어에서 ‘底’ 그리고 ‘的’은 각자의 해당언어에서 서로 다른 역할을 하고 있는 것이 분명하다. 따라서 이러한 다양한 어원을 통해 형성된 접미사 ‘-적’은 결코 단일한 의미를 지닌 것으로 보기 힘들 것이며 ‘-적₁’, ‘-적₂’, ‘-적₃’...과 같은 식으로 여러 하위 부류로 나누는 것은 타당해 보인다. 이런 점에서 본고는 바로 ‘-적’이 지닌 다양한 역사기원, 그리고 실제로 쓰일 때 ‘-적’파생어들 사이에 보이는 상이한 사용양상을 바탕으로 접미사 ‘-적’을 3가지 하위부류로 나누어 보았다.

3. ‘-적’의 하위 분류

‘-적₁’: 소유격<-의>와 비슷한 의미를 지니며 뒤에 오는 명사의 범주를 한정해주는 부류
‘-적₂’: 관형어<-ㄴ, -ㄹ>과 유사한 의미 기능을 지닌 부류
‘-적₃’: <...의 성질을 지닌>의 의미를 가진 부류

이어서 부류별로 구체적인 용례를 찾아보았다.

‘-적₁’

과학적 진보, 경제적 빈곤, 계산적 착오, 감정적 변화, 내용적 특징, 문화적 공간, 문학적 교육, 사법적 처리, 사상적 기반, 사회적 문제, 사회과학적 분야, 시간적 순서, 신분적 특권, 심리적 변화, 성격적 결함...

‘-적₂’

극단적 방법, 간접적 영향, 객관적 시각, 노골적 표현, 낭만적 분위기, 보편적 추세, 본질적 속성, 맹목적 사랑, 매혹적 향기, 임의적 사용, 우호적 관계, 영구적 사용, 절망적 기분, 첨단적 기술...

‘-적₃’

기계적 동작, 기술적 수선, 기록적 사건, 개방적 운영, 결정적인 거절, 계몽적 성격, 계절적 사업, 공격적 행동, 귀납적 비평, 대표적 사례, 단계적 발전, 문학적 표현, 발전적 사고, 사무적 대화, 사회적 확산, 본질적 속성, 시범적 풀이, 시험적 운영, 압도적 승리...

이어서 이들 용례를 이용해 여러 측면에서 ‘-적₁’, ‘-적₂’, ‘-적₃’ 3가지 하위 부류로 나누는 것의 타당성을 검증할 것이다.

첫 번째, 어기의 종류

‘-적₁’은 앞에서 내린 정의를 따르면 ‘소유격<-의>와 비슷한 의미를 지니는 부류’이다. ‘소유격<-의>’ 앞에는 오직 명사가 올 수 있는데(예: 과학의 진보, 문명의 발전) 과연 ‘-적₁’앞에서도 똑같이 명사만 나타나는지에 대해 살펴보겠다.

‘-적₁’의 어기: 과학, 경제, 계산, 감정, 내용, 문화, 문학, 사법, 사상, 사회, 사회과학...

이 처럼 ‘-적₁’부류의 선행 어기에 모두 명사가 오는 것을 볼 수 있다.

다음에는 ‘-적₂’의 경우이다. ‘-적₂’는 ‘관형어<-ㄴ, -ㄹ>과 유사한 의미 기능을 지닌 부류’이기 때문에 선행 어기가 형용사의 성질을 지닐 것을 요구한다.(예: 예쁜 가방, 화려한 옷)

‘-적₂’의 어기: 극단, 간접, 객관, 노골, 낭만, 보편, 본질, 맹목, 매혹, 임의, 우호, 영구, 절망, 첨단, 합리, 추상, 적극, 실용...

위의 어기들은 모두 비교적 익숙하지 않은 한자어들이기 때문에 한 눈에 이들의 성질을 변별하기 힘든 점이 없지 않지만 서술성을 지니는 것은 의심할 여지가 없다.

‘-적₃’부류는 <...의 성질을 지닌>이란 의미를 가진 부류이다. 여기서 ‘...’라는 부분에는 ‘서술성을 지닌 낱말이 아닌 것’은 모두 들어 갈 수 있다. (예: 금속의 성질을 지니고 있다, 공격의 성질을 지니고 있다)

‘-적₃’의 선행 어기: 기계, 기술, 기록, 개방, 결정, 계몽, 계절, 귀납, 대표, 단계, 문학, 발전, 사무, 사회, 본질

역시 서술성이 없는 명사 그리고 동사 어근만 나타난다. ‘기계, 기술, 단계’등은 명사로 보아야 하고 ‘기록, 개방, 결정, 계몽, 귀납, 대표, 발전, 시범...’ 등은 뒤에 ‘-하다’가 붙어서 ‘기술하다, 기록하다, 개방하다, 결정하다, 계몽하다, 귀납하다, 대표하다, 발전하다, ...’등의 동사를 형성한다는 점에서 동사 어근으로 보아도 좋다.

이처럼 ‘-적’의 선행 어기를 설명할 때 ‘-적’을 ‘-적₁’, ‘-적₂’, ‘-적₃’으로 분류하는 것이 타당하다는 판단을 내릴 수 있다.

두 번째, ‘의/상의’ 와의 교체 문제

(1)가. 계산적 착오→계산상의 착오/ 계산의 착오 →‘-적₁’

나. 극단적 방법→*극단상의 방법/ *극단의 방법 →‘-적₂’

다. 기록적 사건→*기록상의 사건/ *기록의 사건 →‘-적₃’

이것은 논문 시작할 때 제시했던 문제인데 지금은 ‘-적’의 하위 부류 이론을 명료하게 설명할 수 있을 것 같다. ‘-적₁’은 격조사<-의>와 비슷한 의미를 지니기 때문에 ‘의/상의’와의 교체가 가능하다. 이와 달리 (1나)에서의 ‘-적₂’가 지니고 있는 관형어<-나, -ㄹ>과 유사한 의미 기능, (1다)의 ‘-적₃’이 지니는 <...의 성질을 지닌>이라는 의미 모두 ‘의/상의’와 전혀 다른 뜻이기 때문에 ‘의/상의’와는 교체 불가능하다.

셋 번째, 기사 구문(N이 X적이다)로의 변형

(2) 가. 계산적 착오→*착오가 계산적이다. →‘-적₁’

나. 극단적 방법→방법이 극단적이다. →‘-적₂’

다. 기록적 사건→사건이 기록적이다. →‘-적₃’

여기서도 (2가)의 ‘-적’은 ‘-적₁’에 해당된다. 즉 소유격 조사 ‘-의’와 비슷한 의미기능을 지니고 있는 ‘-적’이다. 그래서 ‘-의’처럼 뒤따른 명사를 수식하는 관형사의 역할을 할 뿐 중심어의 뒤에 놓여 중심어를 서술하는 기능을 하지 못한다. 따라서 ‘N이 X적이다’의 형식으로 바뀔 수 없다.

(2나)의 적은 ‘-적₂’이며 (2다)의 ‘-적’은 ‘-적₃’이다. 이 두 경우는 문장 구조가 ‘N이 X적이다’ 라는 구조로 변형될 수 있는 이유는 이때의 ‘극단적’은 다분히 서술성을 지니고 있고 ‘기록적’도 ‘기록의 성질을 지닌’으로 풀이할 수 있어 역시 서술성을 띄는 것이다. 그래서 중심어의 다음에 나타나 서술어의 기능을 수행할 수 있다. 따라서 ‘N이 X적이다’와 같은 서술어가 뒤에서 오는 구조로 전환될 수 있다.

넷 번째, ‘-적’의 생략 현상

(3) 가. 계산적 착오→계산 착오 →‘-적₁’

나. 극단적 방법→*극단 방법 →‘-적₂’

다. 기록적 사건→*기록 사건 →‘-적₃’

(3가)는 수식하는 명사와 수식을 받는 명사 사이의 ‘-적₁’을 생략시켜도 된다는 것을 보여 주고 있다. 이 때 ‘-적₁’을 생략한 후에 두 개의 명사가 나란히 놓이게 되는데 이들은 자동적으로 앞의 명사가

뒤의 명사를 수식하는 구조가 된다. 하지만 ‘-적₂’는 형용사가 뒤에 오는 명사와 함께 하나의 관계절을 이룰 때 그 사이에 반드시 ‘-나,-르, 던’등과 같은 관형화소가 첨가되어야 하고 그것이 빠지면 자연스러운 문장이 되기 힘들다. 바로 이런 이유로 (3나)의 ‘-적’은 생략하기 힘들어 보인다. (3다)에서의 ‘-적₃’은 <…의 성질을 지닌>이라는 상당한 풍부한 의미기능을 담고 있기 때문에 생략되면 의미가 불완전한 문장이 되고 만다.

4. 결론

본고는 ‘-적’파생어가 쓰일 때, 같은 ‘-적’파생어들 사이에서 보이는 통사 구조, 생략, 교체상의 차이점에 주목하여 그 근본적인 원인을 밝히고자 하였다. 최종적으로 접미사 ‘-적’에서 그 원인을 찾은 셈이다. 접미사 ‘-적’은 여러 나라의 서로 다른 의미를 지닌 낱말로부터 받은 영향으로 형성되었고 많은 세월이 지나서 비록 사람들이 그것을 의식하지 않고 사용하고 있지만 여전히 그 여러 가지의 의미가 ‘-적’내부에서 공존하고 있다. ‘-적’을 ‘-적₁’ ‘-적₂’ ‘-적₃’으로 하위 분류하였듯 의미 또는 문법기능이 불투명성을 지니는 낱말의 경우도 그것을 형성시킨 역사의 흐름 속에서 어쩌면 그 해석의 실마리를 찾을 수 있지 않을까 생각한다.

참고문헌

- 김광해(1995). 「의미의 도식화와 접미사 ‘-적’」. 『어휘연구의 실제와 응용』. 집문당.
- 김용석(1986). 「접미사 ‘-적(的)’의 용법에 대하여」
- 남기심·고영근(1985). 『표준국어문법론』. 탑출판사.
- 노명희(2005). 『현대국어 한자 연구』. 국어학회.

SESSION 5. TRANSLATION & MISTRANSLATION

LEE Yong (University of Ljubljana) - 한국어 번역의 기원

Andreas SCHIRMER (University of Vienna) - Hunting mistranslations: an evergreen in Korea

韓國語 翻譯의 起源

－ 佐藤本 『華嚴文義要決問答』 을 중심으로

이용(류블라나대학교)

1. 번역사 관련 기존 논의

(1) 조진기(2003: 17)

우리나라에서 구체적이고 본격적인 번역은 『삼강행실도』(세종 29, 1447)에서 비롯된다고 할 수 있다.

(2) 김지원(2007: 120-121)

한글 창제 이전에는 중국의 고전을 번역할 문자가 없었기에 아예 철저한 한문교육을 통해서 중국의 고전을 원문으로 읽었다 ... 이두로 표기된 문헌 가운데 조선시대 1395 년(태조 4 년)에 나온 『대명률직해』가 현존하는 최초의 번역서로 알려져 있다.

(3) 유명우(2004: 71-72)

이두가 번역에 처음 쓰인 것으로 인정되고 있는 경우는 ... 명나라의 법률로 이두로 번역한 <대명률직해>를 두고 말한다. ... 그러나 향가의 경우도 엄연히 이두번역이라고 할 수 있다. ... 한국어로 노래한 내용을 이두의 한 양식의 향찰로 받아 적은 것이 향가라 할 수 있다.

(4)

가) 김정우(2008: 33)

유명우(2002)는 ... 한자 차자표기(이두, 향찰, 구결)를 번역 자료로 간주하는 심각한 문제를 노정하고 있다. 만일 한자 차자표기 자료를 번역으로 간주한다면, 오늘날 자신의 언어와 전혀 무관한 언어의 문자를 빌려서 자국의 언어를 표기하는 터키, 몽골, 이란 사람들도 매일같이 자신의 언어(구어)를 문자로 '표기'하는 것이 아니라 '번역'하고 있다는 논리적 모순에 빠지게 되기 때문이다. ... 향찰을 비롯한 차자표기를 번역의 일종으로 보는 견해는 역시 받아들이기 어렵다.

나) 김정우(2005: 155)

석독구결문은 독특한 성격을 갖는 번역 자료이다. ... 그런데 석독구결문은 여기에 한국어의 어순을 지정하는 역독점의 용법이 덧붙여 있다. 이와 같은 석독구결문은 일정한 독법에 따라 읽으면 그 차제가 완전한 한국어 문장이 되므로 우리말 번역 자료로 손색이 없다.

라) 김정우(2008: 36-37)

앞서 언급한 대로 일정한 독법에 따라 읽을 때 완전한 한국어 문장이 된다는 사실에 주목하면, 석독구결문은 번역자료에 포함시킬 수 있다. ... 그런데 관련 자료를 깊이 천착해 보면, 사정은 그리 단순하지가 않다. 안병희(1976: 153-161)에 따르면, 훈독과 번역은 읽는 대상이 전혀 달라서, 전자는 한문 원문을 읽는 것이고 후자는 번역문을 읽는 것이다. ... 본고에서도 이러한 논의를 좇아 석독(=훈독)구결 용법을 번역의 직전 단계, 곧 의사번역(擬似翻譯 pseudo translation)으로 간주하기도 한다.

마) 김정우(2008: 37) 각주 14)

일본에도 훈독의 전통이 있는바, 이희재 역(2001)에서는 이를 일종의 번역으로 보고, 모나 베이커(1998: x vii)에서는 일본어 발음을 취음해서 'kanbun kundok' 혹은 중국어 원전의 '해석적 독해'(interpretive reading)라고 부르면서 이를 '언어 간 번역과 언어 내 번역의 중간적 존재'로 보고 있다.

(5)

가) 김정우(2008: 44)

고유명사를 기록한 단편적인 표기 자료와 한문 전적 자료를 제외하면, 불완전하지만 한국 번역사의 첫 장을 장식하는 번역 자료는 석독구결이 표기에 사용된 것이다.

다.

나) 장경준(2011: 160)

'번역'의 정의를 "어떤 한 언어로 쓰여진 텍스트(ST)를 필요에 따라 다른 언어(TT)로 옮기는 일"(유명우 2002: 12)이라 한다면, ... 고려시대 석독구결 자료는 "중국어로 쓰여진 한문 텍스트를 필요에 따라 한국어로 옮기는 일"의 결과물이므로 따라서 '번역사'의 기술 대상에 포함된다고 할 수 있다. 석독구결 자료의 작성 연대는 점토구결의 경우 대략 10~12 세기, 자토구결은 대체로 12~13 세기인 것으로 추정되고 있으므로 한국 번역사에서 가장 이른 시기의 자료로 인정해도 좋을 것이다. 10 세기 이전에 기록된 자료 가운데 외국어로 된 텍스트를 한국어로 옮긴 것은 아직 확인되지 않기 때문이다.

2. 석독구결의 번역 양상에 대한 이해

한국 번역사 연표 (김정우 2008: 63-64)

A. 번역의 선사 시대(Pre-Historic Age of Translation, 11 세기까지)

B. 번역의 역사 시대(Historic Age of Translation, 11 세기 이후)

1. 의사 번역 시대(The Pseudo Translation Period, 11-13 세기)

- ① 독해와 번역의 중간 단계를 보여준다.
- ② 뜻으로 읽는 석독구결 문자의 약체자와 역독점이 사용되고 있다.
- ③ 『구역인왕경』 등의 자료가 현전한다.

2. 순정 번역 시대(The True Translation Period, 14 세기 이후)

2.1. 이두 번역 시대(The Translation-by-*Idu* Stage, 14-15 세기 중반)

- ① 한자 단어와, 문법 요소를 나타내는 이두 문자로 완전한 한국어 문장을 표기하고 있다.
- ② 『대명률직해』 등의 자료가 현전한다.

2.2. 국문 번역 시대(Translation-by-Korean Alphabet Stage, 15 세기 중반 이후)

2.2.1. 정음 번역 시대(Translation-by-*Jeongeum* Phase, 15 세기 중반-19 세기 후반)

- ① 15 세기 중반 창제된 훈민정음으로 완전한 한국어 문장을 표기하고 있다.
- ② 한문 원전을 우리말로 옮긴 언해 번역이 주종을 이룬다.
- ③ 언해 번역은 구결이 달린 한문 원문과 정음 번역문이 짝을 이루고 있다.
- ④ 『능엄경언해』 등의 불교경전, 『소학언해』 등의 유교경전, 『두시언해』 등의 문학서, 『삼강행실도』 등의 교화서, 『구급간이방』 등의 실용서를 망라하는 번역이 이루어졌다.

2.2.2. 한글번역 시대(The Translation-by-*Hangeul* Phase, 19 세기 후반 이후)

- ① 국문자의 지위가 국가의 공식 문자로 격상되었다.
- ② 원천언어가 한문 일변도에서 일본어, 서구어로 다변화되었다.
- ③ 일반 대중이 서구 문물과 처음으로 접촉한 개화기에 일시적으로 변안 양식이 나타났다.
- ④ 『유옥역전』, 『턴로력당』 등이 이 시기의 개막을 알렸다.

의사번역 시대 구결자료의 번역적 특징:

- ① 독해와 번역의 중간 단계를 보여준다.
- ② 뜻으로 읽는 석독구결 문자의 약체자와 역독점이 사용되고 있다.
- ③ 『구역인왕경』 등의 자료가 현전한다.

석독구결에 대한 실질적 언급은 ②에 있음. 정리하면 첫째, 뜻으로 읽는 글자가 있다. 둘째, 약체자가 있다. 셋째, 역독점이 있다.

㉠ 뜻으로 읽는 글자가 있다. 석독(釋讀)을 말한다. 한자의 훈과 음 중에 훈으로 읽는 것이다. 예를 들어, 爲에 구결자 'ㄱ'이 달려 있는 경우가 있는데, 이때는 한자 '爲'의 훈 중 하나인 '삼'으로 읽을 것을 지시한다.

㉡ 약체자(略體字)가 있다. 한자의 일부를 따서 구결자를 만드는 방법과 관련이 있다. '古', '在' 등의 획 일부를 가져와서 'ㄱ', 'ㄷ' 등의 구결자를 만들어서 쓰는 것을 그 예로 들 수 있다.

㉢ 역독점이 있다. 역독점은 읽는 순서와 관련이 있다.

* '뜻으로 읽는 석독구결 문자의 약체자'라는 설명은 구결에 대한 올바른 이해가 전제되지 않은 것이다. 뜻으로 읽는 것과 석독구결 문자의 약체자는 별개의 문제이다.¹

장경준(2011)

· 자토석독구결을 설명하고 이를 토대로 점토석독구결을 설명하면서 번역의 역사를 11세기까지 끌어올리려는 시도. 자토석독구결 자료는 대체로 12~13세기에 나온 것이고, 점토석독구결은 11세기까지 올라감. 김정우(2008)에서 번역의 선사시대를 11세기까지 잡은 것은 자토석독구결 자료를 기준으로 한 것.

· 고려시대 사람이 한문 텍스트를 당시의 한국어로 읽을 수 있도록 해 주는 것으로서, '토'와 부호라는 두 가지 종류의 문자 체계와 표기법을 갖추고 있었음.

· 구결토를 중심으로 석독구결 자료를 해독하고 이를 토대로 현대의 한글대장경 번역과 비교하여, 고려시대 스님의 번역이 매우 명료하고 정교했다는 사실을 밝히고자 함.

* 그러나 『華嚴文義要決問答』에 대해서 신라의 사본 중에는 점토구결로 볼 수 있는 자료가 있으나 아직 단정적으로 말하기는 어렵다고 조심스러운 태도를 보임.

¹ 김정우(2008: 45)에는 이두의 인용례가 있는데 해석이 불확실해서 설명을 더하고자 한다.

- a. 雖犯七出 有三不去 (而出之者 減二等) <戶律_婚姻_17_출처 【出妻】 (아내를 쫓아냄)
- b. 必于 七出/乙 犯/爲去乃 三不去 /有去乙
- c. 비록 칠출(칠거지악)을 범했으나 삼불거가 있거늘(현대국어)

문맥을 감안할 때 “비록 일곱 가지 쫓겨날 죄를 범했더라도 세 가지 쫓아낼 수 없는 사정이 있는데 쫓아낸 경우 2등급을 감한다” 정도가 좋다.

11 세기 이전에 다음과 같은 조건을 갖춘 자료가 있다면 구결의 연대를 끌어올릴 수 있고, 따라서 ‘의사번역’이라는 용어를 사용하든 ‘번역’이라는 용어를 사용하든 한국어 번역의 시작을 11 세기 이전으로 끌어올릴 가능성이 있다.

- ① 뜻으로 읽는 글자가 있다.
- ② 약체자가 있다.
- ③ 역독점이 있다.
- ④ 토와 부호가 있다.
- ⑤ 통일신라시대 스님의 번역이 명료하고 정교했다는 사실을 밝혀줄 만한 단서의 발견.

번역의 정의

김정우(2005: 34) 한 언어(source language)의 텍스트에 담긴 의미를 그와 등가를 이루는 다른 언어(target language)의 텍스트로 옮겨서 재현하는 과정이나 혹은 그러한 과정의 결과.

김정우(2005: 114)

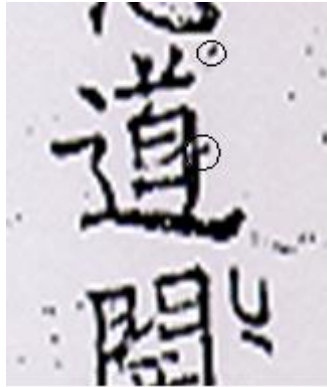
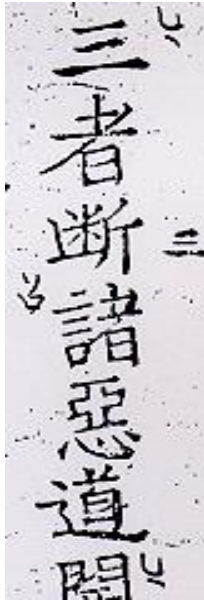
핌(1998: 5-6)에서 제시된 번역사의 연구 영역으로서 번역 고증학(translation archaeology)은 번역사 기초 자료를 수집하는 분야이다. 여기서는 이를테면 고문서나 금석문 등에 나타난 번역의 증거를 확보하게 된다.

3. 『華嚴文義要決問答』의 번역 양상

- 8 세기 자료로 추정
- 표원(表員)이 저술
- 일본에 7 개의 이본이 존재. ①佐藤本, ②東大寺 1 卷本, ③東大寺 2 卷本, ④延曆寺本, ⑤京都大學本, ⑥龍谷大學本, ⑦高山寺本
- 점토와 부호는 신라의 점토석독구결본을 正本으로 校監한 자료로 보임

3.1. 고려시대 자토석독구결과 점토석독구결의 소개

<<금광명경>> 3 장의 2 행의 일부이다.



- 가. 三者 諸斷[ヰ ヰ] 惡道 〇
- 나. 三者 諸惡道 〇 斷 ヰ ヰ
- 다. 三者 諸惡道 〇 斷[34(·),+15(·)]

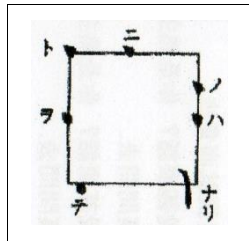
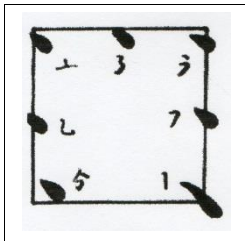
라. 세 번째는 모든 악도를 끊고

· '〇' = 34(·): 대격조사 '을/를'

· '〰' = +15(·): 연결어미 'ㅁ'

· 35, +15 는 한자를 사각형으로 보고 세로와 가로로 각각 다섯으로 나누었을 때의 위치.

3.2. 점토의 사용



김영욱(2003)의 點圖 小林芳規(2006)의 點圖

11 · 명사구 접속 기능 또는 연결 기능 / 또는	12 · 치격 기능 (또는)	13 · 속격 기능 또는
21 ~ 31 또는 21 · 연결 기능 ?		23 · 주제 기능 또는 동명사 기능
		33 또는 · (평서형) 종결 기능

김성주(2009 ㄱ)의 點圖

가: 於中六品[주서 23(·)]四卷[주서 33(·)] <佐藤本 02:19-20>

나: {於}中 六 品 1 四卷(ㄱ) |

다: 여기에 6 품「4 권」이 있다. (김천학 1998)

라: 이 중 6 품은 4 권이다.

* 23(·)은 자토 '1'에 대응되고 33(·)은 자토 '1'에 대응된다. 점토는 자토에 대응되고 자토는 한국어 문법 요소를 반영한다.

3.3. 부호의 사용(합부와 어순부)

3.3.1. 합부

가: 十地論云何故不[주서 =]初七日說[주서 ㄴ]思惟行[주서 3 자합부]因緣行[주서 3 자합부]

故既云思惟[23(·)]明知非[주서 =]說法[주서 ㄴ] <佐藤本 06:19-21>

나: 十地論 云 何故 初七日 說 不 思惟行 因緣行 故 既 云 思惟 明 知 說 法 非

다: 十地論에서 말하기를, “무슨 이유로 처음 7 일간에 說하지 않았는가? 思惟行, 因緣行 때문이다. 이미 말하기를 思惟는 說法이 아니라는 것을 명백히 알아야 한다.”고 하였다.

라: <十地論>에서 ‘어째서 처음 7 일은 說하지 않았는가? 인연행을 실천하는 것을 사유하였기 때문이다’라고 하였는데, 사유라는 것은 설법이 아님을 분명히 알아야 한다.”고 했다. (김천학 1998)

· 김성주(2009 ㄴ)에 비교적 자세한 설명이 있음.

· 『華嚴文義要決問答』의 현토자는 ‘思惟行’과 ‘因緣行’을 하나의 개념어로 이해하고 있으나 김천학(1998)에서는 ‘[思惟[行[因緣行]]]’의 구조로 파악하고 있다.

3.3.2. 어순부

가: 答依真實論佛具十義餘號不爾謂如[주서 =]真諦三藏七事記中引[주서 =]真實論[주서(ㄴ)] <佐藤本 11:08-09>

나: 答. 依 真實論 佛 具 十義 餘號 不爾 謂 真諦三藏 七事記中 真實論 引 如

다: <김천학 번역> 답한다. 『眞實論』에 의하면, 부처는 열 가지 의미를 갖추고 있는데 나머지 명칭은 부처라 칭하지 않았다. 이것은 眞諦三藏의 『眞實論』을 인용한 『七事記』중에 부처에게 열 가지 의의가 갖추어져 있다고 말한 것과 같다. (김천학 1998)

라: 답한다. 『眞實論』에 의하면 ‘佛’은 열 가지 뜻을 갖추고 있는데 나머지 稱號는 그렇지 않다. 즉, 眞諦三藏이 『七事記』중에서 『眞實論』을 인용한 것과 같다.

· 어순 표시가 숫자에 의해 이루어짐. ‘ㄴ’은 관습적으로 ‘一’을 표시.

· 어순 표시에 따라 읽으면 한문의 어순에서 한국어 어순이 됨.

3.4. 혼독의 사용

가: 第一會[주서 23(·)]為九會之最初故此[주서 12(·)]說也 <佐藤本 06:03-04>

나: 第一會 九會之最初 爲故 此 說也

다: 제 1 회는 9 회의 최초가 되므로 이곳에서 설한다.

안대현(2012: 149-152)에서는 ‘此’를 ‘덕 (의존명사)+이 (처격조사)’의 결합으로 보고 ‘此’를 ‘지시관형사’로 파악함. 이때 ‘此’는 혼독해서 ‘이’로 읽을 수밖에 없음.

3.5. 구결자의 사용

ㄱ 이 小林芳規(2003)에 『判批量論』(7세기말)에 구결자가 보이는 것으로 기록됨. 小林芳規(2003)에서 “로 파악하고 ‘部利’로 판독한 ‘根’ 우변의 각필을, 김영옥(2004)에서는 ‘火是’로 판독하여 “불이”로 읽은 바가 있다.

4. 한국 번역사의 시대 구분 관련 논의

이제까지의 논의를 바탕으로 하면, 김정우(2008)에서 제시한 번역의 역사 시대는 7세기후반까지 올라갈 가능성이 있음. 의사 번역 시대로 구분하고 기술한 특징들을 다시 한번 상기하면 다음과 같음.

- ① 독해와 번역의 중간 단계를 보여준다.
- ② 뜻으로 읽는 석독구결 문자의 약체자와 역독점이 사용되고 있다.
- ③ 『구역인왕경』 등의 자료가 현전한다.

『華嚴文義要決問答』은 이러한 조건을 만족시킴. 따라서 김정우(2008)에서 제시한 의사번역의 역사는 지금 설정한 것보다 올라가야 함.

참고문헌

- 金星周(2009 ㄱ), 「佐藤本 華嚴文義要決問答의 口訣」, 『口訣研究』 23, 67-75.
- 김성주(2009 ㄴ), 「사토본 『화엄문의요결문답』의 부호」, 『한국어문학연구』 53, 123-148.
- 김영옥(2003), 「佐藤本 華嚴文義要決의 國語學的 研究」, 『口訣研究』 10, 47-77.
- 김영옥(2004), 「判比量論의 國語學的 研究」, 『口訣研究』 12, 81-97.
- 김정우(2005), 「한국 번역사 논의의 전제」, 『우리말연구』 16, 139-161.

- 김정우(2008), 「한국 번역사의 시대 구분」, 『번역학 연구』 9-1, 29-69.
- 김정우(2009), 「조선 시대 번역의 사회문화적 기능」, 『번역학 연구』 19-1, 34-63.
- 김지원(2007), 「전망을 위한 한국 번역사 재조명」, 『동서비교문학저널』 17, 117-141.
- 南豊鉉(2000), 「條件法 連結語尾 ‘-면’의 發達」, 『口訣研究』 6, 11-40.
- 南豊鉉(2002), 「新羅時代 口訣의 再構를 위하여」, 『口訣研究』 8, 77-93.
- 박용식(2010), 「佐藤本 『華嚴文義要決問答』의 符號口訣과 8 세기 新羅의 文法 形態」, 『口訣研究』 24, 口訣學會, 37-60.
- 安大鉉(2012), 「佐藤本 『華嚴文義要決問答』 口訣의 解讀에 대하여」, 구결학회 발표논문집, 145-156.
- 유명우(2000), 「한국의 번역과 번역학」, 『번역학 연구』 1, 229-248.
- 유명우(2002), 「한국 번역사 정리를 위한 시론(試論)」, 『번역학연구』 3-1, 9-38.
- 유명우(2004), 「한국 번역사에서 본 조선조 언해(諺解) 번역」, 『번역학 연구』 5-2, 69-91.
- 이용(2004), 「점토구결 연구의 현황」, 『한국문화』 34, 273-305.
- 장경준(2011), 「석독구결의 번역사적 의의에 대한 시론(試論)」, 『번역학 연구』 12-4, 145-168.
- 鄭在永(2009), 「『華嚴文義要決問答』에 대한 文獻學的 研究」, 『구결연구』 23, 口訣學會, 31-65.
- 鄭在永 外(2012), 『黃龍寺 表員의 華嚴文義要決問答 研究 1』, 太學社.
- 조진기(2003), 「번역과 국어국문학 연구」, 『배달말』 33, 5-24.
- 小林芳規(2002), 「韓國의 角筆點과 日本의 古訓點의 關係」, 『구결연구』 8, 21-76.
- 小林芳規(2003), 「新羅經典에 記入된 角筆 文字와 符號 - 京都·大谷大學藏 『判比量論』에서의 발견-」, 『구결연구』 10, 5-30.
- Pym, Anthony(1998), *Method in Translation History*, Manchester: St. Jerome, UK.

Andreas SCHIRMER
University of Vienna
andreas.schirmer@univie.ac.at

Hunting mistranslations: an evergreen in Korea

Discourse around the quality and reliability of translations is quite probably much more an everyday “sports” in Korea than it is in any country of the West. Be it debates about alleged bad translations of famous books, be it the tracking-down of mistranslations, be it the newest scandals about professors and celebrities who did not do themselves a translation credited to them – translation issues use to capture the attention of the media and thus the general public every now and then.

Epitomized is this fascination or even “obsession” with translation mistakes by voluminous books that are basically compilations of translation mistakes. Recently an *Oyŏk sajŏn* (“Mistranslation dictionary”) authored by veteran translator An Chŏng-hyŏ (OPEN BOOKS 2013) even found its way into the bestseller shelves of big bookstores and was extensively covered by media. Precursors of this book are, among others, Kang Tae-jin’s *Chanhokhan ch’aek ilkki* – the cover of this book being upgraded by the English parallel title “Merciless scrutiny—reviews of translations” – (Chagŭn iyagi 2004); *Yŏngmi myŏngjak, chouŭn pŏnyŏg-ul ch’ajasŏ* [“Angloamerican classics. On the lookout for good translation”], edited by the Yŏngmi munhak yŏn’guhoe [Society for the research of anglo-american literature] (Ch’angbi 2005); and, in two volumes, *Ch’oego-ul kojŏn pŏnyŏg-ul ch’ajasŏ* [“On the lookout for the best translation of literary classics”] edited by Kyosu sinmun (Saenggag-ŭi namu 2006, 2007).

All in all translation comes across as a topic that grabs the attention of bloggers and netizens in Korea and reflects the decades old nationwide craze about English language skills. “Translations matches” are played among bloggers who debate about the correct rendering of a word or a passage, while even newspaper editorials happen to be devoted to specific translation issues.

While some complain the berating of translators and the labeling of justifiable decisions as mere mistakes, others are convinced that in the end the hunt for mistakes and the exposure of underperformers will benefit Koreans and lead to an improvement of translation quality while, at the same time, making Koreans more mature. This latter idea implies that Koreans should not be intimidated in the case of translations that make no good sense and not blame an obscurity to their own on themselves, i.e. their lack of understanding. To shy away from criticising and being rather willing to suspect oneself as not up to grasp the sense of something: this is indeed, in a way, a Korean mental habit, and thus translation critique via blogs and forums could, from a sociologist’s or a cultural anthropologist’s point of view, be seen as a liberation from the usual wary attitude that is inclined to interpret the apparent speck of sawdust in the brother’s eye (i.e. the passage that does not make good sense) as only an illusion produced by the plank in the own eye (i.e. one’s deficiencies, a presumed inability to recognize the good sense).

The fact that debate on translation even makes it into the news headlines mirrors the status of Korea and its book-market as a real “standout country in the realm of translation” (Kim Ji-won 2013: 50) and it is also a proof of the extreme role of English in modern South-Korea. Translation and linguistic abilities had already played a big role in Korea’s often painful process

of modernisation. But in the recent decades of Korean education fever learning English has certainly become the biggest bother of the average Korean adolescent. This, in the end, produces all those numerous readers and netizens who are sufficiently able to judge translations by comparing them with the original. And while they are not blessed with the opportunity to translate on their own – because of the competition or because they lack the necessary network – they form a big pool of people who act as underdog-critics and, indeed, merciless scrutinizers of the translations that careless publishers want to sell to them. As underdogs they do not have access to the most venerable media but in the internet this disadvantage can disappear.

Korea is also obsessed by the wide range of possible negative outcomes of incorrect translation in practical life, be it in the cockpit of an airplane or in diplomatic exchange. A book that recently came out epitomizes this very Korean fascination with failed communication, Sŏ Ok-sik's *Oyŏg-ŭi cheguk – kŭ kŏjit-gwa waegug-ŭi segye* – parallel title: “The Empire of Misinterpretation & Mistranslation: The World of Inaccuracy and Distortion” – (Tori 2013).

As for first-glance explanations for this peculiarity a number of reasons come to mind:

When Korea was forced to open up to international trade, an elite of open-minded people soon recognized translation as a means to catch up, to appropriate modernity and keep on track with obviously more advanced countries. Ever since then, complaints about translators who either withhold important information or who do not preserve a genuine Korean style are common. (Cf., e.g., Kim 2012) The worry that one might be left with imperfect renderings of wisdom, insights and messages that others in the rest of the world can easily access, and thus the worry that one might end up ridiculized, seems to be an underlying motive for the zeal that characterizes many a debate.

In Korea, being exposed with bad knowledge of English is a thing that would make otherwise hard-boiled gangsters blush, as popular movies show, while on the other hand Koreans are willing to believe heroic stories of language skills achieved by model meritorious individuals who achieved their goal by gruelling self-discipline in studying. A popular belief of Koreans is that Japanese are even worse with English than Koreans are, and so a mischievous pleasure is derived from stories of Japanese blunders in communicating with English speakers, epitomized by the infamous encouragements in hotel rooms to “take advantage of the chamber-maid” or to “turn the room-lady on”.

Recently, translations of Korean literature come into the spotlight more and more, although the interest seems to be more confined to the academic public. The evaluations are less focused on mistakes but still very much oriented on the conventional paradigm of “loss”. Losses as well as perceived praiseworthy decisions are mostly detected in terms of vocabulary. (Cf., e.g., O 2008) Still, some prototypical purported landmark-mistakes made by translators of Korean literature have already reached some fame and get quoted even in popular discourse. A very bad example (bad because of the obviousness of its being not a mistake but a deliberate choice with good reasons) is the irresponsible blaming of two very fine translators for the purported “mistake” of translating the proverb “mal ŏmnŭn mar-i ch’ŏlli-rŭl kanda” with “A horse with no legs goes a thousand leagues”. In fact, this is a choice or rendering the proverb that is perfectly justified because the context makes it clear anyway that the meaning has not to be taken literally (cf. Charles LaShure’s fine analysis on his blog: www.liminality.org/archives/208). Supposing that the translators might not have been aware of the homonymy of “mal” (word and horse) shows a prevailing spirit that rather prefers to assume the worst possible stupidity instead of looking for good reasons that might explain a less obvious decision.

What is striking from a majority of the cases debated and of the mistakes pointed out is the fact that notion of mistake is quite confined to vocabulary, idioms and collocations. One does not bother with syntax while in fact this would be the most interesting part. Moreover, there is a certain common tendency to dwell around sentences without giving the context. In fact, many Korean books meant for building-up English vocabulary often only provide isolated sentences as examples, failing to imbed these sentences into situations that would help to disambiguate the meaning. On the other hand, some compilations of mistakes (the above mentioned *Oyŏk sajŏn* and others) seem to have earned their reputation thanks to close and very meticulous contextual analysis.

In principle there is an unfortunate tendency in Korea to believe that right decisions can be demanded from a translator all the time (all the more from an interpreter, of course). A translator is supposed to be a Doctor Know-all, not taking into consideration that the translator might make up for his deficiencies by consequent consulting of Korean native speakers (let alone dictionaries, the internet and other means).

While Koreans would never choose any foreigner to translate a book into Korean and while even foreigners whose proficiency in Korean is otherwise well acknowledged will never in earnest come into consideration for doing such a job (Koreans would consider their own language as much more full of pitfalls than e.g. English), Koreans are translating Korean literature into Western languages, and many consider this to be an inevitable practice. The time has come for Westerners to scrutinize such translations, not necessarily “merciless”, but for the sake of advancement.

Kim, Ji-won (2013), *Korean Tradition of Translation: From the Gabo Reform to the Present*, *Pönyŏghak yŏn’gu* 14/3, 41-63.

Kim, Won-Hee (2012), *Die Geschichte der Translation in Korea* [The history of translation in Korea], Frankfurt: Peter Lang.

O, Yun-Sŏn (2008), *Han’guk kososŏl yŏngyŏkpon- ũro- ũ ch’odae*, Seoul: Chimundang.

SESSION 6. POP CULTURE

KIM Hyeon-Cheol (Tohoku University) – 소설의 영화화
과정에서 나타나는 대중의 욕망에 관한 고찰 - 미야베
미유키(宮部みゆき) 소설 <화차> 와 영화 <화차>를 중심으로

Jeong Im HYUN (Sogang University/Vytautas Magnus
University) – Korean Pop Fans in France: Fascinated by
Strangeness or Familiarity?

Anna Bednarczyk (Jagiellonian University) – Korean soft
power – Hallyu and Polish K-pop fandom

KIM Hyeon-Cheol

Tohoku University

김현철(東北大學)

performancekim@gmail.com

소설의 영화화 과정에서 나타나는 대중의 욕망에 관한 고찰 - 미야베 미유키(宮部みゆき) 소설 <화차> 와 영화 <화차>를 중심으로

1. 머리말

일본의 한류(韓流)는 2000년대 초기부터 시작되었다. 2003년 드라마 <겨울연가>가 위성방송으로 방영되면서 본격적인 한류가 시작되었다. 이렇게 시작된 한류는 아시아, 유럽으로 서서히 확산되면서 한국의 대중문화산업을 대표하는 개념으로 자리 잡았다. 그러나 한류의 발전과 더불어 구조적인 문제점도 드러나기 시작했다. 2000년대 중반부터는 한국 드라마나 영화가 너무 빠른 천편일률적인 이야기라는 비판이 쏟아졌다. 결국 한류 드라마나 영화는 소재의 빈곤이라는 문제에 부딪히고 말았다.

이러한 상황을 타개하기 위해 선택한 것이 바로 「일본 원작」이다. 최근 한국의 방송계나 영화계에서는 일본의 소설, 영화, 드라마, 만화를 적극적으로 리메이크하고 있다. 일본 콘텐츠의 매력은 한국과 비슷한 정서적 공감대를 가지고 있으면서도 독특한 소재와 매력적인 캐릭터들을 보유하고 있다는 것이다. 과열된 일본원작에 대한 관심은 오정완(영화사 봄의 대표)의 “지인들의 부탁으로 판권을 몇 번 알아봤는데 이미 죄다 팔렸더라. 충무로의 싸늘이 경쟁에 가격이 꽤 올랐다”¹라는 언급에서도 잘 나타난다. 이처럼 인기 있는 일본 작품들은 나오자마자 한국 기획자들에 의해 저작권이 선점되는 경우가 많다. 실제로 연간 기획되는 한국 영화의 10% 이상이 일본 작품을 리메이크한 것이라고 할 정도로 일류(日流) 바람이 거세게 불고 있는 것이다.

그러나 제작자들 사이에서 불고 있는 일류 열풍에도 불구하고, 리메이크 작품들 중에는 수준이하라고 평가받는 작품들도 많이 있다. 원작의 명성만 믿고, 한국적 정서를 무시하고 안일하게 제작한 결과, 흥행에서 참패하기도 하는 것이다. 이 논문은 바로 이러한 문제의식에서 출발하였다. 최근 일본 원작의 작품들이 성공하기 보다는 실패하는 경우가 더 많은데, 그 이유는 무엇인가를 고찰해보고자 한다.

대체적으로 영화를 기획할 때, 원작이 있는 작품을 선호하는 이유는 대중성이 검증되었다는 이점 때문이다.² 그러나 이미 잘 알려진 내용이기 때문에 새로움이 없다는 단점도 가지고 있다. 이러한 단점을 극복하고 흥행면에서도 성공을 거둔 영화 <화차>를 중심으로 대중들의 다양한 욕망들을 어떻게 수용하고 있는가를 살펴보고자 한다. 영화진흥위원회의 통계에 의하면, 영화 <화차>는 2012년 3월에 개봉하여 2,435,211명의 관객을 동원하며 흥행에서도 성공한 작품이다. 일본 소설을 원작으로 한 영화중에서 가장 크게 성공한 작품으로도 유명하다. 최근 리메이크 영화들이 흥행에서 참패하고 있던 상황에서 <화차>의

¹ 이성욱, 「충무로 日流열풍(1)」, 『씨네 21』, (주)씨네 21, 2006.03.09.

² 최근의 연구성과에 의하면, 원작이 있는 영화가 흥행 가능성이 높았다. 특히, 시각적 이미지가 존재하는 영화, 드라마, 만화 보다는 스토리만으로 존재하는 소설원작이 흥행효과가 더 높게 나타났다. 이윤정·신형덕, 「원작의 유무와 형태가 영화 흥행에 미치는 영향」, 『한국콘텐츠학회논문지』 13(6), 한국콘텐츠학회, 2013, 113면 참조.

성공은 새로운 가능성을 열어 주었다. 흥행 성공이라는 결과로 인하여, 여러 편의 일본 소설 원작들이 다시 영화화되고 있는 것이다.

2. 원텍스트와 리메이크 텍스트의 공통구조

(1) 대량생산 대량소비 사회와 현대인의 욕망

미야베 미유키의 <火車>와 영화 <화차>는 대량생산, 대량소비 사회라는 현대자본주의를 배경으로 하고 있다. 소설의 <火車>는 1992년 잡지 『추리소설(推理小説)』에 연재되었으며, 후다바사(双葉社, 1992)와 신초분코(新潮文庫, 1998)에서 단행본으로 출판되었다. 사회적 문제로 대두된 소비자금융(消費者金融)을 본격적으로 다룬 소설이다. 소비자금융은 개인의 신용을 바탕으로 담보 없이 개인에게 돈을 빌려주는 방식이다. 결국 빚을 갚지 못하는 사람들이 늘어나면서, 일본 사회의 구조적 모순이 드러나기 시작하였다. 특히, 개인과산의 문제는 1990년대에 일본의 버블경제가 무너지면서 소수의 문제가 아닌 누구에게나 일어날 수 있는 구조적 문제로 대두되었다. 이러한 시대적 상황 속에 탄생한 것이 바로 소설 <火車>이다.

영화 <화차>도 이러한 시대적 배경으로 거의 그대로 차용하고 있다. 그 이유는 2012년의 한국사회도 비슷한 구조적 모순의 상황 속에 놓여 있기 때문이다. 저임금 비정규직 노동자를 의미하는 「88만원세대」, 빚더미 주택만 보유하고 있는 「하우스푸어(House Poor)」라는 단어가 일상화된 암울한 시대적 분위기는 1990년대 일본과 2010년대 한국은 거의 다르지 않다.

그러나 소설 <火車>와 영화 <화차>는 이러한 대량생산 대량소비의 자본주의 사회를 부정하지는 않는다. 오히려 그 속에서 개인들이 어떻게 치열하게 살아가고 있는가를 조망하고 있다. 소설 <火車>의 신조교코(新城喬子)와 영화 <화차>의 차경선은 아버지의 채무로부터 불행이 시작된 여주인공들이다. 소설과 영화 속의 여주인공의 불행은 아버지로부터 시작된다. 가족의 행복을 위해 아버지는 대출로 집을 구입한다. 이렇게 집을 구입하는 것은 한국이나 일본에서는 지금까지도 흔히 있는 일이었다. 행복한 가정을 만들기 위해 아버지가 대출을 받아 집을 구입하는 것은 전혀 특별할 것이 없다. 그러나 이렇게 막연한 집에 대한 집착, 행복에 대한 욕망은 신조교코를 지옥과 같은 빚더미 속에 빠져들게 하는 장치이다. 집을 욕망하는 아버지는 미야베 미유키의 소설에서 자주 등장하는 아버지상이다. 결국 아버지에게 있어서 집이란 존경심과 가족 관계를 회복할 수 있는 유일한 방법이다.³ 하지만 집 구입의 실패에는 엄청난 댓가가 따른다. 가족은 도망자가 되어 해체될 수밖에 없는 것이다. 가족들은 이제 더 이상 돌아갈 고향도, 집도, 가족도 없는 완전히 고립무원의 인물들이 되어 버린다.

또한, 소설 <火車>와 영화 <화차>는 대량생산 대량소비의 생활방식이 익숙한 대도시를 배경으로 하고 있다. 소설 <火車>는 도쿄를 배경으로 하고 있고, 영화 <화차>는 서울을 배경으로 하고 있다. 대도시는 모든 것이 풍부한 공간이다. 사람도, 정보도, 물질도 넘쳐나는 곳이 대도시인 것이다. 또한 신조교코(차경선)가 욕망하는 모든 것이 존재하는 것처럼 보인다. 하지만 모든 것이 넘쳐나는 대도시에서도 신조교코(차경선)는 언제나 외로움을 느낀다. 시골 고향의 인간관계보다 대도시의 인간관계는 너무 차갑고 형식적일 뿐이다. 따뜻한 인간관계로 상징되는 행복한 가정을 만들고 싶다는 그녀의 목표는 대도시에서는 처음부터 불가능한 염원이다. 자기의 신분을 위조하여 숨어사는 대도시에서 진정한 행복을 찾으려고 하는 것 자체가 어불성설이기 때문이다.

결국 소설 <火車>와 영화 <화차>는 현대인이 갖고 있는 보편적인 욕망에 대해서 철학적 물음을 던지고 있다. 물질도, 감정도 과잉상태인 현대를 살아가는 인간들은 본능적으로

³ 谷川充美, 「家を買う父-宮部みゆき『火車』, 『理由』における父親像から」, 『安田女子大学大学院文学研究科紀要』 12, 安田女子大学大学院文学研究科, 2006, pp.214-217.

무언가를 끊임없이 욕망하지만, 그 실체는 분명하지 않다. 개인 파산을 할 수밖에 없었던 세키네쇼코(関根彰子)의 말에서 현대인이 가지고 있는 왜곡된 욕망의 실체를 발견할 수 있다.

“선생님, 어떻게 이런 빛을 지게 되었는지 저도 잘 모르겠어요. 저는, 그저 행복해지고 싶었을

뿐이었는데.(先生、どうしてこんなに借金をつくることになったのか、あたしにもよくわかんないのよね。あたし、ただ幸せになりたかっただけなんでけど。)”⁴ 이 말에서 세키네쇼코(강선영)는 소비를 통해서 행복을 맛볼 수 있다고 착각하고 있다. 돈이 없는 사람이라도 신용카드만 있으면, 소비를 통하여 잠시나마 행복을 만끽할 수 있다는 것이다. 그것이 ‘가상적인 꿈(バーチャルなドリーム)’⁵이라고 할지라도 꿈이 이루어지는 행복을 경험할 수 있다. 고급스러운 물건에 둘러싸여 있으면 자신의 지위도 높아졌다는 착각에도 빠지고, 그 속에 일시적으로 만족감을 느끼는 것이다. 이렇게 1980년대, 1990년대의 일본에서는 카드 소비를 통하여, 꿈을 이룰 수 있고 행복해질 수 있다는 환상은 그리 낮은 것이 아니었다.⁶

이처럼 자본주의 사회에서 살고 있는 현대인들은 자기 분수에 넘치는 소비를 통해서라도 일시적으로 행복감을 느끼고 싶은 것이다. 이러한 현대인들의 욕망을 교묘하게 자극하는 시스템이 바로 신용을 담보로 돈을 빌려주고 엄청난 이자를 뜯어내는 소비자금융이다. 이러한 체계 속에서는 개인은 쾌감을 얻기 위해 끊임없이 소비를 하고, 보이지 않는 빛은 눈덩이처럼 점점 커져가다가 결국 개인파산에 이르게 된다. 소설 <火車>와 영화 <화차>는 대량소비 대량생산의 자본주의 속에 들어 있는 「욕망시스템」이 어떻게 움직이고, 그 속에서 개인이 어떻게 희생되고 있는가를 보여주고 있는 것이다.

(2) 미스터리한 인물과 수수께끼 풀기

영화 <화차>는 원작인 소설 <火車>의 미스터리 구조를 거의 그대로 차용하고 있다. 정체를 알 수 없는 여인을 추적하면서 그녀의 실체에 접근해가는 방식이다. 이야기는 결혼을 앞둔 세키네쇼코(関根彰子)가 돌연 실종되면서 시작된다. 형사인 혼마슌스케(本間俊介)는 부탁을 받고 그녀를 찾아 나선다. 시작은 애인에게 개인파산이라는 부끄러운 과거가 발각되자 여자가 사라져 버린 단순 사건이었다. 그러나 형사가 찾는 여인이 세키네쇼코가 아니라는 사실이 밝혀지면서 점점 이야기는 미궁 속으로 빠져들게 된다. 즉, 수수께끼의 여인이 세키네쇼코의 신분을 위장하고 있었고, 결혼까지 하려고 했던 것이다. 추리소설에서 자주 등장하는 아가사 크리스티(Agatha Christie)의 「범인의 정체를 모르는 방식」과 형사 콜롬보의 「범인을 알고 있는 방식」 중에서 아가사 크리스티의 스타일로 이야기가 전개된다.⁷ 도대체 그녀는 누구이고, 왜 자신을 숨기면서까지 결혼을 하려고 했는가라는 해답을 찾기 위한 본격적 미스터리 여행이 시작되는 것이다.

이야기의 전개 속에서 찾으려는 자와 숨으려는 자의 대결이 매우 흥미진진하게 진행된다. 형사는 작은 실마리라도 하나도 놓치지 않으려고 한다. 이 과정에서 수많은 수수께끼와 힌트들이 난무한다. 이렇게 파편처럼 조각나 있는 진실들이 모여서 숨겨져 있던 신조교코(차경선)의 정체가 드러난다. 이 과정에서 독자와 관객은 잡으려는 자와 도망치려는 자를 막히는 추격전을 간접적으로 체험한다. 전개과정에서 의도적으로 숨어버린 여자를 찾는 것은

⁴ 宮部みゆき, 『火車』, 新潮社, 1998, p.237.

⁵ 中島誠, 『宮部みゆきが読まれる理由』, 現代書館, 2002, p.107.

⁶ 与那覇恵子, 「現代に生きる女性たち—宮部みゆきの小説を中心に」, 『大学生「火車」を読む—フェリス女学院大学の挑戦〈2〉』, ひつじ書房, 2009, pp.204-205.

⁷ 安藤公美, 「宮部みゆき『火車』を読む—読者・ミステリ・現代」, 『大学生「火車」を読む—フェリス女学院大学の挑戦〈2〉』, ひつじ書房, 2009, p.224.

거의 불가능한 것처럼 설정해 놓기도 한다. 그러나 「속옷회사 로즈레인(화장품 카오리온)」이란 아주 작은 단서때문에 신조교코(차경선)의 정체가 밝혀진다. 이처럼 추리소설에서는 도저히 해결할 수 없을 것 같은 한계를 의도적으로 만들어 놓고, 의외의 힌트를 통하여 이야기를 풀어가는 재미를 제공하고 있다.

때로는 곳곳에 오류의 함정을 설치해 두고 추리를 방해하기도 한다. 독자나 관객을 의도적으로 잘못된 추리로 유도하는 것이다. 그 대표적인 함정이 바로 신조교코(차경선)가 세키네쇼코(강선영)의 어머니를 살해했다는 추리이다. 영화 <화차>에서는 차경선이 강선영의 어머니를 계단 위에서 밀어 떨어뜨리는 장면을 삽입하고 있다. 형사는 차경선이 방해가 되는 강선영의 어머니를 잔인하게 살해했다고 100% 확신한다. 형사의 추리 속에서 차경선은 살인을 저지르고도 너무나 담담한 냉혹한 범죄자일 뿐이다. 점점 그녀는 자신의 목적을 위해서라면 수단방법을 가리지 않는 사이코패스로 변해버린다. 공격적이고, 후회나 죄책감도 없으며, 타인과의 정서적 교류도 차단하고 있는 인물이 바로 차경선이다. 이제 형사의 추리 속에는 차경선은 사이코패스라는 괴물로 변해버린 것이다. 현대자본주의 사회에서 사이코패스는 반사회적인 존재가 아니라 오히려 「고도로 사회화된 사람」⁸이라는 주장처럼, 냉혹한 사회에서도 살아남을 수 있는 괴물 같은 강인하고 매력적인 존재로 여주인공의 캐릭터를 만들어 내었다.

하지만 차경선은 강선영의 어머니가 죽던 날, 확실한 알리바이를 갖고 있다. 그 날은 바로 차경선이 심장 기형의 딸아이를 낳은 날이다. 밤새도록 병원복도에서 미친 듯이 우는 차경선의 모습과 오버랩되면서 사이코패스로 의심했던 추리는 완전히 무너지고 만다. 차경선은 처음부터 괴물 같은 여자가 아니었던 것이다. 이렇게 잘못된 추리의 유도는, 애인인 장문호가 느끼는 죄책감을 그대로 관객들도 느끼게 만드는 전략이다. 이처럼 소설 <火車>와 영화 <화차>는 진실을 파헤치는 미스터리 구조를 사용하면서 속고 속이는 장면을 반복적으로 삽입하고 있다. 보는 관객도 몰입되어 자연스럽게 수수께끼 풀이라는 과정에 참여하게 된다. 이 과정에서 추적자와 은닉자, 믿는자와 불신자, 살인자와 피해자 등 끊임없는 대결구도를 만들어 가면서 속고 속이는 빠른 전개로 흥미진진함을 만들어 내고 있는 것이다.

(3) 비극적 여주인공과 가족주의

소설 <火車>와 영화 <화차>의 여주인공은 신조교코(新城喬子)와 차경선이다. 여주인공의 삶을 추적하는 과정에서 처참하고 슬픈 과거가 자연스럽게 드러난다. 그녀들의 삶이 비극적인 것은 자신들의 실수로부터 기인되는 것이 아니다. 오히려 그 원인은 외부로부터 온다. 그것은 선택할 수 없는 「가족」이라는 굴레이다.

신조교코(차경선)는 부모의 부채로 비극적 삶이 시작된다. 악질 사채업자의 돈을 빌린 아버지의 실수로 인하여 평범한 가족은 해체되고, 도망자의 신세로 전락하고 만다. 아버지의 실수가 2대에 걸쳐서 고통을 만들어 내는 것이다. 신조교코(차경선)는 아버지로부터 물려받은 부채를 갚아야할 의무를 부여받는다. 물론 법률적으로 그러한 의무가 없지만, 사회 통념상으로는 거부할 수 없는 운명의 족쇄와 같다.

신조교코의 가족에 대한 집착은 「집」이란 상징으로 나타난다. 그녀의 꿈은 아름다운 단독주택에서 사는 것이다. 아버지가 가지고 있던 집에 대한 환상이 그대로 신조교코에게로 이어지고 있다. 집만 있으면, 행복한 가족을 다시 모일 수 있다고 생각하는 것이다. 집이란 해체된 가족이 다시 모일 수 있는 공간이며, 동시에 새로운 가족을 만들 수 있는 희망의

⁸ 신동준, 「현대 사회의 괴물 사이코패스 이해하기」, 『현상과 인식』 35, 한국인문사회과학회, 2011, 166면.

공간이다. 즉, 집에 대한 강박적인 집착이 2 대에 걸쳐서 그대로 이어지고 있다. 이렇게 집으로 상징되는 물질에 대한 집착, 구입에 대한 욕구는 비극적 결말을 예시하고 있다.

그리고 소설 <火車>와 영화 <화차>는 전통적인 담론을 철저히 바탕에 깔고 있다. 두 작품은 기존의 담론에 대한 저항보다는 오히려 타협의 논리가 강조되어 있다. 그러한 근거는 <火車>가 「가부장제와 가족주의」를 옹호하고 있다는 점이다. 신조교코가 범죄자로 추락할 수밖에 없는 가장 큰 이유는 아버지 때문이었다. 가부장의 역할을 제대로 수행하지 못했기 때문에 가족은 해체되었다. 결국 어머니도, 딸도 모두 도망자가 될 수밖에 없었던 것은 가부장제가 무너졌기 때문이다. 그렇기 때문에 신조교코는 가부장제와 가족주의로 다시 회귀하고자하는 욕망이 뜨겁다. 즉, 근대사회에서는 이미 부부중심, 소가족체도로 넘어갔지만 <화차>의 세계에서는 여전히 아버지를 중심으로 한 집에서 모든 가족이 모여 사는 것이 행복의 기본조건으로 설정하고 있는 것이다. 이러한 전통적인 관념이 <화차>를 지배하고 있는 중심적인 사고이다.

3. 원텍스트와 리메이크 텍스트의 거리

(1) 추적자 애인과 사랑의 집착

이번 장에서 핵심적으로 다룰 내용은 주로 소설과 영화의 차이점이다. 이렇게 차이점에 집중하는 이유는 소설과 영화가 근본적으로 다른 미학적 표현요소를 가진 장르이기 때문이다. 그렇기 때문에 소설을 원작으로 영화가 만들어졌다면, 둘 사이에는 창조적인 변화가 필연적으로 일어날 수밖에 없다. 특히, 소설이 언어를 매개로 추상적인 세계를 그린다면, 영화를 영상을 통하여 보다 구체적이고 분석적으로 묘사하는 특징이 있다.⁹

소설 <火車>와 영화 <화차>에서 눈에 띄게 다른 점은 여주인공을 쫓는 장문호의 등장이다. 소설 <火車>가 형사 혼마슌스케(本間俊介)의 시각으로 주로 서술되었다면, 영화 <화차>에는 세 명의 주연들이 이야기를 이끌어 가고 있다. 신분을 위장한 미스터리한 여인 차경선, 그녀의 애인 장문호, 그녀의 비밀을 파헤치는 퇴직형사 김종근, 이렇게 세 명이 주연을 맡고 있다. 차경선의 뒤를 쫓는 새로운 추격자의 등장으로 이야기의 전개 스피드는 소설과 차원이 다를 정도로 빠르게 전개된다. 소설 <火車>를 원작으로 그대로 사용한 2011년 텔레비아사히(テレビ朝日)의 미야베미유키원작 드라마 스페셜(宮部みゆき原作 ドラマスペシャル) 『火車』와 비교해 보면 그 차이는 뚜렷하게 나타난다. 2시간 드라마임에도 불구하고, 소설과 거의 비슷하게 형사의 시점에서 사건을 전개시켰기 때문에 영화 <화차>보다는 좀 느린 듯한 인상이 강했다.

소설 <火車>에 등장하는 구리사카가즈야(栗坂和也)는 형사에게 사라진 애인 세키네쇼코(関根彰子)을 찾아달라고 부탁하고, 사라져 버리는 인물이다. 즉 사건을 의뢰하는 단순한 역할에 그치고 말았다. 이렇게 남자가 갑자기 이야기 속에서 사라지면서 소설 <火車>는 멜로드라마적인 전개가 처음부터 불가능해지는 것이다. 이러한 이유로 미야베 미유키의 소설 <火車>는 소비자금융과 개인파산이라는 「자본주의의 구조적 모순」에 초점을 맞추고, 그 속에서 나약한 소시민들이 어떻게 고군분투하며 살아가고 있는가를 부각시키고 있다.

그러나 영화 <화차>에서는 사라진 애인 강선영의 뒤를 쫓는 적극적인 추적자로 장문호가 등장한다. 소설 속에서는 추적자가 형사 한 명이였다면, 영화 속에서는 형사와 장문호 두 명이다. 장문호는 사라진 애인이 다니던 회사에 가서 과거의 행적을 파악하고, 고향 제천까지

⁹전홍남, 「소설의 영화화 과정과 그 의미에 관한 고찰-소설 『남도사람』 과 영화 『서편제』 를 중심으로」, 『국어문학』 36, 국어문학회, 2001, 82면 참조.

직접 내려간다. 그리고 법무법인에서 서류의 글씨체가 애인의 것과 다르다는 사실까지 밝혀낸다. 이처럼 장문호가 애인을 적극적으로 찾는 이유는 「사랑에 대한 집착」 때문이다. 일방적으로 사랑을 깨어버리고 사라진 애인에 대한 집착과 분노가 밀바탕에 깔려 있는 것이다. 장문호는 영화 <화차>에서 멜로드라마적 요소를 강화하는 역할을 한다. 19세기 이후 멜로드라마는 다양한 용어로 사용되었는데, 노래와 춤을 삽입하여 감동적인 가치를 재현하는 특징을 가지고 있으며 관객이라면 누구나 이해할 수 있는 단순하고 즐거운 오락적 요소로 채워진 극을 의미한다. 그 결과 착한 주인공은 여러 고난을 겪고 극복한다는 결말이 대부분이었으며, 권선징악이 엄격하게 지켜져 악인은 결국 패배하고 마는 이야기가 일반적이었다.¹⁰ 즉 <화차>에서는 현대적인 멜로드라마의 영원한 테마인 「사랑은 삶의 모든 것」이라는 대중적인 판타지가 깔려 있는 것이다. 사랑을 잃으면 모든 것이 잃는 것이고, 사랑을 얻으면 모든 것을 얻는다는 환상을 전제로 하고 있다.

그렇기 때문에 장문호는 멜로드라마의 전형적인 남자 주인공들과 거의 유사한 행동방식을 취한다. 문제 해결의 과정에서는 의존적이며, 타인과의 관계에서 수동적인 경향을 띠는 것이다.¹¹

영화 <화차>의 장문호는 자신이 사랑하는 여인을 추적하면서도 항상 갈등하는 인물이다. 사랑했던 차경선이 신분을 위조하고 살인까지 저질렀다는 사실이 밝혀졌지만 오히려 현실을 부정한다. 이러한 장문호의 심리적 갈등은 제천 고향 장면에서 시각적 장면으로 잘 나타난다. 그 동안 참고 있던 감정이 마을사람들 앞에서 폭발하고 만다. 갑자기 미친 사람처럼 흥분하여 길바닥에 쓰러져 발버둥을 친다. 이 장면에서 문호의 붕괴된 심리상태를 효과적으로 보여주고 있다. 장문호는 자신의 애인을 악몽에 때문에 잠을 잘 못 자는 나약한 여인으로만 기억하고 싶은 것이다. 영화 <화차>는 살인자와 연약한 여인의 모습이 교차되면서 끊임없이 관객들에게 장문호의 심리에 공감하기를 강요하고 있다. 결국 영화라는 장르의 속성 상, 카메라는 장문호의 시선만 일방적으로 제공한다.¹² 관객들은 어쩔 수 없이 장문호가 바라보는 시점에서 한 치도 벗어날 수 없는 것이다. 이처럼 사랑하는 여인을 뒤쫓는 장문호를 전면에 내세운 것은 영화 <화차>가 가지고 있는 살인자 차경선에게 따뜻한 동정의 시선으로 바라보게 만드는 효과를 만들기 위한 장치이다.

(2) 착한 괴물과 슬픈 살인

소설 <火車> 속의 여주인공은 등장부터 매력적인 미인으로 묘사되어 있다. “혼마는 처음으로 그녀의 얼굴을 본 것이다. 미인이라는 생각이 들었다.(本間は、今初めて彼女の顔を拝んだのだ。美人だな、と思った)”¹³는 것이 신조교코에 대한 형사의 첫인상이다. 등장하는 순간, 매력적이고 미스터리한 여주인공의 이미지가 만들어진 것이다. 그러나 소설 속의 이 매력적인 여주인공은 항상 자신을 감추고 있다. 형사의 상상 속에만 등장할 뿐, 자신이 직접 나서지는 않는다. 소설과 거의 일치하는 전개 방식으로 연출된 TV 드라마에서도 신조교코(新城喬子)는 사진으로만 등장한다. 마지막 씬에서 등장하지만, 그녀는 아무런 말도 하지 않는다. 소설 속의 형사는 신조교코가 걸어온 기나긴

¹⁰ 전준택 홍창수 옮김, Poca G. Brockett, Frnklin J. Hildy, 『연극의 역사 1(History of the Theatre)』, 연극과 인간, 2004, 534-535 면 참조.

¹¹ 이화정, 「멜로드라마에 나타난 남성상 유형의 변화(1992년부터 2012년까지)」, 『한국콘텐츠학회논문집』 12(10), 한국콘텐츠학회, 2012, 66-67 면 참조.

¹² 전홍남, 「소설의 영화화 과정과 그 의미에 관한 고찰-소설 『남도사람』 과 영화 『서편제』 를 중심으로」, 『국어문학』 36, 국어문학회, 2001, 94 면 참조.

¹³ 宮部みゆき, 『火車』, 新潮社, 1998, p.63.

도망자의 삶, 그리고 숨겨둔 슬픈 이야기를 간접적으로 독자들에게 전달하는 것이다. 즉, 여주인공의 무겁고 어두운 삶은 형사를 통하여, 혹은 간접적인 추리로 이해할 수 있을 뿐이다.

그러나 영화 <화차>에서는 강선영이 직접 등장하여, 나약한 소녀가 어떤 과정을 통하여 괴물로 변할 수밖에 없는가를 시각화하고 있다. 강선영은 직접 행동하고, 목소리를 내는 여주인공으로 등장한다. 미야베미유키도 자신의 소설에 등장하는 인물은 모두 일상적이고, 단지 사건만이 비일상적일 뿐이라고 강조하였다.¹⁴

영화에서는 나약하고 소녀 같은 차경선의 이미지를 강조하는 씬이 자주 등장한다. 그 대표적인 장면이 장문호와 첫 만남이다. 우연히 동물병원 앞에서 강아지를 구경하던 아름다운 소녀가 차경선이고, 장문호는 그녀에게 반하고 만나고 만다. 그리고 밤마다 악몽을 꾸는 차경선에게 자장가를 불러주는 장면에서 두 사람은 마치 아버지와 딸처럼 보이기도 한다. 또한 버스터미널에서 사채업자들에게 붙잡혔을 때도 무서움에 부들부들 떨기만하고 아무런 저항도 못하는 여자일 뿐이다. 심지어 인신매매로 팔려갔다가 도망쳐 나와 구조를 요청할 때도 소녀적 감수성을 그대로 유지하고 있다. 이렇게 누적된 장면들로 인하여, 관객들에게 차경선은 여리고 상처받기 쉬운 여인에 불과하다는 이미지로 고정되는 것이다.

특히, 여배우로 등장한 김민희의 연기가 뛰어난 것도 이 영화의 완성도를 높이는 데 일조하였다. 차경선의 이미지를 여배우 김민희가 너무 잘 살려내었기 때문에 이 영화로 인하여 연기와 배우로서 거듭났다는 평가를 받았다. 한국의 관객들이 생각하는 영화제작의 주요 요소는 「이야기, 캐스팅, 연기, 연출」 순으로 나타났다.¹⁵ 결국 영화 <화차>는 흥행소설의 탄탄한 이야기 구조에, 연기력이 뛰어난 배우들을 캐스팅하고, 다큐멘터리 작품으로 인정받은 변영주 감독이 연출을 맡았기 때문에 대중적인 관심을 끌 수밖에 없었던 것이다.

또한 영화 <화차>에서는 소설과 달리 차경선이 살인하는 장면을 적극적으로 보여준다. 그것도 잔인하고 끔찍한 토막살인 장면이다. 그러나 이 과정에서도 카메라는 차경선의 여린 감정에 주목하고 있다. 온몸에 붉은 피를 뒤집어 쓴 괴물이 되었지만, 여전히 무서움에 벌벌 떠는 나약한 여인이라는 점은 변함이 없다. 잔혹한 살인 장면이라기보다는 살기 위해서 어쩔 수 없이 역겨움을 무릅쓰고 인내하는 모습으로 묘사하고 있다. 이렇게 카메라는 시종일관 안타깝게 살인의 과정을 보여주는 것이다. 결국 살인 장면에서 잔인함, 애처로움, 에로틱함, 연민의 감정을 복합적으로 표현해냈다. 이러한 복잡한 심리를 표현하기 위해 익스트림 크로즈업 샷(Extreme close-up shot) 이나 크로즈업 샷(close-up shot)을 많이 사용하고 있다. 이러한 샷은 전통적으로 배경을 무시하고, 인물의 심리에 집중하게 하는 방식이다. 이러한 샷은 관객들에 차경선이 느끼는 심리적 불안, 고통, 희열을 보다 적나라하게 전달하기 위한 방법으로 사용되었다. 관객들은 자신도 모르게 차경선의 편에 서서 동정하고 연민을 감정을 가지고 되는 것이다.

(3) 죽음, 그리고 눈물의 결말

소설 <火車>와 영화 <화차>의 가장 뚜렷한 차이는 결말이다. 소설 <火車>에서는 신조교코가 체포되는 것으로 끝난다. 그러나 영화 <화차>의 차경선은 더욱 적극적으로 행동하는 여주인공이다.

마지막 장면에서 차경선은 더 이상 도망갈 수 없는 상황에 처하게 된다. 경찰들이 차경선을 체포하기 위해 모여들고, 애인 장문호도 그녀를 추궁한다. 장문호는 급박한

¹⁴ 朝日新聞社文芸編集部編, 『まるごと宮部みゆき』, 朝日新聞社, 2004, p.137.

¹⁵ 박봉원 이진창, 「잠재고객의 OSMU 콘텐츠 수용에 대한 탐색적 분석: 영화, 드라마를 중심으로」, 『경영과학』 27(2), 한국경영과학회, 2010, 89-90 면 참조.

상황에서도 “내가 너 얼마나 걱정했는데, 널 얼마나 사랑했는데. 너, 나 사랑은 했니?”라고 묻는다. 강선영은 머리를 흔들며 아니라고 부정하지만 그녀의 눈에서는 눈물이 흘러내린다. 마지막 장면에서 영화 <화차>는 「사랑 이야기」로 끝맺고 있다. 원작 소설 <火車>에서는 그다지 중요하지 않았던 사랑이란 테마가 영화 <화차>에서는 가장 중요한 문제가 된다. 장문호가 그렇게 열심히 애인을 찾았던 이유도 바로 「사랑」 때문이었다. 결국 한국의 대중들이 원하는 아름다운 사랑에 대한 판타지는 고독하게 신분을 위장하고 살인마저도 서슴없이 저지르는 엽기적인 살인자에게도 적용되는 것이다. 이러한 대중들의 열망이 영화 <화차>에 그대로 반영되고 있다.

마지막에 경찰에게 쫓기는 추격신에서도 냉혹한 살인자가 아닌 가녀린 여인으로서의 이미지가 부각된다. 맨발로 필사적으로 도망가는 여인은 자신이 죽인 강선영의 환상을 보고 죄책감에 비명을 지른다. 결국 더 이상 도망갈 수 없는 막다른 상황에서 그녀가 선택할 수 있는 것은 죽음뿐이다. 그녀는 난간에 서서 하염없이 눈물을 흘리며 자살을 선택한다. 그리고 떨어지는 순간, 애인 장문호가 자신을 안고 자장가를 불러주던 그때를 기억한다. 이렇게 결말에서 차경선은 잔인한 살인범이 아닌 멜로드라마의 비극적 여주인공으로 변신해 버린다. 애달픈 엔딩의 효과음악은 이러한 분위기를 더욱 고조시키는 역할을 한다.

결국 영화 <화차>는 대중들이 원하는 비극적인 여주공의 죽음이라는 결말로 끝맺고 있다. 누가 가해자고 누가 피해자인가인가? 나약한 개인의 잘못된 선택이 만들어낸 비극적 상황의 원인은 무엇인가? 이러한 물음과 답은 별로 중요하지 않고, 오직 강조하고 있는 것은 사랑이다. 선악의 판단까지 배제하고, 사랑을 모든 판단에 우위에 두고 있는 것이다. 사랑은 모든 것을 초월하고, 사랑 없이는 살 수 없다는 대중적 판타지의 문법을 그대로 따르고 있는 것이 바로 영화 <화차>인 것이다.

4. 맺음말

참고문헌

이성욱, 「충무로 日流열풍(1)」, 『씨네 21』, (주)씨네 21, 2006.03.09.

이운정·신형덕, 「원작의 유무와 형태가 영화 흥행에 미치는 영향」, 『한국콘텐츠학회논문지』 13(6), 한국콘텐츠학회, 2013.

신동준, 「현대 사회의 괴물 사이코패스 이해하기」, 『현상과 인식』 35, 한국인문사회과학회, 2011.

전홍남, 「소설의 영화화 과정과 그 의미에 관한 고찰-소설 『남도사람』과 영화 『서편제』를 중심으로」, 『국어문학』 36, 국어문학회, 2001.

전준택 홍창수 옮김, Pscia G. Brockett, Frnklin J. Hildy, 『연극의 역사1(History of the Theatre)』, 연극과 인간, 2004.

이화정, 「멜로드라마에 나타난 남성상 유형의 변화(1992년부터 2012년까지)」, 『한국콘텐츠학회논문지』 12(10), 한국콘텐츠학회, 2012.

박봉원 이견창, 「잠재고객의 OSMU 콘텐츠 수용도에 대한 탐색적 분석: 영화, 드라마를 중심으로」, 『경영과학』 27(2), 한국경영과학회, 2010.

谷川充美, 「家を買う父-宮部みゆき 『火車』, 『理由』における父親像から」, 『安田女子大学大学院文学研究科紀要』 12, 安田女子大学大学院文学研究科, 2006.

宮部みゆき, 『火車』, 新潮社, 1998.

中島誠, 『宮部みゆきが読まれる理由』, 現代書館, 2002.

与那覇恵子, 「現代に生きる女性たち-宮部みゆきの小説を中心に」, 『大学生「火車」を読む-フェリス女学院大学の挑戦〈2〉』, ひつじ書房, 2009.

安藤公美, 「宮部みゆき『火車』を読む-読者・ミステリ・現代」, 『大学生「火車」を読む-フェリス女学院大学の挑戦〈2〉』, ひつじ書房, 2009.

朝日新聞社文芸編集部編, 『まるごと宮部みゆき』, 朝日新聞社, 2004.

Korean Pop Fans in France: Fascinated by Strangeness or Familiarity?

Introduction

Korean pop (K-Pop) mania in France and throughout Europe, is a new cultural phenomenon that developed during the past decade. Although certainly not widespread among the general public, the French K-Pop mania has created a lot of buzz, especially during a 2011 K-Pop concert in Paris and it continues to spread mostly via Internet. One of the most influential national newspapers, *Le Monde*, recently reported about this phenomenon under the title ‘La pop coréenne, arme de la diplomatie culturelle’¹⁶ (‘Korean Pop, weapon of cultural diplomacy’).

Traditionally, France has been open to many talented foreign artists who proclaimed a ‘new genre’, whether in a classical or popular field; the country even has encouraged these artists to settle there. The French people know that this kind of openness has made their culture much richer than any other country’s and they are proud of it. However, they do not accept all new genres or new artists at any price. In their acceptance process, critics’ ‘approval’ has been fundamental, still is the case. Mainly in the classical arts, the specialists who belong to ‘art academy institutions’ play the role of judge. They judge according to established criteria in deciding whether to accept or reject certain artists or a ‘new genre’. That’s why in general the diffusion process of classical art is quite vertical: from top down¹⁷.

In contrast, this process happens more democratically for popular arts: the public has more right to decide whether to accept or reject individual popular arts. Sometimes journalists play the role of judge but it is not a systematic process. To discover the mechanism of why and how the public accepts or appreciates certain popular arts is difficult because it could be a matter of personal taste. Of course, personal taste can vary according to person in theory. Nevertheless we observe a strange phenomenon in this democratic society¹⁸: the convergence of personal tastes, namely ‘tendency’ (‘tendance’ in French) or ‘in fashion’ (‘à la mode’). This is an appealing irony of the democratization of our everyday life: People have a right to be different but they can choose to be like others. This phenomenon seems amplified, especially in this information age because the diffusion of tendency is more spontaneous and more rapid than before while many people who share the same taste seem eager to express their own ‘personal taste on the Net. French young people are no exception to this democratization of taste in popular culture. The telling proof is the growth of K-Pop mania, regardless of harsh criticism of K-Pop by journalists¹⁹.

¹⁶ May 11th 2012 *Le Monde* made a short video as an article, composed with an interview of specialist of South Korea, one of K-Pop mania and a part of clip of K-Pop. This video shows how young French people, especially teenagers, love K-Pop and how well Korean entertainment business people have managed to ‘conquer’ the worldwide popular music market.

¹⁷ Of course, this process is not the only way; the opposite movement could also happen.

¹⁸ Democratic here means not just the political system but the way of living in modern society.

¹⁹ Traditionally in France, journalists did not welcome the concept of ‘boys’ bands’.

Research subject:

This study examines how French young people discovered K-Pop, and why K-Pop became a mania. Here is my hypothesis: Most K-Pop fans were exposed previously to Asian culture, especially Japanese popular culture such as manga, animation, J-Pop etc. Then, thanks to the Internet, these fans discovered K-Pop and got hooked. At this juncture, this research could explore more what makes these fans give up Japanese popular culture and adopt Korean pop culture.

Method:

This research is based on face-to-face and e-mail interviews with twenty-eight respondents aged thirteen to twenty-eight in France in March 2012. The survey instrument used an open-ended answer system that permits the author to detect more detailed and deep factors. One disadvantage of this type of questionnaire is that it is difficult to receive many responds. Initially the author collected more than eighty e-mail addresses from students of the Korean language department of INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales) in Paris who are interested in K-Pop; only thirteen completed the questionnaire. The other interviewees (15) are K-Pop fans who one way or another connected with INALCO interviewees through K-Pop.

Results:

The following tables detail the results of interviews. The tables are separated according to the respondents' age to see how differently they perceive, analyze, and like K-Pop. Because people are considered adults and start higher education at age eighteen, that age is used as the dividing line. Therefore there are two series of tables: Tables 1, 2, and 3 (thirteen to seventeen) and Tables 4, 5, and 6 (eighteen to twenty-eight).

The tables are organized under three titles.

1. **How they arrived at K-Pop?**
2. **Co-relationship with music preference**
3. **K-Pop like J-Pop?**

Table 1: How they arrived at K-Pop? (Age 13-17)

N	Age	How did you get to know K-Pop?	Listening time?	What do you like in K-Pop?	Is K-Pop in fashion in France?
1	13	1. Big fan of <u>J-Pop</u> 2. Found K-Pop through J-Pop site 3. YouTube	All day	1. Music style permits , to escape from the ordinary 2. Glamorous style : clothes, dance, clip	Don't know
2	14	1. Friend showed a K-Pop clip, then became interested in K-Pop.	1h	1. Rhythms 2. Lyrics 3. Clips	Yes
3	15	1. Interested in Asia, first in <u>Japan</u> 2. By J-Pop music	6-7h	1. The artists <u>work hard</u> to satisfy their fans.	Not really. Just a debut

		TV channel, knew K-Pop 3. Searched Internet		2. Different concepts of clips 3. <u>Artists remain humble</u> : different from American or other European artists.	
4	15	1. By Korean drama 2. By YouTube	1-2h	1. Lyrics 2. Dances 3. Voice	Yes. The proof is the concert in Paris
5	15	1. YouTube by accident	3-4h	1. All: Lyrics, dances, voices 2. The <u>artists work hard</u> to satisfy their fans 3. Different from usual music	Yes. But “I don’t like this ephemeral phenomenon because it can hurt the artists and real fans”
6	15	1. Interested in <u>Japan</u> 2. Listen J-Pop on the Internet 3. Arrived at K-Pop	All day	1. Music, dance, lyrics 2. <u>Artists work hard</u> ; devote themselves to arrive at perfection.	Yes. But I prefer real K-Pop fans to a large public.
7	15	1. Listen to animation’s Original Sound Track 2. On the net find K-Pop by accident	Every free time	1. Clip 2. Easy to repeat music 3. Choreography 4. Beautiful language 5. <u>Artists care about their fans</u>	No. Just certain people are really interested in K-Pop. Journalists are hostile to K-Pop
8	15	1. Friend told about K-Pop	All day	1. Music, dance, lyrics 2. Various clips 3. <u>Artists work hard</u> ; devote themselves to arrive at perfection.	Yes
9	16	1. Manga, animation 2. <u>Listen J-music</u> 3. On the Net, found many K-Pop clips	2-4h	1. Different style of music 2. Elaborate clips 3. Beautiful lyrics (not vulgar like some Western songs) 4. Melodious Korean language	“If ‘fashion’ means temporary, I think K-Pop is not fashionable in France. On the contrary, K-Pop and Korean culture will last”
10	16	1. By Japan expo	5h	1. <u>Artists care about</u>	No but it will be

		2. Searched on the Net		<u>their fans</u> 2. The <u>artists work hard</u> in every clip	
11	17	Friend who listens to J-Pop showed K-Pop clip	8h	All : music, clip, lyric, dance	Yes.
12	17	1. <u>Japanese Manga Black Butler</u> fan 2. Read Sky blog 3. Arrived at K-Pop group,	8h	1. Voice 2. Dance	It will be
13	17	1. By searching J-Pop on the Net	All day	1. Music style permits me to escape from the ordinary 2. Elaborate clips 3. Beautiful Lyrics	Not really for a large public but it will be

As shown in Table 1, these respondents arrived at K-Pop more or less the same way. First, most (10/13) were already interested in Asia, especially Japanese culture, thanks to the manga and Japanese animation they watched when they were children. Second, they know how to use the Internet, searched Japanese music or clips on the Net, eventually arrived at K-Pop and got hooked'

Figure 1: Influencing factors to become K-Pop fans shows the simplified process of how and why they became fans

Figure 1: Influencing factors to become K-Pop fans (13-17)

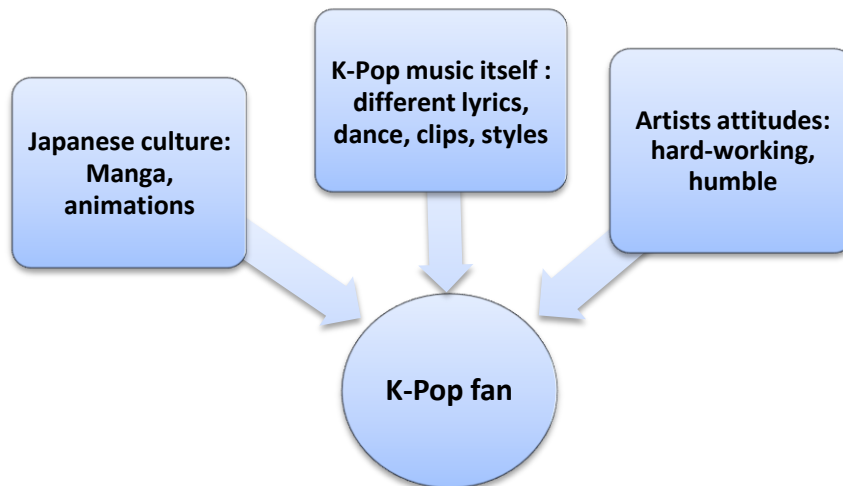


Table 2: Listening Music genre (Age from 13-17)

N	Age	What kinds of music do you listen to?	Does K-Pop have similarities with those types of music?	Is K-Pop different from other countries'?
1	13	J-Pop, American music	K-Pop copies a lot American music	No. K-Pop is very much like American music, but different from J-Pop
2	14	Metal (Night wish, Within Temptation...) Electro rock (The Birthday Massacre)	No. Totally different genre	Yes. K-Pop is different They concentrate more on image than message
3	15	All kinds of music: a majority Asian music. French, American, UK, German music also	No. K-Pop has something really different	Yes. different
4	15	J-Pop, T-Pop, American	No	Yes
5	15	French	No	Yes. Very different
6	15	Bollywood film music, American, UK	No with Bollywood music Yes with American, UK	Yes. Very different from French, for example
7	15	Hip hop, R&B, rock, soul	No. Not at all	Yes. K-Pop artists are more talented to be able to sing a different style. They remain humble compared to Western artists
8	15	Only K-Pop		Yes. The message is different
9	16	J-Pop, Taiwanese music	Not really but some American music (electro, R&B)	Yes. Even though K- Pop is influenced by American music but it is different, esp. visual aspects
10	16	American hip hop, French Pop.	Not really. Except certain rhythm	Yes. K-Pop artists are more simple and modest than Westerners, work hard as well
11	17	J-Rock, electro	No. Not at all. That's why I love it!	Yes
12	17	Only K-Pop		Yes. Artists are more trained than those from other countries
13	17	Rock, J-Pop	No. Not really.	Yes. K-Pop is

				interested more in image
--	--	--	--	--------------------------

Knowing that K-Pop fans are mostly guided by Japanese popular culture, the second question is whether there is any co-relationship between lovers of specific other music genres and K-Pop fans. Not surprisingly, as shown in **Table 2: Listening Music genre (Age 13-17)**, most listen to Japanese and American music; they found many similarities with K-Pop. Then, what made them to stay with or move into K-Pop? To find out, the study asked whether “**K-Pop is different from other countries**”. Just one person said no; most of them responded that K-Pop is different. This was a contradictory response: they found many similarities with the music they already listened to but also said K-Pop is very different from other countries’. They listed the factors of why they like K-Pop: clips, lyrics, styles, choreography, etc. It is true that the way K-Pop presents these elements are different or could be considered well-performed in the public eye, compared to how other musicians perform. However, if they are saying, those are the main reasons why they like K-Pop, then why do they consider K-Pop different from other countries’? Because we can find similar clips, lyrics, styles and choreography in other place, the fans acknowledged that K-Pop is not quite different. One interesting finding is that they consider K-Pop different because of the artists’ attitude. **Table 1** shows that only three respondents aged thirteen to seventeen, mentioned that reason, while **Table 4** shows twelve respondents aged eighteen to twenty-eight mentioned artists’ attitudes as the distinguishing factor.

Their K-Pop listening time per day (5h average) shows how deeply passionate they are about this music. Asked ‘What do you like in K-Pop?’, they all spoke about clips, music, dance, glamorous style, etc. Among the most interesting remarks are those about the attitude of artists. Respondents like K-Pop because they see how the artists work hard and remain humble. Most of them replied that K-Pop is in fashion in France (6: yes /3: will be) and three people gave a negative answer.

Table 3: K-Pop and J-Pop (Age from 13-17)

N	Age	Listen J-Pop?	Like J-Pop?	Why
1	13	Yes	Yes	Since very young interested in Japan and J-Pop was one of them
2	14	Yes	Yes	The same reason why I like K-Pop; different music, style, etc.
3	15	Yes	Yes	Can’t describe why I grew up with
4	15	Yes	Yes	Different from K-Pop,
5	15	Yes	Yes	The same reason why I like K-Pop; different music, style etc. ‘Different is better’
6	15	Yes	Yes	Different from K-Pop
7	15	No	No	
8	15	No	No	
9	16	Yes	Yes	Since very young interested in Japan and J-Pop was one of them
10	16	No	No	

11	17	Yes	Yes	It's cute, symbol of Japan
12	17	Yes	Yes	Different style music from Western
13	17	Yes	Yes	Different style music from Western

As we could already predict what these results show: many K-Pop fans would listen to J-Pop. **Table 3** confirms this prediction: just three respondents answered that they do not listen to or like J-Pop. Those who like J-Pop gave the same reason for why they like K-Pop: J-Pop is different from Western music, it permits them to avoid the ordinary.

Table 4: How they arrived at K-Pop? (Age 18-28)

N	Age	How did you get to know K-Pop?	Listening time?	What do you like in K-Pop?	Is K-Pop in fashion in France?
14	18	1. By <u>J-Pop</u> on the Net, TBSK's (TVXQ) song in Japanese	4-10h	1. Rock sound 2. Attractive and unusual music mix with American music 3. Visual factors: handsome, glamorous 4. Choreography creates an image of solidarity, friendship	Yes. At the moment.
15	18	1. Korean TV channel Arirang	All day	All: music, clips, dance, lyrics	No. Most people ignore K-Pop
16	19	1. Always interested in Asia, especially <u>Japan</u> . 2. Friend showed wonder girls' clip.	7h	1. Harmony of language in the lyrics: English and Korean. 2. Artists behave humbly 3. Strict training 4. Solidarity	Yes.
17	19	1. A friend let her listen to K-Pop 2. On the Internet	3h	1. Clips 2. Music 3. Artists remain humble, very different from Americans and French	No. Only a minority listen to K-Pop. French journalists criticize K-Pop a lot
18	19	1. Listen occasionally to <u>J-Pop</u> 2. Arrived at K-Pop by YouTube	3h	1. Music, clips 2. Artists' personality 4. Hard-working attitude 5. Soft Korean language sonority	No. Minority listen to K-Pop. French journalists criticize K-Pop a lot
19	19	1. Listen occasionally to <u>J-Pop</u> 2. Arrived at K-Pop	3h	1. Music 2. Clip 3 Artists' personality 4. Hard-working attitude	No. Because French journalists criticize it a lot.

		by YouTube		5. Soft Korean language sonority	
20	20	1. Thanks to <u>J-Pop</u> . 2. By K-FM, in 2011.	4h	1. Music and dances are easy to remember 2. Artists behave humbly behaves	No. Because French journalists criticize it a lot.
21	21	1. Thanks to <u>J-Pop</u> . 2. By K-FM, in 2011.	Every free time	1. Music, voice 2. Performance on stage.	Yes and no. Yes because some people really like K-Pop. No because the big media are reluctant to speak about K-Pop
22	21	1. By Korean drama 2 By YouTube	Every free time	1. Super voice 2. Multi-talented artists who dance and act 3. Hard work	Not really. Some really like it, but others have prejudice against K-Pop
23	22	1. 'Got tired of American and French music: they did not make me dream any more'. 2. Searched music on YouTube, arrived at K-Pop.	1-6h	1. Music 2. Visual factors: physical aspects, fashion, etc 3. choreography 4. Korean language 5. Artists remain humble, work hard 6. They deliver certain 'Asian' values: respect for elderly people, hard work, always ready to improve, etc.	It depends. Some really like it, but others have prejudice against K-Pop. French journalists criticize it a lot.
24	22	1. Bollywood film site 2. Found K-Pop by accident	2h +	1. Catchy, pulsating music 2. Lyrics	It's a phenomenon than a fashion.
25	23	1. <u>Japanese</u> drama fan 2. Found Korean drama 3. Arrived at K-Pop	3-4h	1. Lyrics are not vulgar 2. Performance on the stage (hard-working) 3. Challenges various other music styles	No. Minority groups who are interested in Asian culture listen to K-Pop
26	24	1. Interested in <u>Japanese</u> culture, music 2. Via a friend, listened to K-Pop in Japanese	6-7h	1. Their American music style is not 'too strange': easy to access. 2. Their own Korean style brings the change 3. Artists work hard,	No. Minority groups who are interested in Asian culture listen to K-Pop

		3. Through the Japanese music blog, found more K-Pop		remain humble	
27	25	1. Watching Bollywood films on the Net, found by accident	1-2h	1. Catchy, pulsating music 2. Fashion style 3. Physical look	No, just a debut.; it will be in 2-3 years
28	28	1. Listened to <u>J-Pop</u> 2. Found K-Pop in Japanese 3. Abandoned J-Pop, became K-Pop fan	2-4h	1. Catchy, pulsating melody 2. Preserve Korean character 3. Professional attitude	No, just a debut; it will be in 2-3 years

Table 4 shows how the older group arrived at K-Pop. The one major difference from **Table 1** is that more of them mentioned J-Pop (6/15) than the younger group in reply to the question, “**How do you get to know K-Pop?**” The age difference explains this factor: they had been nourished by Japanese popular culture from childhood through their teens to adulthood and got used to J-Pop. Most of K-Pop has a Japanese version, and that’s how they arrived at K-Pop. Somehow J-Pop listeners recognized it is cooler and different from the usual J-Pop. In the beginning, most did not even realize the song they listened to was K-Pop.

The answers to ‘**What do you like in K-Pop?**’ are more specific and different from those of the younger group. Most liked K-Pop artists’ attitude: the humbleness (7/15), hard work (5/15), and respect for elders. K-Pop fans appreciate these attitudes that they rarely find among Western artists. As for K-Pop music itself, many mentioned a more sophisticated factor: Korean language sonority (6/15) and harmony with English. Listening time was about the same for both groups, around 5 hours per day. For the question of whether K-Pop is in fashion,, the majority said no (11/15).

Figure 2: Influencing factors to become K-Pop fans (18-28) shows the simplified process of how and why they became K-Pop fans.

Figure 2: Influencing factors to become K-Pop fans (17-28)

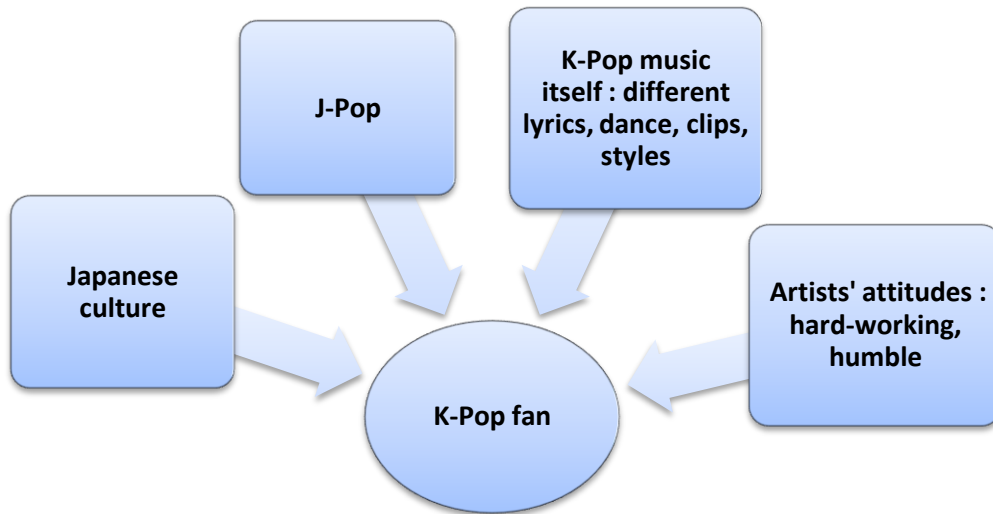


Table 5: Listening Music genre (Age from 18-28)

N	Age	What kinds of music do you listen to?	Does K-Pop have similarities with those types of music?	Is K-Pop is different from other countries'?
14	18	Rock	Yes. With Rock	Yes.
15	18	Japanese music, OST of films, TV series	Yes. K-Pop is influence by too much American music	Artists' attitudes are different: more humble, modest and near their fans
16	19	R&B, Pop, Pop-rock	Yes. Because it is music!	The only difference is the artists : more trained than other in countries
17	19	Hard rock, pop	No. Not really	Artists' attitudes are different: more united
18	19	French varieties, rock, classical	No. Not at all	Artists are more talented, humbler than Western ones
19	19	American music, piano	No. Not at all	Artists are more talented humbler than Western ones
20	20	French varieties, Classics, Irish music, Rock, Pacific island music	Not really	Artists are more talented
21	21	French, Japanese, Chinese and UK music	No	Yes
22	21	American R&B	Yes. Rhythm	Yes. Artists are more perfectionist: music, dance etc
23	22	OST, American, R&B,	A little bit.	Not really but K-Pop

		(95%: K-Pop)		artists search more for perfection
24	22	Only K-Pop		Yes
25	23	R&B, rock, pop, blues, rap	Yes. Lyrics, singing style	No. Everything is 'prepared', 'controlled'
26	24	Classical, metal, French variety, J-Pop	Not really.	No. Influenced by America and Japan
27	25	French variety, reggae	No	Yes
28	28	American R&B	Yes. Some melodies	Yes. Esp. attitudes of artists; humble, near their fans

The music genres that the older group listens to are similar to those of the younger group, such as J-Pop, R&B, rock, and American music. As **Table 5 shows**, they felt that K-Pop is different, not because of the music genre but because of the attitude of K-Pop artists (7/15): humbler, harder-working, and nearer the fans than Western artists. This factor is one of reason why they like K-Pop as well. Asked whether '**K-Pop is different from other countries**'?' just three mentioned this factor; on the other hand, seven chose this factor in **Table 5**. One respondent even described this humble and hard-working attitude as transmitting 'Asian' values that the respondent admires. This kind of value-oriented interpretation about popular culture is quite atypical among post-modern and young consumers of popular culture. Rather, they have been considered as instant, superficial pleasure-seekers. As for the music itself, they responded that American influence is predominant in K-Pop.

Table 6: K-Pop and J-Pop (Age from 18-28)

N	Age	Already listened to J-Pop?	Like J-Pop?	Why?
14	18	Yes	Not really	Not very diversified like K-Pop
15	18	Yes	Yes	Its originality
16	19	Yes	Yes	It's different from Western
17	19	Yes, J-Rock	Yes	It's different from Western
18	19	No		
19	19	Yes	Yes	It's cute
20	20	No		
21	21	Yes	Yes	It has a different universe
22	21	Yes	Yes	It's different from Western
23	22	Yes	No	Language, not melodious
24	22	No	No	Doesn't like style, language
25	23	Yes	Yes	Dynamic, funny, refreshing clips
26	24	Yes	Yes	Diversified music, less influenced by American music
27	25	Yes	Yes	Different look

28	28	Yes	Yes	Different musical universe
----	----	-----	-----	----------------------------

Tables 6 and 3 show the same characteristics: just three older respondents answered that they don't like J-Pop. The reason they like K-Pop is its difference from Western music.

Conclusion

In France, Korean popular culture—especially cinema—is not considered strange. . For more than fifteen years, Korean films have had a many fans and received good critical reviews: The Cannes Film Festival has recognized Korean cinema artists' talents several times. However, people at large are not aware of and do not choose to see Korean films. In a sense, the general public's recognition of films reflects the classical art approval process. The Film Academy and professional critics filter 'a good' film from 'bad' ones and the public more or less adopt the critics' recommendations and assessments. However, the K-Pop phenomenon in France is totally different. It is more democratic: the K-Pop acceptance process is not top-down, but bottom-up. K-Pop fans did not need journalists or 'specialists' to get to know the K-Pop. This democratic approach to K-Pop answers the question posed by the title of this article: 'Korean Pop Fans in France: Fascinated by Strangeness or Familiarity?' They are fascinated by both. On one hand, fans are already familiar with Asian culture and music, especially Japanese, and on the other hand they are fascinated by 'strangeness', or at least the perceived 'better performance' that K-Pop brings.

References

a) Books, edited volumes:

Dayez-Burgeon, Pascal. 2011. *Les Coréens*. Paris: Taillandier.
Herpin, Nicolas. 2001. *Sociologie de la consommation*. Paris: La découverte.
Tocqueville, A. (de). 1991. *Democracy in America*, Norwalk. Connecticut: The Easton Press.
Kurt H. Wolf (ed. Transl.). 1950. *The sociology of Simmel*. Illinois: The Free Press.

b) Chapters in books. Articles in journals/newspapers:

Kelly Fu Su Yin and Kai Khiun Liew. Hallyu in Singapore: Korean Cosmopolitanism or the Consumption of Chineseness? *Korea Journal* 2005, Winter.
Pedeler, Emmanuel Les sociologies de la musique de Max Weber et Georg Simmel: une théorie relationnelle des pratiques musicales. *L'Année sociologique* 2010/2 (Vol. 60) : 305-330.
Blanc-Gras, Julien. 2011. La France bilingue en Pop coréenne. *Le monde*, 02, May.
Mesmer, Philippe. 2011. La vague pop coréenne gagne l'Europe. *Le monde*, 10, June.
Mesmer, Philippe. 2011. Nationalisme et télévision au Japon. *Le monde*, 03, September.
Lindvall, Helienne. 2011. Behind the music: What is K-Pop and why are the Swedish getting involved? *The Guardian*, 20, April.
McCurry Justin. 2011. Girls' Generation lead K-Pop invasion of Japan. *The Guardian*, 30, September.

c) Online resources (articles and other):

Video: *Le monde* Internet version, 11, May, 2012:

http://www.lemonde.fr/culture/video/2012/05/11/video-la-pop-coreenne-arme-de-la-diplomatie-culturelle_1700236_3246.html

Korean soft power – Hallyu and Polish K-pop fandom

Nowadays the term of Hallyu is known almost all over the world. It is used interchangeably with the phrase Korean Wave or Hallyu Wave which accounts for an increasing popularity of South Korean culture, especially popular music, dramas and movies. The international success of PSY's "Gangnam Style" helped Korea to be seen not only as a hi-technology country next to big Japan, but also as a society with a happy attitude to life. However, the Korean Wave was present internationally a few years before July 2012, when it was showed in the world media. Firstly this term was used by a Chinese journalist in 1999, according to the growing popularity of Korean dramas in China and Southeast Asia. One side of this vogue was economical crisis in Asia, during which Korean drama productions were cheapest in comparison to Japanese or Chinese. Korean productions were a quarter of the price of Japanese ones, and a tenth of the price of Hong Kong television dramas.²⁰ Furthermore, the attractiveness of plot and character made a huge difference from what people knew about drama. It was not only about Yon-sama (Bae Yong-joon), but also about a vision of Confucian society, where family relations are more important than individual actions, which were promoted by Western countries. When dramas started to be popular abroad, it started to be obvious that the possibility of success of k-pop music is high. Music companies created "world tours" in Southeast Asia and Japan to promote their stars as much as Korean culture itself.

The huge influence of the Internet has the most prominent place when we like to talk about Hallyu's growing popularity. YouTube channels, Facebook profiles, English official sites of bands or idols, and very often even Korean fansites with English version of news and projects' info are only a few ways of gathering interest from international fans. The process of globalization would probably not be so big without the power of the Internet, where all the time base of information is growing and spreading. From about 2010, when the Korean Wave started to be clearly visible in the world, the issue of soft power, the ability to achieve one's goals without force, especially by diplomacy²¹ and promoting culture, seemed to become a point of strong interest by the Korean government. Celebrities promote traditional culture on TV programs, dramas or advertisements and international fans knowingly or unwittingly consuming it. However the bigger problem is how many of them will stop being a fan of an idol for a while, to look closer at the culture and country connected with stars.

Marketing and Korean products

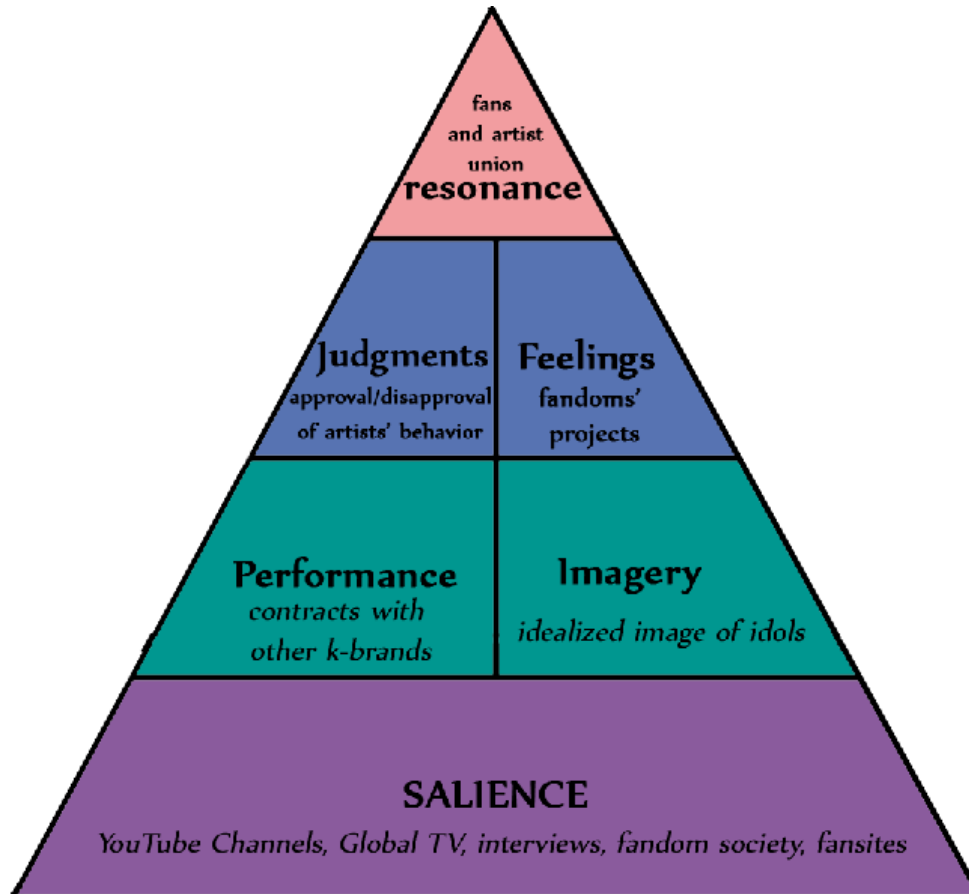
Popular culture is very important in modern Korea. Between electronics and cars this part of soft power is used very often for promoting country and state. The country-of-origin effect, which Korea wants to achieve by becoming attractive for tourist as for investors, could not be possible only with technology. This effect means to make potential investors and clients think

²⁰ Doobo Shim, *Hybridity and the rise of Korean popular culture in Asia*, <http://mcs.sagepub.com/content/28/1/25.full.pdf> [1 XI 2013]

²¹ Collins English Dictionary Online, <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/soft-power> [1XI 2013]

about the Korean country in a way we would like them to think about it.²² Putting money in promotion of culture, especially pop-culture, Korea is showing “instrument of success” beyond stiff etiquette on political economy area. Hallyu is a perfect brand, likewise Samsung and KIA – it could leave a positive impression about the country, but one thing seems to be completely different: Korean Wave’s aim is to promote culture without strict financial background. The first thing a recipient of Hallyu should take is “Korean culture is different and interesting”, not “Korea has better and high-tech background, so you should try it”. Of course it is not a black and white theory, because elements of hard and soft power are promoting themselves and fusing. The first example is product placement in dramas and films. Samsung or LG smartphones, cosmetics or cookies becoming popular just because characters are using them. Presenting national products and their value connected with a favourite celebrity in drama or with production itself allow viewers to get to know the new side of Korean culture and economy. Korean brand is promoting Korean brand, making together the main *brand of Korea*. The Graph shows this brand resonance pyramid.

Graph 1 ‘Korea’ Brand Resonance Pyramid



Source: own data

²² P. Kotler, K.L.Keller, *Marketing*, Dom Wydawniczy REBIS Sp. z o.o. , Poznań 2012

The first level of pyramid is **salience**, which presents how often and how easily customers think of the brand under various purchase or consumption situations.²³ Here are to be found all media sources used by record labels for gathering new clients- fans of Korean popular culture. Nowadays every k-pop band has its own YouTube channel, facebook, or even twitter account. Global TV channels like Arirang TV or KBS World have at least one broadcasts connected with Hallyu stars (and where idols are MCs). Salience is provided by Korean fansites, where Master-fans go to all events where idols are present, to take photos and record short films. The next level of the pyramid is **brand performance**, showing how well the product or service meets customers' functional needs, and **brand imaginery**, which describes the extrinsic properties of the product or service, including customers' psychological or social needs.²⁴ Celebrities' contracts with cosmetic, clothing or technological brands make people who know a band or idol buy products advertised by beautiful star's face. The most often reason used here is "when my idol promotes it, it has to be good product" especially when appearance and behavior of Korean celebrities always have to be pure and ideal. Last but not least the level of brand resonance is **brand judgment and feelings**. It shows what customers think about a brand, their expectations and impressions. There is no doubt that the Korean Wave has its influence on growing interest about Korea as a country. On one hand Korea is seen as a hard-working society, where celebrities have to work days and nights for success. On the other hand people say that Hallyu stars are like robots used by record labels only for earning money. However very often fans pin bad impressions about Hallyu on music companies and Korea's image is unchanged.

Resonance is at the peak of the pyramid, illustrating the relationship between product and client, and so Hallyu and fans. It can be seen during fan projects like buying birthday presents or creating supporting banners for all fans to hold during concerts or fanmeetings. Also emotional reactions about stars' life or an almost continuous presence with band or idol is essential. A summary of the brand pyramid is that Hallyu marketing has a very important role in culture promotion. By creating relationships between idols and fans, it becomes highly possible that they would like to know more about country idols come from. It is the reason why so many Korean brands want to cooperate with record labels – contracts like this could generate huge profit for both sides not only for a while, but for long time period.

Polish Hallyu fandom – good k-consumers?

Everyday Hallyu, especially K-pop fandom in Europe is getting bigger and bigger. In Poland a lot of k-pop fans got to know Korean Wave through their interest in Japanese pop culture. The main reason of it, could be the rising popularity of k-pop in Japan. The size of Polish fandom is not officially confirmed, but it can count about 1,000 of most active members, when the rest could be about another 1,000. Being an active member means that they are present at most events connected with Hallyu in Poland, for example K-pop Festival in Warsaw. Short research about possible influence of Korean Wave affection for choosing Korean products in everyday life by Polish Hallyu fans was taken. Survey was sent to the biggest Korean popculture groups on facebook and also to the biggest k-pop fandom Polish websites. Attendance on various fandom meetings was a chance to observe various fans behaviors, reactions and preferences.

In survey 504 Polish Hallyu fans were asked about their relations with Korea and Korean products. The considerable part of respondents were females (97%). The table below shows that

²³ Philip Kotler, K.L.Keller, *Marketing Management*, Pearson Education, Inc., New Jersey 2012, p. 248-249

²⁴ Ibid.

most Polish people interested in Korean popular culture when asked about favourite section of Hallyu²⁵, likewise the first contact with Wave, answer k-pop as the very first. The second place is k-drama, and the third was k-movies.

Table 1 Polish Hallyu fandom and its interest in selected K-Wave sections

Question:	K-POP	K-DRAMA	K-MOVIE
Which Hallyu section was <u>the first</u> you had contact with?	402 (80%)	92 (18%)	10(2%)
With which Hallyu section you have contact <u>most often</u> ?	477 (95%)	23(5%)	4(1%)

Source: own data

This tendency could be very simple if we would like to justify this situation. Music and dramas give consumers stimulus permanently. Being a fan becomes equivalent with following international fandom groups on Twitter, Facebook and Naver, even if we do not speak local language. SHINee Poland's amount of fans on facebook account this year was growing very fast and in 2013 it counts 56,456 fans, when in 2011 there was about 3,100²⁶. This situation is connected with the growing interest of people outside Poland and even outside Europe.

Fandom communities in Poland have noncommittal structure, what means everybody can switch fandoms or be in two (or more) different fandoms at the same time. In Korea one fandom is the limit and if a person wants to be in another fandom, he or she can officially switch it. From time to time it seems that even Polish fan groups want to imitate Korean ones, but people who really do it are in the minority. The structure of Polish society is not the Confucian one, so individual preferences at a particular moment are more important. Of course it does not mean that Polish fans are so changeable – sometimes lack of interest about a favourite band or idol can be caused by missing contact with other fandom members or new information about celebrities.

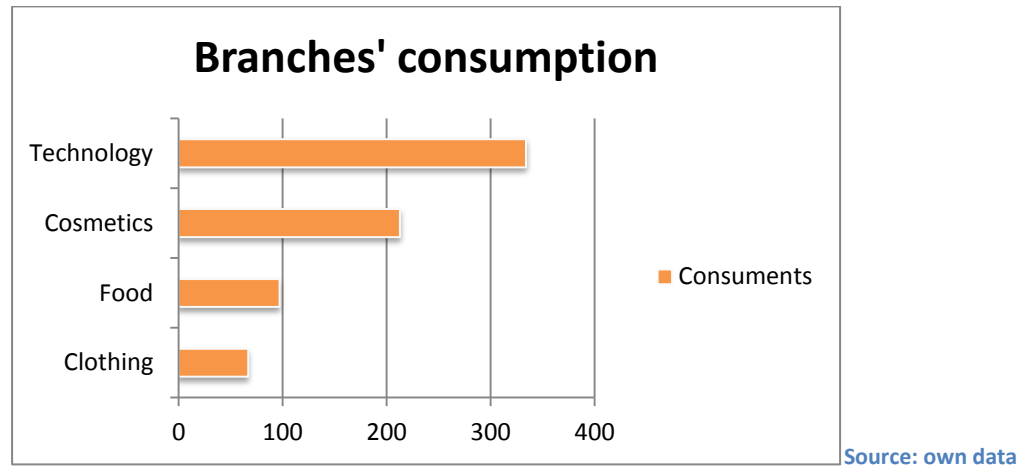
As time goes on Korean popular culture fans usually change their way of life. A Completely different culture, becomes more and more intimate when we get to know it. It can be observed that some fans seem to behave like characters in drama – girls talk louder, gesticulate more and also greet each other in Korean. During k-pop fan's meetings it is normal to see a group of people wearing Korean fashion style clothes sitting by each other and watching photos or music videos on their smartphones. Hallyu fans themselves see changes in their lives after meeting with popular culture. 86% of fans answered that their style of clothing and behavior changed and is now similar to Korean.

Interest about Korea also increased after contact with popular culture – 96% of respondents declare to be interested in traditions, willing to learn the language, modern social life. These aspects of their interests increased. Also Korean brands and products start to be recognizable. 68% of respondents said that before contact with Hallyu they were not interested in Korean products, but now 82% of them are using them every day. The graph below presents consumption of Korean branches.

²⁵ Between k-pop, k-drama and k-movie

²⁶ Source: Own data

Graph 2 Hallyu fans' consumption of main Korean branches



From four main branches Hallyu fans chose technology and the cosmetic branch as those, which they are often buying and using. Looking at availability and promotion in Poland it is not a surprise that technology is the most often chosen branch. Innovative solutions and adjustment for normal as well as for business consumers were ideal to convince potential new buyers. The second most popular sector is cosmetics, which is not normally available in the Polish market, though possibility of consumption is good because of global websites like eBay or online shops from Asia like YesAsia or KpopTown. Two main reasons for such large consumption are quality and product placement, what also has meaning in food and clothing purchases. Korean Wave fans most often choose smartphones and BB creams.

Product placement is “any form of audiovisual commercial communication, consisting of the inclusion or of reference to a product, a service or the trade mark thereof so that it is featured withing a programme, in return for payment or for similar consideration”.²⁷ Considering Hallyu we can distinguish two kinds of product placement. First is when products like cosmetics and mobile phones are used by characters in dramas and movies. Second kind of product placement is if we handle Hallyu stars as products, which made people watch particular drama, movie or advertisement. A good example of drama which has these two kinds of product placement is “To The Beautiful You” (kor. 아름다운 그대에게, Areumdawoon Geodaege). This production is stars two SM Entertainment k-pop stars – Choi Minho and Choi Sulli, which can encourage fans to watch drama. Other side of product placement here is an appearance of Samsung mobile phone and Etude House cosmetics. Clients should buy products not only because they were in Korean drama, but also because they were used by their favourite Korean Wave celebrities. Analyzing product placement we can see that contact with Hallyu is almost equal with Korean products. Even if a brand of mobile or trousers is not officially showed, people can easily guess about its origin. However, from all respondents who are using Korean products daily, almost half of them don't know if the products they are using were advertised by Hallyu stars and only 37% is sure the products are connected with the Korean Wave. Nevertheless, Korean Wave fans think that Korean products are high quality. 98% of all respondents, even though they do not buy those

²⁷ European Commission- Audiovisual and Media Policies,
http://ec.europa.eu/avpolicy/reg/tvwf/advertising/product/index_en.htm#1m [1 XI 2013]

product think that those goods are good. Main reasons for buying products are good technical specifications, positive users' opinions and the fact, that the country of origin is Korea. All those facts prove that Korea is trying to use soft power more than hard power. We can say, that in 2010, a new face of Korea started to be seen in the world, not infrequently on *hard* basis. Global K-pop Flashmob and the first SM Town concert in Paris showed that in Europe there is interest not only in hard the investment side of Korean economy, but also in bridging cultural boundaries.

Korean companies and products are gaining more and more popularity in Poland and Europe. The Korean Wave seems to be another group of products offered to Europeans, but still it is mainly addressed to young people, when other Korean brands can be consumed by a wider part of society. Spreading popularity of this popular culture makes people being interested in country of origin not only in cultural, but also in technological and economical way. The young generation one day will become the generation of working people with their own families, and then affection for brands and country itself can help Korea to continue developing not only as hard, but also soft power to become a worldwide-known country like Japan a few years ago.

Bibliography

1. *Hallyu. Influence of Korean Popular Culture in Asia and Beyond.* ; ed. Do Kyun Kim and Min- Sun Kim; Seoul national University Press, Seoul 2011
2. *K-Drama. A New TV Genre with Global Appeal*, "Korean Culture", No.3, Korean Culture and Information Service, Korea 2011
3. Information Service, Korea 2011
4. *K-POP. A new force in Pop Music.*, "Korean Culture", No.3 Korean Culture Information Service 2011, Ministry of Culture
5. Nye Joseph S., *South Korea's Growing Soft Power*, Project Syndicate, 10 XI 2009 Yoon Cho C. , *How The Media Is A Significant Promotional Tool To Deliver Marketing Messages To Audiences?*, "International Business & Economics Research Journal", Vol. 6, No. 10, X 2007
6. Philip Kotler, K.L.Keller, *Marketing Management*, Pearson Education, Inc., New Jersey 2012
7. *European Commission – Audiovisual and Media Policies*, http://ec.europa.eu/avpolicy/reg/tvwf/advertising/product/index_en.htm#1m

SESSION 7. LITERATURE & SOCIETY

SHIN Dong-Hun (Konkuk University) - 한국 설화에 담긴 삶의 철학과교육적 가치 - 유럽 민담과 비교하는 관점에서

SEO Young Chae (Seoul National University) - 유령의 윤리: 1980년대 한국은 어떻게 주체가 되는가

KIM Jun Youn (University Bordeaux 3) - 조선시대의 관혼상제 : 가족적 그리고 사회적 재생산 장치로서의 유교가례

CHO Hongyoun (Konkuk University) - 서사무가를 통해 본 한국 신화의 세계관적 특성

한국 설화에 깃든 삶의 철학과 그 교육적 가치

- 유럽 민담과 비교하는 관점에서 -

신 동 훈

SHIN, Dong-Hun (Konkuk University, Korea)

1. 설화와 '삶의 철학'

한 나라의 문화와 삶을 제대로 이해한다는 것은 무척 어려운 일이다. 한 사회의 문화 특성은 시대와 계층에 따라서, 또 개인적 성향에 따라서 매우 다양하고 복잡하게 나타난다. 수많은 사람들이 펼쳐내는 가지각색의 삶의 행태에 대하여 과연 어느 것이 주변적이고 어느 것이 본질적인지 가늠하기란 쉽지 않다. 주관적인 경험이나 판단에 기대다 보면 큰 오해를 낳을 수도 있다.

새로운 문화와 만남에 있어 그 이면적 본질을 이해할 수 있는 매우 요긴한 통로가 되는 것이 '설화(說話)'가 아닐까 한다. 오랜 세월의 검증을 거치며 이어져온 신화나 전설, 민담에는 사람들의 삶의 방식과 가치관이 구조적이고 전형적이며 심층적인 형태로 반영되어 있다. 설화에 대한 분석을 통해 문화와 삶의 밑바탕을 이루는 의미 요소에 대한 명쾌한 직관이 가능하다. 겉으로 나타난 껍질이 아닌 속살과 '씨[核]'를 투시할 수 있다.

문화와 삶의 이면적 본질과 관련하여, 설화에 담긴 철학적 요소를 주목할 필요가 있다. 설화 속에는 '인간과 세계, 존재와 가치에 대한 근원적 인식 내지 태도'로서의 철학이 다양하게 깃들여 있다. 그 철학은 이야기의 근저에서 살아 움직이면서 재미와 감동을 실현하는 기본 동력으로 작용한다. 그것은 추상적인 논리와 관념 차원의 인식이 아니라 예술적 형상으로 육화된 인식인바, 문학인 동시에 철학이라고 할 수 있다. 삶의 구체성과 총체성을 담지한 그 철학적 요소를 일컬어 '삶의 철학'이라 할 수 있다. 그것은 문학적 의미의 중핵을 이루는 본질적인 요소가 된다.¹⁾

설화 속에 깃든 삶의 철학은 그 양태와 층위가 매우 다양하다. 삶과 죽음, 고통과 행복 같은 인간존재의 원초적인 화두에 대한 인식이 담겨 있으며, 가족으로부터 타인에 이르기까지 삶에서 맺게 되는 다양한 인간관계에 대한 철학이 깃들여 있다. 인간과 신, 인간과 자연 등도 설화에서 문제시되는 중요한 철학적 화두에 해당한다. 어찌 보면, 설화에 대한 깊은 통찰만으로 웬만한 철학적 화두를 두루 감당할 수 있다고 해도 그리 지나친 말이 아니다.

문제는 설화의 구조와 인식체계 속에 특수성과 보편성이 한데 얽혀 있다는 데 있다. 개인 차원에서 특화된 요소를 논외로 하더라도, 특정 시대나 집단, 국가와 문화권 차원에서 통하는 요소가 있으며, 인류 보편의 특성이라 할 만한 요소가 있다. 설화에서 문화 요소를 읽어냄에 있어서는 이러한 여러 층위의 특성을 제대로 분별해내는 것이 관건이 된다.

한 가지 유력한 방법은 서로 다른 문화권의 설화들을 비교 검토하는 것이다. 서로 다른 문화적 바탕 속에서 배태된 설화가 나타내 보이는 동질성과 이질성을 짚어냄으로써 문화 특성을 상호 조명할 수 있으며 소통과 교감의 길을 찾을 수 있다. 이제 이 글에서는 한국 설화와 유럽 설화가 나타내 보이는 삶의 철학에 대한 비교고찰을 통하여 문화적 소통의 길을 찾아보려 한다. 특정 설화를 대상으로 한 단면적인 논의가 되겠지만, 한국어문화교육의 방향과 관련해서도 의미 있는 시사점을 찾을 수 있으리라 생각한다.

2. 한국과 유럽 설화의 세계관적 특성

- <바리데기>와 <백설공주>의 경우

2.1. 대다수 한국인들이 그렇듯이, 본 연구자 또한 어릴 적에 많은 서양 동화를 읽으며 자랐다. <헨젤과 그레텔>, <신데렐라>, <백설공주>, <장화 신은 고양이>……. 그리고 <피노키오>, <인어공주>, <백조왕자> 등등. 서양의 동화들은 재미있고 신기하면서도 무언가 낯설고 거북하기도 했다. 그것은 아마 이야기 속의 세계가 우리가 속한

1) 설화를 포함한 문학에 담긴 '삶의 철학'의 성격과 의의에 대해서는 신동훈, 「21세기 사회문화적 상황과 고전문학 연구의 과제」, 『고전문학과 교육』 제22집, 한국고전문학교육학회, 2011, 126-132쪽에서 구체적으로 논한 바 있다.

현실과 많이 달랐기 때문일 것이다. 예쁜 공주님들과 멋진 왕자님들이 잔뜩 나와서 화려한 삶을 펼쳐는 내용이란 아무리 봐도 선뜻 '우리 이야기'로 다가오지 않았다. 그것은 '지금 나의 삶'과 거리가 먼 공상이고 환상이었다.

설화를 전공으로 삼아 연구를 진행하면서도 이런 생각은 오래도록 바뀌지 않았다. 나는 유럽 민담들에 별다른 관심을 두지 않은 채 한국의 옛이야기만을 파고들었다. 그 과정에 꽤 재미를 부르게 한 이야기가 있었으니, <바리데기>(바리공주)였다. 바리데기(바리공주)는 딸이라는 이유로 부모한테서 버림받아 갖은 고생을 하다가 저승의 약수를 구해와 죽은 부모를 살리는 인물이다. "그래, 버림받은 소박하고 누추한 공주. 이런 공주도 있어야지. 이게 우리의 공주야!" 그리하여 나는 어린이용 옛이야기 책을 기획하면서 '바리데기'라는 정겨운 이름 대신 굳이 '바리공주'를 주인공 이름으로 택하기도 했었다. 공주에 대한 서양식 편견을 깨보자는 뜻이었다.

몇 년 전부터 유럽 여러 나라의 민담을 새롭게 살펴보면, 그간 스스로 얼마나 좁은 편견에 사로잡혀 있었는지를 실감하고 있다. 다시 보는 유럽 민담은, 예컨대 그림형제의 동화(Märchen)는 보는 이야기마다 새롭다. 원형적 상징과 비의(秘義)로 가득 찬, '삶의 철학'이 오롯이 깃들여 있는 원형적인 이야기들.²⁾ 그 이야기들과 한국의 옛이야기들 사이의 질적인 연관이 수없이 확인된다. 의미 있게 비교하여 살필 만한 이야기거리가 무궁무진하다.

여러 이야기 가운데 <바리데기>와 <백설공주>에 대한 이야기를 해보기로 한다. 얼핏 보기에 색깔이 무척 달라 보이는 두 이야기가 이면에서 어떻게 서로 통하는가 하는 것이 주된 화두다. 그 공통성을 짚어낸 바탕 위에서 둘 사이의 문화적·세계관적 차이도 함께 짚어 보게 될 것이다.

2.2. <바리데기>는 한국에서 전국적으로 널리 전승돼온 대표적인 구전신화이다. 민담의 형태로도 널리 이어져온 이 이야기는 한국에서 어린이나 청소년용 이야기책으로도 거듭 출간돼 왔으며 현대소설이나 공연으로도 재창조되어 왔다. 그 중 황석영의 소설 <바리데기>(2007) 같은 작품은 베스트셀러가 되기도 했었다. 한국인의 삶과 의식을 반영한 대표적인 설화 가운데 하나라 해도 좋을 만한 이야기가 <바리데기>다.

<바리데기>는 무척 많은 자료들이 보고되어 있다. 저승의 약수를 구해 와서 부모를 살리고 신이 된다고 하는 기본 서사는 공통적이지만, 구체적인 사연은 지역에 따라 일정한 차이가 있다. 다음은 그 중 동해안 지역 전승 자료의 내용을 정리한 것이다.

옛날에 오구대왕이 다스리는 불라국이 있었다. 오구대왕은 길대부인과 짝을 이루었는데, 오래도록 아이가 없었다. 길대부인이 나이 마흔에 비로소 아기를 잉태해서 딸을 낳자 대왕은 고운 이름을 지어주고 고이 키웠다. 그 뒤 길대부인이 내리 딸만 여섯을 낳으니, 대를 이을 아들을 고대하는 오구대왕 마음이 조급해졌다. 길대부인이 다시 일곱째 딸 바리데기를 낳자 대왕은 실망하여 아이를 내다버리라 명했다. 길대부인이 눈물을 흘리며 아기를 버리러 나설 때에 들도 냇물도 여의치 않아 깊은 산속으로 들어갔다. 역석바위에 아기를 놓고 돌아서자 커다란 호랑이가 물고서 굴속으로 사라졌다.

세월이 흘러 오구대왕이 홀연 병이 나니 백약이 무효였다. 그때 한 도사스님이 나타나 서천서역 약수라야 왕을 살릴 수 있다며 칠공주 바리데기를 찾으라 했다. 그때 바리데기는 산신령의 보살핌으로 먹고 자고 배우면서 지내고 있었다. 산신령을 부모를 찾는 바리데기에게 곧 부모를 만날 거라고 했다. 그 말대로 바리데기는 산으로 자기를 찾아 들어온 어머니와 눈물의 상봉을 했다. 궁으로 돌아온 바리데기가 아버지를 찾아가자 피골이 상접한 아버지는 회한의 눈물을 쏟으며 딸의 손을 잡았다.

바리데기는 부모의 만류를 뿌리치고 약수를 찾아 남장을 하고 서천서역으로 떠났다. 길은 멀고 험했다. 엎어지고 넘어져서 옷이 다 해졌다. 어느 날 낮선 불빛을 발견한 바리데기는 어둠을 헤치고 팔봉사 절에 찾아들어서 종을 울렸다. 스님들은 그가 바리데기 공주임을 알고서 절하면서 가는 길을 축복해주었다. 다시 길을 나선 가던 바리데기는 백발노인 대신 험한 발을 갈아주고 서천서역 가는 길을 찾고, 또 노파 대신 얼음물에 빨래를 해주어서 길을 찾았다.

바리데기가 서천서역 동대산에 접어들어 약수를 지키는 동수자를 찾아가자 동수자는 바리데기가 여자라는 것을 눈치채고는 자기랑 결혼해서 아들 셋을 낳아주어야 약수를 줄 수 있다고 했다. 바리데기는 동수자와 살면서 아들 셋을 낳은 뒤, 사지생살문 안으로 들어가 약수와 환생꽃을 구한 뒤 세 아들을 데리고 본국으로 돌아왔다. 돌아와 보니 부친은 오래 전에 죽어 관속에 누워 있었다. 바리데기는 관을 열고서 환생꽃으로 부친의 몸을 소생시키고 입에 약수를 흘려넣어 생명을 되살렸다. 바리데기는 그 공덕으로 사람들을 극락왕생으로 인도하는 오구신이 되었다.³⁾

2) 참고로, 본 발표자는 2013년 1월부터 어린이책 서평지 『열린어린이』에 '신동훈의 새로 읽는 그림형제 동화'를 매달 연재하고 있다. 그 글은 <http://www.openkid.co.kr/webzine/>에서 볼 수 있다.

<바리데기>는 흔히 한국인의 효(孝) 정신을 잘 보여주는 이야기로 말해져 왔다. 부친을 살릴 약수를 구하기 위해 저승길을 가는 바리데기는 아버지의 눈을 띄우려고 바다에 몸을 던진 심청과 곧잘 비교되었다. <바리데기>에는 실제로 효의 주제 의식이 담겨 있으며 유교적인 채색이 이루어져 있기도 하다. 하지만 그것이 곧 이 이야기의 본질적인 의미요소라고 볼 일은 아니다. 이 이야기에 담긴 문제의식은 더욱 원초적이고 근본적이다.

이야기 속의 바리데기는 부모에 의해 버려진 상태에서 홀로 자라난다. 부모가 없다는 것은 존재의 근원이 없다는 말과 같다. 어디서 어떻게 왔으며 어디로 가야 하는지 알 수 없는 고독한 존재. 그것이 이야기 속 바리데기의 형상이다. 이야기는 그 바리데기를 특별한 존재로 서술하지만, 본원적 의미맥락을 살펴보자면 바리데기는 인간 보편의 존재적 고립과 고독을 상징하는 존재라 할 수 있다. 인간은 누구라도 어머니 뱃속에서 나오는 순간 한 명의 독자적 개체가 된다. 그 존재를 지키고 움직여 나가는 것은 자기 자신의 몫이라 할 수 있다. 산에 버려져 홀로 자신의 삶을 짐져야 하는 바리데기의 형상은 이와 같은 인간의 본원적 속성을 반영한 것이라 할 수 있다.⁴⁾

거친 세상에 홀로 던져진 바리데기에게 있어 존재는 무겁고 허망한 것이었다. 부모가 누구인지도 모르는 뿌리 뽑힌 존재. 그리하여 그는 늘 묻는다. 왜 자기한테는 부모가 없는지를.

선생님요 부자유친 아십니까? / 부자유친이란 것은 아버지와 아들과 / 친하다 하는 그것이 아십니까 / 그래 / 부는 아비고 / 모 자는 어미 모자가 아십니까 / 오야 / 어미 모 잔데 우리 아버지는 날 놓던 아버지는 어디 계시며 / 날 탄생하는 우리 어머니는 / 어디 있습니까⁵⁾

이 질문에 산신령은 이렇게 답한다.

내 가르치는 글만 꼬박꼬박 배우면 아버지도 나타나고 엄마도 앞으로 있으리라.⁶⁾

얼핏 보면 이치에 닿지 않는 좀 엉뚱한 모습이다. 깊은 산속에서 산신령한테 가르침을 받는다는 설정도 그렇고, 글만 꼬박꼬박 배우면 부모를 만난다는 말도 쉽게 이해가 되지 않는다. 실제로 저 산신령의 말대로 바리데기가 어머니를 만나고 아버지를 만나게 되는 전개가 다분히 작위적으로 여겨지기도 한다.

하지만 표면적 언술 이면의 상징을 투시할 때 이 상황에 갖는 의미는 아주 다른 방식으로 이해될 수 있다. 먼저 주목할 것은 ‘산신령’의 상징이다. 아무도 없는 산속에서 바리데기가 만난 산신령이란 산의 정령, 또는 대자연의 기운으로 이해할 수 있다. 저 산신령이 전해주는 대답이란 근원적 고독 속에서 들려온 대자연의 목소리라 볼 수 있다. 나아가 그것은 바리데기의 내면 깊은 곳에서 울려나온 목소리라고 이해할 수 있다. 근원적 고립과 고독 속에서 바리데기는 자기 자신과 영혼의 대화를 하고 있는 것이다. 그의 질문은, “나는 누구이며, 어디서 왔는가” 하는 것이며, 그에 대한 산신령의 답은 “나한테도 근원이 있을지니 믿고 기다리면 마침내 그것을 찾을 수 있을 것이다”라는 것이다. 윤리성을 내포한 자각적 신념에 해당하는 인식이다.

약수를 찾아서 홀로 저승을 다녀오는 과정은 지난한 것이었지만, 바리데기는 그 일을 훌륭히 해낸다. 팔봉사의 스님들과 밭 가는 할아버지, 빨래하는 할머니, 그리고 약수를 지키던 동수자까지 바리데기가 만나는 모든 사람들이 그녀가 가진 덕에 의하여, 인간적 힘에 의하여 감화를 받고 구원을 받는다. 바리데기가 나아가면 어둠은 빛이 되고 죽음은 생명이 된다. 그가 저승에서 길은 약수란 실은 일련의 역정을 통해서 스스로 만들어낸 것이라 할 수 있다. 그 생명수에 의해 아버지는 죽음에서 깨어나고 바리데기는 ‘신(神)’이 된다. 존재의 빛나는 실현 과정은 그렇게 완성을 이룬다.

<바리데기>는 이처럼 한 인간의 의지적 자기실현의 역정을 보여주는 이야기다. 사람들은 저 바리데기를 통해 마음속 상처를 치유하고 삶에 대한 본원적 위로를 받는다. 그렇게 서로 손잡아 하나가 되는 순간 세상은 하나의 낙원(樂園)이 된다. <바리데기>라는 불멸의 서사가 펼쳐내는 원형적인 삶의 철학이다.⁷⁾

3) 김석출 구연 ‘배리데기굿’. 김태곤 편, 『한국무가집』 4, 집문당, 1980, 105-191쪽.

4) 신동훈, 앞의 논문, 134쪽.

5) 김석출 구연 ‘배리데기굿’, 133쪽.

6) 김석출 구연 ‘배리데기굿’, 134쪽.

2.3. <바리데기>의 주인공 바리데기가 매우 조숙하고 의지적이며 주체적인 인물임에 비하면 <백설공주>의 주인공 백설공주는 작고 약하며 의존적인 존재로 보인다. 그는 숲속에서 만난 일곱 난쟁이의 보호로 살아남는 존재이며, 끝으로 '백마 탄 왕자'에 의해 구원을 받는 존재이다. 바리데기(바리공주)의 주체적 행보와 많이 다른 모습이다. 하지만 이는 어디까지나 외적인 면모일 뿐이다. 백설공주는 그렇게 만만한 존재가 아니다.

옛날 어떤 왕비가 거울에 바느질을 하면서 창밖을 보다 손가락을 찔러 눈 위에 붉은 피 세 방울을 흘렸다. 왕비는 그것을 보고서 눈처럼 희고 피처럼 붉으며 흑단처럼 검은 아이가 생기면 좋겠다고 생각했다. 그 후 왕비는 소망대로 그런 딸을 낳아서 백설공주라고 불렀다.

얼마 뒤 왕비가 세상을 떠나자 왕은 다른 여자와 결혼했다. 아름답지만 오만한 여자였다. 여자는 마법의 거울을 보면서 세상에서 누가 제일 예쁘지 묻곤 했다. 그러면 거울은 왕비가 제일 예쁘다고 답했다. 하지만 백설공주가 일곱 살이 되자 마법의 거울은 백설공주가 왕비보다 천 배나 예쁘다고 답하기 시작했다. 질투에 휩싸인 왕비는 한 사냥꾼을 시켜 공주를 숲으로 데려가 죽이고 허파와 간을 꺼내오라고 했다. 백설공주가 울면서 살려달라고 하자 사냥꾼은 공주를 살려주고 대신 멧돼지의 허파와 간을 꺼내서 왕비에게 가져다주었다.

숲속에 혼자 남겨진 공주는 어쩔 줄 모르고 있다가 달리고 또 달리기 시작했다. 뾰족한 돌과 가시덤불을 헤치고 사나운 짐승들 옆을 지나갔으나 아무도 공주를 해치지 않았다. 한없이 달리던 공주는 날이 어두워질 무렵 작은 집을 발견하고 안으로 들어갔다. 깨끗하게 정돈된 집안에는 일곱 개의 작은 침대가 놓여 있고 일곱 벌의 작은 식기들이 갖추어져 있었다. 백설공주는 그곳에 담긴 음식을 골고루 꺼내 먹은 뒤 이 침대 저 침대에 누워 보고는 일곱번째 침대에 누워 잠에 빠져들었다.

그 오두막은 일곱 난쟁이의 집이었다. 집에 돌아온 난쟁이들은 웬 예쁜 소녀가 집안을 훑트리고 음식을 꺼내먹은 뒤 침대에 누워 자고 있는 것을 발견했다. 잠에서 깨어난 백설공주한테서 사연을 전해들은 난쟁이들은 백설공주가 집안일을 하고 요리를 하면 함께 살아도 좋다고 했다. 그렇게 함께 살게 된 백설공주에게 난쟁이들은 계모를 조심해야 하니 아무도 집에 들이지 말라고 당부하고 일을 나갔다.

마법의 거울을 통해 백설공주가 살아있음을 알아차린 왕비는 공주를 죽이기 위해 직접 길을 나섰다. 방물장수 할멈으로 변장한 왕비는 공주를 꼬여낸 뒤 코르셋 끈으로 그녀를 졸라매서 쓰러뜨렸다. 난쟁이들이 공주를 살려내자 왕비는 다시 할멈으로 변장하고 찾아와서는 독 빛으로 머리를 빗겨서 공주를 쓰러뜨렸다. 난쟁이들이 공주를 살려내자 왕비는 다시 변장을 하고 오두막으로 찾아와서 공주를 꼬여낸 뒤 독 사과를 먹여서 공주를 쓰러뜨렸다. 이번에는 난쟁이들도 공주를 살릴 수가 없었다.

난쟁이들은 죽은 백설공주를 유리로 만든 관에 넣어서 산꼭대기에 올려놓은 뒤 교대로 관을 지켰다. 공주는 마치 잠자는 것처럼 관 속에 누워 있었다. 어느 날 한 왕자가 숲에 왔다가 난쟁이의 집에서 묵은 뒤 백설공주가 누워 있는 관을 발견했다. 공주를 사랑하게 된 왕자가 진심으로 빌자 난쟁이들은 그에게 관을 넘겨주었다. 관을 옮기던 중에 백설공주의 목에 걸렸던 사과 조각이 튀어나왔고, 공주는 눈을 뜨고 살아났다. 왕자는 기뻐하며 백설공주와 성대한 결혼식을 열었다.

결혼식에 초대받은 왕비는 백설공주를 보자 가슴이 철렁하며 발이 얼어붙었다. 그때 누가 왕비 앞에 뜨겁게 달군 쇠 신발을 가져다 놓았다. 왕비는 그 신발을 신고 죽어 넘어질 때까지 춤을 추어야 했다.⁸⁾

『그림형제 민담집(Kinder-und Hausmärchen)』의 <백설공주> 이야기를 간추린 내용이다. 누구나 다 아는 이야기이지만 이해를 위해 이야기 내용을 조금 자세하게 정리했다.

이 이야기 속의 백설공주는 철부지 어린아이처럼 행동한다. 난쟁이의 집에 들어온 뒤 음식을 다 꺼내서 맛보는 것도 그렇고 일곱 침대에 차례로 누워 보는 것도 그렇다. 난쟁이들의 신신당부에도 불구하고 할멈에게 거둬 문을 열어줘서 코르셋 끈에 쓰러지고, 독 빛에 쓰러지고, 또 다시 독 사과에 쓰러져 죽는 것은 더욱 그러하다. 무모할 정도의 무대책이다. 그럼에도 세상에서 가장 예쁘다는 이유로 모든 것이 용서되고 마침내 왕자의 사랑을 받아 행복한 결말을 맞게 된다니 무언가 앞뒤가 맞지 않는 상황이다.

하지만 이는 백설공주의 진면목을 본 것이라 하기 어렵다. 백설공주가 난쟁이의 집에서 나타내 보이는 행동 양상은 오히려 그의 순수함과 자유로움을 표상하는 모습으로 보는 것이 더욱 합당하다고 할 수 있다. 공주가 난쟁이

7) 위의 논문, 138-139쪽.

8) 그림형제 지음, 김경연 옮김, 『그림형제 민담집』, 현암사, 2012, 299-310쪽.

집에 들어온 상황을 보자면, 숲속의 낯선 집이란 꺼림칙하고 두려운 곳일 만도 한데 그녀는 아무 거리낌 없이 편안하게 움직인다. 식기와 침대를 다 어지러뜨리고 자기한테 꼭 맞는 마지막 침대에 누워서 꼴꼴 잠을 자는 모습은 구김 없이 순수하고 자유로우며 그리하여 사랑스럽다. 방물장수 할멈을 대하는 일도 마찬가지다. 한번 당하고 또 당했으면 의심하고 기겁해서 숨거나 도망할 만도 한데 선뜻 문을 열어주고 사과를 받아먹는 공주의 모습은 안타깝기에 앞서 아름답고 사랑스럽다. 이야기 속의 백설공주는 세상을 보이는 대로 믿고, 자기 하고 싶은 것을 있는 그대로 행하는 존재였다. 그녀가 아름다운 것은 머리가 검고 살결이 희고 입술이 붉어서가 아니다. 이렇게 순수하고 솔직하니 아름다운 것이고, 아무 거침없이 자유로우니 사랑스러운 것이었다. 까탈스러운 난쟁이들이 그녀를 돕게 되는 것이나 왕자가 먼길을 찾아와 그녀의 손을 잡게 되는 것은 모두 이러한 존재의 빛이 이끌린 결과라 할 수 있다. 요컨대 백설공주는 완전히 '자기 삶'을 사는 사람이었으니, 그녀가 죽음을 딛고 일어난 것은 그 존재에 깃든 생명력 때문이었다고 할 수 있다.⁹⁾

백설공주와 달리 왕비는 '남의 삶'을 사는 사람이었다. 늘 누군가와 비교하면서 확인해야 하고, 남보다 자기가 낫다고 인정받아야 하는 사람이었다. 그가 마법의 거울을 보면서 "세상에서 누가 제일 예쁘니?" 하고 묻는 것은 '타자의 삶'을 사는 모습의 단적인 표상이 된다. 그런즉 저 왕비가 공주의 아름다움을 이기는 것은 불가능했다. 왕비의 아름다움이 꾸민 아름다움이고 욕망한 아름다움이라면 공주의 아름다움은 순수한 아름다움이며 있는 그대로의 아름다움이다. 끝없이 비교하고 질투하는 저 사람은 비교와 질투에서 자유로운 이 사람을 영원히 이길 수 없다. 마찬가지로, 왕비가 공주를 죽이는 것 또한 불가능한 일이었다. 거짓이 진실을, 타락이 순수를, 억압이 자유를, 폭력이 평화를 끝내 이길 수 없는 법이므로. 잠깐은 그리 보일 수 있을지 모르지만, 결국 모든 것은 제 자리로 돌아오게 되어 있다.

주목할 것은 백설공주의 저 순수하고 자유로운 모습이 저절로 그리 된 바가 아니었다는 사실이다. 타고난 품성에 의한 것이라 할 수도 있겠지만, 극한상황 속에서 스스로 찾아내고 세운 것이라고 하는 사실을 놓칠 수 없다. 돌아보면 백설공주는 바리데기 못지않게 혹독한 버림을 받은 존재였다. 그녀는 태어나자마자 어머니를 잃은 슬픈 딸이었으며, 어머니(계모)에 의해 숲속에서 간과 허파를 빼앗길 위기에 몰리는 상처받은 어린 양이었다. 사냥꾼은 백설공주가 살려 달라고 빌자 불쌍한 마음에 공주를 놓아주지만, 이는 구태여 자기가 죽이지 않아도 공주가 사나운 짐승들한테 잡아먹히리라고 생각했기 때문이었다. 실제로 그렇다. 사나운 짐승이 우글대는 거친 숲속에서 저 아이가 어찌 살아남겠는가. 대책 없이 주저앉아 죽어가는 것이 정해진 순서였다.

그런데 저 어린 공주는 주저앉지 않는다. 일어나 움직인다.

소녀는 달리고 또 달렸다. 뾰족한 돌에 걸려 넘어지기도 하고 가시덤불을 지나가기도 했다. 사나운 짐승들이 소녀의 옆을 지나갔으나 아무도 해를 끼치지 않았다. 소녀는 발이 움직일 수 있는 한 달렸다.¹⁰⁾

이야기는 백설공주가 달리자 가시덤불이나 사나운 짐승도 그를 해치지 않았다고 말하고 있다. 이 또한 하나의 서사적 상징이라 할 수 있다. 스스로 일어나 길을 찾으면 마침내 길은 열리게 되어 있다는 인식이다. 산속에 홀로 버려진 바리데기가 그 속에서 길을 찾아냈듯이 백설공주 또한 자신이 버려진 거친 숲속에서 스스로 길을 만들어낸 것이라고 할 수 있다. 이렇게 볼 때 그 앞에 난쟁이의 집이 나타난 것은 우연이 아닌 필연이었다고 할 수 있다. 난쟁이들이 나서서 백설공주를 돕는 것 또한 마찬가지다. '하늘은 스스로 돕는 자를 돕는다'고 하는 철학의 현현이다.¹¹⁾

앞서 보았듯이 백설공주는 숲속 난쟁이의 집에서 구김없이 순수하고 자유롭게 행동한다. 그리고 자기를 해치기 위해 변장을 하고 찾아온 왕비를 내치지 않고 맞아 준다. 만약 어려서 어머니가 죽었다는 사실이 없었다면, 그리고 계모에 의해 거친 숲에 버려지는 과정이 없었다면, 이는 말 그대로 '철없음'이 될 수도 있을 것이다. 하지만 저 아

9) 신동흔, 『문학치료에서 외국설화의 활용 가능성 탐색 - 그림형제 민담을 중심으로』, 『문학치료연구』 제27집, 한국문학치료학회, 2013, 27쪽.

10) 그림형제 지음, 김경연 옮김, 앞의 책, 301쪽.

11) 그림형제 민담에서 난쟁이는 주로 숲속에 산다. 그들은 몸은 작지만 큰 능력을 가진 존재로서, 사람을 크게 돕기도 하고 완전히 해치기도 하는 양면적 모습을 보인다. 나는 이 숲속의 난쟁이들이 일종의 '자연의 정령'으로서, 자연에 깃든 큰 힘을 표상하는 존재라고 하는 관점을 가지고 있다. 서사적 역할 면에서 난쟁이들은 <바리데기>의 산신령에 비견할 만한 존재가 되는 셈이다.

이는 그 가없는 고독과 슬픔, 극한의 절망을 거친 상태에서 지금 저와 같이 순수하고 자유롭게 움직이고 있는 중이다. 그러니 저 순수하고 자유는 술수와 모략으로 흠트릴 수 없고 허위와 폭력으로 압살할 수 없는 본원적이고 영속적인 가치가 된다. <바리데기>에서 바리데기가 발휘한 화해와 포용의 행동양상이 버림받은 고통 속에서 견져지고 단련된 것으로 해서 본원적인 힘을 갖는 것과 마찬가지로.

정리하자면, <바리데기>와 <백설공주>는 둘 다 버림받음이라는 극한의 고독과 절망 속에서 스스로 일어나 천연하게 자기존재를 실현한 인물에 대한 서사라 할 수 있다. 바리데기와 백설공주는 완전하게 자신의 삶을 산 이 세상의 진짜 주인공이라 할 수 있다. 만약 바리데기와 백설공주가 서로 만난다면 둘은 서로의 손을 뜨겁게 맞잡고서 말없이 고개를 끄덕일 것이다.

2.4. 천리만리, 아니 십만리 이상 떨어진 아득한 서쪽 나라와 동쪽 나라 이야기의 주인공에게서 발견한 질적 공통성에 대하여 이야기했다. 외적인 문화적 차이를 떠나서 인류 보편의 차원에서 소통하고 공감할 수 있는 의미요소다. 하지만 우리의 이야기는 이로써 끝이 아니다. 이러한 본원적인 공통성으로부터 다시 이질성에 대한 논의로 나아가갈 차례다. 그 의미요소가 서사적으로 구체화되는 방식에 있어 두 설화 사이에는 일정한 차이가 확인되는바, 곧 문화적 특수성에 해당하는 요소가 된다. 그 차이는 외적이고 단편적인 것에서부터 더 이면적이고 본질적인 것에까지 두루 걸쳐 있는데 더 주목할 것은 후자가 된다.

두 이야기에서 발견할 수 있는 두드러진 세계관적 차이로 먼저 타자와의 관계성 문제를 들 수 있다. 바리데기와 백설공주는 둘 다 주제적인 자기실현을 이루어내는 인물이지만, 그것을 실현하는 과정에 있어서 둘은 ‘타인과의 관계 맺기’라는 측면에서, 더 구체적으로는 ‘가족과의 관계 맺기’라는 측면에서 상당한 차이를 보이는 것으로 생각된다.

먼저 바리데기를 보면, 그에게는 부모로 표상되는 ‘관계’에 대한 지향이 강하게 나타나는 쪽이다. 그는 늘 자기 부모가 누구인지를 고민하며 부모를 만날 수 있기를 갈망한다. 그리고 부모를 만나자 그 관계를 복원하기 위해 모든 것을 걸고서 길을 떠난다. 그는 홀로 저승길을 떠나지만, 길을 가는 과정에 있어 마음속에는 늘 부모가 함께였다고 할 수 있다. 그가 기나긴 여정을 거쳐 마침내 신이 되는 것 또한 자기를 버리고 병들어 죽었던 아버지가 살아나는 순간의 일이었다. 요컨대 바리데기의 자기실현은 ‘타자와의 관계’ 속에서 이루어지고 있다고 할 수 있다. 자기실현과 관계추구가 둘이 아닌 하나로 겹쳐 있는 형국이다. <바리데기>가 흔히 효(孝)의 서사로 이해된 것은 이와 무관하지 않을 것이다.

주목할 것은 바리데기의 관계 형성 대상이 단지 부모만이 아니라는 사실이다. 부모를 만나기에 앞서 그는 산신령과 (부모자식 관계에 준하는) 밀접한 동반적 관계를 맺으며, 서천서역 저승에 이르러서는 동수자와 결혼하여 아내가 되고 자식을 낳아서 어머니가 된다. 그 과정을 통해 바리데기는 생명수를 구할 수 있게 되는데, 그 관계 맺기의 과정은 단순한 도구적 수단이 아니라 자기존재의 가치를 실현해나가는 핵심적 과정이었다고 할 수 있다. 전체적으로 볼 때 ‘관계 속에서의 자기실현’이라는 지향성은 <바리데기>의 두드러진 세계관적 특징을 이루고 있는 상황이다. 한국인의 문화적·정신적 특성으로 해석할 여지가 있는 요소다.

<바리데기>와 달리 <백설공주>의 경우에는 인물들이 나타내 보이는 관계지향성이 단연 낮은 것으로 보인다. 이야기 속의 백설공주는 순수하게 자기 자신으로서 움직이는, 자기 자신을 위해 존재하는 인물에 가깝다. 그의 말이나 행동방식 속에 죽은 어머니나 아버지, 계모 등은 큰 자리를 차지하지 않는다. 그는 하나의 독립된 개체로서 자신의 느낌과 생각에 따라, 자기 욕망에 따라 자유롭게 움직이는 양상을 보인다. 그가 난쟁이와 맺고 있는 관계만 하더라도 긴밀한 의존적 관계라기보다는 서로 도움을 주고받는 계약적 관계에 가까워 보인다(백설공주는 난쟁이가 일을 하러 나간 사이에 집안일을 맡아서 한다). 백설공주가 난쟁이들의 당부를 어기고 할멈에게 거둬 준 문을 열어주는 데서도 그의 자율적 독립성은 거듭 확인이 된다. 이야기 결말에 있어서도 백설공주는 본래 자기가 있던 자리로 돌아가는 대신 자기를 찾아온 왕자와 함께 새로운 삶을 사는 쪽으로 나아가고 있다. 잘은 몰라도 백설공주는 왕자와 살아가면서도 언제나 ‘자기 삶’을 추구하고 누렸을 것으로 생각된다. 이처럼 <바리데기>와 달리 <백설공주>에서 타자와 연관된 존재로서의 자아보다 독립된 개체로서의 자아라는 측면이 상대적으로 부각되는 데 대하여, 이를 한국이나 동양에 대한 독일이나 유럽의 문화적 특성으로 볼 수 있지 않을까 하는 생각도 해보게 된다.¹²⁾

한편, 이와도 일정하게 연관이 되는 것으로, 두 이야기에서 인간과 자연의 관계에 대한 인식의 차이를 찾아볼

수 있을 듯하다. <바리데기>에 나오는 산신령과 <백설공주>에 나오는 숲속의 난쟁이들이 자연의 정령 내지 대자연의 힘을 표상하는 존재라고 할 때, 그들과 두 주인공이 맺는 관계 양상이 꽤 다르다는 점을 주목하게 된다. <바리데기>에서 산신령은 바리데기에게 있어 마치 부모와 같은 존재이다. 그는 절대적인 힘과 능력을 갖추고 있는 존재로서, 바리데기는 거기 전적으로 의지하면서 그 가르침을 받아들인다. 자연을 근원적 모성(母性)으로 여기면서 배우고 순응하는 태도가 된다. 이에 비하면 <백설공주>의 난쟁이는 숫자가 많고 자그마한 존재들이다. 백설공주는 그들의 도움을 얻고 또 그들에 의해 보호를 받지만 그것은 전폭적이거나 절대적인 것은 아니다. 내용을 보자면 난쟁이들이 백설공주에게 봉사에 가까운 뒷받침을 하고 있는 쪽이니, 백설공주가 난쟁이들보다 오히려 더 우위에 있다고 볼 수가 있다. 만약 저 난쟁이들이 ‘자연의 힘’을 표상하는 존재라고 보는 해석이 가능하다면, 이 이야기 속에는 ‘인간을 보조하고 인간에게 봉사하는 존재로서의 자연’에 대한 관념이 깃들여 있는 셈이 된다. 두 이야기에서 엿볼 수 있는 이러한 이질적인 자연관에 대하여 그것을 한국과 독일, 또는 동양과 서양 사이의 문화적·세계관적 차이로 볼 가능성을 배제할 수 없다고 생각한다.¹³⁾

다음으로, 조금 더 사회적인 차원의 차이점에 해당하는 요소에 대해 한 가지 더 언급할까 한다. 문제해결에 있어서의 남성과 여성의 역할에 관한 것이다. <바리데기>와 <백설공주>를 비교하면 죽은 사람을 살리는 주제에 있어 한 가지 흥미로운 차이가 발견된다. <바리데기>에서 죽은 남자(아버지)를 여자(딸)가 살리고 있는 데 비해 <백설공주>에서는 죽은 여자(공주)를 남자(왕자)가 살린다. 죽음을 삶으로 바꾸는 힘의 원천을 서로 다른 성(性)에서 찾고 있는 것이다. 개인적 경험이나 판단에 비추어 볼 때, 한국 사회에 있어 제반의 문제 상황을 풀어나감에 있어 여성이 담당하는 역할이 매우 크다고 생각하고 있다. 여성이 문제 해결을 맡는 <바리데기>의 서사전개 속에 혹시 이와 같은 한국사회의 문화특성이 반영된 것이 아닐까 하는 생각을 해보게 된다. 본 연구자는 독일이나 유럽에 있어 문제해결에서의 남성과 여성의 역할이 어떠한지 잘 알지 못한다. 하지만 유럽 민담 속에 남자가 여자를 보호하거나 살리는 이야기가 꽤 많이 나오는 것을 보면 ‘남자가 여자를 책임지는 문화’가 더 두드러진 것이 아닌가 하는 생각을 조심스레 해보게 된다.¹⁴⁾

이상 살펴본 사항 외에도 두 설화에서 발견할 수 있는 이질적 요소는 얼마든지 더 있으며, 그 가운데는 문화적 특성과 일정한 연관이 있는 것도 포함된다. 그 요소에 대하여 하나하나 살피는 일은 생략한다. 다만 그 차이를 살핌에 있어 임의적인 것과 문화적인 것, 주변적인 것과 본질적인 것을 잘 가려낼 수 있어야 한다는 사실을 다시금 강조해 둔다.

12) 지면상 논의를 생략했지만, 본 발표자는 폴란드 민담 <황금오리>와 한국 민담 <삼천양의 보은>을 비교하는 작업을 함께 진행하였다. 둘 다 가난한 주인공이 사람을 살리기 위해 자기가 가지고 있던 큰돈을 아낌없이 건네준다는 내용을 담고 있는 이야기이다. 설화에 담긴 ‘나눔의 철학’을 잘 보여주는 이야기들로서, 공히 ‘마음이 가난한 자에게 복이 있다’고 하는 주제의식을 드러내고 있다. 그런데 이 두 이야기에서도 ‘관계’에 대한 관념에 있어 일정한 차이를 보게 된다. <황금 오리>에서 서사의 초점이 루텍이라는 한 주인공의 고민과 결단에 집중되는 데 비하여 <삼천양의 보은>에서는 관계와 관계가 음으로 양으로 이어지는 가운데 ‘은혜가 은혜를 낳는’ 연결고리가 강조되는 것이 특징이다. 세상 모든 사람들의 관계가 밀바탕에서 보이지 않게 긴밀히 이어져 있다는 인식이 이야기 밀바탕에 깔려 있는 형국이다. 이 두 설화에서도 동양과 서양 문화 속의 ‘관계지향성’과 ‘독립지향성’의 차이를 단면적으로 볼 수 있는 것으로 생각된다. 과연 이것이 어떤 수준에서 일반화될 수 있는가 하는 것은 차후 더욱 폭넓은 점검을 거쳐야 할 것이다.

13) 폴란드는 ‘난쟁이의 나라’라고 할 정도로 난쟁이에 대한 이야기가 많은 것으로 알고 있다. 때로는 한국의 도깨비와 비교되기도 하는 폴란드의 난쟁이는 독일 민담의 난쟁이와 어떻게 같고 다른지 궁금증을 가지게 된다. 폴란드의 난쟁이는 숲속뿐만 아니라 마을 공간에도 폭넓게 출몰하는 존재인 듯한데, 그 존재적 정체성이나 특징이 어떠한지 궁금하다. 그 또한 사람을 도울 수도 있고 해칠 수도 있는 큰 힘을 가진 양면적인 존재이며 주인공이 아닌 주변적이고 원조자적인 존재라고 한다면 이는 독일민담 속의 난쟁이와 통하는 특징이 될 것이다. 혹시 그들은 ‘숲의 정령’이나 ‘자연의 정령’은 아니더라도 ‘세상 곳곳에 깃든 정령’으로 이해될 수 있는 것은 아닐지 모르겠다. 기회가 되면 이에 대하여 좀더 구체적으로 살펴보고 싶다.

14) 근간에 아르네-톰슨의 설화유형 ‘425 잃어버린 남편을 찾아서’에 해당하는 한국과 유럽의 설화들을 비교해 볼 기회가 있었다. 이 유형에 해당하는 한국의 설화는 <구렁덩덩신선비(뱀신랑)>가 대표적이며, 유럽 설화로는 프랑스의 <뱀과 포도 재배자의 딸>, 노르웨이의 <해의 동쪽 달의 서쪽>, 루마니아의 <마법에 걸린 돼지> 등을 들 수 있다. 구체적인 이야기내용은 생략하거나, 한국 설화와 유럽 설화를 비교해 보면, 한국 설화에서 여성이 나타내 보이는 주도적 문제해결자로서의 속성이 꽤나 두드러진 것으로 나타난다. <뱀과 포도 재배자의 딸>에서 뱀과 결혼하는 딸이 배우자 선택에서부터 잃어버린 배우자 되찾기까지의 일련의 과정에 소극성과 수동성이 거듭 엿보이는 데 비해 <구렁덩덩신선비>의 여주인공은 처음부터 끝까지 주도적 문제해결자의 위치를 고수하는 것이 특징이다. 그녀가 나서면 반드시 문제가 해결될 것이라고 하는 확신을 전해줄 정도다. 이는 외적으로 나타나는 사회적 위치와 달리 실질적으로 여성이 생활 속 문제해결자로서 역할을 해온 한국사회의 문화적 특성을 반영한 것으로 볼 여지가 큰 것으로 생각된다. 과거뿐만 아니라 현대 한국사회에도 꽤 의미 있게 적용될 만한 사항이다.

3. 한국어문화 교육에서 설화의 가치

- 문화적 소통과 교감의 통로

서두에서 말하기를 설화를 통해 문화의 겉껍질 속의 속살과 씨앗을 투시할 수 있다고 했다. 한 사회와 문화가 빚어내고 전승해온 '삶의 철학'과 만날 수 있다고도 했다. 또한 서로 다른 문화권에서 배태된 설화에 대한 비교고찰을 통해 문화적 보편성과 특수성을 상호 조명할 수 있다고 했다. <바리데기>와 <백설공주>라는 이야기를 통해 그 가능성을 타진해 본 터인데, 본래의 목적이 얼마나 충족되었는지 모르겠다. 만약 분석이 미흡한 부분이나 이치에 안 맞는 부분이 있었다면, 그것은 설화 자체의 문제가 아니라 본 연구자의 문제라고 하는 사실을 말하고 싶다. 설화를 통해 삶의 철학을 읽어내고 문화적 정체성을 짚어낼 수 있는 길이 폭넓게 열려 있다는 사실은 변하지 않는다.¹⁵⁾

설화가 지니는 이러한 문화적 가치는 곧 교육적 가치로 연결될 수 있다. 어떤가 하면, 설화야말로 어문교육의 가장 효과적이고 의미 있는 자료가 된다는 것이 본 연구자의 생각이다. 설화는 짧고 함축적이면서도 높은 흥미요소와 흡인력을 갖추고 있고 다양한 교훈을 내포하고 있다. 그 속에는 다양한 문화적 요소가 새겨져 있으며, 인간 보편의 철학적 사유가 깃들여 있다. 설화가 언어의 재미, 특히 입말[口語] 표현의 재미를 생생하게 잘 살리는 문학양식이라는 사실도 어문 교육 자료로서의 큰 장점이 된다. 한국에는 교육적으로 활용할 만한 수많은 설화들이 있거니와, 한국어문화 교육에 설화를 활용할 수 있는 길은 무궁무진하다고 해도 지나치지 않다. 이미 그 교육적 적용 방법에 대한 논의가 다양하게 제출되고 있는 상황이기도 하다.

설화를 한국어문화 교육에 구체적으로 어떻게 적용할 것인가 하는 방법적·기술적 문제는 이 글의 관심사가 아니다. 그것은 지면을 달리해서 더욱 체계적으로 논의해야 할 대상일 것이다. 여기서는 다만 설화의 교육적 적용과 관련하여 그 기본 방향에 대해서 간단히 언급하고자 한다. 특히 문화적 소통과 교감에 대한 부분이다.

설화를 어문교육에 적용함에 있어 우선적으로 유의할 사항은 설화의 '문법'과 의미구조를 제대로 이해하는 감각이 필요하다는 사실이다. 시를 시답게 보고 소설을 소설답게 봐야 하는 것처럼 설화는 설화답게 보아야 한다. 설화에 있어서도 신화는 신화답게, 전설은 전설답게, 그리고 민담은 민담답게 보는 것이 필요하며, 더 들어가면 환상담은 환상담답게, 우화는 우화답게, 소화는 소화답게 볼 수 있어야 한다. 흔히 설화와 소설을 혼동하여 설화를 소설식으로 다루는 모습을 보게 되는데 그리 해서는 곤란하다. 소설과 달리 설화에서는 화소(話素)의 상징을 꿰뚫어 보는 것과 함께 순차구조와 대립구조로 구조화되어 있는 의미요소를 정확히 직관하는 것이 긴요하다.¹⁶⁾ 설화는 누구나 쉽게 접할 수 있는 것이지만, 그 예술적·문화적 가치를 제대로 꿰뚫어 이해하는 것은 쉬운 일이 아니라는 사실을 강조하고 싶다. 설화를 제대로 다루려면 폭넓은 경험과 함께 '공부'가 필요하다.

거듭 얘기하는 바이지만 설화는 적층문학으로서 표층에서 심층에 이르는 다양한 의미요소가 깃들여 있다. 혹시라도 시선이 이야기 표층에 머물게 될 경우 설화의 교육적 의의는 제대로 발휘될 수 없다. 임의적이고 가변적인 요소에 이끌리면 설화의 의미나 문화특성에 대한 오해를 유발할 수도 있다. 이면의 심층에까지 들어가야만 설화는 본래의 가치를 제대로 발휘할 수 있다. 이때 가장 바람직한 것은 설화의 가장 밑바닥까지 파고 들어가는 일이라 할 수 있다. 무엇이 가장 밑바닥을 이루는 요소인가에 대해서는 일률적으로 말하기 어렵겠지만, 인류 공통의 근원적이고 보편적인 요소가 거기 해당한다는 것이 나의 생각이다. 앞서 발한 바 '삶의 철학'이며, 융(Karl Jung)이 말하는 바 '원형(Archetype)'이나 '집단무의식(collective consciousness)'이다. 그 지점에까지 이르렀다면 대략 설화의 진면목을 본 것이라고 말할 수 있을 것이다.

설화의 밑바탕을 이루는 공통적이고 보편적인 요소를 이해하는 것은 문화적으로도 아주 중요한 의미를 지닌다. 그것은 서로 다른 문화권에 있는 이들로 하여금 '우리는 다 같은 인간'이라고 하는 기본적 교감을 일으키는 요소가

15) 본 연구자는 근간에 『삶을 일깨우는 옛이야기의 힘』(우리교육, 2012)이라는 책을 출간하였는데, 한국 설화에 깃들여 있는 삶의 철학을 다각적으로 짚어보는 것을 주된 목적으로 삼은 작업이었다. 30여 편에 이르는 설화를 대상으로 다양한 논의를 펼쳤지만, 아직 방산의 일각을 살펴본 데 그친 것이라고 생각하고 있다. 세계 설화로 범위를 넓히면 더 말할 나위도 없다.

16) 설화 연구서 가운데 프로프(Vladimir Propp)의 『민담형태론(Morphology of the Folktale)』 같은 책은 설화의 서사구조에 대한 영민한 분석을 담고 있으며, 막스 루티(Max Lüthi)의 『유럽의 민담(Das europäische Volksmärchen)』은 소설과 다른 민담의 서사적 문법과 양식적 스타일에 대한 명쾌한 논의를 펼치고 있다. 베델하임(Bruno Bettelheim)의 『옛이야기의 매력(The Uses of Enchantment)』은 옛이야기에 깃든 심리적 상징과 교육적 가치를 잘 짚어낸 저서의 사례가 된다.

된다. 그 보편적이고 원형적인 요소를 통해 그 설화는, 그리고 그 설화를 낳은 사회는 나와 무관한 ‘타자’가 의미 있는 무언가를 전해주는 ‘또 다른 나’가 될 수 있다는 것이다. 손 내밀고 손 잡음을 가능케 하는 중요한 출발지점이 된다.

설화에 깃든 보편적이고 원형적인 의미요소를 이해하는 것은 문화적 특수성에 해당하는 요소를 좀더 체계적으로 이해하는 데 있어서도 매우 중요한 역할을 한다. 서로 다른 대상을 비교함에 있어 그들 사이의 기본적인 공통분모를 확인하고 나면 그를 바탕으로 차이점도 더욱 쉽고 명확하게 짚어낼 수 있다. 처음부터 외적인 차이를 이리저리 찾아내고 견주는 것과는 전혀 다르다. 이는 설화에 있어서도 마찬가지이다. 검토 대상 자료의 보편적이고 원형적 의미요소를 짚어내고 나면 그것이 시대적으로나 지역적으로 어떻게 변주되며, 문화권에 따라 어떻게 다르게 나타나는지를 보다 체계적으로 가늠할 수 있다. 아울러 개인 차원에서 발생하는 다양한 특수 반응까지도 효율적으로 이해하고 설명할 수 있다. 그렇기 때문에 설화를 자료로 삼아서 문화교육을 수행함에 있어서는 그 밑바탕의 보편적이고 원형적인 의미요소를 찾아내는 것을 우선적 과제로 삼기를 권하고 싶다.

아울러, 설화에 나타난 문화적 특수성을 살펴보는 과정은 ‘이질성’이 아닌 ‘개성’을 확인하는 과정으로 진행되면 좋겠다는 생각을 해본다. 보편적인 요소를 통해 동질성을 확인하고 나면, 자연스럽게 이러한 방향의 교감과 소통이 가능할 것이다. 처음부터 ‘남’으로 받아들이면 거기서 발견되는 차이가 이질적이고 부정적으로 다가올 수 있겠지만, 그 속에 나 자신의 면모가 담겨 있다는 사실을 확인하고 나면 그 차이조차도 적극적으로 포용 가능한 개성으로 다가오게 될 것이다. 서로 똑같지 않고 다르기 때문에 오히려 더욱 즐겁고 의미가 있는 상황이 전개될 수 있다는 것이다. 같으면서도 다르고 다르면서도 같은 점들을 확인하면서 언어와 문화에 대한 이해를 넓혀 나가는 것은, 그와 더불어 삶의 편폭을 확장해 가는 것은 어문문화교육의 가장 기본적인 취지와도 통하는 일이 될 것이다.

<참고 문헌>

- 그림형제 지음, 김경연 옮김, 『그림형제 민담집』, 현암사, 2012.
 그림형제 지음, 김열규 옮김, 『그림형제 동화전집』 1-2, 현대지성사, 1998.
 김열규성기열·이상알·이부영, 『민담학개론』, 일조각, 1982.
 김태곤 편, 『한국무가집』 1-4, 집문당, 1980.
 서대석, 『이야기의 의미와 해석』, 세창출판사, 2011.
 신동훈, 「21세기 사회문화적 상황과 고전문학 연구의 과제」, 『고전문학과 교육』 제22집, 한국고전문학교육학회, 2011.
 신동훈, 『삶을 일깨우는 옛이야기의 힘』, 우리교육, 2012.
 신동훈, 「문학치료에서 외국설화의 활용 가능성 탐색 - 그림형제 민담을 중심으로」, 『문학치료연구』 제27집, 한국문학치료학회, 2013.
 양민정, 「민담을 활용한 한국어 문화교육 방안 연구」, 『국제어문연구』 제12권 제4호, 한국외국어대학교 국제지역연구센터, 2009.
 양재우, 「그림동화의 ‘백설공주’에 대한 연구」, 『게르만어문학』 제7집, 한국외국어대학교, 2002.
 오경근·김지향 엮음, 『세계민담전집 10 폴란드·유고 편』, 황금가지, 2003.
 윤여탁, 「한국어 교육에서 문화의 위상과 역할」, 『국어교육연구』 제7권 제1호, 서울대 국어교육연구소, 2000.
 윤여탁, 「한국어문화교육의 내용과 방법」, 『언어와 문화』 제7권 제3호, 한국언어문화교육학회, 2011.
 이강복, 「그림 민담에서 시련과 자아완성」, 『독일언어문학』 33집, 독일언어문학연구회, 2006.
 이성희, 「설화를 통한 한국어문화 교육 방안」, 『한국어교육』 제10권 제2호, 국제한국어교육학회, 1999.
 장소원, 「한국어 교육에서의 언어와 문화의 연계」, 『한국언어문화학』 제9권 제2호, 국제한국언어문화학회, 2012.
 홍태한, 『서사무가 바리데기 연구』, 민속원, 1998.
 카트린 피케-알더 지음, 이문기 옮김, 『민담, 그 이론과 해석』, 유로, 2009.
 Bruno Bettelheim, *The Uses of Enchantment-The Meaning and Importance of Fairy Tale*, Vintage Books, 1989. (브루노 베텔하임 지음, 김옥순, 주옥 옮김, 『옛이야기의 매력』 1-2, 시공주니어, 1998.)
 Max Lüthi, *Das europäische Volksmärchen*, A. Francke UTB, 1947. (막스 루티 지음, 김흥기 옮김, 『유럽의 민담』, 보림, 2005)
 Vladimir Propp, *Morphology of the Folktale*, 2nd ed., American Folklore Society, 1968. (블라디미르 프롭, 안상훈 옮김, 『민담의 형태론』, 박문사, 2009)

유령의 윤리: 1980년대 한국은 어떻게 주체가 되는가

1. 두 죽음 사이의 공간: 윤상원과 박관현

1980년대 한국의 정치사를 상징하는 가장 큰 사건은 1980년 5월의 광주 항쟁과 1987년의 6월 항쟁이다. 둘 사이의 거리는 7년이다. 하나는 죽음이었고 다른 하나는 부활이었다. 6월 항쟁은 7년 전에 있었던 광주 항쟁의 죽음을, 박종철(1964-1987)과 이한열(1967-1987)의 죽음으로 다시 한번 재연한다. 물고문으로 인해 사망한 부산 출신 서울대학생 박종철은 의문사한 유령들이 어떻게 태어났는지를, 그리고 시위 도중 경찰에 쏜 직격 최루탄을 머리에 맞고 사망한 광주 출신 연세대학생 이한열은 1980년대의 반정부 항쟁이 지녔던 치명적 속성을 보여준다.

박종철의 죽음은 1월 14일의 일이었고 이한열의 죽음은 7월 5일이었다(그는 6월 9일 최루탄을 맞고 의식 불명이 된 후 27일 만에 숨졌다). 박종철의 죽음은 1987년 6월 항쟁의 뇌관이었고 이한열의 죽음은 기폭제였다. 당초에 박종철의 죽음은 취조 중 돌연사로 발표되었다. 그의 죽음에 대한 증폭되는 의혹과, 거둬지는 당국의 진상 은폐 기도, 그리고 이에 비례하여 뜨겁게 달아오른 진상 규명에 대한 요구는 마침내 그의 사체를 부검한 의사의 양심선언으로 이어졌다. 이 과정은 당시의 집권 세력에 대한 분노가 축적되는 시간들이었다. 그리고 그로부터 5개월 후 이한열의 피격은 뇌관을 터뜨리는 기폭제가 되었다. 그가 시위 현장에서 직격 최루탄을 맞고 코마 상태로 누워 있는 동안은 6월 항쟁이 가장 뜨겁게 달아올랐던 시간들이었다. 집권 세력과 치안 당국은 대학생들을 학교의 울타리 안에 가두는 데 실패했고, 학생들이 도시 공간으로 진출하자 시민들이 시위 대열에 합류했었다. 그 흐름은 결국 집권 세력의 6.29 개헌 선언이라는 사건으로 이어져갔다.

1987년에 발생한 두 사람의 죽음은 6개월의 시차가 있다. 이 시차는 두 죽음 사이의 공간을 만들어내고 그 공간에서 유령의 윤리가 잉태된다. 1980년대의 해방 정치가 자기 동력을 윤리적 파토스로부터 끌어왔다면, 그 핵심에는 바로 이 ‘두 죽음 사이의 공간’에서 만들어지는 유령의 윤리가 있다. 이미 와 버린 죽음과 아직 오지 못한 죽음들 사이의 공간은 윤리적이다. 아직 오지 않은 죽음의 주체들이, 이미 와 버린 죽음에 대해 느끼는 부채감이 그 핵심에 놓여 있다. 그러니까 1987년 1월 박종철이 죽는 순간 이한열은 아직 살아 있는 박종철이 되었던 셈이고, 그의 죽음을 자기의 것으로 생각하거나 최소한 남의 것으로 생각하지 않는 사람에게 그 공간, 어떤 상징적 존재의 죽음으로 시작하여 아직 실현되지 않은 죽음을 자기 뒤에 가지고 있는 그 공간은 숭고한 장소가 된다. 이 글에서 유령의 윤리라 부르는 것은 바로 그러한 이중성, 실현되어버린 죽음과 아직 완결되지 않은 그 죽음에 대한 상징적 배치 사이의 공간이 지니고 있는 윤리를 뜻하는 것이다.

이런 뜻에서라면 유령의 윤리는 한국 정치의 1980년대를 이끌어온 가장 큰 정신적 동력이라 할 것인데, 그것은 이미 1980년에 매우 현저한 모습으로 마련되고 있었다. 1980년 5월 광주항쟁의 경우가 그것이다. 1987년이 1980년을 반복했다고 하는 것도 바로 두 사건의 상호관련성을 뜻하는 것인데, 광주항쟁과 관련하여 2년의 시차를 두고 발생한 두 청년의 죽음,

윤상원(1950-1980)과 박관현(1953-1982)의 죽음은 광주항쟁의 윤리적 동력을 대표하는 것일 뿐더러, 1980 년대를 두 죽음 사이의 공간으로, 이미 죽은 윤상원과 아직 살아 있는 박관현의 공간으로 만들어놓는다. 그 공간을 자기 것으로 받아들이는 주체는 누구나, ‘아직 살아 있는 박관현’의 자리를 지니게 되며, 그것이 1980 년대의 윤리적 파토스의 모형이 된다. 그러니까 1980 년의 광주 항쟁이 윤상원의 자리에 놓여 있다면, 1987 년의 박종철과 이한열은 모두 박관현의 자리에 서게 된 사람들이고, 그렇게 연장되는 두 죽음 사이의 공간은 종국적으로는 전두환과 노태우 등의 군사 쿠데타 세력이 반란과 내란 수괴 등의 혐의로 체포되어 법정에서 유죄 판결을 받는 지점에까지 이어져간다.

광주항쟁의 지도부의 한 사람(시민군 대변인)으로서 전남 도청을 사수하던 윤상원이 1980 년 5 월 27 일 계엄군의 총에 사망하는 순간, 5.18 이 시작되기 전 예비검속을 피해 도피해야 했던 전남대학교 학생회장 박관현은 이미 죽은 목숨이었다. 1980 년 광주에서 박관현은 대학생 그룹의 대중적인 리더로서, 1979 년 10 월 26 일 박정희의 피살 이후 만들어진 민주주의의 공간을 가장 화려하게 장식했던 인물이었다. 그는 당시 전남대학교의 학생회장이었을 뿐 아니라 뛰어난 웅변 실력으로 도청 앞 광장의 대중 집회를 주도하면서, ‘광주의 아들’로 불리며 광주 지역에서 일약 민주화 운동의 상징이 되었던 인물이다. 반면에 윤상원은 광주지역 청년 운동권에서 매우 중요한 인물이기는 했지만 대중적인 리더 그룹에 속했던 것은 아니었다. 1980 년에 그는 대학생도 아니었고 또 1970 년대를 지나오면서 체포나 투옥을 경험한 적도 없었다. 그러니까 1980 년 5 월 17 일 24 시를 기해 비상계엄이 전국으로 확대되고 전국 주요 대학의 학생회장단을 비롯한 학생과 정치인 재야인사 등이 영장 없이 구금될 때 그는 체포 대상이 될 이유가 없었고, 또 투옥 등의 전력으로 인해 공식적으로 주목받는 선배 그룹도 아니었으니 구속 사태를 피해 도피해야 할 이유도 없었다. 그래서 그는 광주에 남아 있었고 광주항쟁의 한복판에 들어서게 되었으며, 마침내는 항전 최후의 날 역사의 현장을 지키다 계엄군의 총탄에 사망함으로써 그 비극을 증언하는 기념비가 되었다.

하지만, 탱크를 앞세운 8 천 7 백 명의 중무장한 정규군이 도청을 떠나지 못한 3 백 명의 시민들을 향해 들이닥쳤던 1980 년 5 월 27 일 새벽, 다른 곳도 아니고 항쟁의 상징적 장소인 도청에서, 이 비극적 사건의 기념비이자 증언자로서 누군가 자기 자신의 목숨을 내놓아야 한다고 생각했다면, 그 사람은 윤상원이 아니라 박관현이어야 했다. 물론 이것은 한 사람의 목숨이 걸린 문제이므로 제삼자가 할 수 있는 말이 아니다. 이것은 어디까지나 주관적 결단의 차원에서, 그러니까 박관현의 관점에서 보았을 때 통용될 수 있는 말이다. 그의 관점에서라면 그럴 수 있다. 게다가 윤상원과 박관현은 특별한 사이였다. 그들은 전남대학교 동문 선후배였을 뿐 아니라, 윤상원이 주도하던 야학 활동을 통해 민주화운동에 뜻을 같이 하고 있던 동지 사이였다. 그들은 모두 가난한 농촌 지역 출신으로 집안에서 특별한 기대와 재정적 지원을 받았고 그래서 자기 집안을 일으키고 살림을 돌보는 데 책임감을 가져야 했던 청년들이었다. 유신 정권에서 벌어지는 터무니없는 일들에 대해 분노하면서도, 윤상원은 대학 졸업 후 서울의 은행에 취직을 하여 광주를 떠났고, 또 대학 입시에 실패했던 박관현은 군에서 제대한 후 법대에 입학하여 고시 준비생의 길을 가고 있었다. 그들을 다시 민주화 운동의 현장으로 끌어들이는 것이 무엇이었는지는 자명하다. 그들의 정의감을 간단없이 소환하는 유신 체제와 우스꽝스럽기까지 했던 정치 현실이 그들의 인내력을 넘어섰기 때문이라 해야 할 것이다. 윤상원은 결국 광주로 돌아와 노동운동과 야학 활동을 하게 되었고, 가족에 대한 책임과 사회적 정의 사이에서 갈등하던 박관현은 마침내, 은행원 생활을 했던 때의 윤상원의 양복을 빌려 입고 선거에 나가 전남대학교 학생회장으로 당선되었다.

하지만 이런 세목들을 덮어둔다 하더라도, 박관현에게 윤상원의 죽음이 어떤 의미를 지니는지는 누구라도 짐작할 수 있다. 박관현은 2 년이 채 못 채운 도피 생활 끝에 1982 년 4 월 5 일 체포되었고 그해 10 월 12 일 옥중 단식 끝에 사망했다. 그의 그런 죽음은 그가 윤상원의 죽음을 어떤 의미로 받아들였는지를 상징적으로 보여준다. 그의 옥사는 이미 장부에 기입되어

있던 자신의 죽음을 현실로 옮긴 것에 다름 아니었다. 그러니까 그 2년이 채 안 되는 동안, 살아 있으면서도 죽어 있던 박관현과 죽어 있으면서도 살아 있던 윤상원은 두 죽음 사이의 공간에 나란히 함께 존재하고 있었던 셈이다. 물론 그런 공간을 만든 것은 박관현의 의지이거니와, 그 두 죽음 사이의 공간은 그런 점에서 분리된 신체와 영혼이 기이한 형태로 공존하고 있는 기이하면서도 숭고한 공간이라 해야 한다.

광주에서 사람들이 죽어가고 있을 때, 도청에서 윤상원이 죽었음을 알게 되었을 때, 박관현은 스스로를 그 공간에 가두어 버렸다. 윤상원의 자리를 자기 자리로 느꼈던 박관현에게 그것은 당연한 일이었지만, 동시에 그것은 박관현에게만 해당하는 일은 아니었다. 박관현에게 죽음은 윤상원의 죽음과 한 덩어리가 되는 것이며 미루어둔 부채를 청산하는 것이므로 꺼릴 만한 것이 아니다(자수는 아니었지만 그는 순순히 체포되었고, 자살은 아니었지만 죽음을 향해 가는 길을 마다하지 않았다). 윤상원의 자리를 자기 자리로 느꼈던 박관현에게 그것은 당연한 일이었거니와, 그러나 그것이 박관현에게만 해당하는 일은 아니었다. 민주주의를 정당한 가치로 인정하는 1980 년대의 한국인들에게, 1980 년의 광주항쟁의 희생자들은 고르게 부채감과 죄의식의 세례를 베풀었다. 많은 사람들이 이 사실을 깨닫게 된 것은, 1988 년 전두환이 대통령직에서 물러나고 재갈이 풀린 언론을 통해 광주항쟁의 진상이 공개된 이후의 일이었다.

그러니까 박관현의 죽음으로 두 죽음 사이의 공간이 사라지는 것은 아니라는 것이다. 두 번째 죽음, 곧 박관현의 죽음으로 사라지는 공간은 오로지 박관현의 것일 뿐이다. 죄의식의 세례를 받은 사람들은 누구나 바로 그 공간에 갇히게 되고 자기 자신에게 고유한, 오지 못한 죽음의 몫을 지니게 된다. 수많은 유명들의 공간이 만들어지는 것이다. 1987 년의 박종철과 이한열도 모두 자기 자신의 방식으로 박관현의 자리를 지니고 있었던 사람이었고, 그 사이에 유명을 달리던 청년들도 모두 박관현의 자리를 거쳐 윤상원의 자리에 도달하게 된 영혼들이었다. 그러니까 1980 년대의 윤리적 영토 위에서 보자면, 죽은 사람들은 두 죽음 사이의 공간이 만들어낸 자기 부채를 청산한 존재들이고, 아직 살아 있는 사람들은 자기 장부에 기입된 죽음을 유예한 존재로서, 박관현과 같은 자리를 차지하고 있는 사람들이었던 셈이다. 그러니까 바로 그 자리, 윤상원 되기를 유예하고 있는 박관현의 자리, 아직 살아 있는 시체의 자리가 지니고 있는 인력이야말로 1980 년대 한국의 윤리적 파토스의 핵심이었던 셈이다.

2. 광주를 포착하는 두 가지 방식: 한창훈과 임철우

1980 년대에 광주항쟁의 진실은 금단의 열매와도 같았다. 전두환 치하에서 광주항쟁은 공식적으로는, 폭도들과 불순분자들의 난동에 불과한 것이었다. 그래서 그 진상을 아는 것은 그 자체로 위험한 일이기도 했다. 광주항쟁이라는 금단의 진실은 사람들에게 물었다. 그때 너는 어디에 있었느냐. 1988 년 이후 광주항쟁의 진실이 대중매체를 통해 공개되고 난 다음에도 마찬가지였다. 가장 무거운 질문은 그때 너는 어디에서 무엇을 하고 있었느냐는 질문이었다. 이 질문에 대해 어떤 식으로든 알리바이를 대야 한다는 것이, 살아남은 사람들의 윤리적 곤경이었다. 시인 황지우가 「윤상원」이라는 시에서, 죽어가는 윤상원의 입을 빌려 했던 마지막 말은 “좀 있다 보세”였다. 그 말은 총을 맞고 죽어가는 윤상원이 살아남은 사람들에게 남긴 말이라고 되어 있지만, 그것은 어디까지나 시인 황지우의 상상력일 뿐이다. 그러니까 황지우는 죽어가는 윤상원의 입을 빌려 거꾸로 윤상원에게 말하고 있는 것이다. 기다리라고, 금방 윤상원 당신을 따라 갈 것이라고. 요컨대 여기에서 황지우는 정확하게 박관현의 자리에서 발언하고 있는 셈이었다.

황지우는 윤상원이나 박관현과 같은 세대이자 광주에서 고등학교를 나온 사람이었다. 그가 광주항쟁을 어떤 무게로 받아들였는지는, 1980 년대의 스타시인이기도 했던 그 자신의

시집들이 증거하고 있는 것으로서 이 자리에서 세세하게 말할 필요는 없을 것이다. 전두환의 서슬이 푸르렀던 시절 황지우가 발표한 「목념, 5 분 27 초」라는 시 정도를 들어두는 정도로 충분하지 않을까 싶다. 이 시의 제목 밑은 텅빈 공백이었다. 그는 단지 5월 27 일이라는 뜨거운 숫자들을 암호와 같은 방식으로라도 표현하고 싶었던 것이었다고 이해할 수 있다. 광주에서의 뜨거운 사건은 그런 방식으로 그의 시를 비틀어버렸고 그 과정을 통해 황지우는 진짜 시인으로 단련되었다. 그런 점에서 광주는 그의 시의 모태이자 원죄이기도 했다. 학생회장으로서의 박관현이 운동가의 방식으로 윤상원의 빈자리가 남긴 호명에 응답했다면, 황지우는 시인의 방식으로 그렇게 했던 셈이다. 황지우는 광주항쟁 20 주년이 되던 2000 년에 희곡 □5 월의 신부□를 써서 책으로 내고 그것을 대본으로 하여 <예술의 전당>의 특설 야외무대에서 공연을 했다. 공연은 20 년 전 광주에서 학살과 항쟁이 진행되던 그 열흘 동안의 시간에 맞춰 2000 년 5 월 18 일부터 27 일까지 진행되었다. 드라마의 주인공은 윤상원과 박관현이었다. 그러니 그의 공연이 어떤 성격이었음은 충분히 알 수 있는 것이 아닌가. 광주항쟁의 불구덩이에서 실성해버린 영혼의 고통과 거기에서 살아남은 자의 부끄러움이 앞뒤에 배치되어 있고, 광주에서의 비극적 죽음과 혼례의 순결함이 결합되어 있는 모습이였다. 그것은 드라마나 시의 차원을 떠나 일종의 제사였다고 해야 할 것이다.

광주에 대한 이런 부채의식이 비단 황지우만의 것일 수는 없다. 1980 년대 한국문학이라 통칭할 수 있는 문학작품들 전체에 스며 있는 것이 바로 그 부채의식이라 해도 지나친 말은 아닐 것이다. 물론 그 부채의식의 스펙트럼은 폭이 넓어서, 극단적인 죄의식에서부터 부끄러움과 복수심, 그리고 그것들에 대한 반발로서의 냉소주의에 이르기까지 매우 다양한 모습을 지니고 있지만 그로부터 자유롭기는 힘이 들었다. 그것은 문학으로 표현된 1980 년대적 정신의 핵자를 이루고 있었기 때문이다.

소설가 임철우가 주목되는 것은 바로 이런 점 때문이다. 그는 물론 시인 황지우와 더불어 광주 문제를 가장 먼저, 그리고 가장 본격적으로 형상화했다고 할 수 있는 문인이다. 1980 년대에 그가 쓴 소설들도 그러했지만 무엇보다 1998 년에 완간한 다섯 권 짜리 장편 □봄날□이 그 증거이기도 하다. 이 소설은 광주항쟁의 열흘 동안의 기록을 세 가지 시선으로 잡아냈다. 광주 시민과 대학생, 그리고 계엄군의 입장에서. 그리고 그 핵심에는 스스로 죽음을 향해 나아가는 윤상원(소설에서는 윤상현으로 나온다)의 시선이 놓여 있다. 임철우가 이 소설의 마지막에서 윤상원의 죽음을 그릴 때, 그 자신은 아직 죽지 못한 목숨인 박관현의 자리에 있었다. 황지우가 그랬듯이 임철우도 박관현의 자리에서 소설사로서 무언가를 해야 했고 그것이 소설 □봄날□을 쓰는 것이었다. 그래서 그는 □봄날□이 끝난 직후 ‘자전소설’이라는 매우 특이한 형식으로 마련되어 있는 자리에서 다음과 같이 고백할 수 있었다.

가) 자, 이 누추하고 너저분한 고백을 마저 요약하고 끝내야 할 것 같다. 그 열흘 동안 나는 아무 일도 하지 못했다. 내 친구들과 동료들이 불길의 한복판에 있었을 때, 나는 목숨이 아까워서 두 번씩이나 뒷걸음질을 쳤다. 최후의 새벽, 그 엄청난 총성과 도와달라는 그 여학생의 피맺힌 절규를 들으면서도, 난 방 안에서 이불을 뒤집어쓴 채 울기만 했다. 그날 이후 나는 나 자신을 끝끝내 용서할 수 없었다. 화해해줄 수도, 위로해줄 수도 없었다. 그렇다. 바로 그 죄책감이, 부끄러움이 □봄날□을 쓰게 만들었다. 나는 그걸로 보상하고 싶었던 것일까. 스스로 구원받기 위해서, 용서받기 위해서, 끊임없이 내 자신을 학대해가며 그렇듯 편집광처럼 지독스레 매달려왔던 것은 아닐까..... (□문학동네□, 1998 봄호, 66 쪽)

이 대목의 맥락을 이해하기 위해서는 약간의 우회로가 필요하다. 이 글은 □봄날□이 완간된 직후인 1998 년, 계간 □문학동네□ 봄 호에 실린 「낙서, 길에 대하여」의 일부이다. 이 계간지가 창간호부터 지니고 있는 특징이기도 한데 매호 실리는 ‘작가 특집’에는 ‘자전소설’이라는 특이한 난이 달려 있다. 소설의 형식으로 쓰인 고백의 자리인 셈인데, 이 난에서 임철우는 그 자신의

광주 항쟁의 체험에 대해 매우 진솔하게 털어놓았다. 그의 고백은 매우 치명적이고 뜨거워서 펜이 지나가는 자리마다 종이가 타오를 수도 있는 내용이었다. 그 치명성은 다음과 같은 묘사와 맞세워놓을 때 좀더 분명해진다.

나) 우리는 그를 부축하며 걸었다. 그는 멍하니 나와 청년이 미는 대로 터벅터벅 걷기 시작했다. 나는 아직까지 뭐가 어떻게 된 건지 알지 못했다. 그는 조금씩 고개가 숙여졌다. 아주 천천히, 슬로우비디오처럼 고개가 숙여졌고 내가 목을 잡았다. 내 쪽으로 고개가 돌아왔다. 잘해야 중삼이나 고등학교 일학년 정도. 동그란 얼굴에 안경을 쓴, 아주 순해 보이는 아이. 아, 그는 나와 어깨를 비비고 있었던 아이였다. 총알이 날아온 각도는 구십 도 옆. 총알은 나를 스치고 나와 어깨를 맞대고 있는 그의 어깨와 등이 만나는 부분을 파고든 것이다. 나는 몸을 떨기 시작했다. 그때였다. 그의 눈이 나와 마주친 게 힘이 풀린 눈빛 속에는 아무것도 없었다. 그 어떤 것도 없이 풀린 동공만이 거기에 있었다 아니 어쩌면 아무것도 없더라고 말 되어질 것들로, 알 수 없는 그 무엇으로 가득 차 있는 것인지도 몰랐다.

나는 뛰기 시작했다. 사람들이 도로에 길게 들어서 있고, 여전히 총소리와 화염에 휩싸인 자동차에서는 검은 연기가 하늘을 타고 오르는데 그것들은 아주 오래된 사진처럼 비현실적으로 보였다. 수천 발의 총알이 하늘을 뒤덮고 있었다. 총알들은 일정한 거리를 유지하면서 날아가더니 한순간에 방향을 바꿔 나에게 덤벼들기 시작했다.

그것은 착각이면서도 현실이었다. 극도의 공포에 휩싸여 걸음이 잘 걸어지지 않았다. 나를 바라보는 저 많은 사람들이 다 총알 같기도 했고 모두 이미 죽어 저승의 문이 열리기를 기다리는 혼령들 같기도 했다. 골목에는 사람들이 없었다. 이제 나와 총알만 가득했다.

하숙집은 여전히 텅 비어 있었다. 방문을 닫아걸고 이불을 뒤집어썼다. 그러나 총알은 계속 따라왔다. 드디어, 환란을 일종의 재미로 받아들이는 사춘기의 철없음이 얼마나 속없는 것이었는가. 뼈가 저리기 시작했다. 이제 죽음이 눈앞에 다가온 것이다.

누군가 노크를 했다. 덜덜 떨며 문을 열었다. 총알이었다. 총알이 휘웅, 귀를 스치며 벽에 박혔다. 이 세상에는 나와 총알뿐이었다. 내 심장과 머리를 겨누는 저 번뜩이는 총구. 나는 살충제를 맞은 벌레처럼, 우악스런 발에 밟혀 몸뚱이 한쪽이 뭉그러진 벌레처럼 꾸물댔다. (□문학동네□ 1999년 봄호, 119-120쪽)

이 인용문은 작가 한창훈의 것으로 역시 □문학동네□의 ‘자전 소설’란에 실린 단편소설에서 따온 것이다. 이에 따르면 한창훈은 광주항쟁 당시 광주에서 학교를 다니던 고등학교 2학년 학생이었고, 그곳에서 피와 죽음의 경험을 맛보았다. 여기에서 그가 강조한 것은 말할 것도 없이 죽음의 공포였다. 수컷 기질이 왕성한 피 끓는 청년이 살육이 벌어지는 판에 멧모르고 끼었다가 날것으로 맞이한 죽음의 공포였던 셈이다.

그러니까 □문학동네□이 자전소설란에 1년의 사이를 두고 광주항쟁의 경험에 대한 두 편의 고백이 나란히 놓여 있었던 셈인데, 임철우에게는 그 존재가 너무나 분명하고 또렷하지만 한창훈의 경우에는 존재하지 않는 것, 그것은 곧 죄의식과 부끄러움이다. 그것의 자리를 한창훈의 경우는 공포가 채우고 있거니와, 그것은 그가 사람들이 죽어가는 가장 앞 선에 나가 있었다는 말에 다름 아니기도 하다. 그러니까 그것은 부끄러움이라기보다는 오히려 당당함 같은 것에 가깝다고 해도 좋을 것이다. 그러니까 한창훈은 그보다 8년 위의 나이로 광주를 체험한 임철우와는 다른 경험의 질을 지니고 있었던 셈인데, 이 둘은 서로 상반되는 것이라 해도 좋을 정도의 것이다. 그런데 이 두 사람은 각각의 자전소설에 나타난 모티프를 가지고 장편소설을 썼다. 임철우의 □백년여관□(2004)과 한창훈의 □꽃의 나라□(2011)가 그것이다. 한창훈의 경우 □꽃의 나라□는 광주항쟁을 다룬 그의 유일한 장편임에 비해, 임철우의 □백년여관□은 □봄날□(1998)의 연장에, 좀더 정확하게 말하자면 1981년부터 시작된 그의 작가적 이력 전체의 연장에 놓여 있다고 해도 좋을 작품이었다. 둘은 물론 서로 다른 방향성을

지닌 서사이기에 이런 비교가 작품의 질적 차이를 논하는 것은 물론 아니다. 하지만 각각의 작품에 실려 있는 작가로서의 존재의 무게가 다르다는 점은 지적해도 좋을 것이다. 그 둘의 차이는 그들이 광주를 경험했던 시기의 차이라 해도, 그러니까 그것은 10대 후반의 철없고 용감했던 전사 한창훈과, 창졸간에 자기에게 다가온 실존의 무게를 견디지 못해 현장에서 도피했던 20대 후반의 비겁자 임철우의 차이라 해도 좋을 것이다. 그 비겁함이 죄의식을 낳고, 그것이 그로 하여금 광주에 관한 기념비적인 작품들을 토해놓게 만들었다면, 그것은 또 다른 차원의 것이 아닐까. 문제는 비겁이 아니라 그것이 만들어놓은 자리를 채우는 작가 자신의 행위이다. 그것이 윤리의 차원이다.

나)에서 한창훈이 묘사한 죽음의 공포는 하이틴 남성이 겪을 수 있는 성감의 문제로 연결되어 있다. 그는 이 소설의 제목을 다소 위악적으로 「변태」라고 붙여 놓기도 했다. 이 소설에서처럼 죽음의 공포와 에로티시즘이 만나는 것은 예술적인 충동에 가까운 것이어서 윤리와 다른 차원에 존재한다. 하지만 가)에서 임철우가 “두 번씩이나 뒷걸음 쳤다”고 표현했던 사안은 곧바로 윤리가 문제가 된다. 그는 자기 자신의 비겁을 진솔하게 털어놓고 있는 중이기 때문이다. 그 사안은 자전소설 「낙서, 길에 대하여」와 장편소설 □백년여관□에서 동일한 서사로 개진된다. 그 경계를 보자면 이렇다.

소설의 화자(자전소설에서는 임철우, □백년여관□에서는 진우이다)는 자기 친구(전자에서는 P이고, 후자에서는 케이)를 두 번 배신했다고 했다. 시민들의 격렬한 저항으로 인해 계엄군은 도청에서 물러났고 광주 시내를 잠시 동안 해방구가 되었다. 시민군 활동을 열정적으로 하고 있던 친구는 화자를 찾았다. 화자는 번민이 많았다. 친구의 부름에 응한다는 것은 시민군으로서 총을 잡는다는 것인데, 잔인했던 계엄군에 대한 분노는 하늘을 찔렀지만 그렇다고 해서 총을 잡고 자국의 군인을 향해 총부리를 겨누는 것은 또다른 문제였다. 그렇다고 해서 친구가 찾는 데 응하지 않을 수도 없었다. 첫 번째, 두 사람이 만나기로 했던 장소는 서점이었고, 마지못해 나간 그 자리에 친구는 약속 시간이 한참 지났는데도 오지 않았다. 집으로 들어가라는 강권하는 선배의 손길을 받으며 그는 피신처로 돌아왔다. 친구가 오지 않은 것이 다행이라고 생각하면서, 다시 두 번째 연락이 왔고 다시 만날 약속을 했다. 이번에는 사람들이 많은 회관 앞이었다. 그는 마음을 비우고 담담하게 그 장소로 갔다. 사람들 속에 섞여 앉아 친구를 기다리는 동안 그의 마음은 또다시 갈등으로 착잡해졌다. 그런데 약속 시간이 한참 넘은 시각에 마침내 친구가 들어오고 있었다. 지프차를 타고서. 두 편의 소설에서 그 장면은 다음과 같이 묘사되고 있다.

다) 나는 어느새 또 한번의 배신을 준비하고 있었다. 그렇게 수없이 많은 질문과 대답을 혼자 반복하고 있노라니, 어느덧 약속 시간이 두 시간 가까이 지나고 있었다. 바로 그때 저만치서 지프 한 대가 다가오는 게 보였다. 거기 앞자리에 P의 모습이 보였다 뒷자리엔 두 명의 청년이 총을 움켜쥔 채 앉아 있었다. 운집한 시민들 때문에 지프는 더 이상 다가오지 못하고 정지해 있었다. 녀석은 아마도 나를 찾고 있는 듯, 주위를 잠시 두리번거리는 눈치였다. 그러더니, 지프는 이내 방향을 돌려 길모퉁이를 돌아 사라지고 말았다.

지프가 서 있던 자리는 나하고는 불과 이삼십 미터 정도의 거리였다. 아아, 그런데도 끝내 나는 그의 이름을 부르지 않고 그 자리에 앉아 있기만 했던 것이다. 그 몇십 초의 짧은 시간 동안, 나는 무슨 생각을 하고 있었을까. 녀석이 나를 발견하고 다가오기를 난 기다렸던 것일까? 아니, 사실은 그 반대가 아니었을까? 결국 그날도 나는 혼자서 집으로 되돌아오고 말았다. 그것이 P에 대한, 그리고 나 자신에 대한 두 번째 배신이었다.(□문학동네□ 1998 봄호, 64 쪽)

라) 약속 시간이 두 시간이나 지났을 때, 군용 지프 한 대가 건물 앞 광장에 나타났다. 앞좌석엔 연한 밤색 점퍼 차림의 케이, 뒷자리엔 총을 쥔 청년 둘이 앉아 있었다. 운집한 인파 때문에 지프는 더 이상 전진하지 못하고 정지했다. 케이는 엉거주춤 일어나 한동안 주위를 두리번거리며 당신을 찾고 있었다. 당신과의 거리는 불과 몇십 미터. 그런데도 당신은 그의

이름을 부르지 못했다. 팔을 쳐들어 보이기만 했어도 케이는 당신을 발견했을 터이지만, 당신은 어째서인지 그 자리에 꼼짝없이 앉아 그를 지켜보고만 있었던 것이다. 팔을 쳐들어 보이기만 했어도 케이는 당신을 발견했을 터이지만, 당신은 어째서인지 그 자리에 꼼짝없이 앉아 그를 지켜보고만 있었던 것이다. 그 사이, 찾기를 단념한 듯 케이는 자리에 앉았고 지프는 방향을 돌려 오던 길로 사라져버렸다.

어째서일까. 일이 분? 아니 삼사십 초 정도의 그 짧은 순간에 무슨 생각을 하고 있었는지, 당시엔 지금까지도 전혀 기어가지 못한다. 그가 당신을 발견하고 다가올 때까지 당신은 차라리 기다렸던 것일까? 아니, 사실은 그 반대가 아니었을까? (임철우, □백년여관□, 2004, 309 쪽)

상황으로 보아 명백한 것은 친구가 자기를 발견하지 못하기를 바랐다는 점이다. 자기를 발견한다면 그것은 어쩔 수 없는 일이라 생각하면서. 그러니까 자전소설의 화자인 임철우 혹은 □백년여관□의 인물 진우는 이중으로 비겁했다. 대의에 목숨 걸지 않으면서 또한 동시에 자신의 윤리적 알리바이까지 만들었다는 점에서 그러하다. 그러니까 작가 임철우는 자기에게 부여한 가장 중요한 사명이었던 장편소설 □봄날□을 완성한 직후에 자기의 비겁을 털어놓고 있었던 셈이다. 그리고 그로부터 6년 후, 똑같은 이야기를 다시 한번 반복했다. 이번에는 장편소설의 형식으로.

그러나 그런 비겁이 임철우만의 것일까. 이 항쟁의 역사를 아무 일 아니었던 것으로 돌릴 수는 없다고, 누군가 항쟁의 기념비가 되기 위해 죽어야 한다는 내가 그 일을 맡겠노라는 각오로 계엄군의 총알받이가 되는 것이 오히려 특별한 것이 아닌가. 단순히 죽음이 공포로 인한 것이든, 아니면 그런 죽음의 덧없음에 대한 자각 때문이든 혹은 자국 군대를 향해 방아쇠를 당겨야 한다는 이윤배반적 상황에 대한 갈등 때문이건 간에, 그 살육의 죽음으로부터 한발 물러나와 있는 것이, 도청을 공격하는 계엄군의 새벽 총소리를 들으며 죄책감에 눈물을 흘리는 것은 오히려 일반적인 것이 아닌가.

물론 이런 식의 논리는 역시 제삼자의 것일 뿐이다. 중요한 것은 그가 그런 자신의 행위를 비윤리적인 것으로, 악덕으로서의 비겁으로 느꼈다는 것이고, 그 비겁을 온전히 자신의 책임으로, 죄의식으로 받아들였다는 것이다. 따라서 작가 임철우라는 관점으로 보자면 바로 그 죄의식이야말로, 대의의 부름에 제대로 응답하지 못했다는 부끄러움이야말로 주체가 태어나는 모태이자 에너지가 되고 있다. 그것은 1981년의 등단작 「개도독」에서부터 시작하여 죄의식과 부끄러움, 또한 상황과 현실에 대한 슬픔과 분노가 넘쳐흐르는 소설들의 흐름으로 나타나고 있다. 죽음의 공포를 원초적 삶의 충동 속으로 끌고 갔던 한창훈을 1990년대적인 감수성이라 한다면, 죄의식의 공간을 떠나지 못하고 있는 임철우는 1980년대적인 감수성이라 할 수 있을 것이다. 그 공간에 끈질기게 붙어 있는 것에 관한 한, 누구도 임철우를 능가하기는 어려운 것이다. 그가 보여주는 윤리는 충동의 차원에 존재하고 있기 때문이다.

참고문헌

- 박호재 임낙평, 윤상원평전, 풀빛, 2007/1991.
- 임철우, 봄날 1-5, 문학과지성사, 1998.
- 임철우, 백년여관, 한겨레신문사, 2004.
- 최유정, 박관현평전, 사계절, 2012.
- 한창훈, 꽃의 나라, 문학동네, 2011.
- 황지우, 새들도 세상을 뜨는구나, 문학과지성사, 1983.
- 황지우, 겨울-나무로부터 봄-나무에로, 민음사, 1985.

조선시대의 관혼상제 : 가족적 그리고 사회적 재생산 장치로서의 유교가례

신유교문화에 의하여 정해진 가례인 « 관혼상제 »는 즉, 성인식 (관), 혼인식 (혼), 장례식 (상), 제례 (제)인데, 인생에서 네 번의 순간 또는 상태의 통과 과정을 거행하는 것으로. 관혼상제 의식의 법제화는 이 의식들이 통괄적이며 일관적으로 실행되어지는 것을 확보하는데, 바로 이것 자체는 국가에 의한, 국가가 원한 일반화와 등질화(균질화)의 시행 (강요)을 보여주고 있다.

의식의 기능은 — 전제된 상연(상황), 때론 지나치게 과장됨(성대함)으로 — 근본적인 것으로 여겨져야 하는 것 그리고 특히나 기념되어지는 일들에 연관된 의미들을 우리 신체에 부가하는 효과적인 수단이다. 반복에 의하여 또는 식이 거행될 때 엄습하는 감정들에 의하여 식을 거행하는 일은 의무적 강요의 일로서 기능하는데, 이러한 반복에 의하여 그리고 식에 연관된 감정들은 개개인의 의식과 무의식에 부과된다.

국가관리 집안에서의 의례들은 « 취임식 »이다. 이 용어에 내포된 의미는 동업조합의 의미로 범위(배치)를 한정한다 : 단체의 일원이거나 그 단체에 속하지 않는다. 이 의례 주재의 활동, 또는 « 취임식 »에 참석하는 것은 또한 « 교류 »이다. 이 교류는 국가관리들에게 서로를 알게하고, 서로를 알리게 한다. 집안에서 의례를 행한다는 것은 유교관직자들의 그룹에 들어간 것을 의미하고, 모여진 구성원들의 숫자, 그들의 사회적 위신 그리고 의례식에 보여지는 금전적 부유함 등은 의식을 주재하는 집안의 경제적, 사회적 중요성을 다른 이들에게 알게한다. 의식이 경제적 사회적 위신(명성)으로 둘러싸일 수록 의식을 행하는 관직자는 국가의 관리로서 다른 이들에게서 인정되어지고, 적출자로 용인된다.

게다가, 국가관직자에게 주어지는 보수, 물질적 재산 그리고 « 취임식 »에 의해 공식적으로 얻은 공무원의 명예와 품격(체면)은 모두 « 구별, 영예 »인데, 이것은 왕에게 공무원의 충성심과 헌신을 확실하게 하게한다. 집안들의 영예는 양반들 사이에 힘의 관계를 정하고 문중의 개념을 통하여 엮을 수 있다. 문중이란, 가계적으로 동일한 남계조상 4대를 모시는 가족들의 결집이다. 씨족의 권력을 결집시키기 위해, 가족의 영예를 상기시키기 위해서 양반들은 가문이라는 용어를 사용한다. 참고로, 가문은 글자 그대로 말하면 집의 문인데, 가문은 집안의 그리고 가족의 사회적 계층을 의미한다. 사실상, 가족의 의례식은 흔히 같은 씨족 가족들 사이의 모임을 가지는 장소이다.

인류학자 신인철에 의하면, 집의 개념은 다음과 같이 정리될 수 있다. : « 집은 공간과 토지를 나누는 기준이기도 하고 한 마을에서 그리고 한 사회에서 가장 작은 단위로 지칭되는 행정적인 단위이기도 하지만 또한 씨족의 단위이기도 하다 (...) 집이란 개념의 특징은 그것의 영속성에서 나타난다. 집은 상속에 의하여 영속되고, 마치 혈통, 명예, 전통에 의한 개념제사의 거처로서 가계에 의하여 즉, 제사를 지내는 곳으로 영속한다. (신인철, 1992, p. 227).

집의 개념은 외관상으로 가족의 개념과 가족의 계통 개념에 대치될 수 있다. 가족이라 명명된 이 단위는 유교사교의 강제(부과)에 의하여, 다른 두가지 용어와 흔히 혼동되는데, 이 두 용어들은, 어떤 영예 그리고 함축적이고 납득할 수 있는 특성들과 연결하여 가족의 개념을 확대 그리고 넓히는데, 한 단어로 말하면 바로 « 혈통 »이다.

결국 인류학자 신인철이 제시한 정의는 조선시대 유교학자들에 의하여 보전된 변형들의 장악을 증명한다. 이 변형들은 결국 의식들이(의식들에 의하여) 이바지하고 강화한 사회적 위상의

변화들, 믿음들의 변화들, 인간관계들의 변화들, 교환의 변화들, 상징적 가치들의 변화들이다. 여러 세대에 의하여 설립된 합의, 그렇게 정의된 세상의 의미 위에 설립된 일치에 의하여 가져온 변형들이다.

이 개념들은 오롯이 조선시대의 도래부터 나타났고, 그로부터, 가족의례 속에 이르기까지 사회문화 범위의 재구성, 자체설립 계획을 이루었다.

우리는 조선시대 가족의례를 통하여 외관상 보이는 것, 행위들, 사물에 의해 상징되는 것 뿐만 아니라 눈에 보이지 않는 정신현상에 부여된 행위를 다룰 것이다.

1. 관¹례 : 성인이 되는 의식

이 의식은 양반가에서의 의례로, 아동기에서 성인이 되는 과정을 축하하는 « 새로운 » 성인이 됨을 알리는 의식이다. « 관² »이란 용어는 소년에게 해당하는 의식이고, « 계² »란 용어는 관혼상제의 명칭에선 나타나지 않지만, 소녀가 성인이 되는 의식을 지칭한다.

의식은 변화를 표시한다. 먼저 관의 의식은 혼인식 전에 해당하는 단계이다. 성인이 되는 통과례는 결혼적령기의 나이에 들어가는 시기에 부합한다. : 조선시대의 성인이란, 혼인을 하는 나이가 됨을 말하고, 가족을 이룰 수 있음을 의미한다. 혼인을 할 수 있는 적법의 최소 나이는 소녀의 경우 15살이고 소년의 경우 16살이다. 만약 아동들이 혼인을 하지 않은 경우, 관과 계의 의식은 소년의 경우 15세에서 20세 사이에, 소녀의 경우 15세에 한다.

의식의 사회적 내용은 의복과 머리모양에서 알아 쟈 수 있고 일반적으로는 의식 형식에 의해 알 수 있다. 의식은 크게 두 개의 활동으로 이루어진다. : 의식에 참석한 성인들에게 이제 성인이 될 사람이 보여지는 것 (소개하는 것)과 조상님들께 성인이 될 사람을 소개하는 것이다.

머리모양 : 조선시대에는 머리카락을 신체의 일부로 여긴다. 마치 부모에게서 물려받은 유산과 같은 것이다. 그런 이유로 머리카락을 자르지 않았고, 아동들은 이마의 중간 지점에 가르마를 해서 목뒤로 길게 땀 머리모양을 하는데, 이것을 귀밑머리라 한다. 따아 놓은 머리카락이 목뒤로 가지런히 내려앉은 것은 복종과 규율을 표상하고, 윗사람들에 대한 존경과 말을 잘 듣고 교육을 잘 받을 준비가 되어 있음을 표시한다. 관례에 있어, 젊은 소년은 « 상투를 틀게 된다 ». 상투를 튼다는 것은 목 뒤로 따서 내려갔던 머리모양에서 머리카락을 모두 쓸어 올려 정수리에 해당하는 곳에 머리카락을 돌돌 말아 올리게 되는 것인데, 이것은 사회적으로 나이들었음을 나타내고 관례에서는 성인이 되었음을 표시한다. : 성인의 나이란 필연적으로 사회적 나이이고 생식활동을 할 수 있는 나이임을 말한다. 상투를 튼 머리모양은 이제 소년이 철이들었음을 표시하고 교육받은 것과 규범을 내면화 했으며, 가족을 이룰 수 있는 나이에 들어섰음을 가리킨다.

젊은 소년은 성인남자의 세계의 « 피부 »를 입는다. : 그는 그 앞에 다가올 조선시대 이상적인 양반의 사회적 인생의 세 가지 단계를 투사한다. 유교학을 배우는 것, 사회의 영역을 차지하는 것과 혼인하는 것 그리고 관직에 오르는 것이다.

젊은 소년은 첫번째로 심의를 입는다. 이 옷은 선비들의 평상복인데 선비란 유교학의 배움으로 덕을 얻은 석학이다. 그 다음으로 젊은 소년은 조삼을 입고, 관을 쓰고 혁대를 찬다. 조삼은 남자의 의복으로 집에서 외출할 때 입는다. 마지막으로, 젊은 소년은 난삼으로 갈아입는다. 난삼은 청색의 옷으로 국가관리들이 입는 옷인데, 경의와 능력(가치)을 표시한다. 각각의 세 가지 의복을 입을 때, 젊은 소년은 의식에 참석한 다른 성인들 앞에 서고, 의식을 주도하는 사람으로부터 훈시를 받고, 참석한 이들에게서 축하를 받는다.

¹ 관은 글자 그대로 성인이 쓰는 모자의 일종이다.

²계는 글자 그대로 쪽진 머리에 꽂는 비녀를 말한다.

먼저 성인이 된 사람들의 승인은 사실상 젊은 소년에게 향하고 있으면서도 모인 모든 이들에게 말하고 있는 것이다. 관례의 분위기는 엄숙하면서도 축제의 분위기로 집단적 감정들을 증대한다. 각자는 순수히 상징적 기록 속에서 몸속과 몸밖의 메아리로, 이미 자신이 경험한 것과 함께, 감정적 울림속으로 들어가 스스로에게 해당하는 정당한 소집단의 소속에 안도하고, 이 소집단은 마치 자기자신인 것처럼 표현된다.

소년과 소녀는 각자 고유의 명칭을 얻으면서 무차별화되었던 아동들 무리를 떠난다. 새로운 호칭은 새로운 소속집단을 표시하는데, 소년은 남자들의 사회에 들어가고, 소녀는 이 남자들의 사회에서의 미소속(빠짐³)을 표시한다.

성인식 통과 과정에서 결국 남자는 모든 이들의 눈에 마치 집단의 단순한 소속원으로서 온전히 존재할 수 있다. 반면, 여자는 고정된 실체(본질 / 개체)에 다시 데려오게 되는데, 이것은 바로 « 집 »이다. 이곳에 여자는 지정되고, 고정되고, 동일시된다. 성인의 신분(정체성)은 결국 성별화된, 분리된, 어린시절 무차별화의 박탈화 상태에 의한 정체성이며, 사회공간에서 역할 또는 단순히, « 집의 안 »에서 역할을 부여받은 것이다. 의식의 과정은 이처럼 아이들과 어른들을 나누지만, 동시에 그리고 덜 보이는 방식으로, 여자와 남자를 다르게 취급하고 다르게 만들고 있다. 이것은 성인식의 공공연한(선언된) 목적이 아니다.

조상들 앞에서 자신을 소개하기 위해, 젊은 소년은 관을 쓰고 소녀는 머리모양을 변형한다. 소녀의 머리모양은 귀밑머리에서 쪽을 지고 비녀를 꽂는 것이다. « 집안의 어른들과 마을 어르신들의 동반 하에 사당⁴안에 모신 조상들 앞에서 절을 한다 » (Park H. C., 1996, p. 24). 의식주례자는 소년 또는 소녀를 데리고 그가 또는 그녀가 어른이 되었음을 조상님들께 고한다.

이 단계는 의식을 끝마치는 데 가장 중요하다. : 부모님과 마을 어르신들은 소년이나 소녀가 성인이 되었음을 승인하기 위해 그들보다 가장 핵심적인 권위자에게 요청을 하는 것이다. 순계로 상위이며, « 초월적 »이며, 그들의 조상들인 핵심적 권위자가 아이에게 성인들의 세상으로 들어가는 것을 허락하는 것은 의식의 총체적 행위들에 « 신성한 » 차원을 부여한다. « 조상들 »의 개입은 공공연한 사회의 다른 영역 — 유교적 사고 속에서 삶과 죽음의 경계 뿐만 아니라 산 사람들과 죽은 이들을 잇고 있다 — 을 현실화한다.

2. 혼인식

일반적으로 혼인은 한 남자와 한 여자의 결합이고, 두 가족의 결합이다. 조선시대에서 혼인식의 특수성은 성(같은 성씨일 때 본관이 다른)이 다르고 사회적 계급(신분)이 같은 두 가족의 부모들 사이에서 결정되어지는 것이다.

혼인식을 다루는 데 있어 우리가 관심을 두는 것은 의식의 의미와 의식에 함축된 결과이고 특히, 한 쌍의 부부가 정당성을 갖게 되는 방식으로서이다.

조선시대의 혼인은 여러 날에 걸쳐 진행된다. 혼인식은 그 자체가 두 가족이 연속적이고 순차적으로 주고받은 의식의 여러 행위들 전체의 결론이 된다. 그럼으로 조선시대의 혼인에 대한 총괄적 형태를 잡아내려면 두 가족 사이의 주고받음의 전개가 어떤 필요성에 부합(답)하는지 이해해야만 한다. 흔히, 조선시대에 모든 것은 예로 시작해서 예로 끝난다고 말한다. 남자의 집에서 여자의 집에 선물을 보내면서 혼인의 청원을 시작한다. 이것은 혼인 예식에 맞게 여자의 가족에게 존경의 표시를 나타낸다.

³소녀가 자라 온 집은 일반적으로 가장이 살고 있는 본채에서 떨어져 있다.

⁴조선시대에 집을 지을 때, 양반들은 우선적으로 사당을 지어야 했고 지었다. 사당은 조상들의 영들이 사는 집이고, 바로 이곳에 가례들이 행해진다.

1) 납채 : 여자의 집안에서 청원을 받아들임을 말한다.

구혼을 할 때, 중매자의 역할은 자명한 이치에 속하는 것 같다. 중매자가 있어야 하는 이유는 명예가 관건인 집안들에게 알맞게, 사회적 재생산을 가능하게 한다. 특히나, 중매자는 « 가능한 것들 » 확실하게 해야하고, 혼인은 같은 신분⁵의 집안들 사이에서 이루어져야 한다.

2) 문명 : 남자의 집안에서 혼인대상 여자의 어머니의 성과 본관을 묻는데, 그 어머니를 통하여 혼인대상 여자의 교육정도를 알아보기 위함이다.

성의 본관을 물음인데 부계를 결점없이 유지해야 함이다.

3) 납길 : 혼인의 길흉을 점치는 것이다.

점은 한 쌍의 남녀가 부부의 연으로 그 합당함의 판결을 내리는 것이다. « 운명 »이 사회계급제도에 합당한 쌍을 축복하고 풍속을 보존하는 것에 동참한다.

4) 납폐 : 남자의 집안에서 혼인이 이루어짐을 여자의 집안에 알리는 것이다.

남자의 집안에서 폐물을 보내고 혼례서를 써서 여자의 집안에 보낸다.

5) 칭기 : 여자의 집에서 혼인식에 길한 날을 정하는 것이다.

남자의 집에서 남자의 사주팔자를 여자의 집안에 보낸다. 보통 신혼부부가 합궁하기 좋은 날을 찾는다.

6) 친영 (혼인의 세가지 의식들) :

A. 첫번째 의식은 사위가 될 사람이 장인이 될 사람에게 선물을 올리는 것이다. 이것은 딸의 아버지와 장래 남편이 될 사람 사이에 딸-여자를 두고 딸에서 부인이 되는 한 여자의 양도에 관한 것이고, 한 씨족에서 다른 씨족 사이에서의 양도에 관한 것이다.

B. 가족들과 마을 사람들이 보는 앞에서 이제 부부가 될 남녀가 한 잔의 술을 나누어 마시는 것이다. 같은 술잔에 담긴 술을 나누어 마시는 것은 둘이 하나가 됨을 상징한다. ; 부부의 상하관계가 술을 나누어 마시는 행위에서 나타나는데 즉, 남자가 의식에 차려진 상 위에서 술을 마시고 그 술잔은 상 밑으로 전달되어 여자가 마시게 되어 있다.

C. 식이 끝나고 남편의 집으로 들어간다. 신부가 된 사람은 시집식구들에서 절을 하는데, 이 절의 의미는 신부가 남편의 집으로 들어감을 의미한다. 그리고 신부는 남편의 집에서 시아버지의 동반하에 사당에 들어가 절을 하게 되는데, 이것이 바로 한 집에서 다른 집으로 « 양도 »됨을 의미한다.

3. 상례식

상례의 첫번째 내용은 일반적 의미에서 온다 : 의식은 더이상 살아있지 않은 사람을 다루는 것으로, 죽음을 다루는 것이다. 상례는 살아있는 가족들과 죽음을 갈라놓는 의식이다. 다시 말해서 이 의식은 삶과 죽음 사이의 분기점을 표시하고, 이생과 저생을 갈라 놓는다. 죽음을 다루는 것은 종교에서는 결정적인 요소인데, 이것은 전반적으로 죽음을 영혼과 몸의 분리로

⁵신분(身分)은 유교사회에서 각자가 각자의 위치에 있는 권리(의무)를 의미한다.

죽음의 이중적인 시각에 기댄다. 규정된 법에 알맞게 삶을 산 영혼들은 종교에 의한 « 구원 »을 알게 되고 그렇지 않은 삶을 산 죽은 이들은 어두운 운명을 알게 된다.

이 일반적인 종교적 해석은 신유교 속에서 지배적인 것이 아니다. 신유교는 죽을 때, 영혼의 « 구원 »에 관계된 믿음을 포함하지 않는다. 신유교의 전반적인 추세는 그와 반대로 저 세상의 개념을 내던지고 또는 죽은 이들을 이 세상에 포함시킨다. 영혼들이 구원이 없고, 죽은 후 같 세상이 없다면, 그리고 정말 그렇다면 왜 상례가 필요한 것일까? 대부분의 종교적 교리들은 믿음의 영역을 차지하는데 신유교는 무엇보다도 정치행적적인 철학적이고 사회질서를 유지하기 위해 만들어졌다.

믿음은 그 자체로 초월적인 그리고 초인간적이 힘을 가진다. 왜냐하면 그것은 자연의 질서와 같은 설명할 수 없는 것들에 연관되어 있지만 모든 경우에 있어서 사회적인 것으로 보이기 때문이다. 왜냐하면 이것은 살아있는 자들이 믿음에 동참하고 대부분 제도화되어져 믿음을 지속시키기 때문이다. 신유교의 상례는 믿음에 연관되어 있다. 왜냐하면, 한편으로 « 의례 »란 것은 신앙의 제도화 된 모습이기 때문이고, 이 제도는 그 신앙을 드러내는 모습이기 때문이다. 또 한편으로 신유교가 다른 종교에서 볼 수 있는 종교적 관례의 유사성을 내포하고 있기 때문이다.

유교주의 상례 때, 가족의 형태는 정서적으로도 상징적으로도 변하지 않는다. 시체는 사실상 사라지지 않고 적어도 해당하는 가족들이 변형을 실행하기 위해 필요한 시간 동안에 현실에 존재한다. 다시 말해서, 상을 지내는 동안과 집안에 새로운 가장을 갖게 되는 동안을 말한다. 이어서, 사망 이후 이 년이 지나, 신주는 사당 안으로 들어가고 혼백은 사당 밑에 묻게 된다.

가족의 정돈 : 가족의 서열

가계의 서열은 재 형성되고 확고해진다. 또는 의식에 의해 다시 명확하게 드러내진다. 의식은, 첫 단계로는 가족을 작고한 이의 죽음과 함께 일관성있는 단위로서의 가족으로 재-구성한다 그리고 후 단계로는 예전의 가장과 새로운 가장 사이에 상징적 « 승계 »가 이루어지게 한다. 가족은 상례에 의하여 « 정돈되고 » 상례를 위해 가족 자체가 가지런히 정렬되는데, 유독 상례에서 각자가 입는(입어야 하는) 옷과 역할에서 보여진다. 의식의 각 단계는 사람들의 위계서열을 상세하게 설명하고 있다. 설전, 발인 또는 승복은 죽은 이와 의 근친정도를 설명하고 특히 가계의 근친정도를 나타내는데, 이것은 분류(등급)의 기준으로 사용된다. 가족 구성원들의 위치는 상례에서 그들의 역할에 대한 특정적 호칭들로 상기시켜진다 : 상주, 주부 그리고 상제. 상례에는 누가 입는냐에 따라서 다섯 가지의 의복이 있는데, 서열에 따라 그리고 상복을 입는 기간에 따라 다르도록 만들어졌다. 인간관계들의 분극⁶은 부계의 친근 정도에 따라 나열된다 : 직계 요소가 되는 것(한 가장과 그의 장남) 또는 가입 요소. 그리고 일반적으로 장자(친자관계)에 의하여, 혼인의 합법적 정도에 따라 나열된다.

상례는 놀랍게도 인생의 마지막 뿐만 아니라 유교 가족의 재-생산에 기여한다. 가족의 재-생산은 새로운 가족 구성원의 탄생에 의하여 확보(보장)되지만 또한 가족의 체계는 역할들의 전달에 의하여 재-생산된다. 우리는 체계의 « 전달, 옮김, 변형 »을 말할 수 있다. 가장이 사라진 후에 이행되는 가계의 계승은 가족 체계의 재생산을 가능하게 한다. 가족체계는 단순한 « 옮김 »에 의하여 생물학적 개개인들이 집안에서 맡고 있는 역할이 무엇이던간에 변함없이 전세대들을 횡단한다. 만약 장남이 가장이 되면 가족 체계는 가장이 사라진 전과 후에 변함없이

⁶ 원자·분자를 전기장 속에 놓을 때, 음전하와 양전하의 평균적 위치가 변화·분리되어 쌍극자 모멘트를 갖는 현상처럼.

고스란히 존재한다. 이 기초적 확증된 사실은 장기간 그리고 복잡한 상례의 절차들을 통해서 나타나지 않는다. 상례는 이중적 능력이 있다. 사망한 자의 삶에서 죽음으로의 통로를 성스럽게 하면서도 의식의 상징적인 배치 구성은 사망한 자의 가족에게 끊임없이 사망한 자가 이제껏 그보다 더 진실로 현존할 수 없다고 말하고 있고 그리고 사망한 자가 집안의 구성원으로 일상을 연속한다고 말하고 있다. 이것이 역설이라고 설정하기 어려운 것은, 신유교주의 개념속에서 나타나는 삶과 죽음은 가계의 서열에서 영속 하는 것을 또한 상기하게 하기 때문이다.

4. 제례

이 의식의 기능은 조상들에 대한 현재의 애착을 증명하거나 또는 죽음에 의해 발생된 빈자리를 쫓고 또한 불연속이 가족의 유대의 단절 또는 사라짐처럼 보이지 않게 하는데 있다. 의식은 봉은을 표현할 수 있게 하고, 이것은 무덤을 넘어서까지 조상에 대한 사랑, 감사함으로 이해되어지고, 의식은 가족을 보호해 달라고 조상의 영들에게 기도하고, 후손들에 대한 보호에 대해 증명하는 것이다.

진행 단계의 정돈방식을 지배하는 의식의 상징성(상징의 사용, 상징을 통한 표상)속에 우리에게 특히 관심이 있는 것은 살아있는 자들과 관계된 면들이다. 제례식에 나타나는 몸짓들, 형식들 그리고 목소리 톤의 의미들이 죽은 이들에게 향하는 것 같아 보이지만 이런 것들로 의식은 살아있지 않은 자들에게 보다 사실상 살아있는 자들에게 말하고 있다. 살아있는 자들이 가계의 영속성이라는 그들의 소속에 의하여, 이 의식을 중심으로 결집되어진다.

이 의식 속에는, 족장에 대한 그리고 « 가계, 또는 혈통 » 대한 « 성사 »는 이 예식 자체의 힘에 의하여 초월되는데, 이것은 초월적인 힘의 영역이고, 이 힘의 자체는 조상들의 영들에 있하여 상징된다. 이 제례에 의하여 그리고 제례의 초월적, 불가사의 힘에 의하여, 가계(혈통)은 그 자체만으로도 행위자들의 관점에서 정당하고, 가계는 마술같고(경이로운), 존재론적인 끈 즉, 혈통에 의해 영들의 세상에서 시작하여 마지막 대표자에까지 연장된다.

게다가, 조상에게 올리는 술의 의례는 제주와 주부 그리고 사위 사이의 구별을 표시한다 : 가장에 의하여 올린 술잔은 모사기 속에 부어진다. 모사기는 조상들의 혼백을 상징한다. 주부에 의하여 올려진 술은 퇴주기 속에 부어지고, 사위에 의하여 올려진 잔은 그릇 속에 부어지지 않는다.

이 예식 체계의 실효성, 그것의 조직화된 힘 (영향력)은 우리가 상상할 수 있는 것과 같이 가장의 카리스마에 있지 않다. 그것은 이 의식이 부여하는 역할들에 대한 집단적 동의에 의하고 이 의식이 생산하는 가치확립의 결과에 의한 것이다.

모든 신유교 관습처럼, 제례는, 우리가 신화적-의식의 체계를, 이 체계와 사회질서의 관계 그리고 이 체계와 국가의 토대의 관계 속에서 생각할 때 비로소 해석될 수 있을 것이고 그 모든 의미들이 명확해 질 것이다. 이처럼, 철학적 관례적인 문구속에서 학설 실효성의 근원을 찾는 문학적 습관에서 벗어나기 위해서는 학설의 근본적 쟁점은 가족질서를 확립한다는 것을 근거해야 한다. 학설의 본질적인 관건은 사람들의 세상에 대한 시각을 형성하고, 이 학설이 만들어낸 모든 사회조직이 정당화되게 하는 것이다.

결론

네 개의 의식들은, 각각의 가족 구성원들에게 그리고 초대된 사람들에게 인생에서의 네 번의 통과의례를 상징하는데, 이 통과의례는 인생의 여정 그리고 세상을 바라보는 시각을 포함한다. 의식들은 젊은 이들에게 있어서는 그들 조상들의 흔적들을 뒤따라야 할 길처럼 상징되고, 나이든 사람들에게는 그들의 조상들처럼 마쳐야 하는(완성해야 하는) 길이다.

유교주의자들의 가례들의 상징 중에서 가장 대표적인 또는 특성을 잘 나타내는 것은, 상례

동안에 집안에 있는 사당이다 : 사람은 죽은 후 조차 집안 구성원의 일부가 되고 사당은 가계의 조상들을 상징한다. 가족의 사회적 위치, 즉 각자의 신분은 집안을 통해서, 그리고 집안에서 영속되고 (영속되어야만 한다). 실제로, 한국 유교주의자들에게 집이란 세상으로 상징된다. 이 세상이란 단어는 « 우주(宇宙) »라는 용어로 불려진다.

« 시간과 공간은 분리되지 않는다—우주라는 이해속에서 하나의 것이다. 유교학자들은 우주를 두 개의 용어로 해석했는데, 이 두 용어는 게다가 두 개의 의미를 가지며 우주라는 용어를 구성한다. : 우란 집을 의미한다. 이것은 위와 아래 그리고 사방을 포함하여, 공간을 지시한다. 그리고 주란 집의 의미를 포함한다. « 과거는 가고 현재는 온다. », 그리고 이것은 시간을 지시한다. 우리가 쉽게 이해할 수 있듯이, 유교주의자들은 우주를 집과 유사하다고 이해했다. 결국, 우주란 가장 큰 집이고, 이것은 시간과 공간을 포함한다. » (Choe B. Y., 1997, p. 112).

각각의 유교의식은 네 개 의식 전체 속에서 이해되어야 할 것이다. 전체는 각각을 개별화(특수화)하고, 각각의 조합인 전체가 각각을 포함한다. 유교 의식들의 특수성은 결국 « 나선모양 »에서 똑같은 것으로 재생산하는 힘에 있다(존재한다). 다시 말하자면, 사회-가족적인 것들은 그 전체 속에서 찾을 수 있는 원인과 결과이다. 신유교주의자들에 의해 만들어진 가례인 관혼상제는, 국가에 의해 의무적으로 과해진 총체로써 존재하고, 마치 규범의 전형처럼 신유교자들은 자신들이 만든 의식들을 실행하는데, 이 규범이 그들 유교주의자들을 그들이 생각하는 이상적인 사회를 만들어 나가기 위한 삶의 방식의 지침이로서 설정된다. 늘 그렇듯이, 이 철학은 그들에게 유교주의를 통하여 지배자의 역할을 할 수 있도록 하고, 이 학설은 그들의 특권에 대한 사회적 정당화를 내포한다.

Bibliography

1. JANG Deok-Sun. Cérémonie de la majorité du mariage, des funérailles et des offrandes pour les morts. Revue de Corée. Hiver 1976, vol. VIII, n° 4, p. 33-53.
2. HONG Seung-Pyo. Yewa sahoejilseo (L'éthique et l'ordre social). In CHOE Seok-Man et alii. Yugyojeok sahoejilseowa munwha, minjuju-ui (L'ordre social confucianiste, la culture et la démocratie). Gwangju : Jeonnamdaehakgyochulpanbu, 2006, p.103-126.
3. KIM Deuk-Jung. Silcheon yejeol gaeron (Introduction à la pratique de l'étiquette). Séoul : Gyomunsa, 1997.
4. KIM Jun-Youn. Le rituel de « gwan » : un rite confucianiste de passage à l'âge adulte. Culture coréenne. Avril 2006, n° 72, p. 24-28.
5. KIM Yeong-Suk. Hangukboksikmunhwasajeon (Encyclopédie culturelle du vêtement coréen). Séoul : Misulmunhwa, 1999.
6. PARK Hui-Chang. Gwanhonsangje-wa geu ppuri (Les rituels de devenir adulte, du mariage, des funérailles, des offrandes et leurs racines). Séoul : Dongsim, 1996.
7. PARK Ui-Seo. Hangukui jeontong sangrye (Le rituel des funérailles traditionnel en Corée). Séoul : Jaewon, 2002.

서사무가를 통해 본 한국 신화의 세계관적 특성

1. 서론

신화의 세계관을 제시하는 데 있어서 기본적으로 살펴야 할 것은, 현실의 세계를 초월하는 상상적 시공간에 대한 신화적 사유이다. 이에 한국의 신화세계관을 연구하겠다는 목적으로 필자는 이미 한국 신화의 공간인식체계에 대한 글을 작성한 바 있고,⁷ 이 글은 그에 짝을 맞추어 한국 신화의 시간인식체계를 밝혀내고자 하는 시론적 성격을 띤다. 그러한 연구의 자료로서는 한국의 전통적인 샤먼집단인 ‘무당’, ‘당골’, ‘심방’ 등에 의해 구전되어온 서사무가를 대상으로 삼는 것이 적합하다. 아득히 먼 옛날부터 현재에 이르기까지 민간차원에서 구비전승되며 한국인의 신화적 사유가 총체적으로 깃들어 있는 원형적 텍스트이기 때문이다. 따라서 한국의 전역에서 전승되고 있는 서사무가 텍스트 중에서도 특히 한국 신화의 시간인식을 살펴볼 수 있는 자료들을 통해 한국 신화 속의 ‘시간’이 지니는 물리적인 성격을 비롯하여, 그러한 시간이 신화의 서사 속에서 구현되는 양상들을 밝힘으로써 대략적으로 한국 신화의 시간인식체계를 찾아보고자 한다.

그렇다면 상상적 시공간인 신화의 세계에서, ‘시간’은 어떻게 상상되어 구현되었는가를 생각해보아야 한다. 상상력은 과학적·합리적 사고와 반대되는 사유체계로 간주된다. 그러나 신화를 떠받치고 있는 상상력은 이 같은 단순한 양항체계로 환원될 수 없다.⁸ 비합리적인 상상력은 현실의 인간 삶이 지닌 합리성을 질료로 하며, 상상 속 신화세계의 비논리적 형상들은 다시금 현실의 삶을 구성하는 질료가 된다. 이러한 점은 신화적 상상력을 통하여 ‘현실의 시간’이 ‘신화의 시간’으로 재구성되고, 신화의 시간인식체계는 다시 현실 속 삶의 시간을 인식하는 틀로서 작용하게 된다. 따라서 신화 속의 시간인식을 드러내기 위해서는, 우리가 보편적으로 공유하고 있는 물리적인 시간관념을 잠시 내려놓아야 하겠다.

생철학적 인식론을 주장한 니체는, 인식의 대상이 되는 전체 세계는 생과 연관된 것이고 생과의 연관성을 상실할 때는 단지 생명이 없는 미이라에 불과하다고 말한다.⁹ 이러한 주장은 시공간을 포함한 세계의 모든 인식 대상물이 ‘삶’에서부터 유리되어 인식될 수 없다는 말이 된다. 모든 것은 생의 충동과 힘에의 의지에 의해 인식되며, 인식의 대상물은 인식 주체의 직관과 관점, 해석에 따라 다양하게 인식될 수 있다. 그리고 그러한 인식작용이 인간의 생을 더 건강하게 할 것임을 그는 의심치 않는다.¹⁰ 니체에 따르면, ‘시간’도 공통된 기준으로서의 외부조건으로 인식되기보다는 개별 주체의 삶에 따라 다양하게 포착되어야 할 것이다. 실상 시간을 분·초 단위로 균등하게 분절된 선상에서 과거에서 현재를 거쳐 미래를 향해 직선으로 나아가는 것이라 인식하는 현대인의 시간관념은 근대적 사고의 산물이라고 한다. 철도와 교통의 발달로 인해 속도와 거리가 직선상의 움직임으로 계산되기 시작하면서 시공간도 자연적인 배치를 벗어나 직선상에 놓이게 되었다는 것이다. 이로 인하여 인간의 삶과 시공간이 분리되기 시작하고 시간은 인간의 삶과 유리된 외부조건으로 인식되게 되었다.¹¹ 그렇다면 신화적 사유에 의한 시간인식이란

⁷ 조홍윤, ‘서사무가를 통해 본 한국 신화의 공간인식체계 연구’, 건국대학교 석사학위논문, 2010.

⁸ 오세경, ‘한국 신화의 원형적 상상력의 구조’, “한민족어문학” 49, 한민족어문학회, 2006, 233면.

⁹ 홍일희, “니체의 생철학 담론”, 전남대학교 출판부, 2002, 18면.

¹⁰ 홍일희, 같은 책, 15~38면.

¹¹ 고미숙, ‘속도의 경이, 시공간의 재배치’, “나비와 전사”, 휴머니스트, 2006, 18~82면.

조금 더 삶에 밀착된 것이리라 생각할 수 있겠다.

신화의 ‘시간’이 삶에 밀착된 것이라면, 현실의 삶과 현실 속 ‘삶의 시간’은 상상의 신화텍스트 속에서는 주인공의 삶의 과정에 해당하는 ‘서사’에 구조화 되어 녹아있을 것이다. 그러므로 한국의 신화 속에 깃든 시간인식체계를 살펴보기 위해서는 신화 텍스트에서 엿보이는 시간의 물리적 특성을 고려하는 동시에, 그러한 시간이 서사 속에서 구현되는 양상을 함께 살펴야 할 것이다.

2. 시간인식에 대한 실마리

한국의 서사무가를 통해 신화적 시간인식을 살펴보기 위해서 먼저 주목하고자 하는 것은 창세신화이다. 그야말로 태초의 시간, 즉 창세의 순간 시작된 ‘시간의 기원’에 대해 살펴봄으로써, 원형적 시간에 대한 가장 기본적인 인식을 살펴보고 그를 통해 논의의 실마리를 풀어나가고자 하는 것이다. 다음은 한국의 제주도 지역에서 창세신화 자료로 전해지는 <천지왕본풀이>¹²의 한 대목이다.

천지혼합으로 이르옵기는
어떠한 것이 천지혼합입니까.
하늘과 땅이 맞붙은 것이 혼합이오.
혼합한 후에 개벽으로 이르옵기는
어떠한 것이 개벽이오
하늘과 땅이 각각 갈라서 개벽입니다.
천지개벽이 어떻게 되었으리까
하늘로부터 조이슬이 내리고
땅으로부터 물이슬이 솟아나서
음양이 상통한즉
천개(天開)는 자(子)하고 지개(地開)는 축(丑)하고 인개(人開)는 인(寅)하니¹³

해당 부분은 세계가 시작되는 순간의 사건들을 그 내용으로 하고 있다. 천지개벽 이전의 세계는 ‘천지혼합’, 여기서 ‘천지’, 하늘과 땅은, 하늘과 땅 그 자체만을 이야기하는 것이 아니라, 하늘과 땅이라는 거대한 공간의 틀에 포함될 수 있는 세계의 모든 구성요소를 포함하는 것이다. 이러한 ‘천지’가 ‘혼합’되어 있다는 것은 하늘과 땅으로 대변되는 온 세계의 맹아가 무질서의 상태로 뒤섞여 멎어있는 상태이다. 천지혼합의 상태에서는 공간, 시간, 생명 등의 모든 요소가 혼재되어 독립된 의미를 갖지 못한다. 하늘과 땅이 갈라져 공간이 열리게 되는 순간에 비로소 세계의 구성요소들이 이슬처럼 흩어져 나와 상호작용함으로써 세계가 이루어진다.

여기서 시간의 탄생과 관련하여 중요시할 것은 ‘천개(天開)는 자(子)하고 지개(地開)는 축(丑)하고 인개(人開)는 인(寅)하니’라는 설명이다. 이는 하늘이 자(子)방향으로 열리고 땅은 축(丑)방향으로 열리고 인간은 인(寅)방향으로 생겨났다는 뜻이다. 천(天).지(地).인(人)의 삼재(三才)로써 세계를 설명하는 동양적 도교의 세계관에 따라, 세계를 구성하는 3요소인 하늘과 땅과 사람이 각각의 방향성을 가지고 형성되는 과정을 말하고 있다. 여기서 방향을 지칭하는 자(子).축(丑).인(寅)은 24시간을 12단위로 나누어 나타내는, 한국의 전통적인 시간단위인 ‘십이간지(十二干支)’의 첫 세 단위이다. 세계 구성의 3요소가 이러한 십이간지에 따라 열렸다는 것은, 천지개벽의 순간 공간의 열림을 통해 시간의 흐름 또한

¹² <천지왕본풀이> : 제주도 큰굿의 첫 제차는 ‘초감제’이다. 이 제차에서는 ‘베포도업침 - 날과 국 섬침 - 집안 연유 닦음 - 군문 열림 - 새다림 - 오리정’의 6단계 소제차를 시행하고 있는데, 그중 첫 제차에서 천지혼합으로부터 우주개벽, 해와 달과 별의 발생, 국가의 형성 등 지리적이며 역사적인 사상의 기원을 차례로 노래한다. <천지왕본풀이>는 이 베포도업침에서 가창되는 신화이다. 대개 굿의 첫 번째 제차에서는 ‘언제, 어디서, 무엇’ 때문에 곳을 하여 신을 부른다는 이유를 신에게 알려야 하는데, 이를 설명하기 위하여 천지개벽으로부터 시작하여 현재 곳을 하는 장소와 시간까지의 과정을 무가로 부른다.

김의숙.이창식, “한국신화와 스토리텔링”, 북스힐, 2008, 127면.

¹³ 현용준, “제주도무속자료사전”, 신구문화사, 1980, 33~34면 참조.

생겨났음을 나타내고 있다.

임재해는 이러한 내용이 결국 시간 개념과 공간 개념이 서로 별개의 것이 아니라 동전의 양면처럼 하나로 결합되어 있는 다른 국면으로 인식하고 있다는 점에서 놀랄 만한 세계인식이라고 설명한 바 있다.¹⁴ 그러나 더 세세하게 살펴보면 텍스트의 미묘한 배치가 눈에 띈다. 앞서 ‘천지혼합 -> 천지개벽’의 공간형성과 만물의 생성을 이야기한 연후에, 굳이 다시 하늘과 땅의 열림을 십이간지의 방향성으로 설명하고 있는 점에 주목해야 한다. 단순히 같은 내용을 중복 구송했다는 판단도 가능하지만, 세계의 탄생을 노래하는 엄숙한 제례의 과정에서 구송되는 사설인 만큼 그 사건 내용의 배열이 큰 의미를 지닐 수밖에 없다. 이는 즉 ‘공간의 열림’이라는 사건에 대한 설명 후에, 다시 ‘시간의 흐름’이라는 독립된 사건에 대한 설명이 이루어지고 있는 것이며, ‘공간의 열림’이 ‘시간의 흐름’보다 먼저 배치된 것은 시간의 흐름보다 공간의 열림이 우선됨을 말한다. 결국 시간의 흐름이 공간에 종속되는 성격을 지니고 있다는 인식을 해당 내용을 통해 엿볼 수 있는 것이다.

‘공간에 종속된 시간’에 대한 인식의 단면은 시간의 신에 대한 서사무가 <원천강본풀이>¹⁵에서 찾을 수 있다.

이리하야구경이나하라고허니
만리장성둘러싸흔곳에
곳곳마다문을열어보았다
보니춘하추동사시절이모다잇는것이였다¹⁶

해당 내용은 <원천강본풀이>의 주인공인 ‘오늘이’가 부모를 찾기 위한 여정 끝에 ‘원천강’에 도달하여 그 문을 열어보는 광경이다. 이때 오늘이가 목격하게 되는 것은 하나의 공간에 4계절이 동시에 존재하고 있는 모습이다. 봄에서 겨울로의 시간이동은 1년의 주기를 뜻하지만, 겨울에서 봄으로, 다시 봄에서 겨울로의 시간이동은 영원한 시간의 순환을 의미한다. 중요한 것은 영원한 시간의 흐름을 나타내는 사계절이 한 공간에 존재한다는 점이다. M. Eliade는, 신화적 형태는 전형적 유형, 반복, 세속적 시간의 파기와 원형적 시간으로의 통합이라고 하였다.¹⁷ 이에 따르면 신화의 시간은 보다 본질적인 ‘성’의 공간이 시간의 근원이 되어 ‘속’의 공간에서 유효했던 시간 원리가 ‘성’의 공간에서는 무화되는 현상을 보이게 된다. 이는 물리적인 현상으로서 불가능한 신화적 역설이다. 원천강이라는 하나의 공간에 4계절이 배치됨으로써 원천강에서의 한 순간은 영원으로 치환될 수 있게 되는 것이다. 그렇다면 원천강은 순간에서 영원까지의 모든 시간에 대한 의미가 집약된 ‘시간의 근원’이라 할 수 있다. 그러므로 원천강의 문을 열어본 그 순간에 영원한 시간의 비밀을 목격하게 된 오늘이가 시간의 신으로서 좌정할 수 있게 되는 것이다.

이처럼 영원한 시간의 흐름이 한 순간으로 집약된 공간이 설정되어있다는 것은 공간의 배치에 따라 ‘시간의 밀도’가 달라질 수 있음을 보여준다. 실제로 한국의 여러 서사무가 자료에서 공간에 따라 시간의 흐름이 다르게 나타나는 것을 확인할 수 있다. 그렇다면 이처럼 공간에 따라 시간의 흐름에 차이가 생기는 것도 시간의 밀도와 관계된 것이라는 가정이 가능하다. 따라서 다음 장에서는 그러한 가정에 대해 확인해보고, 궁극적으로는 공간의 배치에 따른 시간의 밀도 차이가 신화의 서사와 어떠한 관계를 맺고 있는가를 밝혀보고자 한다.

¹⁴ 임재해, ‘신화에 나타난 우주론적 공간 인식과 그 상상체계’, “한민족어문학” 28, 한민족어문학회, 1995, 4면.

¹⁵ <원천강본풀이> : 원천강(袁天綱)은 일이 확실하고 의심이 없음을 가리키는 말이고, 중국 당나라 시기의 유명한 점쟁이 이름이기도 하다. 그리고 인간의 운명을 알아내는 지식과 지혜, 시간의 근원으로서의 의미를 담은 신성공간을 가리킨다. <원천강본풀이>는 샤먼이 인간의 운명을 예지하는 것에 대한 정당성을 부여하고 증명하려는 입무(入巫)의식에서 구송되었을 것이라는 견해가 있으나, 그 제차도 남아있지 않고, 이본도 전해지지 않는 특수본풀이로서 그 정확한 용도는 알 수 없다. 주인공 오늘이는 인간으로서 인간의 운명을 예지하는 능력을 지니고 결국은 신으로 좌정하게 되는데, 이는 시간의 근원인 원천강으로의 여정을 통하여 과거와 현재, 미래를 아우르는 시간의 비밀을 알게 되었기 때문이다.

¹⁶ 적송지성. 추엽옹, “조선무속의 연구” 상, 동문선, 1937, 298쪽.

¹⁷ Mircea Eliade, “현대의 신화”, 김병욱 외 역, “문학과 신화”, 예림, 1998, 328면.

3. 중요 서사공간의 배치에 따른 시간의 양상

서사적 공간배치에 따른 시간의 밀도차이를 논하기 위해서 우선 ‘시간의 근원’인 원천강의 공간에서 힌트를 얻어 보고자 한다. 원천강을 시간의 밀도로 표현하자면 영원한 시간이 순간에 존재하는 극밀의 공간으로서 시간의 근원이 되는 ‘성’의 공간이다. 시간의 근원이 최고의 시간 밀도를 보이는 것은 당연한 일이지만, 말하고자 하는 바는 <원천강본풀이>의 서사와 시간의 근원인 원천강의 관계에 대한 것이다. 주인공인 오늘이가 <원천강본풀이>의 서사를 통해 해결하고자 했던 가장 핵심적인 문제는 부모를 만나는 일이었고, 부모와의 만남이 이루어진 곳이 바로 원천강이었다. 그러므로 <원천강본풀이>에서는 하나의 서사공간으로서 가장 핵심적인 서사가 배치된 공간이 바로 원천강이 되는 것이다. 따라서 원천강은, 오늘이가 시간의 신으로서 좌정하기 위해 반드시 도달해야 했던 시간의 근원으로서의 의미뿐 아니라, 서사적으로도 가장 핵심적인 공간으로서의 의미를 지닌다.

어떠한 힘에 ‘근원’이 있다고 가정할 때에, 근원에서 파생되는 영향력은 주변으로 뻗어나가며 일정한 원심력을 지니게 되는 것으로 생각될 수 있다. 그렇다면 시간의 근원인 원천강에서 원을 그리며 뻗어나가는 영향력을 생각해 보았을 때, 원천강에서 주변부로 멀어질수록 그 원심력은 약화되며, 그러한 원심력의 차이가 시간의 밀도차이를 만들어 내는 것이라고 할 수 있다. 그런데 원천강이 곧 <원천강본풀이> 서사의 핵심 공간인 것을 생각해 보면, 원천강을 모델로 하여 서사공간에 따른 시간의 밀도 차에 대한 일반론을 도출해 낼 수 있을 듯하다. 즉, 신화의 여러 서사공간 중에서도 가장 핵심적인 서사가 배치된 공간이 해당 신화에서 가장 높은 시간 밀도를 지닌 공간이 된다는 가정이다.

그러한 가정을 확인하기 위해서 공간에 따라 시간의 흐름이 다르게 나타나는 여타의 신화자료를 살펴볼 필요가 있다. 이에 한국의 여러 서사무가 중에서도 대표성을 띠다 할 수 있는 <바리데기>¹⁸의 예를 들어 살펴보기로 하겠다. 우선 <바리데기>의 서사단락을 다음과 같이 간략하게 제시한다.¹⁹

- (1) 오구대왕이 나라를 다스리며 살다.
- (2) 대왕이 예언을 어기고 날짜를 앞당겨 결혼하다.
- (3) 대왕 부부는 공주만 여섯을 낳고 왕자를 낳지 못하다.
- (4) 오구대왕이 일곱째로 태어난 바리데기를 황천강에 버리다.
- (5) 바리데기가 석가세존의 도움으로 비리공덕 부부의 손에서 길러지다.
- (6) 대왕부부가 병에 걸려 죽게 되자 약수를 구하다.
- (7) 딸들이 생명수 구하기를 거부하자 한 신하가 바리데기를 찾아 나서다.
- (8) 바리데기가 소식을 듣고 궁궐로 돌아가 부모와 재회하다.
- (9) 바리데기가 약수를 찾아 서천서역으로의 여행을 시작하다.
- (10) 바리데기가 무장승을 만나 약수를 얻기 위해 나무하기 삼 년, 불 때기 삼 년, 물 길기 삼 년을 해준다.
- (11) 바리데기가 무장승의 요구로 결혼하여 일곱 아들을 낳아준다.
- (12) 바리데기가 약을 얻어 궁궐로 돌아오다.
- (13) 바리데기가 부모를 회생시키다.
- (14) 바리공주가 죽은 자를 인도하는 신이 되다.

위와 같이 정리된 <바리공주>의 서사를 살펴보다 보면 시간의 흐름이 괴리되어 있는 것을 확인할 수 있다. 바리공주가 병에 걸려 목숨이 위태로운 부모를 위해 서천서역, 즉 저승으로의 여행을 시작하고서 약수를 얻기까지 상당한 시간이 소요되고 있다. 시간의 소요 정도를 계측하기 어려운 여타의 여정을 제외하고도, 무장승을 만나 일을 해준 9년의 시간에 일곱 아들을 낳아준 최소 7년의 시간을 더하면 16년이라는 긴 세월이 지났음을 알 수 있다. 더욱이 서천서역으로 가서 무장승을 찾아가는 동안의

¹⁸ <바리공주>: 죽은 자의 영혼을 인도하는 제의인 오구굿 계통의 의례에서 부르는 서사무가이다. 이 본풀이는 제주도를 제외한 전국에서 널리 전승되고 있는데, <바리데기>, <바리공주>, <오구본풀이>, <오구풀이>, <칠공주>, <무조전설> 이라고도 부른다. 버려진 공주가 자신을 버린 부모를 위해 저승으로 가 약수를 구하는 험한 여정을 겪어내고서 죽은 자의 영혼을 인도하는 신으로 좌정한다는 내용이다.

¹⁹ 김의숙·이창식, 앞의 책, 302~317면.

여정이나, 무장승의 거처를 떠난 이후의 여정까지를 감안하면 상당한 시간이 더 소요되었을 것으로 생각된다. 그런데도 바리공주는 약수를 얻어 돌아온 시점에서 막 부모의 상여가 지나가는 행렬을 마주치게 된다.

바리공주가 유사강을 지나 세상으로 나오니 소녀대여가 나온다. 산에서 나무를 베는 초등들에게 어떤 연고의 소녀, 대어나고 물었다.

“대가를 받아야 말하겠소.”

바리공주가 야기 업었던 수건 일곱 자 일곱 치 고를 풀어서 주니 초등들은 그때야 대답한다.

“양전마마 한낱한시에 승하하셔서 북망산천으로 가시는 상여로이다.”²⁰

이것을 곧 죽으리라고 하였던 부모가 그 긴 시간동안을 끈질기게 살아남았다는 것으로 이해할 수는 없다. 결국 서천서역으로 떠난 바리데기의 시간, 특히 약수를 얻었던 무장승의 거처에서 그토록 긴 시간이 경과하는 동안에, 부모가 살아가는 공간에서의 시간은 얼마 흐르지 않았다고 생각할 수밖에 없다. 이는 앞서 이야기한바, 서사적 중요도에 의한 서사공간별 시간의 밀도 차이로서 설명이 가능하다. <바리데기>에서 가장 중요한 서사단락은 버려진 공주인 바리데기가 자신의 존재성을 증명하기 위해 약수를 획득하기 위한 노력을 기울이는 부분이다. 그리고 그러한 노력이 가장 두드러지는 대목이 무장승의 거처에서 나무를 하고, 불을 때고, 물을 길는 9년의 시간, 일곱 아들을 낳아 부모로서의 역할을 감당해내는 시간인 것이다. 그 오랜 시간을 지낸 후에 바리데기는 드디어 부모를 살릴 약수를 얻게 되는데, 이때에 드러나게 되는 약수의 정체는 바리데기가 왜 그 오랜 시간동안 허드렛일을 하고 아이를 낳아 길러야 했는지를 보여준다.

“그리하면 그대가 길어다 쓰는 물이 약수이니 가져가고, 베던 풀은 개안초이니 가져가요. 뒷동산 후원의 꽃은 숨살이, 뺨살이, 살살이 꽃이니 가져가요. 숨살이, 뺨살이, 살살이의 삼색 꽃은 눈에 넣고, 개안초는 몸에 품고 약수는 입에 넣으시오.”²¹

인용된 내용처럼, 늘 길어다 쓰던 물이 바로 약수였고, 집 주변에 늘 보던 꽃이 죽은 사람의 뼈와 살과 숨을 되돌릴 수 있는 생명의 꽃이었으며, 늘 베어내던 풀이 죽은 사람의 눈을 다시 뜨게 할 개안초였다. 이는 일상의 소중함을 일깨워주는 부분이다. 인간은 늘 값진 무엇인가를 얻기 위해 외부로 시선을 돌리곤 하지만, 실상은 자신의 생활공간 안에서 반복되는 일상에 충실할 때에 더 값진 삶을 누리게 될 것을 은유하고 있는 것이다. 바리공주가 9년간의 허드렛일을 통해 일상이 지닌 생명력을 획득하게 되었다는 것은, 그의 아버지가 아들을 얻지 못한 분노로 자신의 소중한 딸을 버림으로써 병을 얻게 되는 것과 매우 상반되는 의미를 지닌다. 바리데기는 그렇게 주어진 삶의 조건 속에서 찾아낸 생명력을 통해 자신을 버린 아버지에게 그 존재성을 증명해내었던 것이다. 일곱 공주를 제대로 길러내지 못한 아버지와 달리, 일곱 아들을 잘 길러내는 시간 또한 그러한 존재증명의 시간에 다름 아니다. 이처럼 <바리데기>의 서사에서 가장 중요한 서사공간으로 배치된 무장승의 거처는, 그 서사 속에서 시간의 근원점으로 작용하여 가장 높은 시간의 밀도를 지니게 되고, 그와 상반되는 아버지의 공간은 시간의 주변점으로서 배치되어 가장 낮은 시간의 밀도를 보이게 되었다.

4. 현실적인 삶의 문제와 관련한 시간의 양상

지금까지의 논의들을 따라오다 보면, 혹 ‘시간의 밀도’라는 것이 M. Eliade의 말처럼 ‘성(聖)’과 ‘속(俗)’으로 나누어진 공간에 따라 달라지고 있는 것이 아닌가 생각할 수 있다. 단순히 보다 본질적인 ‘성’의 공간이 시간의 근원이 되어 ‘속’의 공간에서 유효했던 시간 원리가 ‘성’의 공간에서는 무화되는 현상을 비틀어 설명하고 있는 것은 아닌가 하고 말이다. 신화서사의 성격상 서사의 핵심 단락은 거의 대부분 ‘성’의 공간에 배치될 확률이 높다. 신화를 신화답게 하는 요소가 바로 신성한 공간에 대한 상상이 나타나는 부분이므로, 그와 같은 ‘성’의 서사공간에 전체 서사의 핵심이 되는 부분이 배치될 가능성이 높은 것이다. 앞서 제시된 서사무가들의 경우에도 모두 ‘성’의 공간에서 시간의 밀도가 높아지는 양상을

²⁰ 김의숙. 이창식, 앞의 책, 315 면.

²¹ 김의숙. 이창식, 앞의 책, 313 면.

보이고 있다. 그러나 이처럼 번거로운 논의를 피는 이유는, ‘성.속’의 구분만으로는 신화적 시간인식체계의 내질을 세밀하게 살펴보기 어렵기 때문이다. ‘성’의 공간에 대한 상상에 의해 만들어진 시간인식체계라 해도, 그 상상의 기반은 신화시대 사람들의 현실적 삶에 대한 인식에 있을 것이라는 가정을 확인하기 위해서는, 보다 서사적이고 현실적인 메커니즘을 고려할 수밖에 없는 것이다.

또한 ‘성’의 공간이라 해도 어떠한 경우에는 시간의 흐름이 빨라지고 또 어떠한 경우에는 시간의 흐름이 느려지는 현상을 제대로 설명하기가 어렵다. 예를 들어 <신선놀음에 도끼자루 썩는 줄 모른다>²² 유형의 민담과 같은 경우를 들 수 있다. 이는 신화의 서사는 아니지만, 앞서 예로 든 서사무가들과는 달리 ‘성’의 공간에서 시간의 밀도가 낮아지는 대표적인 사례이다.

그전에 금강산 밑에 한 사람이 살았는데, 소구시로(소구유를) 파로 간기라, 금강산에. 강원도 금강산에 가문 백등등이라는 데, 술이 백 개, 술처럼 이리 생긴 돌이 백 개, 올라가문 있어. 거어서 소구시로 팔라니까 거어서 궁질질거리고 뭐 음악소리가 들리고 하거든. 소구시로 파다가 소구시다가 도끼로 열어 놓고는 서열설 기이 올라가 보이까네, 신선선녀가 노는데, 신선하고 선녀들하고 노는데, 잘 놀드래.

그래 가 번듯이 가지는 못하고 바우 밑에 가만 은신해가 있었다는 기야. 그러이까네,

“한 잔 먹고 놀자.”

이렇게 하더라는 기라. 그러이까네, 주옥 앉아가 술을 목다가 한 사람이(신선이),

“아, 어데 비린 내가(냄새가) 난다.”

이러드란 기야, 한 사람, 한 신선이. 그래 쫓아 오더라는 기라. 그래,

“이리 오라고, 이리 오라고, 술 한 잔 목으라.”

고. 그래 오라고 하드래. 그래 가이까네, 한 꼬뿌 주는 기라. 그래 그 술을 한 잔 주는데, 신선주거든. 그래 그거로 목고 나이 안주는 똑 뺨디기 처럼 이렇게 생긴 거로 주더라는 기라. 그래 목고 오이까네 그만 구시가 다 썩어져 빠고, 도끼자리도 다 썩어 빠고, ‘신선놀음에 도끼자리 썩는다.’고.²³

여기서는 신선들이 노는 ‘성’의 공간과, 나무꾼이 속한 ‘속’의 공간이 선명하게 대비되면서, 두 공간의 시간 흐름이 지닌 차이에 의해 문제가 발생하게 된다. 이 서사에서도 중요한 것은 나무꾼이 신선계를 발견하여 신선들의 유희를 구경하고 그에 동참하는 부분이며, 상대적으로 ‘성’의 공간에 대한 서사적 중요도가 높다고 하겠다. 그런데 이 서사에서는 서사적 중요도가 더 높은 ‘성’의 공간에서 시간의 밀도가 낮아지고 있다. 그 이유가 무엇인지 생각해 보면, 서사적으로 중요한 ‘성’의 공간에서 이루어지는 나무꾼의 서사가 그의 삶에 부정적인 방향성을 취하고 있다는 점이다.

나무꾼에게 있어서 도끼는 현실적인 삶을 영위하는데 가장 중요한 수단이다. 그러한 도끼를 손에서 놓아버리고 자신의 삶과 관계없는 신선들의 유희에 눈을 돌리게 됨으로써, 그는 가장 중요한 서사의 국면에서 자신의 삶을 저해하는 행위를 하였던 것이다. 그러므로 전체 서사공간에서 시간의 근원이 되는 ‘선계’는 높은 서사적 중요도에 의해 높은 시간의 밀도를 가져야 하지만, 여기에 ‘삶’이라는 변수가 추가되면 그 역이 성립되고 마는 것이다. 이는 앞서 예시한 두 서사무가에서, 전체 서사에 중요한 역할을 하는 서사공간에서의 주인공의 행위가 그들의 삶에 긍정적인 영향을 미쳤던 것과 상반된다. 바로 이러한 점에서 똑같은 중요 서사 공간에서의 시간 밀도가 반대의 양상으로 나타나게 되는 것이다.

이러한 한국 신화의 시간인식체계는 니체의 생철학적 시간관과 마찬가지로 삶의 과정에서 인식되는 시간의 상대적 특성에 주목하고 있다. 삶의 시간 중에서도 중요한 국면에서의 시간 밀도가 극한대로 올라가는 경험들은 모두에게 있다. 죽음을 마주하는 찰나의 순간, 인생의 모든 국면들이 주마등으로 재생되는 상황도 그러하다. 짧은 시간 동안 아주 중요한 일을 처리해야 할 때에 일분일초가 생생하게 인식되는 상황도 마찬가지이다. 반대로 온종일 잠자리에 누워 있을 때에는 24시간인 하루가 찰나처럼 느껴지기도 한다. 삶 속에서 얼마만큼의 시간을 얼마나 충실하게 보내는가에 따라 그 시간의 길이도 다르게 느껴지듯이, 그러한 시간의 충실도에 대한 인식이 신화의 시공간에도 그대로 반영되어, 시간의 근원점과 주변점을 구분하여 시간의 밀도를 다르게 설정하는 시간인식체계가 만들어진 것이다.

²²<신선놀음에 도끼자루 썩는 줄 모른다> : 한눈을 팔다가 시간을 낭비하게 되는 상황을 이야기하는 것으로, 속담 혹은 민담으로 구분할 수 있다. 대체로 나무꾼이 나무를 하다가 신선들이 노는 곳을 발견하고서, 도끼를 놓아둔 채로 그것을 구경하거나 동참하다가 잠시 뒤에 돌아와 보니 도끼자루가 썩을 만큼 시간이 흘러있더라는 내용이다.

²³ 김삼남 구연, <신선놀음에 도끼자루 썩는 줄 모른다.>, “한국구비문학대계” 8집 13책, 한국학중앙연구원, 506~507면.

5. 결론을 대신하여

살펴본 바와 같이 한국 신화의 시간인식체계는, 배치된 서사공간의 서사적 중요도에 따라, 서사공간에서의 주인공의 행위가 그의 삶에 미치는 영향의 방향성에 따라, 시간의 밀도에 차이를 두고 시간의 근원점과 시간의 주변점이 다른 시간의 흐름을 갖도록 설정되어 있다. 이는 삶 속에서 시간의 충실도에 따라 상대적으로 시간을 인식하였던 신화시대의 사람들의 세계관이 그대로 신화의 시공간에 구현된 것이라고 볼 수 있다. 이러한 시간인식체계에 대한 논의는, 한국의 신화세계관을 정립하는 기초적인 논의로서의 의의만이 아니라, 신화의 서사를 분석함에 있어서도 서사공간의 시간 흐름에 비추어 신화서사의 중요 국면을 용이하게 인식하도록 하는 일종의 지표로서 작용할 수 있다. 또한 그 자체가 신화시대를 사유하던 옛 사람들의 지혜로서, 현대를 살아가는 사람들에게 삶 속에서 어떻게 시간을 인식하고 그 시간들을 충실하게 영위해갈 것인지에 대하여 소소한 깨달음을 전해주고 있다.

<참고 문헌>

1. Mircea Eliade, “현대의 신화”, 김병욱 외 역, “문학과 신화”, 예림, 1998.
2. 고미숙, “나비와 전사”, 휴머니스트, 2006.
3. 오세정, ‘한국 신화의 원형적 상상력의 구조’, “한민족어문학” 49, 한민족어문학회, 2006.
4. 임재해, ‘신화에 나타난 우주론적 공간 인식과 그 상상체계’, “한민족어문학” 28, 한민족어문학회, 1995.
5. 적송지성·추엽용, “조선무속의 연구” 상, 동문선, 1937.
6. 조홍윤, ‘서사무가를 통해 본 한국 신화의 공간인식체계 연구’, 건국대학교 석사학위논문, 2010.
7. “한국구비문학대계” 8 집 13 책, 한국학중앙연구원.
8. 현용준, “제주도무속자료사전”, 신구문화사, 1980.
9. 홍일희, “니체의 생철학 담론”, 전남대학교 출판부, 2002.

SESSION 8. BOOKS & DICTIONARIES

Elizaveta SMIRNOVA (Saint-Petersburg State University)
– “Eongandok”: the first letter book in Korean

Justyna NAJBAR-MILLER (University of Warsaw) –
Regression or liberation? Searching for the meaning of
bodily transformation in the works of Han Kang

Christoph JANASIAK (University of Warsaw) –
The arrangement of lexical entries in the monolingual and
bilingual dictionaries of modern Korean language

“Eongandok”: the first letter book in Korean

“Eongandok”: general information

The letter book “Eongandok” presents us a manual on how to write different kinds of letters, both of official and private matters, that was printed using a xylography method in the late 19th – early 20th century in Korea.

The first, but definitely not the only interesting matter about the “Eongandok” is that it contains not just a theoretical code of rules showing to its readers how to write a letter, but a number of samples of the letters that are expected to be written in various situations. This point automatically and significantly raises the importance of the book as an object of scientific investigation.

According to the data from Korean archival depositories, there are only 37 existing exemplars of the letter book in the world. All of them were published in Korea; the earliest publication dates back to the 1847, the latest – presumably, to the year 1912.

This information, though, cannot be qualified as fully correct: first, because many exemplars of the letter book simply do not have any colophon which means that they have no publication date on them; and second, the author of the presented paper herself has seen at least one more exemplar of the “Eongandok” in the Oriental Manuscripts Institute of the Russian Academy of Science in St. Petersburg, that was not listed in the index of the publications of the “Eongandok” that is known in Korea.

Therefore, the last fact leads us to the supposition that there may be more than just 37 exemplars of the book in the world, - but yet we cannot say for sure how many are they.

Talking about the “blind spots” of the “Eongandok”, we should also mention that there is absolutely no information about the author (or a group of authors) of this letter book. Concerning the time that has gone since the book was written, we can assume that the personality of the author of the “Eongandok” is hardly possible to be ever revealed.

Besides the publication that was already mentioned in this text (found in St. Petersburg, in the Oriental Manuscripts Institute) the author of this paper also happened to get acquainted with one more exemplar of the book that is stored in the Old Manuscripts Department in Korea University (고려대학교) in Seoul. This publication is dated year 1902 and, though it is generally similar to the one that was found in St. Petersburg, it is in a better state of preservation than the first one, so it was chosen as the main object of the author’s investigation.

Interesting it is to remark the fact that the “Eongandok”, though relatively unique, was hardly ever studied in Korea and is almost totally unknown outside of it.

There are just a few publications on the topic, where the most detailed (and, in fact, the only one that is dedicated to the “Eongandok” specifically) investigation was made by Mr. Kim Pong Ch’wa in the year 2004 in terms of his Master’s degree Thesis (김봉좌. 朝鮮時代坊刻本諺簡牘研究. *Kim Pong Ch’wa: “An investigation on the xylography publication of the Choson Dynasty “Eongandok”*).

This work, though sometimes lacking some details, appears to be very useful in our research, so to some extent we choose to rely on some of the facts that Mr. Kim Pong Ch'wa had described in his work.

What the “Eongandok” means

The name “Eongandok” (언간독), being written in Chinese characters, looks as 諺簡牘. If we take a look at the meaning of the characters composing the name of the letter book, we can see that it can be translated as “Letters written in Hangeul” or “Letters written in the “Simple script” (The character 諺 (언), which designates Korean alphabetic script Hangeul, also gives us a meaning “simple”, “vulgar” etc.)

And here we get to the most peculiar feature of the “Eongandok”: it is written not in Chinese characters, but in Hangeul – the first letter book in the history of Korea, that was able to be read by anyone in Korea who knew Korean alphabet – so to say, by almost everyone.

Actually, the first radical syllable, “언” (諺), implicates the fact that the book is written in Hangeul – while the word “간독” (簡牘) was traditionally used to designate letters written in the Korean-type Ancient Chinese, Hanmun; therefore we get the whole meaning of the book name which comes as “Letters written in in the “Simple script”.

Again, remembering that all the letter books that preceded the “Eongandok” were written in Hanmun (or, at last, in the Idu system) only, we cannot but one more time underline its very special place in the history of Korean letter writing. As the “Eongandok” was easy to be read by the ordinary people, it would end up the exclusivity of the information it contained and make it easily accessible for almost anyone who could read Korean alphabet.

We may also suppose that, possibly, the importance of the letter book written in Hangeul lied in the way the very language of the book influenced its content as well. We can reasonably presume that the predecessors of the “Eongandok”, being written in the Old Chinese language, were certainly in the trend of the Chinese traditions of letter writing – while the “Eongandok”, being relatively free from the necessity to follow the Chinese tradition, reflected the Korean reality of letter writing.

What is more, though we lack any kind of actual information about who did write the “Eongandok”, it is only logical to assume that it was created not in the terms of some private initiative but, most likely, because of the “commission”, or order, of some high-ranked person. The reasons that indirectly lead us to such idea are, firstly, the number of its re-publications, and, secondly and most of all, the fact that all the letters contained in the “Eongandok” are not the original ones, but samples that were created synthetically and intentionally for the letter book.

It is highly presumable that the “Eongandok” as a letter book was made not just because some author or authors of it wanted to simply collect all existing data about contemporary letter writing in Korea.

We may suggest that the book was intentionally made to begin the very trend of letter writing and to be not just a mere collection of sample letters, but a manual on the letter writing in Korea – as we have already mentioned it, the very first such manual that was written in Korean and for the Korean people specifically.

In other words, we suppose the “Eongandok” to be the first letter writing guidebook in Korea that can be with a full assurance called Korean as it was written in Hangeul, not Hanmun or even Idu.

The “Eongandok”’s contents

Generally all the letters contained in the book may be divided into five parts. We have to mention, though, that a more detailed separation can be made in every part of the book, but these five parts seem to be the most important ones.

We have to remark here that such dividing cannot be found in the book itself, but was made theoretically basing on the main topics of the letters in the “Eongandok” by Mr. Kim Pong Ch’wa, who has once written an investigation of the book that we have already mentioned before. The dividing principle he offered looked really logical so we choose to use it in our description as well, as it seemed to be no need in creating something else.

Now let us have a look at the five main topics that letters in the “Eongandok” can be divided into.

1. 문안 (問安) – «Questions about the well-being»
2. 세시 (歲時) – «[Letters concerning the] times of year»
3. 축하 (祝賀) – «Congratulations»
4. 상고 (上告) – «A report to a senior»
5. 위문 (慰問) – «[Letters of] compassion»

According to their structure, all publications of the «Eongandok» are almost identical. The authors of the book divided it into two main parts called 상 (上) and 하 (下), literally meaning «The upper» and «The lower» [part] – or, if we would like to take a meaning a little bit less literal, just «The first» and «The second» halves or parts of the letter book.

The quantity of letters in the first part is 26 pieces, while the second one consists of 20 letters; therefore, the total number of letters would be 46.

However, we should mention here that, talking about «a letter», we actually mean a pair of letters – a letter and an answer letter as well. Such system looks only logical since all the letters in the «Eongandok» come in pairs and not a one can be found in a single position.

All the publications of the book contain a table of contents and (found mostly in the latest exemplars) a colophon which normally shows the place of publication, number of pages in the current book and the publication year.

As a rule, in the part of the book designated as «상» - i.e., in the first part of the book, - one can find letters written by male authors with a relatively high social rank. In the second half of the «Eongandok», designated as «하», there are letters written by female authors, and also so-called 고목 (告目) - «Reports to a senior», whose authors were usually male people of the lower social ranks.

Therefore it is rather obvious to see the analogy where the letters written by women were estimated equally with the letters of the lower rank people.

The letter composition

Generally the composition of a typical letter in the «Eongandok» seems to be logical to divide into three parts: introduction, basic (or central) part, and conclusion.

Now let us have a more detailed view at all of them.

1. Introduction

Normally this part of the letter, being the very first one, would contain such elements as:

1.1 Addressing

The addressing not only had a role of an expression with a contact-forming function, but also served as a direct signification of the type of relationship between the sender and the recipient.

It is interesting to mention that in the modern Korean letter writing one cannot find any direct addressing, neither in formal, nor in private letters – or, at least, such addressing can never be the first and official element in the composition of the letter. In case of the modern letter writing the role of designators of the social configuration between the sender and the recipient take various grammar and lexical determinants.

1.2. Time of the beginning of writing the letter

To write the time when the letter was began is one more peculiar feature of the Korean letter writing in the late 19th – early 20th century, which cannot be found in the modern letters.

According to the time when the letter book was created, such feature, though, seemed fairly necessary, as the process of letter interchanging would take time in those years – and so for the one who was supposed to receive the letter, it was naturally important to know when the precise timeline concerning the letter (especially if it contained some important or urgent information).

Let us emphasize that in the beginning of the letter only the beginning date was designated – while the date of the finishing the letter, as we will see soon, was put in the very end of it.

The date format in such cases usually looked like that: year / month / day.

1.3. Salutatory phrasal word

This element of the Korean letter of the 19th century hardly differs from the same in the modern letters. As a rule, the phrasal word of salutation was presented by the word “안녕” (meaning simply “Hello”) arranged with an old grammatical marker «하입시나이다».

1.4. Salutatory expression

This element of the letter has survived until the present day without any really significant changes. The salutatory expression in the letter of the late 19th century, as well as in the letter of the early 21th century, consisted of a short question on the recipient’s health and well-being, which was formulated using a set expression «그 후 안녕» (literally meaning “[a question about] the calm or quiet weather”).

Here we have to remark one more interesting point. While in the contemporary Korean letters the discussed element has only ceremonial functions left (though these functions, we can’t but admit, are really diverse and non-cliché), in the case of letters of the late 19th century such question was not ceremonial, but, vice versa, literally vital. Due to a relatively low level of medical science people were much more dependable on the weather – or, so to say, on its

influence on their life and health. Therefore the question about the weather seemed to be no more ceremonial at all, as it was the state of the recipient's health that was meant to be actually discussed.

Also interesting is the fact that the situation described above seems to be almost similar to the situation concerning the oral ceremonial salutation expression “밥을 먹었습니까?” (“Have you eaten yet?”) which is widely used in the Korean language nowadays as well as it was used before. This expression has also no other meaning but ritual, though one can easily imagine the bad times in Korean history when such a salutation was not a matter of etiquette but a question presuming the direct answer.

2. Central part of the letter

The main, or the central part of a letter usually would contain the description of a matter that made the author write the letter, and some question or, as it was, for example, in case of a congratulation letter, a polite invitation to join the sender in the celebration of some event.

3. Conclusion

This segment of the letter had an ending role and consisted of the following elements:

3.1. A wish of well-being for a recipient

This wishful expression, as well as the salutatory expression in the **clause 1.4**, can also be found in the contemporary Korean letter writing – in the business letters as well as in those of private matters, too, - and, generally speaking, can be easily designated as a clone of that salutatory expression (or, at least, something very similar). As a rule, it served as a short and polite wish for the recipient of the letter to be healthy and live in prosperity, and also could contain an expression of a hope for a soon meeting and/or words of regret if the meeting had not happened earlier for some reason.

3.2. Goodbye phrasal word

On the analogy with the salutation expression the goodbye expression represented the word “Goodbye”, or “Farewell”, arranged with the same by-predicative grammatical indexes as in the **clause 1.3**.

3.3. Time of finishing the letter

The time when the sender did finish his or her letter and put it in an envelope (if he or she had any) was put separately from the time of beginning the letter. Apparently, it was made so because of the cases, when it took the author of the letter several periods of time to finish it – and the hand-made timestamp on the letter, than, would be useful to show the receiving side not just how long it took to write the letter, but – and much more important, - how long did it take for the letter to be delivered.

In other words, the final time stamp allowed the receiving person to estimate both the time used to write the letter and then the time period during which the letter was finally delivered to the destination point.

3.4. Signature

This element of the letter can hardly be called any specific, as it comes into the composition of every non-anonymous letter – in Korea as well as in the all other world's countries, and in the 19th century as well as nowadays.

In case when then letter was addressed to some more or less close relative, the signature was represented by a relation-designating term (for example, “son”, “nephew” or “daughter-in-law”).

When the letter was to be received by a person of not such a close relationship or just by a little-known one, the signature consisted of the full name of the sender – sometimes with the relation-designating term, still (for example, “Wife of [Your] nephew, Mrs. Kim”, etc.)

The “Eongandok” vocabulary

If we are to talk about vocabulary of the “Eongandok”, the first and the most peculiar thing about it would be its strong projective dependence on the social hierarchy system which lied in the basis of the Korean society of that historical period (and which, actually, has roots strong enough to be easily seen in that society nowadays as well).

The social hierarchy system inevitably influenced the language of the society, too – and, while the present days the most significant part of the language that contains traces of that influence is grammar, in the language that we find in the “Eongandok” the influence of this system was most vivid in the vocabulary.

To be more precise, we can surely claim that in most cases when the author of the letter was to choose one or the other lexical item, the choice he or she made was remarkably dependable on his or her vision of the social and hierarchical relations between the sender and the recipient.

For example, in letters between relatives we can nominally define two groups of words, used in questions about health and well-being that were described in this paper earlier. Those groups differ by the one main attribute: position of the sender towards the recipient of the letter.

For example, if the sender positioned him- or herself lower than the recipient, a word “시후” (“Your [respected] condition”), or “존체” (“Your [respected] health”) would be used; in case of questions about well-being one could find an expression “만강” (literally, “Ten thousand [pieces of] calm”) or “만승” (“Ten thousand victories”).

In the same context, but in cases when the recipient was positioned lower than the sender, we could see such words that would regard the recipient as “몸” (simply “body”) or “무병” (“A lack of diseases”) – words with obviously less respectful context.

What is more, nouns defying the very letter they would appear in also could vary – as well as nouns designating the (previous) letter that the recipient had written to the sender, etc.

Let us look, for example, at the words “하셔” – “Your [respected] message for the [unworthy] me”, - and “상셔” – “My letter to the [respected] You”.

Conclusion

To sum up, we can just one more time admit that the “Eongandok”, a letter guidebook of the late 19th century, was the first one of that kind that was written in the Korean alphabet Hangeul. Moreover, it does not only contain a lot of interesting information about the situation of the Korean official correspondence of the reviewed historical period, but also offers us a detailed and vivid picture of social and private life of Korean people of that time.

Therefore, if we take into concern the fact that the “Eongandok’ was hardly ever deeply investigated even in Korea and was never translated into any language including modern Korean – which, in turn, lets us name it a truly unique literature event of that time that yet has a lot more to investigate.

Justyna NAJBAR-MILLER
University of Warsaw
j.najbar@uw.edu.pl

**Regression or liberation? Searching for the meaning of bodily transformation
in the works of Han Kang**

Christoph JANASIAK
University of Warsaw
christoph.yang@gmail.com

**The arrangement of lexical entries in the monolingual and bilingual
dictionaries of modern Korean language**

SESSION 9. SELF-CONSTRUCTION & PERSONAL NARRATIVES

Giuseppina DE NICOLA (University of Rome "La Sapienza")
- "Kohyang": remembering where I am from

Anna Diniejko-Wąs (University of Warsaw) The
Emergence of New Women in Colonial Korea

Victoria TEN (Leiden University) – Technologies of Self in
Contemporary Korea: the Notion of *Suryŏn* (修練) in
GiCheon (氣天)

“Kohyang”: Remembering where I am from²⁴

“In studying the co-construction by family members of a set of joint memories for family activities, we are studying the micro evolution of a distinctive “family culture”. In this usage, “culture” means a complex social system of shared memories some of which are held jointly and others which are distinctively socially distributed”²⁵.

Introduction

This study attempts to look at Korean family from a memory studies approach. This methodological approach allows investigating how the memory is mobilized in order to reconstruct the history of the individual along with the genealogical and symbolic links that bind him or her to other members of the family.

Each family member creates different stories and biographical narratives and, at the same time, these stories are related to each other, contributing to collectiveness in the memory-making within a family. Memories are crucial both for the development of individual and collective identities, and they are framed by discourses such as national dominant narratives. Memories are centered on events experienced from birth to death and determine how a person experiences and interprets events.

If memories build what we are, then places, which are constantly a part of our life, are certainly part of our memories and therefore part of us. Places in our memories encounter *space* and *time* in so far as we “have taken them up” for a certain period of time. Then why not use just the word *space*, because as Marc Augé²⁶ tells us, the word *lieu* (place) has more anthropological and less abstract value in relation to our memories? “Recollections overload the place providing it with a symbolic function”.²⁷

Anne Muxel²⁸ identifies three functions related to this topic. The first one is identity and belonging. Individual identity is also defined according to the places to which we relate.

The reminiscence of places in the family memories looks at how the relationships among family members are built. They can also be a way for the group to be cohesive, or the “sedimentation” of affinities or even rivalries. They can also divide as conflicts emerge.

Memories of places also have a merely emotional function. In this case, the place is recalled in order to relive situations of past times. Lastly, the recall of a place can have a historical

²⁴ This paper is part of my PhD thesis titled “Evoking Family Memories: Family Identity and Constructing the Self in South Korea”.

²⁵ Shore Bradd, *Making Time for Family: Schemas for Long-Term Family Memory* 2009.

²⁶ Augé M., *Non-lieux. Introduction à une antropologie de la surmodernité*, Paris, Seuil, 1992.

²⁷ Muxel A., *Individu et mémoire familiale*, Paris, Pluriel, 1996, p. 45.

²⁸ Muxel A., *Ibidem*, 1996, p. 45-48.

function because it can be related to events of national history such as wars. Places therefore become a “stage” for historical just as much as for family events. They can also be real or imaginary. They are real because events happen in a precise spot, and imaginary because events can be produced by general collective imagery.²⁹

My intent is to investigate to what extent the recollection of places can be a measure of family group cohesion; how the continuous mobility of Koreans throughout their lives can affect their self-construction; and if the native place or place of family origin is just an imagery construction for people living in Seoul.

Kohyang : between imagery and personal identity

Kohyang means “homeland” or “hometown” “native place” in Korean, and the question, “Kohyang-i-ōdiyeyo?” (고향이 어디예요?) can be used to ask somebody which country they are from or simply to ask where someone’s family comes from. For Koreans, questions such as “how old are you,” “where do you live,” “where did you go to university,” and above all, “where is your *Kohyang*”, are considered very important.

They explain your age hierarchy, your social class background, your intellectual qualities, and your awareness of your origins, respectively. To be aware of your family’s origin is the highest response to the sense of belonging. Ego tries to establish the identity of an Alter whom he meets for the time primarily by where the Alter came from or where he belongs. The word *Kohyang* expresses the place one belongs where one’s status is not questioned. Goldberg discusses in detail the importance of the concept of native place in understanding Korean society.” Though in contemporary times *Kohyang* may sometimes be used to mean something akin to “hometown” – the place where one was born or grew up - in traditional Korea the reference was almost always to one’s native village – the place where one’s roots were- regardless of where one was born, grew up, or died.... *Kohyang* is by this means, invested with personality”³⁰

My interpretation is the conceptualization of *Kohyang* as an ideological “returning home”. Not returning physically, but by memories. Seoul is a megacity with more than 10 million inhabitants. It underwent massive urbanization and industrialization between the 1960s and 1970s, and experienced a dramatic increase in population rates. Still today people prefer to move to Seoul for business, work, and study reasons. This means that a large number of Seoulite are not originally from Seoul; they come from all over the country. Most of my interviewees aren’t originally from Seoul and even though some were born in Seoul, their parents are from other regions. The concept of *Kohyang* is loaded with a strong symbolic meaning of family identity and belongingness.

According to ancient Chinese philosophy, a person’s hometown is the starting and ending point of his or her life. A hometown and its inhabitants are like the roots and leaves of a tree.

Those that go away eventually return, a concept spiritualized in the Chinese idiom “Falling leaves settle on their roots.” Even if circumstances prevent a person’s return home, they never forget their roots. Within this concept, a person with no awareness of his hometown is to be despised by others and cannot possibly be at peace.

The symbolic meaning of *Kohyang* in Korea is framed by its Shamanic and Confucian ideology. Shamanism and Confucianism both emphasize respect and worship for ancestors.

²⁹ Fabietti U., Matera V., *Memorie e identità* Meltemi, Roma, 1999, p. 35.

³⁰ Goldberg C. “Spirits in place : the concept of Kohyang and the Korean social order” 1979, pp. 90 and 92.

Therefore, “home” is where the ancestors are. To perform ancestral ceremonies, people visit their place of birth, which is why the concept of *Kohyang* remains one of the chief values held by Koreans. *Kohyang* is where people’s ancestors are buried; indeed, the “bones and spirits of the ancestors populate the village hillsides”³¹. Devotion, or “filial piety”, is another important value that is performed toward parents, ancestors, and progenitors, and visiting one’s ancestor’s homeland is a fulfillment of filial piety duties.

No matter how much Koreans move around, they always have a home in their *Kohyang*, securing a sense of continuity or constancy in place. One’s hometown is *thus where one’s roots are* but it also is their emotional and spiritual home, where their religious sensibilities and values are attached. This is one of the reasons why people from the same *Kohyang* develop a kindred spirit and form a distinct community of people. As one of the most important vital statistics, *Kohyang* still plays a considerable role in the individual’s conjugal, employment, contractual and/or promotional matters.

When I asked the interviewees to introduce their family background, most began talking about the places where their parents, grandparents, or they came from. This is an indicator that, for Koreans, acknowledging where one’s roots are entrenched is a deeply ingrained value for the family and the “self” identity.

My grandparents were born in the port city of Kunsan (Mr. Park S.)

I was born in Seoul, but my parents are from North Korea. (Mrs. Lee K.)

My mother’s family is from Yöngam in Chölla-do, and my father’s grandfather is from Mokpo. (Mr. Kang D.)

Sometimes it is the myth of lost or idealized *Kohyang* that becomes a collective or individual memory. This happens especially for those who were born in North Korea, which is the case of Mrs. Lee K.. Her mother came to South Korea, while part of her family remained in the North. Mrs. Lee belongs to a so-called “separated family”. Her father’s relatives are all in Seoul now even though her father was born in a town that before the war belonged to North Korea. They managed to move to Seoul.

Being a “separated family”, we didn’t have a hometown to go to, so during the holidays when my friends would go to their Kohyang, I really envied them. Then my closest friend asked me to join her every time her family went to their hometown.
(Mrs. Lee K.)

In other cases, *Kohyang* is not a place where a person is born, or where one’s parents or ancestors come from, but is a *space* built up by memories. For example, Mr. Noh M., who has lived in many places, has complex feelings about his identity of belongingness to a place, and his *Kohyang* arose out of a need to create it. In this way, the hometown is a mythical place of the past.

In the past, I lived in a small town called Kwangyang in Chöllanam-do. My father ran a small company there. After the fourth grade of elementary school, I couldn’t plant roots anywhere; I continuously kept moving here and there, not only physically but in my identity as well, so I believe I became very dependent on my family. If I look back on

³¹ Goldberg C. *Ibidem* 1979, p 90.

my memories, I think that, in my heart, the place where I lived from kindergarten age until third grade elementary school is what I can call my Kohyang.

I went back there after a long time and found that it has changed a lot over the years. It became much bigger and was so different from the small town I remembered... I was a bit disappointed. Nevertheless, I still remember the school I attended as a child... the rooms were small, but with my mother and my younger brother, we used to dance and to listen the carol songs... That place is my best and sweetest memory. (Mr. Noh M.)

My father's house was very big. It was a real countryside house. My father is from Hamhan in Kyöngsangnam province. My mother comes from Taegu city. My father in order to reach his school, had to cross over two hills. He also used to play with cows...that's how he grew up. (Mr.Lee J.)



Fig. 1 One of the several restaurants that use the word Kohyang in their name as a marketing label. Here it says “Hometown tasting leach soup “

“Recollecting a place is inherently poetic and personal.”³² Places keep traces of our personal experiences in our memories. “Remembering a place also means telling a story about who we became after that place. Here we can find the function of reflexivity in our memory work.”³³

Attachment comes from memories and involvement with others. It is subjective and emotional; it is feelings of belonging and home. The sense of *Kohyang* here arouses a feeling of “nostalgia”, a yearning for aspects of one’s past, a yearning that may include, but is not limited to, one’s homeland or hometown. There is a Homeric conception of nostalgia. Homer sang the epic adventures of cunning Odysseus, or Ulysses in Latin, who fought the Trojan War for ten years and labored for another ten on a die-hard mission to return to his homeland, the island of Ithaca, and reunite with his loyal wife and their son. “Therefore I long for my home and to see the day of returning”³⁴.

Return, or *nostos* in Greek, was continually on Odysseus’ mind. His burning wish for *nostos* afflicted unbearable suffering, or *algos* in Greek, on Odysseus. In Homer’s words we feel this yearning for the “returning home” with all the significance that the word “home” expresses. I interpreted *Kohyang* as an ideological “returning home”. Not returning physically, but by memories: warmth, childhood, old times, and yearnings are the feelings that arose.

If we consider nostalgia a predominately positive, self-relevant emotion, then it has an affective structure: it is an existential exercise in search of identity and meaning, a weapon in

³² Muxel A., *Ibidem*, 1996, p. 49.

³³ Muxel A., *Ibidem*, 1996, p. 57.

³⁴ Homer, *The Odyssey*, trans. 1921, Book V, p. 78–79.

internal confrontations with existential dilemmas, and a mechanism for reconnecting with important others. The nostalgic experience, for Koreans, involves positivity and even happiness. Kohyang ideology carries out this positive function and emotion of nostalgia.



Fig.2, “Hometown dumplings”.
Products from one’s hometown should recollect good memories about tasty, fresh and comforting food

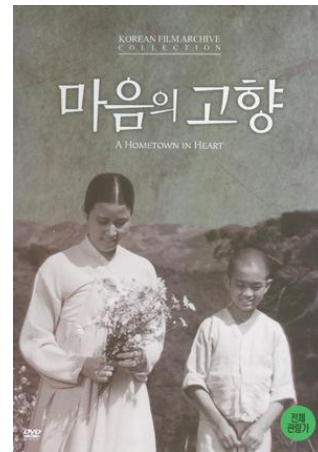


Fig.3 An old movie titled “Hometown of my Heart”

Kohyang is not only a physical place in the minds of Koreans, but is also imagery, an important *place* in which individuals can elaborate their identity and collective memories. It is connected to various rituals from “going to the *Kohyang* to worship ancestors, to “the taste of *Kohyang*’s food, to the arts such as movies, dramas and music (Fig. 1,2,3)

Evidence abounds that in Korea, the concept of *Kohyang* can assume different perspectives referable to a “romanticized” past. Some Koreans might not visit their hometown for a long time, but it is important just to be able to imagine one, and as we have seen, it can become collective imagery. Recollection of places can become a measure of family group cohesion.

Bibliography

- Augè M., *Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Paris, Seuil, 1992.
- Shore Bradd *Making Time for Family: Schemas for Long-Term Family Memory* Published online: Springer Science+Business Media B.V. 2009.
http://www.celf.ucla.edu/2010_conference_articles/Shore_2009.pdf
- Candau J., *La memoria e l'identità*, Ipermedium libri, 2002, Napoli Italy. (In French *Mémoire et Identité*, Paris, PUF, 1998)
- Anthropologie de la mémoire*, Paris, Armand Colin, 2005.
- Fabietti U., Matera V., *Memorie e identità* Meltemi, Roma, 1999, p. 35.
- Goldberg C. “Spirits in place: the concept of Kohyang and the Korean social order” in McCann D.R. Middleton J., and Shultz E.J. (eds), *Studies on Korea in transition*, Honolulu:Center of Korean studies, University of Hawaii, 1979, pp. 89-101.
- Homer, *The Odyssey*, trans. 1921, Book V, p. 78–79.
- Muxel A., *Individu et mémoire familiale*, Paris, Pluriel, 1996.
- Nelson, K. (2003) ‘Self and Social Functions: Individual Autobiographical Memory and Collective Narrative’, *Memory*, Vol.11, No.2, p. 125-136.

Nora P., *Between Memory and History : Les lieux de Mémoire*, (Pdf on line <http://www.history.ucsb.edu/faculty/marcuse/classes/201/articles/89NoraLieuxIntroRepresentations.pdf>)

권명아, *가족이야기는 어떻게 만들어지는가*, 책세상, 2000.

김태길, *유교적 전통과 현대 한국*, 철학과 현실사, 2001.

박부진, *한국농촌가족의 문화적 의미와 가족관계의 변화에 관한 연구*,

문화박사학위논문, 서울대학교, 인류학과, 1994.

“거주공간의 이용관행과 가족관계”, 한국문화인류학회 편 *성, 가족, 그리고 문화*, 집문당, 1997, pp. 133-160.

박민자 이경아, “21 세기 한국인의 가족의미 - 가족공동체”, *21 세기 국가족*, 한국가족문화원 편, 경문사, 2005, pp. 391-415.

The Emergence of New Women in Colonial Korea

1. Introduction

This paper examines the emergence of the "New Woman" (*shin yōsōng*) in colonial Korea with an emphasis on her appearance in literature. The "New Woman" became a social, literary and cultural phenomenon in the 1920s and 1930s and marked a significant departure from traditional gender roles in Korea under the influence of modernisation that came directly from Japan and indirectly from the Western countries. I trace the origins of the "New Woman" in Western culture at the turn of the 19th century and the subsequent manifestations of the "New Woman" in Japan and China in the early 20th century. Next I briefly describe the conditions of women in premodern Korea and focus on the cultural and literary ferment in colonial Korea in the 1920s, which gave rise to the emergence of the "New Woman" in literature and culture. Finally, I make a brief overview of the achievement of three Korean "New Woman" writers, Kim Myōngsun, Na Hye-sōk and Kim Wōn-ju, who expressed their concerns about gender inequality and introduced the genuine feminine voice to modern Korean literature.

2. The "New Woman" phenomenon in Western Europe, Japan and China

The final two decades of the Victorian era were marked by a transition from patriarchal society and female dependence towards a greater gender equality. One of the manifestations of this movement is the emergence of the "New Woman" in the public sphere in England and the United States. The term "New Women" was first introduced by the English writer and public speaker Sarah Grand (1854-1943) in the magazine *North American Review* in 1894, and it referred to young, educated English and American women "who struggled against the constraints of Victorian norms of femininity in their pursuit of an alternative life".³⁵ The "New Woman" soon became a symbol of modernity and change in gender relations in Europe, America and Asia.

The term "New Woman" was introduced to the Japanese language as *atarashii onna* as early as 1886.³⁶ The discourse on gender relations took place alongside modernisation, industrialisation, as well as feminisation of the labour force, emergence of education for women, better sanitation, and the rise of female consumer culture. The "New Woman" appeared in popular press and literature as a new and controversial female icon as a reaction to the gender relations imposed by Neo-Confucian values. In Japan, women started to contest their assigned gender roles as early as the 1870s, i.e. from the beginning of the Meiji Reforms, which were carried out under the slogan "Civilisation and Enlightenment."³⁷ These reforms provided women with basic human rights and free education. Private and governmental educational institutions were set up for both male and female students. However, the official ideology of women's

³⁵ Choi Hyaewoel, *Gender and Mission Encounters in Korea: New Women, Old Ways* (Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 2009)145.

³⁶ Kim, Yōng-na. *20th Century Korean Art* (London: Laurence King Publishing, 2005) 66.

³⁷ A term coined by Fukuzawa Yukichi (1835-1901), the most prominent educator and tireless propagator of Western knowledge in Meiji Japan.

education was that women were to be taught to become a "good wife" and a "wise mother" (*ryōsai kenbo*).³⁸

The emergence of the "New Woman" ideal was also associated with the feminist literary journal *Seitō* (Bluestockings) established by Hiratsuka Raichō, which appeared from 1911 to 1916. The journal's contributing writers were women who created a group of female intellectuals known as the *Seitōsha* (Bluestockings).³⁹ They criticised the confinement of women to domestic sphere and urged them to give expression of their creative talents. The magazine published or reviewed the works of Western authors, such as George Bernard Shaw and Henrik Ibsen, but above all it published Western "New Woman" writers, such as Emma Goldmann, Ellen Key, Sonya Kovalevsky and Olive Schreiner. The "New Woman" phenomenon grew in strength in the 1920s when Japan enjoyed a great economic prosperity. A new mass culture termed "Americanism" or "Modernism" began to develop in Japan. In the sphere of gender relations it was manifested by the emergence of "modern girl" (*moga*) and "modern boy" (*mobo*), who shocked the traditional and conservative members of the society by their scandalous, western lifestyle and appearance.⁴⁰

The "New Woman" movement started in China at the turn of the 19th century. The first women's magazines appeared in 1898, as a consequence of modernisation and westernisation of the country. In the early 20th century women's magazines created an image of the New Woman (*xin nǚxing*), which was opposed the old ideal of a woman as a good wife and a good mother (*liangqi xianmu*). The popular press and literature, as well as left-wing cinema of the 1930s questioned traditional gender roles and propagated modernity together with the image of the "New Woman" and "Modern Girl".⁴¹

The term "New Woman" (*shin yōsōng*) first appeared in Korea in the early 1920s in the magazines *Shinyōsōng* and *Shinyōja* (New Women). The concept referred to Korean women who not only achieved education according to Western standards, but who adopted Western lifestyle. The New Women ideal, which appeared in public discourse in the 1920s in Korea, became a symbol of modernity, change in gender roles, and women's emancipation.

3. Conditions of women in premodern Korea

It is generally agreed that women in patriarchal society during the Chosŏn dynasty (1392-1910) had an inferior social and family status.⁴² Based on the rigid social hierarchy, age, gender, and class, women were encouraged to follow ideals and the achievement of Confucian virtues.⁴³ In the late Chosŏn society, separate male and female spheres were still recognised and undisputed. Under the strict patriarchal system, women were confined to the domestic sphere. Of course,

³⁸ Hillaria Gössmann et al., "Gender" in: Josef Kreiner, Ulrich Mèohwald, Hans Dieter Ölschleger, eds., *Modern Japanese Society* (Leiden: Koninklijke Brill NV, 2004) 183.

³⁹ See Dina Lowy, *The Japanese "New Woman" Images of Gender and Modernity*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 2007.

⁴⁰ Hillaria Gössmann et al., 186.

⁴¹ Sarah E. Stevens, "Figuring Modernity: The New Woman and the Modern Girl in Republican China," *NWSA Journal*, Vol. 15(3) 2003) 82.

⁴² *Ibid.*, 12.

⁴³ Martina Deuchler, "Propagating Female Virtues in Choson Korea" in: Dorothy Ko, Ja Hyun Kim Haboush, Joan R. Piggott, *Women and Confucian Cultures in Premodern China, Korea, and Japan* (University of California Press, 2003) 143.

Confucianism cannot be reduced merely to the idea of patriarchy,⁴⁴ nevertheless, Korean women were excluded from participation in the public sphere and were considered domestic representatives of the family. In the late Chosŏn Dynasty, the subordination of women to men was considered to be a natural phenomenon and elite women rarely participated in nondomestic activities. The woman did not have a voice in marriage and did not even have a name, they were identified by their position relative to men. They could not have property or work outside home, and had to cover the face when outside home. In addition, widows could not remarry, but were expected to commit suicide to show loyalty to their husband. The distinction between primary and secondary wives contributed to the inequalities imposed on women.

The year 1894 marked a turning point in the modern history of Korea, which led to the collapse of the Chosŏn dynasty, and revealed the failure of attempts to modernise the country because the Korean elites did not want to open the country to outside influences. At the turn of the 19th century, women in Korea still remained on the margins of politics, economy, culture and religion. Women of the upper classes were taught proper manners, elaborate speaking skills, obedience and *han'gŭl*. A small number of educated women used *hanmun* and were engaged in literary creation. Moreover, even when educated women wrote their works in *hanmun*, they usually remained anonymous because it was inappropriate for women to go beyond the realm of home. As a result, even though a lot of literature has been written by Korean women in premodern times, relatively few works have survived to the present day.⁴⁵

At the turn of the 19th century under the influence of Western ideas, a new national consciousness began to emerge. Literature written in *hanmun* began to be displaced by literature written in *han'gŭl*, called the *New Literature*. At the end of the Yi dynasty, Western missionaries encouraged education for women. Western cultural influence and modernisation of Korea prompted king Kojong to issue an edict in 1882 that allowed education in state schools of children of all classes. In 1895, after the *Kabo* reform, the newly formed Ministry of Education established obligatory elementary public schools for boys from all classes. Girls were still denied admission to public schools, but after the introduction of Christianity in Korea, foreign missionaries promoted education for girls. In 1886, Mary Fitch Scranton, an American Methodist, established the first school for girls, Ewha Haktang. Girls were taught *han'gŭl*, English, Bible, western ethics and philosophy, sewing and embroidery.⁴⁶ The aim of Christian missionaries was by no means to create "New Women" but creating "modern homemakers."⁴⁷ However, more and more women from the upper classes received western education and began to voice their discontent about the conditions of women. In 1898, the first Korean women's rights organisations, Ch'anyang-hoe, was established, and it issued the declaration of the rights of women demanding more schools for girls.

Why should our women live on what their husbands earn as if fools, confining themselves to their deep chambers all their lives and subjecting themselves to regulations imposed by their husbands? In enlightened countries, both men and women are equal. Women's skills and principles are equal to those possessed by their husbands... We are going to establish a girl's school with the aim of making women equal to men.⁴⁸

⁴⁴ Ibid., 13.

⁴⁵ Bruce Fulton, "Seeing the Invisible: Women's Fiction in South Korea Today", *Manoa* 8(2), 1996), s. 65.

⁴⁶ Ai Ra Kim, *Women Struggling For a New Life: The Role of Religion in the Cultural Passage From Korea to America* (Albany: State University of New York Press, 1996) 13.

⁴⁷ Ibid., 14.

⁴⁸ Mary Ann Tétreault, ed., *Women and Revolution in Africa, Asia, and the New World* (Columbia: University of South Carolina Press, 1994) 163.

The purpose of the Ch'anyang-hoe was to start schools for girls who would share the responsibility for building a progressive society. Members were generally housewives from upper class families, the men fans and some foreign missionaries. In 1908, the government established the first public girls' high school, Hansŏng High School. The development of independent modern education in Korea was interrupted by the Japanese occupation in 1910-1945. The colonial authorities introduced the Japanese model of education that laid the foundations for the Korean system of education. During the Japanese occupation women were allowed to pursue secondary and higher education. However, it should be noted that education opportunities were limited to a small percentage of girls from the upper classes. In the 1930s, 90 percent of Korean women remained illiterate.⁴⁹ Nevertheless, the introduction of women's education at that time was a "revolutionary" move because there was no other social structure to support women in their emancipation.

4. The origin of the Korean "New Woman"

The term "New Woman" (*shinyŏsŏng*) received a wider recognition in 1920 when Kim Wŏn-ju and a few other graduates of the Ewha Womans School started a new journal *Shinyŏja* with the aim of propagating enlightenment and gender equality.⁵⁰ Another magazine *Pu'in* (Madame) devoted to feminine issues was also established in 1920. It was renamed in 1913 as *Shinyŏsŏng*. These magazines "promoted women's rights and also helped to make these terms more widespread."⁵¹ Like in Japan and China, the term "New Woman" referred to young, educated women who strongly opposed the traditional Neo-Confucian gender roles. They were, as a rule, graduates of the new girls' schools established by Christian missionaries, young female teachers, writers, and artists. For them the "New Woman" was single and independent economically. Falling in love was an expression of personal freedom and choice. Many of them studied in Japan. They were exposed to new Western literature in the Japanese version. After returning to Korea, they formed literary groups and journals, and began to write modern fiction, which resembled western literature in the form and technique, but it conveyed Korean themes and mood. However, the contribution of women writers to the development of modern Korean literature was not regarded as equal to that of men. Generally women writers were either rejected or downplayed by literary critics and the reading public.⁵²

The emergence of the "New Woman" in Korea is usually associated with the public appearance of four types of women. The first was a leader who had gone overseas to study and had returned to Korea; the second had graduated from a women's school in Korea and had gained employment; the third had also graduated from a women's school and had become a modern homemaker and the fourth category was a female worker who could read *han'gŭl*.⁵³ Broadly speaking, the "New Woman" in colonial Korea impersonated not only emancipated and educated women but also women whose dress and appearance imitated modern Western styles in fashion and behaviour. The Korean New Woman wore a Gibson hairstyle, kept a parasol and walked in high-heeled shoes. The appearance and lifestyle of the "New Woman" became a public debate in

⁴⁹ Ai Ra Kim, 15.

⁵⁰ Kim Yŏng-na, *20th Century Korean Art*. (London: Laurence King Publishing, 2005) 65.

⁵¹ Theresa Hyun, *Writing Women in Korea. Translation and Feminism in the Colonial Period* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2004) 44.

⁵² Bruce Fulton 65.

⁵³ Kim Yŏng-na 66.

the 1920s. The stereotypical opinion was rather negative. The *Tong-a Ilbo* published an article in 1925, listing and criticising the most extravagant women in Seoul: "Seoul's extravagant women are first the New Women, second the bourgeois mistress, and third the *kisaeng*". Likewise, the *Chosŏn Ilbo* wrote: "If she says free love, she is a New Woman. The woman of divorce, free love or a bob, does not of herself demand that she be called a New Woman, so why do members of our society carelessly call them a "New Woman?"⁵⁴ In the 1930s this term was gradually replaced by the "Modern Woman".

The three writers Kim Myŏngsun, Na Hye-sŏk and Kim Wŏn-ju are associated with the "New Woman" phenomenon in Korea. They promoted new roles for women, broke the restrictions imposed by the patriarchal society, in their literary and critical works they began to express female experience.⁵⁵ All the three writers were among a group of Korean students sent to study in Japan in the first decade of the 20th century. Their views were influenced by the Japanese "New Woman" movement.

5. The Emergence of the "New Woman" in Korean Literature

The first generation of modern Korean women writers, represented among others by Kim Myŏngsun, Na Hye-sŏk and Kim Wŏn-ju, in fictional form expressed their feminine sensibilities and demonstrated their engagement both in imaginative writing and public affairs. They expressed their views about the condition of women in patriarchal society. They challenged the traditional gender roles and met with hostility from both men and women who adhered to Neo-Confucian values because they rejected the old values, which consigned women to the domestic sphere. Their emergence was a mark of modernity in Korean history. In the remaining part of my contribution I would like to outline briefly the turbulent lives of these three Korean "New Women" writers and their literary achievement. Kim Myŏngsun, Na Hye-sŏk and Kim Wŏn-ju "were the symbol of educated, talented females. At the same time, they posed a serious threat to the stability of traditional gender morality and the family. They challenged the oppressive nature of Confucian gender ideology. Their scandalous love affairs fundamentally defied the ideal of chastity. They even questioned the sanctity of motherhood that had been the centerpiece of patriarchal social arrangements."⁵⁶

5.1. Kim Myŏngsun

Kim Myŏngsun was born in 1896 in P'yŏngyang. Her father was Kim Hŭi-kyŏng, a wealthy merchant, and her mother was a concubine who had been previously a *kisaeng*. Kim was an intelligent girl endowed with literary skills, but the fact that she was the illegitimate daughter left a scar on her. In 1903, she began to attend the Namsanhyŏn school in P'yŏngyang and in 1905 she continued her education in a Christian missionary school, finally in the Chinmyŏng school for girls in Seoul where graduated in 1911. As a schoolgirl, Kim revealed her versatile talents. In 1910, she wrote a poem about the tragic fate of the country under the Japanese rule. At school she suffered insults as an illegitimate daughter. After graduation, she went in 1913 to Tokyo to study at literary department of a women's college. In Japan, Kim became interested in feminist ideas and had a negative opinion about traditional marriage in Korea. She did not finish her

⁵⁴ Kim Yŏng-na 69.

⁵⁵ Theresa Hyun 45.

⁵⁶ Choi Hyaeweol 165.

college studies and entered a language institute, where she learned English and French and eagerly read literary works.⁵⁷ In 1917, she began her literary career and took part in a literary competition announced by the influential magazine *Ch'ongch'un* (Youth), which appeared from 1914 to 1918. The jury, which included the writer Yi Kwang-Su, highly appreciated Myöngsun's short story "Üishim üi sonyö" (Mystery Girl), in which she described in a realistic and unsentimental way the tragic life of a woman. Her short story received the second prize in the competition. It was praised for its realism and lack of moralism which was characteristic of traditional novels. "Üishim üi sonyö" is a tragic story about a beautiful girl Pömnne, her grandfather and her dead mother. The story had a simple plot and realistic narration and was a forerunner of modern realistic Korean literature.⁵⁸

Kim was a prolific writer. She published approximately 170 pieces, which heralded the beginning of modern Korean women's literature. Theresa Hyun writes that the views on sex, love, marriage and morality of the Swedish feminist and educator Ellen Key exerted a big impact on the work of Kim Myöngsun.⁵⁹ Kim wrote different genres: poetry, short stories, essays and literary criticism. She used the literary pseudonyms Mangyangch'o and T'anshil. She also worked as a reporter for the newspaper *Maeil Shinbo* and even starred in a movie called *Flowers*. In 1920, Kim published her first poem, "Choro üi hwamong" (The dream of a flower on a dewy morning), in the journal *Ch'angjo*. Since then, Kim published poems, essays and short stories in the student journal in *Yöjagye*. In 1924, Kim published her autobiographical novel, *T'ansiri wa Chuyöng'i* (T'anshil and Chuyöng), which expressed her tribulations as a victim of prejudice and discrimination based on her low origin and family status. The year 1925 marked a peak of Kim Myöngsun's literary career. She published her collected works, *Saengmyöng üi kwashil* (Fruits of life). It was the first publication of the collective works by a female writer in Korea. In the years 1927-1930 Kim played major roles in at least five films. However, the film career slowed her literary work. At the same time she began to have financial problems. As an unmarried woman with no special skills besides writing, she struggled with everyday problems. Little is known about her activities and whereabouts in the years 1932-1935, but reportedly she returned to Tokyo and studied music and the French language. She returned to Korea in 1936 and tried to revive her literary career by publishing fables for children and confessional poems that reflected her years of suffering and despair of social ostracism. Her poem "Kümüm pam" (The Night of the Last Day of the Month), published in 1939 issue of *Samch'ölli* (Korea) marked the end of her literary career. Little is known about her later life and literary work. Probably Kim Myöngsun returned to Japan in 1939 and lived in extreme poverty until her presumed death in 1951 in a mental hospital in Tokyo.

5.2. Na Hye-sök

Another notable Korean "New Woman" was Na Hye-sök (1896-1948), who is considered as the first female modern painter in Korea and an original writer. She published in a number of

⁵⁷ Kim, Yung-Chung, *Women of Korea. A History from Ancient Times to 1945* (Seoul: Ewha Wmans University Press, 1977) 279.

⁵⁸ Kim, Yung-Chung 280.

⁵⁹ Theresa Hyun, s. 53.

women's magazines *P'yehŏ* (Ruins), *Yŏjagye*, *Shinyŏsŏng*, *Sinyŏja*, and *Samch'ŏlli*. Na Hye-sŏk was born in Suwŏn as the fourth child of a wealthy family. She attended the Samil Girls' School for elementary education, founded by Mary Scranton, and next Chimmyŏng High School for Girls, where her exceptional intelligence and artistic talent was noticed. Her elder brother, educated in Japan, encouraged her to go to Tokyo to study at the Private School of Fine Arts for Women. In Japan, under the strong influence of the *Seito* movement, Na became a keen enthusiast of the feminist movement, which is reflected in her first essay "Isangjŏk pu'in" (Perfect Wife), published at the age of eighteen years in the journal *Hakchigwang* (The Light of Learning) in 1914. Na also learnt about Ellen Key's concept of ethical marriage which was based on mutual love of both spouses. She presented a new woman's voice that looked out to the world for its inspiration of an ideal new womanhood, while looking at the hypocrisy and tyranny of traditional gender relations.⁶⁰ Na described qualities which an ideal woman, i.e. the New Woman, should acquire.

We cannot regard a woman as an ideal simply because she has fulfilled the role of a conventionally moral wife, that is, when she has carried out her socially expected roles. We have to equip ourselves with qualities that go beyond such expectations by improving ourselves in whatever we do; and we should not simply accept the motto of "good wife and wise mother" as our ideal, either. Then how can we become real women? It goes without saying that we have to acquire knowledge and skills. We need to develop our abilities to take care of worldly matters with common sense, no matter what befalls us. We need to become women who possess a clear sense of purpose and a consciousness to live up to their full individual potentials. We should become pioneers of our age in terms of understanding modern philosophies, knowledge, and character. We ought to be ideal women ourselves, who are true and powerful sources of a mysterious inner light that brightens interpersonal relationships.⁶¹

Na's early essay is recognised as the first Korean feminist manifesto.⁶² It was a critique the patriarchal system and marginalisation of women in Korea. Na criticised patriarchal constraints on women that had suppressed selfhood and glorified women's role in the family as wife and mother. In both her writings and her life, she resisted the prevailing notion of 'wise mother, good wife' rooted in Confucian gender ethics, Japan's Meiji gender ideology, as well as in American missionaries' Victorian notions of domesticity.⁶³ During her studies in Tokyo she was one of the founders of the Association of Korean Students in Japan and contributed articles to the magazine *Yŏjagye*. Na Hye-sŏk made her literary debut in 1918 with the novella *Kyŏnghui*, which appeared in *Yŏjagye*. In September that year, she published in *Yŏjagye*, her second short story, "Hoesaeng'han sonnyŏ ege" (To a Granddaughter Who Revived). In 1917, Na published her second feminist essay, "Chapkam" (Miscellaneous Thoughts), in *Hakchigwang*. Na's essay, written in an epistolary form, appealed to Korean women to follow the path of liberated women in Western countries.

In my dormitory room, I once said to you, older sister, "Isn't it time for Korean women to be truly human beings? Shouldn't we become real women? In America women are in a true sense women because they exercise reason and have philosophy; French women are the same because of their science and arts; and

⁶⁰ Choi Hyaeweol, *Gender and Mission Encounters in Korea: New Women, Old Ways*, 167.

⁶¹ Kim, Yung-Hee "Creating New Paradigms of Womanhood in Modern Korean Literature: Na Hye-Sok's 'Kyonghui'," *Korean Studies*, January 1, 2002.

⁶² Kim, Yung-Hee "Creating New Paradigms of Womanhood in Modern Korean Literature: Na Hye-Sok's 'Kyonghui'," *Korean Studies*, January 1, 2002.

⁶³ Choi Hyaeweol 170.

German women, for their courage and hard work. Then, isn't it long past time for us now to take our first step as real women? Our misfortune is too harsh."⁶⁴

In the first issue of *P'yehŏ* in 1920, Na published her essay on art under the title "Yanghei wa shiga" (Leather Shoes and Poetry), in which she compared forms of expression in painting and poetry. Her essay proved that she was competent both in art and literature. At the end of 1920 Na returned to Japan to continue her study of painting. In 1921 she organised in Seoul an exhibition of paintings which became a sensational social and artistic event bringing fame to the artist. As the first Korean she began to paint pictures in the western style. For example, her *Self-Portrait* reminds of the portrait of Gertrude Stein by Pablo Picasso.

Na's most important literary work was *Kyŏnghŭi*. The story recounts a woman's self-discovery on the threshold of period modernisation and her subsequent quest for meaning in life as a "New Woman". The author deals with the issue of inequality between the sexes, relationships in patriarchal marriage and the new identity of women. Critics have recognised *Kyŏnghŭi* as the first feminist work in Korean literature.

In spite of her criticism of the traditional notions of marriage and motherhood Na married a prominent political figure, Kim U-yŏng, who was a vice consul in Manchuria. In 1930, Na divorced after she had had an extramarital affair with Ch'oe Rin, a leader of Ch'ŏndogyo (Religion of the Heavenly Way) during her brief stay in Paris. In 1934, she published an article "Ihon kobaekchang" (Confession About Divorce), which referred to her former husband. She pleaded with him to forgive her in order to protect their children. In order to revive their marriage, she had promised to become a *hyŏnch'ŏ yangmo* (wise wife, good mother), the very ideal she had criticized in her writings. However, she upheld her views on the double moral standards in Korean society. She wrote in her essay:

The mind of the Korean man is strange. They do not embrace the idea of chastity for men. But they demand chastity of their wives and all other women. Worse, they try to violate other women's bodies. In the case of people in the West or in Tokyo, if they do not cherish the idea of chastity, they understand and respect the view of others who do not hold the idea of faithfulness[...]⁶⁵

In 1935, Na wrote another essay, "Shin saenghwal e tŭlmyŏnsŏ" (Beginning a New Life) in which she recalled her affair in Paris. She felt alienated and isolated in colonial Korea and wanted to go back to Paris, where she hoped to revive as an artist and woman. As a New Woman, she presented her unorthodox view of chastity, which reflected the modern ideas of Ellen Key.

Chastity is neither morality nor law. It is only a taste. Just as we eat rice when we want to eat rice, and we eat rice cake when we want to eat rice cake, chastity depends on our will and usage. We should not be constrained... In order to keep chastity, we often suppress our natural desire, our irresistible passion and our point of view. How ironic is it? Therefore, our liberation begins with our liberation from chastity. I believe that we have to look to a reality where sexual anarchy makes some people want to keep chastity. In Paris, where sexual anarchy prevails, there are men and women who keep chastity. They do so after they have already experienced everything and return to the old fashioned ways. Like Parisians, we also need to experience everything and then choose whichever. That is a less dangerous and more proper way.⁶⁶

⁶⁴ Kim, Yung-Hee.

⁶⁵ Choi Hyaeweol 173.

⁶⁶ Choi Hyaeweol 175.

After Na's divorce, she felt ostracised by her family and society. She could not sell her paintings or find employment abandoned by her relatives and friends. In 1948 she was found dead on the street. Her body was stored in a hospital morgue until her identity determined.

5.3. Kim Wŏn-ju

The third notable "New Woman" writer was Kim Wŏn-ju (1896-1971), better known under her pen name Kim Iryŏp, a founder of the first feminist magazine, *Shinyŏja*.

Kim Wŏn-ju was born in P'yŏngyang in 1896 in the family of a Methodist pastor. Her mother was a very active woman, who did not recognise the traditional roles assigned to women, such as cooking and sewing. She encouraged her to learn, as if she were a boy. Her mother and four sisters died during the epidemic so she was brought up by her grandmother. As a young girl Wŏn-ju revealed a literary talent. At the age of eleven she published her first poem, "Death of a Sister." She attended the high school for girls Ewha between 1913-1918, and then studied at the Ewha Women's University. She was married to an older businessman. Then she continued her studies, by the year 1921, at the film school in Tokyo. After returning home, she actively participated in the feminist movement. Kim was already a well-known, outspoken feminist who advocated freedom, independence, and free love, and criticised the absurdity of the ideology of chastity, which had been imposed only on women.⁶⁷ Her private life was scandalous in the eyes of her contemporaries. Her first marriage failed, and next she was involved in a few extramarital love affairs. In 1928, she abandoned her life of the "New Woman" and all and became a Buddhist nun for the rest of life until her death in 1971. Thereafter, she did not write much on women's issues.

The most important period in her literary activity was 1920, when she started a feminist magazine, *Shinyŏja* with a financial help of the Ewha Womans University. The magazine had only four issues from March to June 1920, but it exerted a great influence on the budding feminist movement and women's writing in Korea. In the first issue Kim Iryŏp published her short story, "Kyeshi." The next issue contained her article "Uri shinyŏja ūi yogu wa chujang" (Our Demands and Claims as New Women), which criticised stereotypical attitudes to women in Korean society, and her second short story, "Ŏnŭ sonyŏ ūi sa" (Death of a Girl), which recounts the tragedy of a young girl who commits a suicide because she refuses to become a concubine of a wealthy profligate. Yi Kwang-su appreciated the literary output of Kim Wŏn-ju and gave her the pen name Iryŏp (One Leaf) in recognition of her unique literary talent. She published one novel, 58 poems, 16 short stories, including "Kyeshi", "Ŏnŭ sonyŏ ūi sa" and two random thought pieces.⁶⁸ She called for the liberation of women through self-awakening, independence, education, love and marriage without submission, breaking away from the old family system and oppressive Neo-Confucian values.

Kim Iryŏp's novel, "Chagak" (Awakening) was published in the newspaper, *Tong-a Ilbo* in 1926. It propounded the idea of women's self-awakening and liberation from the oppressive submission to men. The novel dealt with ethical problems, but it did not convey a moral lesson.⁶⁹

⁶⁷ Choi Hyaewol 166.

⁶⁸ Bonnie Bongwan Cho Oh, "Kim Iryop: Pioneer Writer/Reformer in Colonial Korea." *Transactions. Royal Asiatic Society. Korea Branch*. Vol. 71, 1996, Seoul, 9-30.

⁶⁹ Kim, Yung-Chung, *Women of Korea. A History from Ancient Times to 1945* (Seoul: Ewha Wmans University Press, 1977) 282.

After the magazine *Shinyōja* was closed, she published in daily newspapers, such as *The Tong-a Ilbo* and the *Chosŏn Ilbo* and in literary magazines, such as *Chosŏn Mundan* and *Kaebiyŏk*.

Kim Iryŏp's literary works reflect the situation of Korea in the 1920s. Like two other "New Woman" writers, she focused on social reforms and the creation of a new identity of Korean women. Her works also expressed a sense of despair and resignation due to her personal experience and the tragic fate of her beloved homeland.

6. Conclusion

The "New Woman" ideal in colonial Korea in the 1920s and 1930s. is associated with the first generation women who received secondary or university education. They tried to oppose the Neo-Confucian system of patriarchy and propagated new values and lifestyles. The critical assessment of the achievement of the New Woman writers in Korea awaits a more extensive research of their literary works which are dispersed in periodicals. The existing collections of their works, are far from complete. However, critical appraisals of their achievement appear both in Korean and other languages. Contemporary interest in the "New Woman" writers was often biased and focused on their unconventional lifestyles and tragic lives, but in recent years a growing number of analytical articles have been written on the phenomenon of the Korean "New Woman" and its literary manifestations.

Bibliography

- Deuchler, Martina. "Propagating Female Virtues in Choson Korea" in: Dorothy Ko, Ja Hyun Kim Haboush, Joan R. Piggott, *Women and Confucian Cultures in Premodern China, Korea, and Japan*. University of California Press, 2003.
- Gössmann, Hillaria et al. "Gender," in: Josef Kreiner, Ulrich Mèohwald, Hans Dieter Ölschleger, eds. *Modern Japanese Society*. Leiden: Koninklijke Brill NV, 2004.
- Hyaweol, Choi. "Debating the Korean New Woman: Imagining Henrik Ibsen's "Nora" in Colonial Era Korea." *Asian Studies Review*. Volume 36, Issue 1, 2012.
- Hyun, Theresa. *Writing Women in Korea. Translation and Feminism in the Colonial Period*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2004.
- Kim, Ai Ra. *Women Struggling For a New Life: The Role of Religion in the Cultural Passage From Korea to America*. Albany: State University of New York Press, 1996.
- Kim, Yung-Chung, *Women of Korea. A History from Ancient Times to 1945*. Seoul: Ewha Womans University Press, 1977.
- Kim, Yung-Hee "Creating New Paradigms of Womanhood in Modern Korean Literature: Na Hye-Sok's 'Kyonghui'," *Korean Studies*, January 1, 2002.
- Kim, Yŏng-na. *20th Century Korean Art*. London: Laurence King Publishing, 2005.
- Lowy, Dima, *The Japanese "New Woman" Images of Gender and Modernity*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 2007.
- Stevens, Sarah E. "Figuring Modernity: The New Woman and the Modern Girl in Republican China," *NWSA Journal*, Vol. 15, No. 3 (2003) 82-103.
- Tétreault, Mary Ann, ed., *Women and Revolution in Africa, Asia, and the New World*. Columbia: University of South Carolina Press, 1994.

Li Guo, "Rethinking the Blended Images of the New Woman in China's May Fourth Theatre,"
Languages, Philosophy, and Speech Communication Faculty Publications. Paper 2.
http://digitalcommons.usu.edu/lpsc_facpub/2 (Oct. 2013).

Technologies of Self in Contemporary Korea: the Notion of *Suryŏn* (修練) in GiCheon (氣天)

Introduction

This paper engages in empirical analysis of Technologies of Self in a contemporary Korean context through a case study of GiCheon (*Kich'on*). This study investigates the experience of adherents of this contemporary psycho-physical practice, and primarily asks how they perceive and conceptualize their practice. I will focus on the notion of *suryŏn* that often arises within the narratives of the practitioners, as shown in the interview material presented in the paper. What meaning and content does this conception of *suryŏn* carry for the adherents? What purpose and importance does delineating GiCheon as *suryŏn* hold for them?

For my research into the practice of GiCheon I conducted interviews with about 60 GiCheon trainees and trainers in South Korea from September 2010 to April 2011. As a scholar-practitioner myself, I also use the knowledge gained through my own 12 years experience of GiCheon practice as well as information acquired from co-trainees, instructors and friends during formal sessions, semi-formal gatherings and informal conversations.

The word *suryŏn* (修練) consists of two characters: *su* (修) – to cleanse, to wash, to master; and *ryŏn* (練) – to master, to practice, to exercise. *Suryŏn* is most commonly used in the context of life-long dedication, whole-heart acceptance and constant diligent practice. Further it is used to indicate contemporary Korean psycho-physical disciplines based on *tanjŏn hohŭp* (丹田呼吸 abdominal breathing), including GiCheon, Dahn world, Kouksundo, SeokMun Breathing, and Maum meditation. These psycho-physical disciplines comprise breathing and meditation, as well as martial arts, medical practices and serve (psycho)therapeutic, prophylactic and moral purposes. They are very popular in South Korea, but study of them within an anthropological framework is currently almost non-existent⁷⁰.

Academic research however encounters a methodological difficulty in the investigation of these and other similar East-Asian practices. Russian sinologist Abayev in connection with his examination of Chinese Confucianism, Buddhism, Daoism and martial arts has introduced a theoretical concept termed ‘psycho-physical culture’. Psycho-physical education aims at shaping a person toward a culturally defined ideal and includes conscious and systematic regulation of neuro-psychic processes, involving corporeal practices. (Abayev 1982: 244-246, Abayev 1983: 1-4).

Michel Foucault approaches such practices as *epimeleia heautou* (ἐπιμελολογία Greek), translated into English as “the care of the self”. Later Foucault develops “the care of the self” into “technologies of self”. These technologies of self “permit individuals to effect by their own means or with the help of others a certain number of operations on their own bodies and souls, thoughts, conduct, and way of being, so as to transform themselves in order to attain a certain state of happiness, purity, wisdom, perfection, or immortality” (Foucault 1988: 18).

⁷⁰ Don Baker (2007a, 2007b) has examined Korean internal alchemy, but primarily from a religious angle.

In my theoretical approach I also deploy the Confucian schematic *sōngŭi jōngsim susin ch'ega ch'iguk p'yōngch'ōnha* (誠意正心修身齊家治國平天下 ‘authenticize the intention, rectify the mind-heart, cultivate the body, love the family, govern the country, bring peace to the world’). This diagrammatic strategy is repeatedly called for by GiCheon practitioners themselves when describing their experiences. In my application of this scheme we might portray the self as a live, busy, active movement. Like a ray of light, it bursts from the inside towards the outside, towards the world. Following Confucian terminology we could recount its progress as starting from intentionality and progressing towards emotion and cognition, further coming into active, actualized being on personal, familial, social and cosmic planes. This is how the self unfolds, and how it both realizes and actualizes itself as well as finds expression as an intentional, emotional, cognitive, bodily, personal, familial, social⁷¹ and cosmic self.

But active and cosmic as it is, the self is always already in the world (Merleau-Ponty 1945). The moment we look at the self, we see how it is conditioned to this fact. The social, for example is defined by the cosmic (at least in East-Asian cosmology), the social that moulds the familial and the personal; the ways of acting, thinking, feeling and intending are shaped by bodily, familial and social factors. This is the reality the actualized self finds itself in, seized by a dualism of forces and pulled in two opposite directions – one outward, from inside the self toward the outside world, another inward, from the outer world toward the inner self. In my analysis I relate to these two forces as a pair of vectors. The first vector is intentional influence, the unfolding of the self towards the external. The second vector is the un-intentional influence through which the self is formed, from the external towards the internal.

We can schematically portray the vectors as following:

the first vector:

intentional→emotional→cognitive→physical→familial→social→cosmic

the second vector:

cosmic→social→familial→physical→cognitive→emotional→intentional

Examination of the conceptions and terminology determining technology of self through which these vectors are active is essentially the study of self-crafting by the self. But as the self is always already in the world, already existent, this self-crafting becomes a question of re-making and re-modeling the “old” self, in order to achieve a “new” self in the world.

This problem of re-construction of the self unfolds here on two analytical levels. When it comes to a timescales the first level of analysis is the past. The question is the gaze toward the past: what is my “old” self? How did it come into being? Who am I and how did I come to be like that? This is an inquiry into the old, “pre-modified” self. The second analytical level is focused on the future. It is the gaze toward the future: whom do I want to become or whom am I becoming? This is an examination of a new, “potential” self. On a theoretical level these are two different questions, one relating to the past, the other relating to the future. But for the self and her relation to the world the past and the future are connected by the present moment. The analysis of empirical material below – the story of Jo Jinsik - shows that realization of the quality of the old self and creation of a new self take place simultaneously, in the present moment. The moment I see the old self, it changes. This is the moment of self-knowledge turning into a moment of self-transformation.

⁷¹Merleau-Ponty says that the presence and existence of the body in the world is like that of a heart in an organism: it animates and nurtures from inside, forming with it a single system (Merleau-Ponty 1945: 235).

Foucault notes that in ancient Greece self-transformation was connected to *gnothi seauton* “know yourself”, the third precept of the Delphic temple, where people came to consult the oracle. Foucault clarifies that in ancient Greece the philosophical principle *gnothi seauton* “know yourself”, often coupled with *epimeleia heautou* “taking care of yourself”, was originally subordinated to “taking care of the self”. It is in the context of “taking care of yourself” that you had to “know yourself”. You have to know yourself in order to transform yourself. In this context the object of knowledge is the old, “pre-transformed” self, which was formed in the process of external unintentional influence occurring along the second vector. And the intentional effort to understand and modify the self is the process developing along the first vector.

Many trainees assert that GiCheon approach should not be categorized as *undong* (運動 sports) but instead understood as processes of *suryŏn* (self-cultivation). Labeling GiCheon as ‘sports’ is regarded by those practitioners as diminishing the value of the practice, whereas defining GiCheon as *suryŏn* has far-reaching significance for its conceptual vitality. Adherents of GiCheon also use the words *suyang* (修養 personal improvement) and *suhaeng* (修行 asceticism) in a mode of meaning similar to *suryŏn*.

After having presented this conceptual framework of Technologies of Self as elaborated by Foucault, the paper will proceed to investigate these technologies in a practical empirical sense. I have introduced GiCheon practice, the notion of *suryŏn* and the possible interpretation of GiCheon as sports and self-cultivation. We have looked at those deploying Abayev’s definition of ‘psycho-physical culture’, Foucault’s schema of technologies of self, and the Confucian diagrammatic *sŏngŭi jŏngsim susin ch’ega ch’iguk p’yŏngch’ŏnha*, utilization of which I suggest to categorize as the process of two forces pulling into opposite directions. In order to more holistically engage in exploration of these notions; it is necessary to examine participants’ self-conceptualization in practice. This we do by examining empirical material gained through interviews.

Empirical material

In this section of the paper I address three ways GiCheon trainees interpret the concept of *suryŏn*. For the GiCheon instructor Jo Jinsik *suryŏn* is a review of past experiences which leads to the realization of old behavioral patterns and appropriation of new strategies and criteria for action. A university student Yi Kyŏngwon talks about *suryŏn* as a self-chosen and self-directed study continued voluntarily by the subject. Pak Kyŏnghŭi, the manager of a bank team believes that *suryŏn* is a process of effort through which the suffering of the body and mind-heart are made bearable.

Let us start with the extract from the interview with Jo Jinsik:

First of all, [...] I started looking at my habits and observing the patterns [of my actions]. My GiCheon practice became a chance to observe the habits and patterns connected to my body that were wrong. [...] I [...] realized something. [...] For example, when I was training [...] and other people were also practicing [behind me], those who came six month ago, and I just came less than a month ago. [...] And I thought that I could not perform the exercises in a way that I perceived as successful or well. When you cannot achieve something in this way, you should try harder, you should show more [effort], but [instead of doing this] ...when the teacher Kim

Huisang⁷² came to me, my facial expression demonstrated [to him] everything [I felt internally and he said] “what is the problem?”. [I replied] “I cannot do that well”. When the teacher responded “no one can do that well in the beginning”, I had a moment of sudden realization. My reason for coming here [...] is not to demonstrate anything [to anyone], [...] but to develop some space in my heart. At this point my previous habits became visible [to me].

[I tell them] “in *suryön*, do not look at me, but instead look at yourself”. These people [...] are very self-conscious and conscious of others, so ...they want to make themselves perfect and dislike criticism [of themselves]. So [...] in the beginning, they are very conscious of the teacher and the people around. After some time passes, I begin to tell them to focus on themselves. When they do so and start to focus primarily on themselves, from that moment they become subjects for themselves [...]. But they do not gain this knowledge by themselves. [...] This is my story [...]. These people, similarly to me, grew up in a different environment [from mine] but [...] have tendency similar to mine [...], there are many people like that.

So, now [it is] not the idea of *undong* that categorizes *GiCheon* but *suryön*, *suhaeng*, that concept. ...I had many different experiences. So it was through *suryön* [...] that the experiences I accumulated through my lifetime [...] became organized and ordered. [This was this], that was that ... [I realized]. [...] Through continuous *suryön*, I started observing myself and my way of thinking.

Jo Jinsik describes a certain type of people within his narrative whom he terms “perfectionists”. These people are usually very conscious of themselves and of others and whatever they do, they aspire to perfection and detest criticism. When they come to *GiCheon* studio and perform exercises, their main goal (of which they are unconscious) is to show others that they “can do it well” and to impress others. Jo Jinsik counts himself among these people. When he initially came to the *GiCheon* studio and started the practice, his goal, of which he was unaware, was to “do well”. Jo Jinsik describes one eventful moment of his practice within the studio and which happened less than a month after he began his engagement with *GiCheon*. Jo had been training with co-practitioners who already had six month training experience behind them and was performing an exercise, feeling unhappy and dissatisfied that he could not seem to *do that well*. At that moment the instructor approached him and following a short conversation between the teacher and the student, the “self” of Jo became visible to him. This was a moment when his teacher, Kim Huisang, remarked “no one can do that well in the beginning”. Jo became conscious of his old behavioral pattern and realized that impressing others with his practice had been his purpose. Jo Jinsik also realized that it didn’t have to be that way, that a better motivation would be “practicing for yourself” rather than “practicing to impress others”. The reason for practice therefore transformed into what he termed *getting some space in my heart*. We might also categorize this as Jo having “remembered” that his “real” motivation always was to practice for himself, and not for others. After becoming a teacher, when encountering students with similar issues to those he confronted in the past, Jinsik tries to influence them in a way similar to his own pedagogic experience with Kim Huisang, his own teacher. Jo attempts to encourage a transformation of the students’ own subjectivity and to make them perform *GiCheon* positions for themselves rather than for others.

According to Jinsik, through *GiCheon* practice his “self” became modified. His teacher’s remark had resulted in the visibility of his “old self”, and at that moment a “new” self had come into being. The moment of self-visibility is thus the moment of self-transformation. When I see

⁷²Kim Huisang was a well known *GiCheon* leader who composed three books on *GiCheon*. The author of this paper had the honor of being his friend, for a short while before his death.

my old self, my old self alters, and the new self is created. The important point here is the presence of the “Other” and Foucault stresses that only through the help of the “Other” can the moment of self-alteration take place (Foucault 2001: 123-130). The “Other” serves as a mirror, through which we see our “self”. The Other – a teacher, a friend, a co-practitioner – has an essential role to play in the transformation of the self. As an example, for Jinsik old habits and behavioral patterns only became observable when his teacher had intervened and asked “what’s the problem”. At that moment Jo realized that what he (Jo) wanted was to look well in the eyes of other people. Now similarly Jo Jinsik plays the role of the “other” in his interaction with his own students.

This precisely is the meaning of *suryŏn* for Jo: *through [...] suryŏn I started observing myself and my way of thinking. Suryŏn is the ability to see yourself and through seeing yourself, developing consciousness of your old habits and aspirations, you change your “self”.*

The adherents perceive the practice of GiCheon as the act of “re-making” the self. In order to re-make ourselves we have to go back, to the place where we started. Many practitioners say that the training makes them re-call their childhood, for example this is how an image of a young child is evoked by Jo Jinsik:

When I was learning GiCheon steps, [...] I thought that it is like I was learning to walk as a child. Accordingly when the teacher says “do this, do that”, I become a young child.

The “self” is an important concept within the narration of Jinsik. He uses Korean word *jagi* (자기) for the *self* and while he does not give definition of the self, the meaning of his narration is clear:

The important thing is, that the “self” enters there. I chose it [the practice] myself, and I found it myself. GiCheon is a fixed practice: “you have to do like this”. People do it, and if the position becomes wrong, we say that it is a mistake [you have to correct] but, if I, on the contrary, make [the student] choose [the way she wants to perform] the position... I adjust the position, if I lower the position, more power is generated, if I raise the position, you get more space to breath. [As a teacher] you have to let the students themselves opt for the degree of hardness in suryŏn. [If] the teacher [says] “this is how you do that”, it might become a torture for the student. From the point of view of the body, physically, it might be effective, but if the “self” falls out, [the student] cannot practice [alone] at home. However if the student regulates the training by herself, she will practice at home even if you don’t tell her.

The “self” for Jo Jinsik is an independent choice making agent capable of acting freely. If you are forced to practice GiCheon against your will, it might contribute to your health, but the *self* “falls out”: you are no longer an agent as the free choice of the self is an essential element of the process.

The free agency is a fundamental element of GiCheon practice for the university student Yi Kyŏngwon. Now let us turn to the extract from her interview:

[GiCheon practice and university study] are similar, I think. Because actually they are hard during their completion [...]. But if I want to do it, I do it. And other people around me, for example family and friends, cannot say anything [against that] to me. However those people also cannot help [with the practice]. In any case [...] university study is something you do as self-directed practice, and GiCheon you also do alone. The teacher cannot threaten me [into practicing by saying] “you’ll be punished if you don’t do that” [...]. Because it is something I do [following my own decision]. Suryŏn is something I do by myself, of my own accord. [...]“Suryŏn” is something I want to do, but that process is hard, but I bear it, endure it and develop myself [through it] [...]. Not everything can be suryŏn, because the value I grant [to it]

is different. Because for example Spanish is now my major, and my hobby is making cookies. Of course I want to study Spanish and I want to learn how to make cookies, but this one I do with a goal so we can use the meaning of suryŏn here, and in case of cookies, I want to learn it, but I do not invest great value into it, it is just something I want to do. So people call things like this hobbies.

Yi defines *suryŏn* as a self-directed study, chosen and continued voluntarily. Not every study is *suryŏn*, but only that through which you endure hardship, generate self-development, and to which a high value is attached. The sense of subjectivity is characteristic of *suryŏn*: you engage in it because you want to, and not because others made you to. In the narrative of Jo Jinsik the subjectivity was interpreted through the goal toward which the action flows: the motivation directed at impressing others was changed into *getting some space in my heart*. In case of Yi Kyŏngwon the subjectivity is defined through the incentive: the question is how the action begins – do I start because I want to, or because others forced me to? This sense of actualized subjectivity Kyŏngwon developed through the practice is related to her new motivation: doing things because I want to:

[...] My thoughts changed so much. ... before [engaging with GiCheon practice] I did not have much self-confidence. ... I just went to school and in an irresponsible fashion. My father was very stubborn and ... authoritative and he used to give orders ... Like in the army. ... Father said “do this”, “do that”.

He was also like this about GiCheon, first he said “Let’s go!”. [So] we had to go. The atmosphere at home was such that we could not say “I do not want to do it”. ... But while I was doing GiCheon ... my own thoughts started to appear. Of course I listened to my father, but I did not follow him 100%, not absolutely. ... Because I did what father said I did not have self-confidence. [When my own thoughts started appearing] I developed self-assurance... Suddenly while ... [before this time] I had not done anything extra. [At school] I only studied, [but now] I wanted to play musical instruments, I wanted to learn dancing. I wanted to compete outside the school. I wanted ... to go out with friends. ... What I wanted to do, what I liked ... I discovered things like the dream [of my future] ...

The father of Yi Kyŏngwon compelled her and her sister Yi Jiwon to practice GiCheon against their will. Every morning when he woke them up to practice *it was a battle*, says Kyŏngwon. Ironically however it was this involuntary training imposed on the child that resulted in the unfolding of her subjectivity and free will. Years later Yi Kyŏngwon felt grateful to her father, with whom her relationship has also gradually improved.

For Yi an important element of *suryŏn* is hardship, the endurance of hardship and self-development that ensues following it. As GiCheon positions are hard and painful to sustain, this is not surprising and this aspect of GiCheon training is referred to by practically all the adherents and participants.

For bank team manager Pak Kyŏnghŭi sustaining hardship is the main characteristic of GiCheon *suryŏn*, as demonstrated in this extract from her interview:

-GiCheon is really good sports (undong). [...] It is actually suryŏn, not sports.

-what is suryŏn, in your opinion?

-suryŏn? [...] suryŏn is the cleansing of body and mind together. [...] Habits or wrong things are corrected [...]. And the mind also [...] through the process of “making it bright?”. To suppress the bad heart and to make it secure, [...] relaxed? [...] The ability to maintain the heart in a relaxed state ... [...] When one is relaxed because she is lucky and has no troubles [...] - but this is not always possible for a human being. In life everyone has troubles. But despite of these

troubles the act of staying calm and peaceful – is suryŏn. This is also true of the body [...] the pain of the physical should be manageable. Suryŏn is bringing yourself to the level where you can manage your pain. Even if it hurts, to be able to handle your condition, or just to accept the fact that it hurts. [...] We cannot correct everything [...]. Even if it is a bit uncomfortable, we have to go with it together.

For Pak *suryŏn* is an exercise in *cleansing* the wrong habits of the body and *brightening the mind - suppressing the bad heart*. She talks about *suppressing and managing the pain*. The concepts of patience and endurance evoked by Pak are all contingent with the idea of *suppressing*. To accept the hard, the painful, the uncomfortable and *to be able to handle your condition* are the outcome of her GiCheon training. Another extract from her interview supports that interpretation:

... in family relationships... I learned to ch'amta (참다 bear with things⁷³) better. Before that I would be fighting... But with the family, you have to accept things because there is no choice. ... It is not something you can solve by fighting. We have to accept things and let them go, with GiCheon suryŏn I learned to do it a little bit better. [...]. So while my tolerance for stress has increased, I could now maintain continuously what was important for me and my strength to go forward has increased ...

In her interview Pak Kyŏnghŭi also talks about the difficulty of maintaining a highly demanding career and simultaneously functioning as a mother and a wife in contemporary Korea. Her various tasks are not easy to fulfill and her life is full of stress. For Pak GiCheon *suryŏn* is a stress-relieving method. It helps her to bear what she has to bear: she observes that with GiCheon her *ch'amta* potential has grown.

Conclusion

This paper suggests the analysis of GiCheon and other similar East-Asian practices within a theoretical construction of two vectors:

the first vector:

intentional→emotional→cognitive→physical→familial→social→cosmic

the second vector:

cosmic→social→familial→physical→cognitive→emotional→intentional

I propose to understand the Foucauldian concept of technology of self as the resistance of the first vector against the second vector, intentional influence that attempts to overcome the external, unintentional influence. But we have to bear in mind that according to the alternative understanding the function of the practice itself might sometimes be categorized as the second vector, and not the first. This is the case when we look at the change in motivation: the reason for practice or the intention behind practice – and sometimes the intentions behind other actions unrelated to practice – are modified by the fact and reality of practice itself.

The narrative of Jo Jinsik shows that initially he had a strong inclination to objectify himself. “How do others see me from the outside?”, “how does my training look from the outside, do I appear to perform the exercises well?” were the questions that troubled him. Jo was pre-occupied with the gaze flowing along the second vector, from outside toward inside. The intervention of the teacher Kim Huisang changed that. After his short conversation with the teacher, Jinsik started “practicing for himself”. The direction flowing from the external toward the internal

⁷³ Nancy Abelman suggests this translation of *ch'amta* (Abelman 2003).

changed and began to flow from the external towards the internal. The teacher was the catalyst for this change, an active carrying signal that caused the transference from the second vector to the first. The “Other” thus served as a vehicle for transfer between the two vectors⁷⁴. The ability to observe and modify his habits and his way of thinking comes about through the active and intentional interference of the first vector into the “work” of the second vector: old patterns were formed unintentionally but now they are intentionally visualized and modified.

Yi Kyöngwon in the beginning was rather impacted upon by the realm of the external; her authoritative father and also her mother seemingly decided her life for her. Her own agency was thus rather weak. The father who brought her to GiCheon studio and the practice in which he made her engage were the catalysts that caused Yi to develop her internal self. Accordingly she developed free agency and successfully passed from a state in which she was impacted upon and controlled by externalities to one in which the internal aspect has the active impact.

Finally in the case of Pak Kyöngghüi we see that she had a strong actualized self from the start. Pak talks a great deal about suppressing, overcoming and becoming peaceful in spite of pain. But notwithstanding her strong agency, her internal self still seems to be troubled by life. She therefore utilizes GiCheon as a tool for developing further internal strength to cope with external conditions and uses it to advance the resistive capacity of her own agency against externalities.

We have seen that for GiCheon instructor Jo Jinsik *suryön* is gaining a new understanding of old behavioral patterns, while university student Yi Kyöngwon defines *suryön* as self-directed and self-chosen study voluntarily continued. Bank manager Pak Kyöngghüi believes that *suryön* is an effort by which you make the suffering of the body and mind-heart bearable. Three persons define *suryön* in three different ways, but the common element in their interpretations is the transference from the second vector to the first vector, achieved through *suryön*. Here, ultimately we have used a few short interview extracts to apply the two vectors theory, presented as one aspect of technologies of self. We suggest that application of this theory to various anthropological material related to contemporary psycho-physical culture in East-Asia might further develop our understanding of transformation of the subjective mode and subjected self, forming a link and connection with Foucault’s continuing history of subjectivity.

Bibliography

Abayev, N. V. 1982. “Daosskie istoki kitaiskih Wu-shu” (Даосские истоки китайских у-шу) (Daoist Sources of Chinese Wu-shu). In *Dao yi Daoism v Kitae* (Дао и даосизм в Китае) (Dao and Daoism in China). Moscow: Nauka (Наука), pp. 244-257.

Abayev, N. V. 1983. “Chan-buddhism yi kultura psihicheskoi deyatel'nosti v srednevekovom Kitae (Чань-буддизм и культура психической деятельности в средневековом Китае) (Zen-Buddhism and Psychic Culture in Mediaeval China). Novosibirsk: Nauka (Наука).

Abelmann, Nancy. 2003. *The Melodrama of Mobility: Women, Talk and Class in Contemporary South Korea*. Honolulu: University of Hawaii Press.

Baker, Don. 2007a. “The Korean God Is Not the Christian God: Taejonggyo’s Challenge to Foreign Religions”, in Buswell, Jr. Robert E. ed., *Religions of Korea in Practice*. Princeton: Princeton University Press, pp. 464-475.

Baker, Don. 2007b. “Internal Alchemy in the Dahn World School”, in Buswell, Jr. Robert E. ed.,

⁷⁴ However, if we consider GiCheon practice itself as an “external influence” administered on the self of Jo, then we might also categorize the change of his intention as having been impacted by the external. This is also true for the experience of Yi.

- Religions of Korea in Practice*. Princeton: Princeton University Press, p. 508-513.
- Foucault, Michel. 2001. *L'Hermeneutique du sujet : Cours au Collège de France (1981-1982)*. Paris: Gallimard.
- Foucault, Michel. 1988. "Technologies of the Self". In Martin, Luther H., Gutman, Huck, and Hutton, Patrick H. eds. *Technologies of the Self: A Seminar with Michel Foucault*. London: Tavistock Publications, pp. 16-49.
- Merleau-Ponty, Maurice. 1945. *Phénoménologie de la perception*. Paris: Gallimard.
- Ten, Victoria. 2013a. "Experience and Ki 氣 in GiCheon, Psycho-physical Practice of Contemporary Korea". In *Korean Studies in Kazakhstan Vol. 1*. Almaty: Center for Korean Studies in KazUIR&WL, pp. 343-358.
- Ten, Victoria. 2013b. "Legend and Identity in Psycho-physical Culture of Contemporary Korea". *Izvestiya (Известия) (News) KazUIR&WL / Seriya Vostokovedeniye (серия «Востоковедение») (Korean studies series)*, Vol. 1-2 (19-20), pp. 153-160.
- Ten, Victoria. 2011a. "The notions of Ki 氣 and Great Void 太虛 in the philosophy of Chinese scholar Zhang Zai (張載, 1020-1077) and Korean scholar Hwadam Sŏ Kyŏng Tŏk (花潭 徐敬德, 1489-1546). Explorations in Neo-Confucian thought." *Written Monuments of the Orient (Письменные памятники Востока)*, Russian Academy of Sciences, the Institute of Oriental Manuscripts, N 2 (15), pp. 151-169.